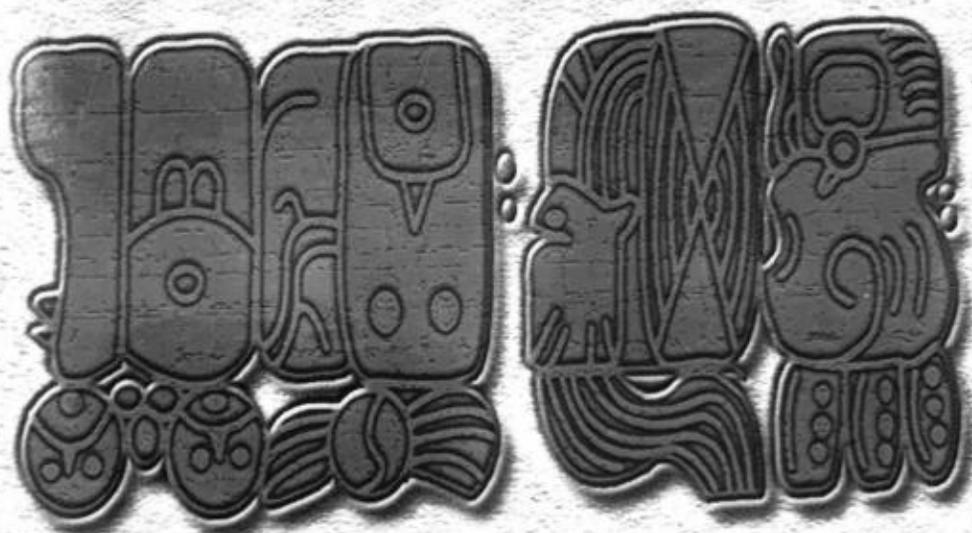


Cholyolooj Tz'unun Kaab'

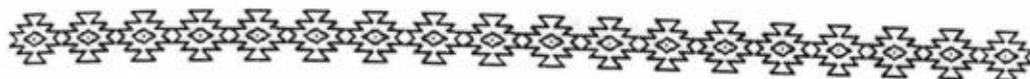
Vocabulario Uspanteko



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Cholyool Tz'unun Kaab'

Vocabulario Uspanteko



Uspanteko – Español

Español – Uspanteko

Guatemala, 2001

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Moloj Ib' re Jyoolj Aj Tz'unun Kaab'
Comunidad Lingüística Uspanteka



Cholyool Tz'unun Kaab'

Vocabulario Uspanteko

Guatemala, 2001

**AJK'AMAL TAQ B'EE RE
MOLOJ IB' RE JYOOLJ AJTZ'UNUN KAAB
USPANTEKA**

B'ab'aal:	Virgilio Tomás Mendez.
Jkaab' B'ab'aal:	Alfonso Enrique Sajvin Aj.
Ajtz'iib':	Juan A US Maldonado.
Ajk'olol Pwaq:	Miguel Encarnación Ajcot Zepeda.
Nab' e Ajt'o'on:	Juan Quixtán Damián.
Jkaab' Ajt'o'on:	Juan Chamatún Castro.
Jrox Ajt'o'on:	Diego Chamatún Castro.

Jq'aab Chaak Solyolooj -PEL

Aj ilil Jcholajl Chaak

Coordinador

Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Qas Ajchaak re

Técnico Encaragado

Gloria Enoe Son Chonay

Ajb'anal Tz'iib' Ajmayb'

Elaboración de Glifo

Cecilio Tuyuc Sucuc

Ajwiiqil Wuuj

Diagramador

Gersom Aaron Mach M.

CHOLB' TZIIJ

Jyoolj Aj Tz'unun Kaab' wi' laj rajlab'al re jun wunaq jun yooloj re Aj Mayb', ch'ob'ol jwichaq jwi'l K'ulb'il Yol Twitz Paxil, tiyolsaj jwi'l jwinaq laj ruleewl laj qatinmit re Tz'unun Kaab' pach jun jq'aab' tinmit jb'iijk Chiwch Kurs Ab'aj re tinmit Chikman re jkab' nimal tinmit K'iche'.

Ri la re' laj yu'eeb' maq kaxlan k'is yooloj re Aj Mayb' xqeej jchoq'b'aq chiwch man kaxlan tziij, jwi'l ri xjawsaj jq'iij man kaxlan laj qatinmit, xk'ex taq laj b'a yaq tinmit, jwi'l li kita' chiki tiyoolsaj pachka' qas jcholaajl ogor taq tziij ji'non kita' chiki xtz'iibajk, lajori qachk b'aka' oj Aj Mayb' pach qatb'ziiq tiqayorsaj chik jyoolj pachka' jb'antajk Aj Mayb' re Paxil.

Nojel b'aka qanm chirij qayoolj laj quleew Paxil pach jye'ik jchoq'b' la' tichokonw tiche K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ti-elex b'aka chik jnimarsajk pach jk'utik, jwiqiik, jb'iijk jcholajk laj qayoolj pach nik'j chik, re tiye'saj jchoq'b' pach no'jb'al jkojik chik yooloj re Aj Mayb'. Xtaw b'aka chi qawch lajori jun wuuj la' wiqilw yooloj re Aj Tz'unun Tziiq, xkub'ajk jwi'l jun Jnimal Uxib' Raqan Qatb'tziiq 1046-87 jwi'l K'ulb'il Yol Twitz Paxil. Cholol Tz'iib' re Tz'unun wi' jun wunaq kab'lajuj raqan tz'iib', lajuj ranm tz'iib' pach jun wunaq kiib' jtyo'jil tz'iib'.

Nen jb'aniik xansajk chaak ri, xansajk jwi'l jun komoon pach ajpach'ul taq re yooloj li Jaa re Chomb'al taq tziij re ranm nojel yooloj chiwch Paxil, jwi'l K'ulb'il Yol Twitz Paxil pach jt'o'onikaq pach jchoq'b'aq jurub' wiqonaq taq re Moloj Ib' re Jyoolj Aj Tz'unun Kaab', ji'non li tiqaye' jchoq'b' pach tiqak'ut la' wi' tziij ma jcholaj ta jyolik ma jpachil ta jtz'iib'ajk. Jpich'ujk wuuj ri xansajk jwi'l jun ta'oj ib' xansajk laj richooch Jyoolj Aj Tz'unun Kaab', kla' li tiye'sajk jchoq'b' taqo'n jun re yaq rayb'al chaak qas rajwaxk re jsuk'ulsajk pach tich'ajsaj riij tz'iib' lajpachil re nojel yooloj re Aj Mayb'.

Cholb' Yooloj ri wi' li kiib' yooloj tik'utun junon' ri rik'i: qaxb're tziij li Tz'unun pachka' li kaxlan tziij pach nen jb'aniik jye'ik jcholajk jun cholaj tz'iib'. Ji'non ri xk'utunk jwi'l nojel rajwexk: Ji'non li ajsik'il jwich wuuj we moos ne' loq'b'aka tril laj yoolj aj mayb' pach li kaxlan, jik'ulon li tijmaj jcholajl nen tziij tijin chij sik'ijk jwich, ji'lon li tril la' wi' jchaak nen tielw jujun raqan yooloj; ji'b'kanon re wi' chaq jun kub'arb' ch'ool chiriiq nen tijtz'ib'aj nen raj tijyool, tijchakuj jwi'l, kita' chiki tisach jch'ool re nen tijin tran laj tziij Aj Mayb' wene' laj tziij mosib'.

Chaak ri, rib'ka' tiyow jchoq'b' pach tijnimarsaj jwich yoloos pach tit'o'on re kok'aak'l, k'ojolb' pach rijab' pach nojel nen tichakun taq chirij tijonk laj jyoos Tz'unun Kaab' pach li kaxlan.

Tiqaye'jb'iijk wuuj ri' ma xitaq jun tipechki jkab', ri tichokonk re qas jk'isik jeqb'ajq yoloos re Tz'unun, jyoos qamaam qatiit'.

Ji'b'akanon re tiqak'amwaj re Ranm Kaaj Ranm Uleew re xye' qano'j chij b'aniik chij k'isik jun nab'e wuuj xpich'uji jwich jwi'laq qawaaxk, tiqak'amwaj re nojoq xt'o'n taq chij wiqik jwich ra wuuj ri jb'iij Cholb' Tz'ij, ji'lon tiqatz'onaj re Ajaw tijye' jq'ab' chib'aq qari'jab' anm pach wunaq, ji'lon re jurub' wiqonaq taq re Ajk'amalb'e re Moloj Ib' re Jyoos Aj Tz'unun Kaab' pach Ajk'omol taq b'ee re K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

INTRODUCCION

El idioma Uspanteko es uno de los 21 idiomas Mayas reconocidos por la K'ulb'í Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico de municipio de San Miguel Uspantán y en la Aldea San Antonio la Esperanza del municipio de Chicaman, departamento del Quiché.

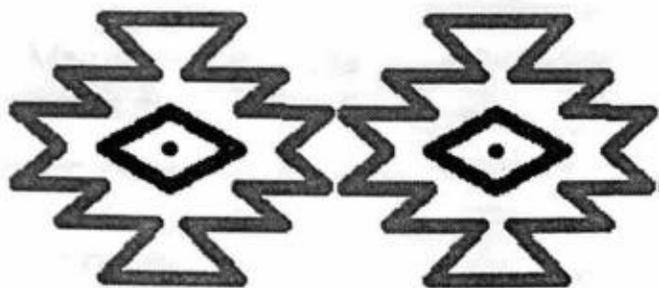
Desde la invasión castellana los idiomas Mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma ya que motivo su desplazamiento a un nivel oral y aislándolo a su uso domestico. Por esta situación no se continuo desarrollando a nivel escrito, por lo que se convierte en un reto para que los hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Consciente de la realidad Lingüística en el país y en cumplimiento con los objetivos de la ALMG, que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas Mayas y para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Uspanteko, que se elaboró con el alfabeto práctico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil -ALMG-; El alfabeto del idioma Uspanteko consta de 32 signos gráficos, 10 vocales y 22 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación de este documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil -ALMG-, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Uspanteka y la colaboración de los hablantes del idioma, para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión final de este vocabulario se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística Uspanteka y el Programa de Estudios Lingüísticos, donde se unificaron criterios gramaticales, con el fin de dar cumplimiento a unos de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura ortográfica de los idiomas Mayas.

Uspanteko

Español



Uspanteko

Español



A

- Ab'aj.** *Piedra.* Seb'laj ab'aj laj awuleew. *Hay muchas piedras en su terreno.*
- Ab'iix.** *Milpa.* Jurub' k'aam ab'iix tikil awi'l. *¿Cuántas cuerdas de milpa ha sembrado?*
- Ach'iiy.** *Talixte.* K'ex jpaq'iik man chee' seb'laj ach'iiy. *Cuesta rajjar el palo es muy talixte.*
- Achj.** *Macho.* Jun achj aaq xloq' ak'ulja, iwr. *Un cerdo macho, compró su vecino ayer.*
- Ajan.** *Elote.* Xinloq' jun ajan rik'i chuuch li. *Compré un elote con aquella señora.*
- Ajb' ee.** *Caminero.* Maq ajb' ee kita' ticha kuntaq. *Los camineros no trabajan.*
- Ajch'ab'al.** *Rezador, religioso.* K'iis ink'ulja ajch'ab'al tqa'n. *Mis vecinos todos son religiosos.*
- Ajchee'.** *Matasano.* Wi' laj mujaal ra ajchee'. *Está en la sombra del matasano.*
- Ajiiij.** *Caña, cañaverl.* Jurub' k'aam ajiiij tikil awi'l. *¿Cuántas cuerdas de caña a sembrado usted?*
- Ajk'aay.** *Vendedor.* Jat ch'ab'ta ajk'aay. *Vaya hablar al vendedor.*
- Ajkeem.** *Tejedora, tejer.* Laj qatinmit kita'chiki' ajkeem. *En nuestro pueblo ya no existen tejedores.*
- Ajkuun.** *Curandero.* Sik' tataqch man ajkuun. *Vayan a llamar al curandero.*
- Ajkuut.** *Cazador.* Man ajkuut titokoon b'a witz. *El cazador caza sobre el cerro.*
- Ajlank.** *Contar.* Awetamni' aat ajlank laj qayolj. *Sabe contar en nuestro idioma.*
- Ajmak.** *Culpable.* Ri' re ajmaak nen chaak seb'laj k'aan. *Él es el culpable porque solo enojado se mantiene.*
- Ajmes.** *Barrendero.* Xi' sik' ajmes chi richooch. *Se fue el barrendero a su casa.*
- Ajmortom.** *Cofrade.* Yaq ajmortom tijintaq chi wiqonk. *Los cofrades están adornando.*
- Ajpaaj.** *El adivino, el medidor.* Xatpeni' rik'iil ajpaaj, xinb'ij chawe. *Ya fuiste con el adivino que te dije.*
- Ajq'iiij.** *Sacerdote maya.* Nojel aq'ab' ti xukar ajq'iiij. *Todas las noches se hinca el sacerdote maya.*

Ajq'ojom. *Marimbista.* Xkosi' tzik ajq'ojom. *Se cansó el marimbista.*

Ajsii'. *Leñador.* Nen xta' ri ajsii' ajki' chyuk'¿ *Qué le pasó al leñador no ha regresado?*

Ajtiiij. *Profesor.* Ajtiiij xan ratiin. *El profesor se bañó.*

Ajtijojib'. *Alumnos.* Maq ajtijojib' aq'ab' tiq'axtaq. *Los alumnos pasan temprano.*

Ajtz'aaq. *Albañil, alfarero.* Q'ab' rel sik ajtz'aaq. *El albañil está borracho.*

Ajtz'iib'. *Escribiente, secretario.* Nen tijb'ij man ajtz'iib'. *¿Qué dice el secretario?*

Ajtzo'. *Chompipe.* Nen chaak xkam ral ajtzo'. *Porqué se murió el chompipe.*

Ajyuuq'. *Pastor.* Intanb'iij ri' ra ajyuuq' ti b'ixaank. *Yo creo que es el pastor el que está cantando.*

Ak'eel. *Maíz nuevo.* Ak'eel ixim kita' tich'olank. *El maíz nuevo no rinde.*

Ak'l. *Niño.* Tijin chi oq'ej ral ak'l. *El niño esta llorando.*

Ak'muul. *Hoja de encino.* Simiin chi tijeem tra sub'aan li ak'muul. *Los tamalitos en hoja de encino son deliciosos.*

Alaj. *Borreguito.* Nen chi q'iij xe'elex ra alaj. *¿Qué día nació su borreguito?*

Alib'xel. *Nuera.* Nen tijb'iij alib'exel. *¿Qué dice la nuera?*

Amol. *Mosca.* Qakamsaaj man amol xib'ch'ool rilik. *Matemos la mosca da asco verla.*

Anm. *Mujer, señora.* Anm tijin chi mees. *La señora está barriendo.*

Apak'. *Palma.* Tijin jk'ayeejk apak' li k'ayb'al. *Están vendiendo palma en el mercado.*

Apal. *Umbral.* Kita' xwil xinch'iiwib' wach apal. *No vi me golpeé en el umbral.*

Aq'ab'. *Temprano.* Aq'ab' ojb'e li chaak. *Temprano nos iremos al trabajo.*

Aq'uun. *Su hermano menor.* Ilta ra aq'uun kanal jli. *Vaya a ver a su hermanito que se quedó allá.*

Aqaaj. *Tu papá.* Aqaaj b'esel li sii'. *Tu papá fue a traer leña.*

Aqaj. *Panal.* Xinta' jun aqaj b'a chee'. *Encontré un panal sobre un árbol*

Atin. *Bañar.* Man ak'l xe' li atin. *Ese niño se fue a bañar.*

Atuwank. *Aullido, aullar.* Atuwank xtzoqow jch'ool, ral awaj. *El aullido asustó al animalito.*

Atz'aam. *Sal.* K'amtach jun paaj atz'aam. *Vaya a traer una libra de sal.*

Atzm. *Flor de ayote.* Ra tz'ikin tijin chij k'isiik atzm. *El pajarito está terminando la flor del ayote.*

Awab'. *Pachán.* La man awab' xch'ii' raqan. *Con el pachán se lastimó el pie.*

Awechi'n. *Suyo.* Man uuq li awechi'n.
Ese corte es suyo.

Aweel. *Siembra de maíz.* Nen chi q'ij
atb'e laq aweel. *Qué día va ir a
sembrar?*

Awetz. *Su hermano mayor.* Nen jb'ij
awetz. *¿Cómo se llama su
hermano?*

Awi'l. *Por su culpa.* Awi'l xe'
inmookoom. *Por su culpa se fue mi
mozo.*

Aa

Aak'. *Nuevo.* Aak' jxaab' kojoljwi'l
ral anm. *Zapatos nuevos tiene
puesto la señorita.*

Aal. *Pesado.* Loq'ni' aat int'ob'ik, aal
awiq'a'n. *Le puedo ayudar, es
pesada su carga.*

B'

- B'a aqan.** *Dedos del pie.* Xtoprij b'a raqan. *Se tropezó los dedos del pie.*
- B'a ja'.** *Sobre el agua.* B'esel ra patx b'a ja'. *El pato va sobre el agua.*
- B'a witz.** *Sobre el cerro.* B'a witz tijmolrib' suutz. *Sobre el cerro se juntan las nubes.*
- B'a.** *Cabeza.* Seb'laj k'ax jb'a. *Le duele mucho la cabeza.*
- B'aalk.** *Cuñado (dicho por el hombre).* Inb'aalk xe' li sii'. *Mi cuñado se fue a traer leña.*
- B'aaq.** *Hueso.* K'iis b'aaq ri rechi' k'iis qaqaj qachuuch. *Estos huesos son de nuestros padres.*
- B'aatz.** *Saraguato, hilo.* Taampuch tich'ejeej ra b'aatz. *Oiga el grito del saraguato.*
- B'ach.** *Bache, árbol muy usado para las construcciones.* Tin tzaq jun b'ach re tinb'an wichooch. *Botaré un árbol de bache, para hacer mi casa.*
- B'ajtelb'.** *Sobre el hombro.* B'ajtelb' k'amolch jun chee' jwi'l. *Sobre el hombro traía un palo.*
- B'alam,** *Tigre.* Xtijsaj jwi'l b'alam. *Se lo comió el tigre.*
- B'alch'ij.** *Enrolle, enredar.* B'alch'ij man k'aam li. *Enrolle esa pita.*
- B'alq'atink.** *Revolcarse.* Re ri' raj ti b'alq'tink jwi'l kikotem. *Él quería revolcarse de alegría.*
- B'an.** *Hacer.* B'an jun nimlaj toq'ob chwe. *Hágame un gran favor.*
- B'analtib'ik.** *Estuviera hecho.* Wet b'analtib'ik, litijk'amwajin. *Si estuviera hecho lo agradecerá.*
- B'anika'.** *Hágalo.* B'anika' chi usiil. *Hágalo despacio.*
- B'anikqe.** *Broma, mentira.* B'anikqe tran kita' tz'eet tijb'ij. *Por molestar lo hace, no es cierto lo que dice.*
- B'aq'.** *Pepita.* Tikan insipaaj kiib' b'aq ooj chawe. *Le dejo regalado dos pepitas de aguacate.*
- B'aqtuuj.** *Torcer, retorcer (hacer laso).* Wi'anm retam tij b'aqtuuj saqki. *Hay mujeres que saben retorcer maguey.*
- B'aq'wiich.** *Ojos, granos.* Siq'iil Jb'aq'wiich ra anm. *La niña tiene ojos lindos.*
- B'ee.** *Camino.* K'axlaj b'ee taqel jwi'l. *Él ha seguido mal camino.*

B'elajk. *Acarreando.* Tijin jb'elajk uleew. *Están acarreando tierra.*

B'enk. *Caminar.* Ra ak'l tichaq b'enk ajchal na. *El niño ya camina, es muy pequeño todavía.*

B'ijj. *Diga.* B'an jun toq'ob' b'ijj saq nen xawiil. *Haga el favor de decir la verdad de lo que vio.*

B'iis. *Sentirse triste, tristeza.* B'iis xkojow jyaaj. *Se enfermó por la tristesteza.*

B'ilil. *Rodar, escurrir.* Tib'ilil ra'l jb'aq' wiich chij ta'ik. *Se le rodaron las lágrimas al oír.*

B'ili'n. *Dicho.* B'ili'n oj kita' tiqakoj retaal. *Está dicho, nosotros no hacemos caso.*

B'iriw. *Temblor, temblando.* Tijin tib'iriw uleew. *Está temblando la tierra.*

B'inel ch'umil. *Estrella fugas.* Ano'j nik'qe, rik'il jun b'inel ch'umil. *Tu carácter se asemeja, a una estrella fugaz.*

B'iq'. *Tragar, tome.* B'iq' akunb'l kita' k'aa. *Tómese la medicina no es amarga.*

B'itiik. *Levantando.* Aat kwini' chij b'itiik awk'aan. *Lo puede levantar solo.*

B'itkli. *Por allí abajo (de arriba para abajo).* Lamas xe' man ak'l, b'itkli. *A donde se fue ese niño, por allí abajo.*

B'ixank. *Cantar.* B'ixank gas tijchakuj chi' richooch. *Cantando*

se mantiene en su casa.

B'ixb'irin. *Pequeñuelo.* Man b'ixb'irin laj wunaq li. *Ese hombre pequeñuelo.*

B'ochijj. *Enamorar.* B'ochijj ta'ne' k'ax tijnimaj chawe. *Enamórala a lo mejor te acepte.*

B'ola'j. *Trozo.* Esaj man b'ola'j li b'ee. *Quite ese trozo del camino.*

B'olank. *Asado.* Tan k'amch jun ak'ux b'olank. *Te traeré un elote asado.*

B'olb'ik. *Rollizo.* Ri' tak'amch man b'olb'ik chee'. *Tienes que traer el palo rollizo.*

B'onaaq. *Adiós, (despedida).* B'onaaq chuuch. *Adiós señora.*

B'ooj. *Olla.* Anm li b'ooj tijk'ayeej. *La señora está vendiendo ollas.*

B'ooq. *Que se vaya.* Maq'atow b'ooq weraaj. *No lo detenga, que se vaya si quiere.*

B'oraj. *Manojo.* Q'asajch jun b'oraj wichaaj. *Páseme un manojo de hierva.*

B'otaj. *Rollo de papel.* K'amol Jun b'otaj wuj jwi'l. *Llevaba un rollo de papel.*

B'otol. *Arremangado.* B'otol jweex li chaak. *Trabaja con el pantalón arremangado.*

B'oxnay. *Boxnay (planta decorativa, y comestible).* Jkutz'j b'oxnay loq'i' titzaqsaj la' saq kinaq'. *La flor de boxnay se puede echarle al frijol blanco.*



B'uq'iik. *Arrancando, arrancar.*
Tijin jb'uq'iik kinaq' xinq'axk.
Estaban arrancando frijol cuando
pasé.

B'usik. *Doblar.* Aton nawi' chij
b'usik awab'x. *Puede doblar su*
milpa.



Ch

- Chaa.** *Obsidiana, vidrio.* Sok rib' la' jun k'eer chaa. *Se cortó con un pedazo de vidrio.*
- Chaaaj.** *Ceniza.* Xak'ola' chaaaj xinb'ijj chawe. *Guardaste la ceniza que te dije.*
- Chaal.** *Pequeño.* Seb'laj chaal ra awiqa'n. *Tu carga es muy pequeña.*
- Chaaq.** *Pozol, quebrantado.* Xkan inye' chaaq li kukub'. *Dejé el pozol en el apaste.*
- Chach'ab'ejw.** *Terco, necio.* Kita' tikojonk, chach'ab'ejw. *No hace caso es muy necio.*
- Chachajk.** *Cernir.* Inat'owe' chij chachajk inpooq. *Ayúdame a cernir mi arena.*
- Cha'iik.** *Escoger.* B'an jcha'iik awijaaj. *Escoja bien su semilla.*
- Chaj.** *Pino.* Tijiin jtikiik chaj. *Están sembrando pino.*
- Chajal swaan.** *Guarda barranca.* Tampuch ti'ooq' ra chajal swaan. *Oiga el canto del guarda barranca.*
- Chajal.** *Cuidando, controlado.* Wunaq li, chajal jwil man ajkuun. *El señor está controlado por el médico.*
- Chakun.** *Trabajando.* Qusi'ni' tichakuun tz'ik wunaq. *Trabaja bien el señor.*
- Chakuwnaq.** *Trabajado.* Ri' chakuwnaq wuj li. *El ha trabajado ese papel.*
- Chapalk.** *Detenido, detención.* Kita' qus riliik chapalk. *No es bueno verlo detenido.*
- Chaq.** *Ya.* Tijiin chaq jb'anik. *Ya lo están haciendo.*
- Chaqj.** *Seco.* Chaqj si' xinloq'. *Compré leña seca.*
- Chi'.** *Labios.* Xintz'ub' jchi' iwr. *Le besé los labios ayer.*
- Chiiij.** *Cinta, (tocado del cabello de la mujer).* Jurub' rijil ra achiiij. *Cuanto le costó la cinta.*
- Chiim.** *Matate, morral.* Ra tiko'n li kaanye' li chiim. *Esa fruta déjelo en el morral.*
- Chijch'ool.** *Pecho.* K'ex chijch'ool kita' loq' tichakuunk. *Le duele el pecho por eso no puede trabajar.*
- Chijk'amik.** *Traerlo.* Ta' nojooq raj tib'e chijk'amik. *Nadie quiere ir a traerlo.*
- Chijtjik.** *Comerlo.* Xwilan xoktaq chijtjik. *Yo vi cuando empezaron a comerlo.*

Chijxo'laq. *Entre ellos. Q'axeen
chijxo'laq. Pase entre ellos.*

Chik'or. *Hipo. Ra ak'l wi' chik'or re.
El niño tiene hipo.*

Chimuquqil. *A escondidas. Xe'taq
chimuquqil laj nimaal tinmit. Se
fueron a escondidas a la ciudad.*

Chi'p. *Dedo meñique, ultimo hijo.
Nen jb'iij ach'ip ¿Cómo se llama su
ultimo hijo?*

Chiquaaj. *Empújelo. Xintan xab'iij
chiquaaj xatche' re. Yo oí cuando
usted le dijo, empújelo.*

Chiqaj. *Queremos. Chiqaj ojb'e li
q'ojoom. Queremos ir al baile.*

Chitiik. *Añadir. Aat nawi' chij chitiik
man k'aam. Es capaz de añadir esa
pita.*

Chojaj. *Estrenar. Aat ri chawaaj
tachojaj ab'o'j. Usted lo que quiere
es estrenar su olla.*

Chok'ok'. *Tostada. Chok'ok' wa
xab'an aat. Tortillas tostadas hizo
usted.*

Chokoonk. *Útil, utilidad. We ti
chokoonk, ti yuuq ak'ame'. Si le
sirve, lo viene a traer.*

Chol. *Iniciar, comenzar. Chol man
chaak we chawaj. Puede comenzar
el trabajo si quiere.*

Cholaaj. *Fila. Jun cholaaj chi wunaq
xq'axtaqb'ik. Una fila de hombres
pasaron.*

Chomorsank. *Pensar, pensando.
Nab'e na aat chomorsank, ajruk' re*

*ta maj aachk. Primero debes de
pensar, antes de comenzar tu
trabajo.*

Chona. *Asunción. Ri' yaj Chona
xch'ekonk. Asunción fue quien
ganó.*

Chonchik. *Jorobado. Jun chonchik
riij wunaq sek'ow re. Un hombre
jorobado fue quien le pegó.*

Chootch. *Iglesia. Inb'e na laj
chootch. Tengo que ir a la iglesia.*

Choq. *Incendio forestal. Seb'laj k'ex
tijb'an choq re k'ichelaj.
Demasiado daño causa los
incendios a los bosques.*

Chqaa'j. *Saludo para entrar en una
casa, permiso. Chqaa'j chuuch, nen
tiche' tzini' awch. Con su permiso,
señora, quetal como está.*

Chub'ajb'ik. *Escúpalo. Chub'ajb'ik
wechawaaj. Escúpalo si quiere.*

Chuchaq. *Tiene mal olor. Chuchaq
man ti'nik tijin jk'ayeejk. La carne
que están vendiendo ya tiene mal
olor.*

Chukeej. *Retortijones, calambres.
Nen k'eex re awk'laal, chukeej re.
De que padece su niño, de
retortijones.*

Chuk'uk'. *Decaído, enfermo. Jli wi'
jun chuk'uk' ek'. Allá está un pollo
enfermo.*

Chulum. *Paterna. Maq ch'e'j tijtijtaq
jwiich chulum. Las xaras están
comiendo las frutas de la paterna.*



Chulunk. *Orinar, orinando.* Chulunk tijchakuj man ak'l. *Ese niño orinando se mantiene.*

Chunaj. *Encalar.* B'an toq'ob' chunaj wichooch. *Hágame favor de encalar mi casa.*

Chupchun. *Brillante.* Nenk'ujb'anik li tichupchun k'is ch'umiil lekj. *Como será que las estrellas, brillan en el cielo.*

Chupnika'. *Apáguelo.* Chupnika' chwaaj tinwil. *Apáguelo quiero ver.*

Chupul. *Apagado.* Xinok la jaa chupul q'aaq'. *Entré en la casa el fuego estaba apagado.*

Chuq'xiiij. *Agitarlo, agítelo.* Nab'e ta chuq'xiiij ajruk're' ta tij. *Primero tienes que agitarlo, después lo toma.*

Chuuch. *Mamá.* Tijin chi leej achuuch. *Está torteando tu mamá.*

Chuul. *Orina.* Xtzaq chuul chib' ra ab'aj. *Echó orina sobre la piedra*

Chuun. *Cal, (helada).* Maq wunaq li seb'laj chuun tij k'ayejtaq. *Esos hombres están vendiendo mucha cal.*

Chyaaaj. *Tía.* Inchyaaaj ti xojow rik'il jun wunaq. *Mi tía está bailando con un hombre.*



Ch'

Ch'aan. *Pollo sin plumas.* Xinloq' jun wak' ra ch'aan. *Compré un mi pollo sin plumas.*

Ch'aap. *Cuña, pasador.* Xjusmaj man ch'aap re man asron. *Se le safó la cuña al azadón.*

Ch'aat. *Cama.* Xtzaqch ra nee' b'a ch'aat. *Se cayó el nene de la cama.*

Ch'ab'ta. *Vaya hablarle.* Jat ch'ab'ta, ajki' chi b'EEK. *Vaya hablarle no se ha ido.*

Ch'aj. *Lavar, lavarse.* Ch'aj awqan, seb'laj tz'iil. *Lavese los pies, están muy sucios.*

Ch'ajb'ik. *Lávelo, (de aquí para allá).* Wene' chawaaj ta k'amb'ik, ch'ajb'ik. *Si lo quiere llevar, lávelo.*

Ch'ajch'an. *Higiénico, galante.* Jun ch'ajch'an laj anm, ji'non jno'j li. *Una mujer presentable, así es su carácter.*

Ch'a'k'. *Granos, ronchas de la piel.* Xelch ch'a'k' chirij. *Le salieron granos en la piel.*

Ch'am. *Ácido, xuco.* Ch'am laj kinaq' tik'ayej jli. *El frijol que esta vendiendo allá, está xuco.*

Ch'amch'oj. *Agridulce.* Jun Ch'amch'oj laj tiko'n kita' tin tij. *Una fruta agridulce no me lo como.*

Ch'analk. *Desnudo.* Ch'analk xt'oj rib' li ja'. *Desnudo se lanzó al agua.*

Ch'anch'ik. *Chichón.* Xan ch'anch'ik jkayb'al jwi'l jun q'ab'. *Se le hizo un chichón en la cara, por una bofetada.*

Ch'ankakank. *Andar desnudo.* Tich'ankakank xink'ul xol b'ee. *Desnudo lo encontré en la calle.*

Ch'aqalk. *Mojado.* Seb'laj ch'aqalk xtaw chiwch jaa. *Bien mojado llegó en la casa.*

Ch'atomchee'. *Tarima, tapesco.* Nen ta b'an b'a ch'atomchee'. *Que estas haciendo sobre la tarima.*

Ch'awen. *Hable usted.* Ch'awen mtzaq ach'ool. *Hable no tenga miedo.*

Ch'EEK. *Rodilla.* K'ax ach'EEK. *Le duele la rodilla.*

Ch'e'j. *Xara.* Man ch'e'j, seb'laj tikoontij tij. *La xara está comiendo mucha fruta.*

Ch'ejejeem. *Gritar.* Xkos chi ch'ejejeem. *Se cansó de gritar.*

- Ch'ekenel.** *Nawal, espanto.* Jun ch'ekenel xtzoqow jch'ool. *Un espanto lo asustó.*
- Ch'e'l jchi'.** *Amable, sonriente.* Man ra anm li, seb'laj ch'e'l jchi'. *Esa señorita es muy amable.*
- Ch'elej.** *Levántelo.* Ch'elej we ta q'iw. *Levántelo si lo aguanta.*
- Ch'epb' re.** *Gancho, grapa.* Xakoja' jun ch'epb' re. *Le puso un gancho.*
- Ch'epelk.** *Prendido.* Ch'epelk xinq'axb'ik. *Estaba prendido cuando pasé.*
- Ch'iich'.** *Hierro, vehículo.* Xi man ib'oy ch'iich', xasub'ajtich. *Se fue la camioneta, se hubiera apurado.*
- Ch'iik.** *Chica.* Man ch'iik tijk'ot awel. *El ceniztle está, arrancando la siembra.*
- Ch'iik.** *Chica, (pájaro).* Ra ch'iik qus jta'ik tyoq' la' saqarb'al. *En la mañana se oye bonito el canto de la chica*
- Ch'iil.** *Sancochado.* Ch'iil, xab'an re awajan. *Medio sancochado, dejaste tu elote.*
- Ch'ij.** *Aguantar.* Xqab'iji' chawe, lajori ch'ij. *Te lo dijimos, ahora aguántate.*
- Ch'ijilqe.** *Presionado.* Wunaq li ch'ijilqe, xan man chaak li. *El señor fue presionado para hacer ese trabajo.*
- Ch'iket.** *Almohada.* Ra ch'iket kutz'ijaal jwiich. *La almohada está adornada.*
- Ch'ilaj.** *Chamúscalo, chamuscarlo.* B'an jun toq'ob' ch'ilaj li q'aaq'. *Hágase el favor de chamuscarlo en el fuego.*
- Ch'im.** *Güisquil.* Jarjaq rijil ch'im. *A como está el güisquil.*
- Ch'ip.** *Pajarito.* Wi' ch'ip seb'laj siq'il rilik. *Hay pajaritos muy bellos.*
- Ch'iqeqem.** *Pujido, (dícese a los niños con pujido).* Ra qanuuch' wi' ch'iqeqem re. *Nuestro chiquito tiene pujido.*
- Ch'ken.** *Zompopo.* Maq ch'ken xkistaq ab'iix. *Los zompopos se terminaron la milpa.*
- Ch'ob'ta.** *Conózcalo.* Chob'ta jwiich wi' kli. *Vaya a conocerlo allí está.*
- Ch'o'j.** *Pleito, guerra, desestabilidad.* Ch'o'j tijchakujtaq maq ink'uljaa. *Mis vecinos siempre se mantienen peleando.*
- Ch'ojniik.** *Lavar ropa.* La' aat b'e'w? inb'e li ch'ojniik. *¿A donde vas? voy a lavar ropa.*
- Ch'ojob'.** *Malva.* Xaq ch'ojob' Kuunb'li' re rismaal b'aa. *La hoja de malva es medicinal para el cabello.*
- Ch'ok.** *Zanate.* Titzab'ank man ch'ok laq ab'iix. *El zanate está molestando entre la milpa.*
- Ch'ol, sol.** *Pelar.* Loq'i' ta sol la' man Moor. *Lo puede pelar con el machete.*
- Ch'ola'.** *Cholá.* Ini' aj Ch'ola'. *Yo soy de Cholá.*



- Ch'olchee'**. *Quiebrahacha*. Xcheqej ra ch'olchee'. *Se secó el quiebrahacha.*
- Ch'olkob'**. *Chilillo*. Man ch'olkob' chee' quisi' re aqan. *El árbol de chilillo es bueno para horcón.*
- Ch'oo**. *Ratón*. Ra tuun, xchep jun ch'oo. *El gato cazó un ratón.*
- Ch'ool**. *Chorcha gris*. Qus jta'iik ti ooq' ra ch'ool. *Canta bonito la chorcha.*
- Ch'ool**. *Estómago*. Tyo'nel ch'ool re man ak'l. *El niño tiene dolor de estomago.*
- Ch'opink**. *Brincar*. Man ak'l li, ch'opink tijchakuj. *Ese niño brincando se mantiene.*
- Ch'oqow**. *Hervor de pecho*. Tich'oqow chij ch'ool. *Tiene hervor de pecho.*
- Ch'oqowsaj**. *Hervirlo*. Rajwexki' ta ch'oqowsaj qajooch'. *Es necesario hervir nuestro atol.*
- Ch'oqowsalk**. *Bien hervido*. We ch'oqowsalk, tan tijan. *Si está bien hervido lo voy a tomar.*
- Ch'otik**. *Cortar, cortando*. Tijin chij ch'otik jwich intiko'n xintawk. *Estaba cortando mis frutas cuando llegué.*
- Ch'u'b'**. *Avispa*. Xinjti' jun ch'u'b' laq wuron. *Me picó una avispa, en el monte.*
- Ch'ub'saj**. *Suavizar, calmar*. Tok no'j re ta ch'ub'saj. *Busque la forma de calmarlo.*
- Ch'uch'j**. *Suave, blando*. Seb'laj ch'uch'j jpaam aq'b'. *Las palmas de tus manos son tan suaves.*
- Ch'ujereem, ch'ujrik**. *Enloquecer, enloquecerse*. Etqe xmaj ch'ujereem. *De repente comenzó a enloquecer.*
- Ch'umch'uj**. *Oloroso, aromatizante*. Ra anm, xtzaq jun ki' ch'umch'uj laj kumb'l chirij. *La señorita, se echó un perfume, oloroso.*
- Ch'umch'unk**. *Aroma, fragancia*. Ra kutz'i'j wi' jch'umch'unk. *La flor tiene su fragancia.*
- Ch'umil**. *Estrella*. Seb'laj ch'umil wi' lekj. *Tantas estrellas hay en el cielo.*
- Ch'uq**. *Tape, tapar*. Ch'uq j b'a arikiil. *Tape su comida.*
- Ch'uqsajoj**. *Que lo tapen*. Ch'uqsajoj re kita tiq'osaj jwi'l teew. *Que lo tapen para que no le pegue el aire.*
- Ch'uri'j**. *Cáscara suave a productos agrícola*. K'ayej jun paaj inkinaaq' ch'u'rij. *Véndame una libra de frijol de cáscara suave.*
- Ch'ut**. *Puntiagudo*. Seb'laj ch'ut jt zam man awab'. *Es muy puntiagudo la punta del pachan.*
- Ch'uuk'**. *Codo*. K'ax inch'uuk' inchakunk. *Me duele el codo al trabajar.*
- Ch'yuut'**. *Maguey, chuyute*. K'amch jun yotaaj ch'yuut'. *Traiga un manojo de maguey.*

E

Echilib'. *Comadre.* Wetamili chi ech'ilib'in. *Yo sé que es comadre.*

Elan. *Quítese.* Elan laj inb'e b'an juntoq'ob'. *Quítese de mi camino por favor.*

Esb'mes. *Sacabasura.* K'amch man esb'mes. *Tráigame el sacabasura.*

Etmajk. *Saberlo, informase, conocerlo.* Mat xyol na kita' tietmajk. *No lo hubiera contado no se llega a saber.*

Etzel. *Malo, mala.* Etzel anm man ink'uljaa. *Mi vecina es mujer mala*

I

- Ib'ooy.** *Armadillo.* Ra ib'ooy seb'laj tijolink. *El armadillo corre mucho.*
- Ichaaj.** *Hierba.* La' xaloq'w ichaaj seb'laj qus. *En donde compró buena hierba.*
- Ik'aj.** *Sentir, saborear.* Ik'aj jun kitz jk'exk'ol. *Sienta un poco el dolor.*
- Ikim.** *Abajo.* Jli ikim xew. *Allá abajo se fue.*
- Ik'ol.** *Argeñado.* Ik'ol tikoon xaloq'. *Usted compró fruta argeñada.*
- Ikyej.** *Hacha.* Inqeje' man ikyej chawe. *Préstame el hacha.*
- Ikyeq'.** *Honda de pita.* Iwr xinloq' jun ikyeq'. *Ayer compre una honda de pita.*
- Ilb'eej.** *Espérela, cuídela, obsérvela.* We chawaaj aat yolow rik'iil, ilb'ej ko' junktz. *Si usted quiere hablar con él, espérela un poco.*
- Ilk'ut.** *Viste.* Ilk'ut xinb'iji' chawe. *Ya viste, te lo dije.*
- Ilmpuch.** *Mire, sorpresa, admiración.* Ilmpuch nen xan. *Mire lo que hizo.*
- Ilowrib'.** *Mírela, véalo rápido.* B'an jun toq'ob' ilowrib'. *Haga el favor de verla, rápido.*
- Iltaq.** *Mírenlo.* Iltaq k'ex xta'majk. *Miren lo malo que pasó.*
- Imaam.** *Nieto, nieta.* Seb'laj jo's ra imaam. *Tan juguetón que es el nieto.*
- Imul, umul.** *Conejo.* Wi' jun imul li b'ee. *Hay un conejo en el camino.*
- Imuut'.** *Hierba mora, macuy.* Imuut' xtzak re arikiil. *Hierba mora cociste para tu comida.*
- In.** *Yo.* In xinta'n nen xayool taq. *Yo oí lo que platicaron.*
- Inb'eek.** *Me voy.* We ji'non ano'jaq li, inb'eek. *Si así es el carácter de ustedes, me voy.*
- Inkank.** *Me quedo.* Jataq ri' qus inkank, ajri' inb'e chweeq'. *Váyanse mejor me quedo, me iré hasta mañana.*
- Inkosk.** *Me canso.* We xinb'e li chaak seb'laj inkosk. *Si me voy al trabajo me canso.*
- Inmaam.** *Abuelo (mi).* Qustaq laj no'j xkan jye' inmaan chiqe'. *Buenos consejos nos dejó mi abuelo.*
- Inmoo'k'.** *Bisnieto (mi).* Nimchaq ra inmoo'k'. *Ya está grande mi bisnieto.*

- Intiit'**. *Abuela (mi)*. Intiit' ajyo'li'n, saqchaq jb'aa. *Mi abuela está viva todavía, ya está canosa.*
- Intzaqk**. *Me caigo*. We inq'ax kla' intzaqk. *Si paso allí me caigo.*
- Intzen**. *Me río*. Intzen chij ta'iik nen tab'ijtaq. *Me río de oír lo que están diciendo.*
- Inwi'l**. *Por mi culpa*. Inwi'l xkan b'oymajoq. *Por mi culpa se tardó.*
- Inxub'anb'ik**. *Silbaré*. We xinq'axb'i kla', inxub'anb'ik. *Si paso por allí silbaré.*
- Inyu'chikin**. *Volveré*. Inyu'chikin we chawajaq. *Volveré si ustedes quieren.*
- Iqab'l**. *Aparejo*. Ink'ulja xelq'aj jun iqab'l rik'il. *A mi vecino le robaron un aparejo.*
- Iqalb'ik**. *Cargado*. Jun yoob' iqalb'ik. *Un enfermo llevaban cargado.*
- Iqa'n**. *Carga*. K'amb'i' man iqa'n chawe. *Llévese ésta carga.*
- I's**. *Camote*. I's tijin tak'ayej. *Camote está vendiendo.*
- Ismaal**. *Bellos del cuerpo*. Seb'laj ismaal la' jtelb'. *Tiene muchos bellos en el brazo.*
- Itzab'**. *Juguete*. Tijin jsipajk itzab' laq tinmit. *Están regalando juguetes en el pueblo.*
- Itzaj**. *Embrújelo*. Itzaj aat ok iil. *Embrújelo, que no le de pena.*
- Itzalk**. *Embrujado*. Yaj Lu' itzalk, ji'non jtakil. *Pedro está embrujado así cuentan.*
- Iwr**. *Ayer*. Iwr xe' li chaak. *Ayer se fue al trabajo.*
- Ixim**. *Maíz*. Xkanab' ixim k'olan inwiil li k'uja. *Se picó el maíz que tengo guardado en la troja.*
- Ixjut**. *Larvas, gusanos*. Matijow wi' ixjut la'. *No lo comas tiene gusanos.*
- Ixkolb'**. *Intestinos*. Ixkolb' tijin jchajik li ja'. *Estaban lavando los intestinos en el río.*
- Ixmuluq'**. *Tepocate*. Nen jchaak ixmuluq' awi'l. *Para que quieras los tepocates.*
- Ixoq**. *Hembra*. Ixoq rik'laal ra k'isik'. *es hembra la cría de la cabra.*
- Ixpek' pech**. *Gallina ciega*. Maq ixpek' pech xk'istaq ab'ix. *La gallina ciega terminó la milpa.*
- Ixpitaq'**. *Mapache*. Oj xojkwini' chijchepik jun Ixpitaq'. *Nosotros logramos agarrar un mapache.*
- Ixplaq'**. *Infección labial*. Ra ak'l wi' ixplaq laj chi'. *El niño tiene infección labial.*
- Ixpumuy**. *Rogadora, (paloma)*. Xquqtaaj jun ixpumuy. *Corrimos una rogadora.*
- Ixtuutz**. *Rana*. Wi' jun ixtuutz li ja'. *Hay una rana entre el agua.*
- Ixtuux**. *Chompipa, pavo, (hembra)*. Tichaq moloon man ixtuux. *Ya está poniendo la chompipa.*

Li

Iik. *Chile.* Xaq'ani' rijil iik. *Subió el precio del chile.*

Iik'. *Mes.* Xta' jun iik' jchaak laj nimal tinmit. *Consiguió un mes de trabajo en la ciudad.*

Iil. *Delito.* Jun iil xtok chirij. *Un delito se buscó.*

Iitz'. *Juego, jugar.* Li iitz' b'eselw man ak'l. *A jugar se ha ido ese niño.*

J

Ja'. Agua. Kita'n xi' chij k'amik ja'.
no está, fue a traer agua.

Jaa. Casa. Tijin jb'itik jun jaa, chijnaaq
q'atb' tziij. *Están construyendo una
casa, cerca del juzgado.*

Jab'. Lluvia. Ri' jab' xnow k'ex re. *La
lluvia lo arruinó.*

Jab'ab'. Fragancia, aroma. Tijab'ab'
ruxb' ra kutz' iij. *Se siente la
fragancia de la flor.*

Jach. Entregar, separar, dividir. Jach
maq wuuj li re man wunaq. *Entregue
esos papeles al señor.*

Jachonk. Entregando, encaminar,
repartir. Tijin jachonk xintawk.
*Estaban entregando cuando
llegué.*

Jachta. Vaya entregarlo. (le). Jachta
man wuuj re man ajt iij. *Vaya
entregarle ese papel al profesor.*

Ja'j. Regar. Tab'an juntoq'b' ta ja'j
inkutz'j. *Hágame el favor de regar
mis flores.*

Ja'jk. Regando. Tijin ja'jk tiko'n rik'il
ink'uljaa. *Están regando la siembra
con mi vecino.*

Ja'jli. Allá arriba, (de abajo para
arriba). B'anta jun atajkiil ja'jli.

*Vaya hacer un mandado allá
arriba.*

Jal. Mazorca, cambiar. Qustaqlaj jal
xab'it re aab' ri. *Buenas mazorcas
cosechó este año.*

Jalanchiki'. Es diferente, aparte.
Jalanchiki' jun wunaq xtaaw li
komon. *Es otro hombre el que llegó
a la reunión.*

Jalank. Diferente, es otro. Jalank
xtaqaqch. *A otro fue quien
mandaron.*

Jaljoj. Diferente, forma de ser y
pensar. Jaljoj oj no'jink laj
qak'aslemal. *Somos diferentes en
ésta vida.*

Jaljwi'. Arrebatado, variable. Man
ak'uljaa seb'laj jaljwi'. *Ese su
vecino es muy arrebatado.*

Jalman. Mejorando o empeorando.
Nen tiche' yoob', jalman jwich.
*¿Cómo esta el enfermo? está
mejorando.*

Jalq'atij. Vaciar. Kan jalq'atij ja' wi
li q'iib'. *Puede desvaciar el agua
que está en la tinaja.*

Jaluj. Fingir, fingiendo. Re tiqe jaluj
jyaaj. *El solo está fingiendo su
enfermedad.*

Jamalk. *Desocupado.* In xkan wile' jun jaa jamalk. *Yo vi una casa desocupada.*

Jamtaq. *Desocupen, poner en orden.* Jamtaq jpaam jaa. *Desocupen la casa.*

Jaqalk. *Abierto.* Jaqal chi' jaa xintawk. *La puerta estaba forzada cuando llegué.*

Jas. *Ronco, afónico.* Jas jqul jwi'l ojob'. *Esta ronco por la tos.*

Jasjank. *Hablar en secreto, en voz baja.* Xwila'n jasjank tirantaq. *Yo vi que en secreto hablaban.*

Jat. *Váyase.* Jat k'amtach jun paaj atz'am. *Vaya a traer una libra de sal.*

Jataqb'an. *Váyanse pues.* Jataqb'an xi' q'ij tichaq pe jab'. *Váyanse pues ya es tarde, ya va llover.*

Jatqejat. *Que le vaya bie. (saludo a las personas mayores).* Jatqejat qaaj. *Que le vaya bien señor.*

Ja' tyox. *Bautismo.* Xansaj Ja' tyox ra nee'. *Bautisaron al nene.*

Jaween. *Súbase.* Jaween b'a jaa, taqesajch ixim. *Súbase en el tapanco para bajar el maíz.*

Jawxink. *Ladrar.* Mantz'i' tijawxink, wi' qleen tril. *El perro está ladrando, algo está viendo.*

Jee'. *Cola de animal.* Man Tuun xq'asaj jjee' chib' laq. *El gato pasó la cola sobre la taza.*

Jeech'. *Torcido.* Maq ajchakb' jeech' xantaq re man q'aam. *Los*

trabajadores, dejaron torcido el puente.

Jeqel. *Asentado, establecido.* Ojr li jeqel kla'. *Hace tiempo que está establecido allí.*

Jerik. *Retorcer.* Jchaak wunaq li, ri jerik saqki. *El trabajo del señor, es retorcer maguey.*

Jersaj. *Desgastar, desgaste (lo).* Jersaj awtziiq tanloq' jk'ixel chweq'. *Desgaste su ropa le voy a comprar otro mañana.*

Jersalk. *Desgastado, gastado.* Xtawk jersalchaq ritz'yeq. *Llegó con la ropa desgastado.*

Jet'. *Apretar.* B'an jun toq'ob' chwe jet' wiqaan. *Hágame un favor de apretar mi carga.*

Jiiq'. *Ahogar.* Jiiq' li nim ja'. *Se ahogó en el río grande.*

Jilank. *Echado, tendido.* Wi' jun awaj jilank. *Hay un animal echado.*

Jilil. *Resbaloso, resbaladizo.* Seb'laj tijilil qab'e. *Es muy resbaloso nuestro camino.*

Jiljik. *Muy gordo.* Jun jiljik laj awaj. *Un animal gordote.*

Jin. *Mal olor.* Jin rij ra k'isik'. *Tiene mal olor el cabrito.*

Ji'n. *Sí.* Ji'n tikachi'n, xinq'axch rik'il. *Dijo que sí, cuando pasé con él.*

Jinika. *De veras.* Jinika tzeti' tijb'ij. *De veras, es cierto lo que dijo.*

Jip. *Necio, talixte.* Man wunaq li seb'laj jip. *Ese hombre es muy necio.*



- Jiq'jink.** *Sollozando, sollozo.*
Xintawk tichaq jiq'jink. *Cuando llegué ya estaba sollozando.*
- Jitz'ajk.** *Ahorcando.* Tijin jitz'ajk sik' awaj. *Están ahorcando el animal.*
- Jix.** *Desgarrar, desgárrelo.* Jix man itz'yeq li. *Desgarre esa ropa.*
- Jixilchaq.** *Desgarrado.* Jixilchaq man itz'yeq li. *Esa ropa ya está desgarrada.*
- Jkaab'.** *Segundo.* Ri' jkaab' richijiil xmuqb'ik. *Es el segundo esposo que enterró.*
- Jk'aamal.** *Cordón, cuerda.*
Xak'amach jk'aamal chaak. *Trajiste la pita de medir.*
- Jli.** *Allá.* Ji' xtzaq jli li xulank. *Halla se callo en la bajada.*
- Jliqe.** *Allá nada más.* ¿Najni' xe'w ra ak'l? jliqe. *¿Lejos fue el niño? Allá nada más.*
- Jnaaq.** *Al lado de.* Laj jnaaq rikaan xt'o'rib'. *Al lado de su tío se defendió.*
- Jo'.** *Vamos.* Jo' chweq' li chaak, b'a witz. *Vamos mañana a trabajar en la cumbre.*
- Jo'b'an.** *Vamos pues.* Jo'b'an ajnaji' wojw'. *Vamos pues, porque estamos lejos todavía.*
- Joch.** *Raspe, raspar.* Joch junktz uleew kla'. *Raspe un poco de tierra allí.*
- Jok.** *Limpiar, limpie, raspe.* B'an jun toq'ob' jok ra k'otob'. *Hágame el favor de limpiar el pozo.*
- Jol.** *Quitar, quitale.* B'an jun toq'ob' jol ritz'iiq ra nee'. *Haga el favor de quitarle la ropa al nene.*
- Jome't'.** *Corteza de pino.* Xawesaji' jome't' re sik chaj. *Le quitaste la corteza al pino.*
- Jomxaq.** *Encino.* Jome't' re jomxaq qusi' re kunb'l. *La corteza de encino, es bueno para remedio.*
- Jonojli.** *Por allá, (en sentido de desprecio).* La b'eselw ak'ulajl, jonojli. *A donde se fue su pareja, por allá.*
- Jononiri.** *Por aquí.* Jononiri xtza'qw iwr. *Por aquí se cayó ayer.*
- Jonoq.** *Alguien.* Wi' jonoq xta'w re. *Alguien que lo escuchó.*
- Joob'.** *Cinco.* Xi' joob' iik' jb'iik kita' jtakiil. *Hace cinco meses que se fue, y no hay noticias de él.*
- Jooch'.** *Atol.* Ye' junktz injooch'. *Deme un poco de atol.*
- Jooj.** *Cuervo.* Kita' chiki' tiq'axtaq k'iis jooj. *Ya no pasan los cuervos.*
- Jool.** *Correr.* Jo' li jool chijxo'l yaq ak'l. *Vamos a correr entre los niños.*
- Joq'pix.** *Miltomate.* Xintik joq'pix re aab' ri. *Sembré miltomate éste año.*
- Jorob'saj.** *Enfríe, enfríelo.* Jorob'saj wuk'a. *Enfríe mi bebida.*
- Joron.** *Fría, helado.* Seb'laj joron jpaam aq'ab'. *Muy fría la noche.*
- Joror.** *Fresco, (ambiente).* Seb'laj tijoror q'iiij. *Que fresco está el día.*

Jo's. *Juguetón.* Yaj Laa's seb'laj jo's chijb'anik. *Francisco es muy juguetón.*

Jo'taq. *Vamos.* Jo'taq chij t'oik tzik' qapach. *Vamos a ayudar al compañero.*

Joyol. *Carcomido, carcomer.* Ra chee' joyol chaq. *Ese árbol ya está carcomido.*

Jsaal. *Revés.* Lajjsaal awtz'iiq xakoj. *Al revés se puso la ropa.*

Jsache' taq na. *Que lo pierdan.* Jsache' taq na tik'u riltaq. *Que lo pierdan ya lo verán.*

Jub'eej, ub'eej. *Sopla (con la boca u otro objeto).* Ub'ej qaq'aaq'. *Sople el fuego.*

Jub'ejk. *Soplarlo.* Ra anm jub'ejk qaq'aaq'. *La niña sopló el fuego.*

Jub're. *Soplador.* Xa loq' jun jub' re qaq'aaq'. *Compró un soplador para nuestro fuego.*

Juch'. *Rayar, raya.* Ra ak'l tij juch' jwich wuu. *El niño raya el papel.*

Jujun, junoq. *Algunos.* Wi' jujun tzi tijtaq nen tiqab'ii. *Existen algunos que les gusta lo que decimos.*

Jujunal. *Uno en uno.* Chi jujunal xtawtaq maq ajchaakb'. *De uno en uno llegaron los trabajadores.*

Jukuk. *Sapo grande.* K'is jukuk tijin k'istaq. *Los sapos grandes se están terminando.*

Jukuub'. *Canoa.* Xach'aja' man jukuub' re man aaq. *Lavaste la*

canoas del cerdo.

Jukxiiij, jokxiiij. *Raspar, raspado.* Kan jokxiiij man chaak li. *Deje raspado ese trabajo.*

Jul. *Agujero o madriguera.* Wich chee' wi' jun jul. *En el árbol hay un agujero.*

Jul. *Cueva, agujero.* Man ka'n xok li jul. *El animal entró en la cueva.*

Juljok. *Zanjon.* Sik' anm xi' tzaq li juljok. *La señora se fue caer en el zanjón.*

Julub'l jaa, juyub'l jaa. *Cima de una casa (estructura, caballete).* Xan k'ex julub'l jaa. *Se arruinó el caballete de la casa.*

Juluw. *Arder, dolor.* Tichaq juluw q'aaq'. *Empezó arder el fuego.*

Juluwk. *Ardor.* Re tijb'iiij seb'laj tijuluwk. *Él dice que arde mucho.*

Jumum. *Viento fuerte (sonido que emite el viento fuerte).* Seb'laj tijumuum teew. *Está fuerte el viento.*

Jun aab'. *Un año.* Inrab'in wi' jun aab' re. *Mi hija tiene un año.*

Jun chik. *Otro.* T'ojch jun chik niri. *Tire otro para acá.*

Jun kiitz. *Un poco.* Ye' jun kiitz re ra ak'l. *Dele un poco al niño.*

Jun. *Uno, una.* Jun anm xq'axb'i xo'lb'e. *Una mujer pasó en la calle.*

Junchiki'n. *Es diferente.* Man wunaq xyuuqk jun chiki'n. *Ese hombre que vino es diferente.*



- Junlajuuj.** *Once.* Junlajuuj jxaaq wuu
xinye' re. *Once hojas de papel le di.*
- Junq'j, Jun q'iiij.** *Un día.* Xij me' junq'j
li sii'. *Fue hacer un día de leña.*
- Juntiir.** *Todo.* Xpeetaqa' juntiir
ajchakb'. *Vinieron todos los
trabajadores.*
- Junwa'xeenw.** *Sosieguese, quedese
quieto.* B'an jun toq'ob',
junwa'xeenw. *Por favor, sosieguese.*
- Jupar (k).** *Boca abajo, ponerse boca
abajo, embrocarse.* Xkaan jupark
xo'lb'. *Se quedó boca abajo en la
calle.*
- Jupul.** *Empollado, boca abajo.* Yaj
Xiw jupul raak' xo'l xan. *Juana tiene
empollada su gallina en el rincón.*
- Juq.** *Alisar, alisando.* Juq ra b'o'j.
Alisé la ollita.
- Jur.** *Gracejo.* Yaq k'ojol qus
tirik'ajtaq tieltaq re jur. *Los jóvenes
les gusta salir de gracejo.*
- Jurchuchuj.** *Arrastrar.* Tan
jurchuchuj jun jtemal jaa. *Voy
arrastrar una viga de una casa.*
- Jurub'.** *Cuanto.* Jurub' rijil ra apatx.
Cuanto vale su pato.
- Jusb'ik.** *Zafar, (usted) (de aquí, para
allá).* B'an toq'ob' jusb'ik. *Haga el
favor de zafarlo.*
- Jusko'.** *Zafe, záfelo.* Jusko' man
k'aam kla'. *Zafe esa pita de allí.*
- Jusulk.** *Desprendido, zafado.* Man
chee' kan jusulk. *El palo lo han
zafado.*
- Jut.** *Meter, introducir.* At xatb'iink jut
kla'. *Usted dijo, métalo allí.*
- Jutb'ik.** *Meter, introducir (para
acá).* Ma jutb'ik laj achiim. *No lo
meta en su morral.*
- Jutch.** *Meter, introducir (para allá).*
We' looq' jutch kiib' awe. *Si se
puede meta dos para usted.*
- Jutsajk, jutsajoj.** *Meterlo, que se
meta, introducirlo.* Jutsajoj we
loq'. *Que se meta si se puede.*
- Jutulk.** *Metido, introducido.* Kla' wi
jun chee' jutulk. *Allí hay un palo
metido.*
- Jutunk.** *Arrimarse.* Mat jutunk
matinta'b'ik. *No se arrime lo puedo
golpear.*
- Jutunsaj.** *Arrime, arrímelo.* Jutunsaj
ra b'o'j chi q'aaq'. *Arrime la olla
en el fuego.*
- Jutunsajb'ik.** *Arrimarlo, arrimar.*
Man ak'l li juntusajb'ik. *Ese niño
arrímelo para allá.*
- Jutunsajch.** *Arrimarlo arrimar,
(para acá).* B'an jun toq'ob'
jutunsajch wiqa'n. *Haga el favor de
arrimar mi carga para acá.*
- Jutunsajk.** *Arrimarlo, arrimando.*
Tijintaq chij jutunsajk. *Lo están
arrimando.*
- Jutunsalk.** *Arrimado.* Ak'ulb'aat'
jutunsalk b'an jwaaxk. *Su mojón
está arrimado, compóngalo.*
- Jutuunch.** *Arrimarse, arrimando (se)
(de allá para acá).* Jutuunch tan

b'ij jun qleen chawe. *Acercase le voy a decir una cosa.*

Jutuuntaqb'ik. *Arrímense (para allá). B'antaq jun toq'oob' jutuuntaqb'ik. Por favor arrímense para allá.*

Jutu'x. *Semilla seca de la flor de muerto, que se introduce en la ropa. Man jutu'x k'ex titaaqk. Esa semilla como lastima.*

Jutzutz. *Escabullirse. Man ka'n tijutzutz b'aq chee'. El animal se escabulle sobre el árbol.*

Juuch'. *Tacuazín. Ra tz'i' xchep jun juuch'. El perro cazó un tacuazín.*

Juyuy. *Sollozar. Ra nee' ti juyuy laj waarj. El nene solloza en su sueño.*

Juyuyeem. *Sollozo. Kita' tikos chi juyuyeem. No se cansa de sollozar.*

Jwaaq. *Sexto. Xqachepa'b'i jwaaq aab' woj niri. Ya comenzamos el sexto año de estar aquí.*

Jwaaxaq. *Octavo. Xi' jwaaxaq aab' win li mortomil. Es el octavo año que estoy en la cofradía.*

Jwaaxk. *Componer. Loq'ni' tib'ansaj jwaaxk. ¿Se podrá componer?.*

Jwi'l. *Por su causa, por su culpa. Jwi'l xojb'oymajk, xqilb'eej na. Por su culpa nos tardamos, lo tuvimos que esperar.*

Jwuuq. *Séptimo. Xi' jwuuq aab' jkamik atit'. Es el séptimo año, que murió tu abuela.*



K

Kaa'. *Piedra de moler*. Laj domingo xinloq' jun kaa'. *El domingo compre una piedra demoler.*

Kaach'. *Chicle*. Xink'amch kiib' akaach'. *Te traje dos chicles.*

Kaan. *Quedarse*. At xatkaan jwi'l ano'j. *Usted se quedó por su carácter.*

Kaap. *Gabriel*. Yaj Kaap seb'laj tik'iyk. *Gabriel crece mucho.*

Kab'ab'iir. *Hace dos años*. Qus xan ab'iix kab'ab'iir. *La milpa se dio bien hace dos años.*

Kab'iij. *Pasado mañana*. Kab'iij inb'e laj nimal tinmit. *Pasado mañana me iré a la ciudad.*

Kab'jiir. *Anteayer*. Xat wichk'aaj kab'jiir waat li q'ojoom. *Anteayer soñé que estabas en la marimba.*

Kab'maam. *Bisabuelo*. Tijb'ijtaq seb'laj qus laj wunaq in kab'maam. *Dicen que era tan bueno mi bisabuelo.*

Kab'raqn. *Temblor*. Intitzaq inch'ool re kab'raqn. *Le tengo miedo al temblor.*

Kab'uul. *Dulce o miel en abundancia*. Nen ma'raaj kab'ul man ajiiij li. *Quien no quisiera la dulzura de esa caña.*

Kach'kaab'. *Melcocha*. Tak'amch inkach'kaab'. *Me traes melcocha.*

Kachkaan. *Molesto, inquieto*. Man qapach tiqe kachkaan. *Nuestro compañero está molesto.*

Kach'kal. *Masticado, arrugado*. Man awtz'iiq seb'laj kach'kal. *Su ropa está muy arrugada.*

Kach'uj. *Masticar*. Kita' chawaaj ta kach'uj man kaach'. *No quieres masticar el chicle.*

Kach'ujk. *Masticarlo*. K'ex tij tij chij kach'u'jk. *Le cuesta masticarlo.*

Kach'uleew. *Tierra arcillosa*. K'ax chaak li kach'uleew. *Cuesta trabajar en tierra arcillosa.*

Kach'ulk. *Masticado*. Jun qleen kach'ulk kita tzi rilik. *Una cosa masticada no se ve bien.*

Kajiiij (Kojej). *Entre cuatro días*. Ji' chi kajiiij q'iij xeetaq. *Hace cuatro días que se fueron.*

Kajkaj. *De cuatro en cuatro* Kajkaj ajan xye'saj rechaq. *A cada uno les dieron cuatro elotes.*

Kajmulaj. *Repetir cuatro veces*. Ripuchiki' raj kajmulaj re. *Él quería repetir cuatro veces.*

- Kajmuul.** *Cuatro vueltas.* Xq'iya' kajmuul sut chirij man taq'j. *Aguantó darle cuatro vueltas al campo.*
- Kakab'.** *Dos en dos.* Jarjaq rijil awaranx. *Que valen las naranjas.*
- Kalewk.** *Babear, babeando.* Tachajaj ayb' xink'ul jun tz'i' tikalewk. *Cuidense encontré un perro babeando.*
- Kalpul.** *Barrio.* Nen chi kalpul man wunaq li. *De que barrio es ese hombre.*
- Kam.** *Morir.* Ra wunaq li tikam re ra anm li. *El muchacho se muere por esa joven.*
- Kameeb'.** *Lugar o sitio de muerte, matanza.* Xe' li chaak b'a kameeb'. *Se fue a trabajar en Kameeb'.*
- Kamiik.** *Muerte. mortandad.* Kita' ne' k'ex titaw q'iij re qa kamik. *A lo mejor llega el día de nuestra muerte.*
- Kamnaq.** *Muerto.* Wi' jun kamnaq laq tinmit. *Hay un muerto en el pueblo.*
- Kamnaqiib'.** *Difuntos, muertos.* Seb'laj kamnaqiib' xkanjye' man ch'ooj. *Muchos muerto dejó la guerra.*
- Kamsajk.** *Matarlo, matando.* Tijin jkamsajk jun aaq jli. *Están matando un cerdo allá.*
- Kamsaneel, ajkamsaneel.** *Matador, asesino.* Li b'ee xq'ax jun kamsaneel. *En el camino pasó un asesino.*
- Ka'mulaj.** *Repetir.* Kita' qus chaak xab'an, ka'mulaj. *No esta bien su trabajo, lo tiene que repetir.*
- Ka'mulajb'ik.** *Repetirlo (de aquí para allá).* Man chaak li kamulajb'ik. *Ese trabajo tienes que repetirlo.*
- Ka'mulajch.** *Repetirlo (de allá para acá).* Xiq tinb'iij chawe kamulajch man aachk. *Solo le digo que repita su trabajo.*
- Ka'mulajk.** *Repetirlo.* Man chaak rajwexki' tika'mulajk. *Ese trabajo es necesario repetirlo.*
- Ka'muul.** *Segunda vuelta, segunda vez.* Man wunaq li ka'muul tiq'axk. *Ese hombre, es la segunda vez que va pasando.*
- Ka'n.** *Animal.* Jun ka'n xtzaq inch'ool. *Un animal me asustó.*
- Ka'nark.** *Engusanarse, picarse.* Ixim kita' naj tijq'iw tikana'rk. *El maíz no aguanta mucho, se pica.*
- Kanye' jli.** *Déjelo allá (lejos).* B'an jun toq'ob' kanye' jli. *Hágase el favor de dejarlo allá.*
- Kanye' kla'.** *Déjalo o póngalo allí.* Machepow kanye'kla'. *No lo toques, dejalo allí.*
- Kanye' kli.** *Déjelo allí (muy cerca).* K'omo chawe kanye' kli. *Gracias déjelo allí.*
- Kanye' neri.** *Déjelo aquí.* Seb'laj sq'iil ra kutz'i'j kanye' neri. *Tan linda esa flor déjelo aquí.*
- Kanye' re jli.** *Déjeselo allá.* K'amb'ik

kanye' re jli. *Llévelo déjeselo allá.*
Kanye' taq kla'. *Déjenlo o pónganlo allí. Qusi'n kanye' taq kla'. Esta bien déjelo allí.*

Kanye'. *Déjelo. Maq qleen li kanye' kla'. Esas cosas déjelos allí.*

Kanye're. *Déjeselo. Kanye' re rechi'n. Déjeselo es de él.*

Kapunl. *Cerezo. Jwiich kapunl loq'i' titijsajk. El fruto de cerezo se puede comer.*

Kar. *Pescado. Iwr xojpe chij chepik kar, li nim ja'. Ayer fuimos a pescar en el río grande.*

Katiik. *Cortar, cortando. K'omonaq chaq re jq'aab' chij katiik chee'. Ya tiene acostumbrado la mano de cortar palos.*

Katowrib'. *Cortar rápido. B'an jun toq'ob' katowrib' man chee'. Hágame el favor de cortar rápido ese palo.*

Kaxlanwa. *Pan. Xaloq'a' kaxlanwa xinb'iij chawe. Compraste el pan que te dije.*

Kaxlut. *Guajilote. Tijin tik'ayej kaxlut li k'ayb'al. Están vendiendo guajilote en el mercado.*

Kayb'al. *Rostro, cara. Siq'iil tnatunk jkayb'al ra anm. La niña tiene bonito rostro.*

Kayelch. *Colgado (de la boca) (de allá para acá). Inxwila'n man utiw kayelch jun ka'n jwi'l. Yo vi el coyote, traía un animal en el hocico.*

Kech'elk. *Machacado, macheteado. Xinwile' kech'elk chi moor. Lo fui a ver, estaba macheteado.*

Keem am. *Telaraña. Laj keem am tikaanw taq ra nuuch' ka'n. En la telaraña, se quedan los animalitos pequeños.*

Keem. *Tejer. Ra ak'l li retami' keem. Ese niño sabe tejer.*

Kekelt. *Quijada. Kita' retaam tijb'iij, kekelt. No sabe decir quijada.*

Kemelaal tziiij. *Conversación especial (un favor). Nenk'u tikwin re kemelaal tziiij. Quien podrá realizar una conversación especial.*

Kemelaal. *Manera agradable o especial de pedir un favor. Xkos re kemelaal. Se cansó de pedir favor.*

Keneyb'ik. *Conseguir algo, con dificultad (de aquí para allá). Makonta' tikeneyb'ik junktz wijaaaj aak'l. Talvez me puede conseguir un poco de semilla.*

Keneych. *Conseguir, surgir, algo con dificultad (de allá para acá). Kita qetam la' tikeneych seb'laj ja'. No sabemos de donde pueda surgir tanta agua.*

Keneyja. *Conseguir algo, con dificultad, inventar, crear. Eetqe tikeneyja tziiij laj ranm. De repente empieza a inventar palabras.*

Kerkek. *Tembloroso, nervioso, gelatinoso. Jun kerkek laj wunaq li. Ese hombre es tembloroso.*

Kerkenk. *Temblar, temblando, telatina.* Xiq xtaw tichaq kerkenk. *Solo lo escuchó, ya estaba temblando.*

Ketkik. *Redondo.* Jun ra ketkik teem chwaj. *Quiero un banquito redondo.*

Kii. *Maguey.* K'aat, pach klob' la' kii tib'ansajw. *Las redes y los lasos, lo hacen de maguey.*

Kiib'. *Dos.* Kiib' aab' chaq raj. *Dos años le faltan.*

Kiik'. *Sangre.* Xel kiik' laj chi'. *Le salió sangre en la boca.*

Kiitz. *Poco, poquito, relativo a cantidad.* Seb'laj aat k'EEK', ra kiitz tasipaj. *Es tan miserable, ese poco es lo que regala.*

Ki'koj. *Entre dulce y salado.* Kita' tzi awk'a', ki'koj xelk. *No está bien tu bebida, está algo salada.*

Ki'koteem. *Alegría.* Tirik'aaj jun ki'koteem laj ranm. *Siente una alegría en su corazón.*

Ki'kotk. *Alegre.* Seb'laj xkikotk xye'saj jun ritz'ab'. *Se alegró mucho cuando le dieron un su juguete.*

Kilank, tilank. *Regado.* Qap tzii kilank xo'l b'ee. *Miren el nixtamal esta regado en la calle.*

Kilkiiij. *Rociar, polvorear.* Aat kwini' ta kilkiiij junktz'ja'. *Puede rociar un poco de agua.*

Kilkijk. *Rociarlo, polvorearlo.*

Tonawi' tij kilkijk pooq. *Puede rociar la arena.*

Kinaq'. *Frijol.* Jarjaq rijil kinaq'. *Cuanto cuesta el frijol.*

Kir. *Desatar, desamarrar.* B'an jun toq'ob' kir man ek'. *Haga el favor de desatar la gallina.*

Kirb'ik. *Desátelo (de aquí para allá).* Xinb'iji'n kirb'ik. *Ya dije que lo desatará.*

Kirch. *Desatar allá para acá.* B'an toq'ob' kirch man klob kla'. *Haga el favor de desatar el lazo desde allá.*

Kirilk. *Desatado.* Ximta man klob' kirilk. *Vaya amarrar ese lazo esta desatado.*

Kirkiiij. *Sacudir, sacudido.* Kan kirkiiij kla'. *Déjelo sacudido allí.*

Ki'rsaaj. *Endulzar, endúlcero.* Ri' qus ta ki'rsaaj, junktz'awuk'a. *Es mejor endulzar, un poco más su bebida.*

Kirtaq. *Desátenlo.* Kan kirtaq k'uurjwiich. *Desátenlo da lástima.*

Kirtaqb'ik. *Desátenlo (de aquí para allá).* Nen chwajtq re kirtaqb'ik. *Para que lo quieren, desátenlo.*

Kirtaqch. *Desátelo (de allá para acá).* B'antaq jun toq'ob' kirtaqch. *Hagan el favor desátenlo.*

Kirxink. *Rascar, asca, (gallina).* Man ek' seb'laj tikirxink. *Esa gallina rasca mucho.*

Kirxink. *Sacudiendo, rascando.* Il man ek' ti kirxink. *Mire esa gallina se está sacudiendo.*



- Kisiy.** *Necio, malo, caprichudo.* Man wunaq li seb'laj kisiy. *Ese hombre es muy malo.*
- Kita'n, t'an.** *No hay.* Woni' ajt'o'l awe, kita'n. *Hay alguien que lo ayuda, no hay.*
- Kitz.** *Primeros dientes delanteros de los niños.* Tijin ti elch taq ra jkitz. *Le están saliendo sus primeros dientes.*
- Kitzaaj.** *Pringar, pringue.* Tawil jcholajl mj kitzaaj, kumb'l man ch'iich' chawijj. *Tenga cuidado, que no le pringue, veneno esa bomba.*
- Kla'.** *Allí (especifica lugar).* Kla' xkanw. *Allí se quedó.*
- Kli.** *Allí (algo cerca).* Kli xk' ayejw ajan. *Allí vendieron elotes.*
- Klob'.** *Laso, pita.* Xinloq' jun klob' iwr. *Compré un lazo ayer.*
- Klo'ol.** *Forma del uso del corte traje típico de Cobán.* Qusi' rilik jun klo'ol anm. *Se ve bien la mujer cobanera.*
- Koch'.** *Resistente.* Man chee' li seb'laj koch'. *Ese palo es muy resistente.*
- Kochajk.** *Obsequio, regalo.* Wetiqe kochajk, rajwexk ti qaloq'aj. *Si es un obsequio, hay que estimarlo.*
- Koj.** *Usar, roner, utilizar.* We ta koj at kojb'an. *Si usted lo usa póngalo pues.*
- Kojb'ik.** *Úselo, introdúzcalo.* Wi' jun awtziiq li kojb'ik. *Allí tienes una ropa úsalo.*
- Kojch.** *Mételo, introdúzcalo, úselo (de allá para acá) diciendo de adentro para fuera.* Kojch man k'aam jli. *Esa pita introdúzcalo, de allá.*
- Kojiik.** *Meter, metiendo.* Tijin jkojiik si' li q'aaq'. *Están metiendo leña en el fuego.*
- Kojonk.** *Respetar, creer, obedecer.* We aat kojonk kita' nen tataw. *Si usted obedese, nada le pasa.*
- Kojooj.** *Rosa (quema de guatal).* Xt'isaj jq'aq'al kojooj. *Le prendieron fuego al guatal.*
- Kojowk.** *meter, usar.* Nenk'u tikojowk b'an. *Quien lo va a meter pues.*
- Kojownaq.** *Medido.* Ri' re qas kojownaq. *Él es quien siempre lo ha usado.*
- Kokeej.** *Colgar (en la mano).* Wi' achooqb' re ta kokeej. *Tienes fuerzas para colgar.*
- Kokejk.** *Colgarlo (en la mano).* Wi' jchob' chij kokejk. *Tiene fuerza para llevarlo colgado.*
- Kokelb'ik.** *Colgando (en la mano) de aquí para allá.* Xiq xwil in chi kokelb'ik. *Solo vi, que lo llevaban colgando.*
- Kokelch.** *Colgando, colgado, (en la mano) de allá para acá.* Sik wunaq kokelch jwi'laq. *Al señor, lo traían colgado desde allá.*
- Kokelk.** *Colgado, traer, llevar, colgado de la boca.* Xwila'n kokelk xtawk. *Vi que lo llevaba colgado cuando llegó.*



- Kok'xo'l.** *Constante, constantemente, seguido, a cada rato.* Kok'xo'l titaaw chiwch jaa. *Constantemente llega frente la casa.*
- Kol.** *Defender, defiéndalo.* Kol man ak'l chiwch jab'. *Defienda al niño de la lluvia.*
- Kolaaj.** *Terminar de comer.* Xiq ta kolaaj, oj b'eeek. *Termine de comer, nos vamos.*
- Kolko'.** *Defiéndalo por favor.* Kolko' k'uur jwiich yaj anm. *Defiéndalo por favor, da lástima ella.*
- Komoon.** *Reunión, comunidad.* Lak'u aat b'e'w, inb'e li komoon. *Y a donde vas, a la reunión.*
- Konqe.** *Desprevenido, sonso atarantado, despistado.* Man wunaq li, konqe. *Ese hombre, es un desprevenido*
- Kook'.** *Fino.* Xinloq jun kook' chiim. *Compré un morral fino.*
- Koont.** *No.* Koont rajli ti b'eqik'iil. *No querrá irse con nosotros.*
- Koos.** *Cansar, cansarse.* Xinkoos chij rilb'elk. *Me cansé de esperarla.*
- Kop.** *Patear.* Ma kop ra anm tipeeti retzal. *No patee a la niña se va a enojar.*
- Kopol (k).** *Pateado.* Sik wunaq kopol chi aqan. *El señor está pateado.*
- Kopos.** *Inútil.* Jun kopos laj wunaq, kita nen jchaak. *Un hombre inútil, no sirve para nada.*
- Kopsajkqe.** *Patearlo, patear.* Ri' chijch'ol rechaq, kopsajqe jun wunq chi aqan. *Ellos creen que es nada mas de patear a una persona.*
- Ko'r.** *Gregorio.* Xasik'ijni' yaj Ko'r. *Llamaste a Gregorio.*
- Koseb'.** *Cansancio.* Koseb' oj maqarsaji'n. *El cansancio nos agobia.*
- Kosolk.** *Cansado.* Jun kosolk, kita' nen raaj. *El que está cansado, no quiere nada.*
- Kotb' b'ee.** *Curva de camino.* Xkan laj kotb' b'ee. *Se quedó en la curva del camino.*
- Kotb'i (k).** *Cruzar, desviar (de aquí para allá).* Ji' ta kotb'i jli. *Allá tienes que cruzar.*
- Kotch.** *Cruzar, desviar (de allá para acá).* Kla' ta kotch ab'ee. *Desde allá tiene que cruzar el camino.*
- Kotkik.** *Torcido, (a).* Jun qleen kotkik kanaq kla'. *Una cosa torcida, es mejor dejarlo allí.*
- Kotolk.** *Acostado, echado (animal).* Kotolk xinq'axb'ik. *Estaba echado cuando pasé.*
- Kototeej.** *Retorcerse.* Man kumatz tij kototeej riib'. *La culebra se retorció.*
- Kow.** *Duro, resistente.* Man chee' li kow na. *Ese palo todavía está resistente.*
- Kowiil.** *Dureza, testículo.* Poktne' jkowiil, man chee'. *Tiene bastante dureza.*
- Kowlaaj.** *Apúrese.* Kowlaaj nen tijin tab'an. *Apúrese, que está haciendo.*



- Ko'x.** *Renco.* Ma tuk' aq ko'xi'n. *No lo empujen él es renco.*
- Ko'xpink.** *Renquear.* K'ex jpetik tiqe ko'xpink. *Por renquear, cuesta que venga.*
- Kub'aarb'.** *Sentadero.* Wi' jun kub'aarb' li we at uxlank. *Allí hay un sentadero si quiere descansar.*
- Kub'ark, kub'erk.** *Sentarse.* We chawaaj at kub'ark wi' jun chee' li. *Si quiere sentarse allí hay un banco.*
- Kub'reen.** *Siéntese.* Okeen qaaj kub'reen. *Pase adelante señor, siéntese.*
- Kub'renw.** *Siéntese, soséguese.* Jun kub'renw at ak'l. *Sosegese usted patojo.*
- Kub'saj.** *Consolar, consuelo, consolando.* Tiqe jkub'saj ranm chirij. *Solo se está consolando con ella.*
- Kub'ul jch'ool.** *Esperanzado, esperanza.* Kub'ul jch'ool chirij man wunaq kita' xyuuk'. *Estaba esperanzado del hombre y no vino.*
- Kub'ulk.** *Sentado.* Kub'ulk xintawk tichaq tijin chi yolooj. *Estaba sentado cuando llegué y ya estaba platicando.*
- Kuch.** *Contribuir, aportar.* Tiqa Kuch na rijil qarikiil. *Tenemos que aportar para nuestra comida.*
- Kuchuj.** *Cuota, aportación, contribución.* Wi' kuchuj tiye'saj uka. *Hoy se dará la contribución.*
- Kukub'.** *Apaste.* Xapaxaj ra kukub'. *Quebraste el apaste.*
- Kukuuy.** *Luciérnaga.* Siq'iil rilik maq ra kukuuy. *Que bonito es ver las luciérnagas.*
- Kulaax.** *Nicolás.* Ri' Kulaax xch'awk. *Fue Nicolás quién habló.*
- Kula'x.** *Nicolasa.* Yaj Kula'x tixojowk. *Nicolasa baila.*
- Ku'li, ko'li.** *Allí está.* Man wunaq aat tijin chij tokiik ko'li. *El hombre que estabas buscando allí está.*
- Kumatz.** *Culebra.* Wi' jun nim laj kumatz li swan. *En el barranco hay una gran culebra.*
- Kumb'l.** *Remedio, licor.* Wi' kumb'l re we tatok. *Hay remedio para él si lo buscas.*
- Kunaj.** *Curar, cúrelo.* Kunaj ra nee' ta'k'ex tinimatank. *Cure al nene se puede empeorar.*
- Kup.** *Tronco de alguna fruta.* Esaj ra jkup ra mukun. *Quítele el tronquito al güicoy.*
- Ku'ri, ko'ri.** *Aquí está.* La xaye'w man wuuj, ko'ri. *En donde dejaste el papel, aquí está.*
- Kurur.** *Correr, corriendo (solo animales).* Ra ka'n ti kurur xq'axb'ik. *El animalito pasó corriendo.*
- Kut.** *Corto, relativo a disparar, apuntar.* Jun kut laj chee' xak'amch. *Trajiste un palo corto*
- Kutb'ik.** *Apúntelo, dispárelo (de*



aquí para allá). We suk'ul aq'b' kutb'ik. *Si tienes pulso dispárale.*

Kutch. *Apúntelo, dispárelo (de allá para acá).* Kutch ra ka'n kla'. *Dispárale al animalito desde allí.*

Kutuunk. *Apuntar, disparar, disparando.* Tijintaq chi kutuunk. *Están disparando.*

Kutz'i'j. *Flor.* Yaj La's xsipaaj jun yotaj kutz'i'j re yaj Maq'. *Nicolás le regalo un ramo de flores a María.*

Kuuk, ku'k'. *Ardilla.* Chij naaq wichooch wi' jun kuuk. *Cerca de mi casa hay una ardilla.*

Kuun. *Cura (de curar).* Sik'tataqch man ajkuun. *Vayan a llamar al curandero.*

Kuutz. *Nudo de madera. (torcido).* In kita' tan paq' man chee' li seb'laj kuutz. *Yo no rajaré ese palo, tiene muchos nudos.*

Kuxtaaj. *Recordar.* Rojwexki' tiqa kuxtaaj Qajawl. *Es necesario recordar a Dios.*

Kuxtb're. *Recordatorio, su recuerdo.* Tikan ay'e jun kuxtb're, b'a meex. *Allí le dejas un recuerdo sobre la mesa.*

Kuy qamaak. *Perdónenos, siscúlpenos.* B'an jun toq'ob', kuy qamaak. *Por favor discúlpenos.*

Kuyelk, kuyul. *Aguantado, soportado.* Kuyul jmaak *Le han aguantado sus faltas.*

Kuysajna. *Soportarlo, aguantarlo.* Man ak'l li kuysajna jumul jmaak. *Al niño hay que aguantarle de una vez sus faltas.*

Kwiin. *Poder, lograr, conseguir.* We at kwiin tzikare'. *Si lo puede lograr, está bien.*

Kyeej. *Venado.* Ojrtatziiij wi' kyeej laj qatinmit. *Antes habían venados en nuestro pueblo.*

Kye'j, jok'. *Moler afinar muélelo, afinelo.* Awetami' ta kye'j tzi. *Sabe moler nixtamal.*

Kye'j. *Moler para material cocido.* Atchaq na'w chij kyej kape. *Ya puedes moler café.*

Kyejajb'ik. *Móntelo.* We at nawk kyejajb'ik. *Si usted puede móntelo.*

Kye'jk, jok'sajk. *Molerlo, moliendo, afinarlo.* Tijin jkye'jk ajiiij jli. *Están moliendo caña allí.*

Kye'm. *Molido, nixtamal.* Xa k'amach kye'm. *Trajiste tu molido.*

Kyeq'. *Guayaba.* Woni' kyeq' awk'il. *Hay guayabas con usted.*

Kyeqchaj. *Ocote.* Xinta' jun kyeqchaj li chaak. *Encontré un pino colorado en el trabajo.*

Kyeq'eq'. *Viento fuerte.* Seb'laj jcho'qb' kyeq'eq'. *El viento tiene tanta fuerza.*

Kyeqiix. *Especie de hongo comestible.* Xinta' nik'j kyeqiix aq'ab' miir. *Encontré unos hongos en la madrugada.*



Kyeqkoj. *Anaranjado.* Ra sulub' kyeqkoj riij. *La mariposa es de color anaranjado.*

Kyeqlo'li'r. *Ojos rojos.* Xan kyeqlo'li'rjb'aq'wiich. *Se pusieron rojo sus ojos.*

Kyeqlu'j. *Frijol colorado o de mata.* Xintik jun kitz kyeqlu'j kinaaq'. *Sembré un poco de frijol de mata colorado*

Kyeqraqan. *Bledo.* Qaloq'e' jun yotaj kyeqraqan. *Compremos un manojo de blede.*

Kyeqruum. *Especie de papa antigua boleado, de tamaño regular color casi lila.* Xinta' wijaaj, re kyeqruum. *Conseguí semilla de papa, rosada.*

Kyeqsulub'. *Mariposa roja.* La' chiki' tib'eetaqw taqra kyeqsulub'. *A donde iran las mariposas rojas.*

Kyeqtuub'. *Hormiga colorada.* Man kyeqtuub' ch'ikeneli'n. *Esa hormiga grande es mala aguero.*

Kyeqxii'k'. *Aradores (insectos).* Kita' atb'e kla' wi' kyeqxii'k'. *Note vayas allí, hay aradores.*

Kyop. *Relámpago.* Oken la jaa seb'laj kyop. *Éntrese hay muchos relámpagos.*

K'

- K'a.** *Amargo.* Man ichaaj k'a chitijeem. *La hierba es amarga para comer.*
- K'aab'.** *Filtrando, (una especie de abeja).* Raja' tijiin tik'aab'. *El agua se está filtrando.*
- K'aam.** *Cuerda.* Nenchaak kita xak'amch man k'aam. *Porqué no trajiste la cuerda.*
- K'aas.** *Deuda, fiado.* Kita' tiqaye' k'aas re nojoq. *No le damos fiado a nadie.*
- K'aay.** *Venta, tienda.* Wi' jun k'aay chiqa naaq. *Hay una venta, cerca de nosotros.*
- K'aayb'l.** *Mercado.* Man inpach xi' li k'aayb'l. *Mi compañera se fue al mercado.*
- K'ab'al.** *Abierto.* Kab'al jchi' chij ta'iik. *Estaba con la boca abierta escuchándolo.*
- K'ab'k'ik.** *Entreabierto.* Titzaaq inch'ool chiriliik man sokeel k'ab'k'ik xkaank. *Me da miedo ver la herida, quedó entreabierto.*
- K'aj.** *Harina, polvo, polvillo.* Xaloq'a k'aj re nimq'ij. *Compró harina para la fiesta.*
- K'ajool.** *Hijo.* Wi' jun ink'ajool laj nimal amaq'. *Tengo un hijo en la ciudad.*
- K'alanchee'.** *Calante.* La aat chakunw, jli k'alanchee'. *En donde está trabajando allá en Calanté.*
- K'am.** *Agarrar o tomar un objeto.* Loq'i' ta k'am kiib' awe. *Puede tomar dos suyos.*
- K'amalk.** *Llevado, conducido.* Tijb'ijtaq k'amalk xq'axb'ik. *Dicen que pasó conducido.*
- K'amb'ik.** *Llevar, llévelo.* We chawaj k'amb'ik. *Si usted quiere llévelo.*
- K'amch impuch.** *Tráigalo.* K'amch impuch tik'u awiil. *Tráigalo y va ver.*
- K'amch na.** *Tráigalo primero.* Tantoja'n k'amch na. *Lo pagaré tráigalo primero.*
- K'amch.** *Traer.* K'amch kiib' sii' kla'. *Tráigame dos leños allí.*
- K'amchnika', k'amnikach.** *Tráigalo.* We tz'eet k'amchnika'. *Si es cierto tráigalo.*
- K'amiik.** *Traer, traerlo.* Xi'tqa' chij k'amiik. *Se fueron a traerlo.*
- K'amtzawch.** *Saludo para los tres tiempos del día mañana, tarde y*

noche. K'amtzawch qaaj. Buenos días señor.

K'a'n. *Enojado. Seblaj k'a'n xintawk. Estaba muy enojado cuando llegué.*

K'anaal, k'anuul. *Enojo. Li rechi'n seb'laj jk'anaal. Así es él, es muy enojado.*

K'anark. *Enojarse. Qus tijrik'aaj tik'anark. Le gusta enojarse.*

K'ark'ik. *Quebradizo, rajado. Kab'raqan xijb'an k'ark'ik re loq'laj uleew. El temblor dejó quebradiza la santa tierra.*

K'arsaaj. *Amargar. Ma k'arsaaj ayo'riik. No se amargue la vida.*

K'as. *Martajar (se) machacar (sé). Ra nee' xk'as b'ajq'aab'. El niño se martajó los dedos.*

K'ask'aaj. *Machacar K'ask'aaj akunb'l ajruk're' takoj. Hay que machacar el remedio y después lo usa.*

K'ask'ajk. *Machcarlo. Qakuumb'l tina k'ask'ajk. Nuestro remedio hay que machcarlo.*

K'ask'alk. *Machacado. Ra q'ooq' kan k'ask'alk. El chilacayote lo dejaron machacado.*

K'asow (k). *Fiar (utilizado en interrogar). Nen xk'asow qleen li k'ayb'al. Quién fió las cosas en el mercado.*

K'astajb'al, k'astajk. *Despertar, resurrección. La' k'astajb'al*

tikojsaj q'ojoom. Parala resurrección ponen marimba.

K'astalk. *Despertado, avivado, despierto. Qe oj kita' chqaaj ojk'astajk. Nosotros no queremos estar despiertos.*

K'at. *Quemar. Re xk'at jq'aab'. Él se quemó la mano.*

K'atalk, k'atelk k'atiik. *Quemado. In kita' wetaam we k'atalk. Yo no se si está quemado.*

K'atonk. *Quemante. Seb'laj tikatonk loq'laj q'ij. Como quema el sol.*

K'atool. *Sudor. Kan sipaaj junktz ak'atol re ra nee'. Déjele regalado un poco de sudor al nene. (Para que no le dé mal de ojo).*

K'atowrib'. *Quemar rápido. B'an jun toq'ob' k'atowrib'. Haga el favor de quemarlo rápido.*

K'atzaatz. *Planta santo domingo. Toktach junktz jxaaq k'atzaatz. Vaya a buscar un poco de hoja de santo domingo.*

K'awaaj, paxaj. *Rajar, quebrar. We chawaaj paxaj man chee' li. Si quieres puedes quebrar ese palo.*

K'awajk, paxajk. *Rajarlo, quebrarlo. Kita' k'ex jk'awajk. No cuesta quebrarlo.*

K'awalk, paxe'lk. *Rajado, quebrado, reventado. In kita' chwaj jun qleen paxe'lk. No quiero una cosa quebrada.*

K'ayej. *Vender. Ri' chwaaj tak'ayej ra*

aaq chwe. *Lo que quiero es que me venda el cerdo.*

K'EEK'. *Miserable. Kita'qus jun wunaq k'EEK'. No es bueno un hombre miserable.*

K'eer. *Repartir algo, parte, B'an k'eer re tiqaye' b'aaq'aaq'. Pártalo y lo ponemos sobre el fuego.*

K'eer. *Pedazo, porción. Jun k'eer xye'saj re. Un pedazo le dieron.*

K'e'l (k). *Pellizado. K'e'l jkayb'al xtaawk. Llegó con la cara pellizada.*

K'el. *Perico, chocoyo. Maq k'el tijtijaq tiko'n. Los chocoyos están comiendo los frutos.*

K'e'sajk. *Pellizando, pellizarlo. Tijiin tik'e'sajk jwi'l man ak'l. Le está pellizando ese niño.*

K'eten. *Muy caliente. Man xoot seb'laj k'eten. El comal está muy caliente.*

K'e'w. *Pellizar, pellízcalo. Ma mayow, k'e'w man ak'l li. No se preocupe, pellizque a ese niño.*

K'ex. *Dolor, sentimiento, lástima.. Pok k'ex b'awchaq. Me duelemucho la cadera.*

K'exb'l. *Cambio (de dinero). Nen raaj k'eexb'l. Quien quiere cambio, vuelto.*

K'exex chaj. *Pinabete. Tijin jk'isik jwich k'iis k'exex chaj. Se están terminando los pinabetes.*

K'exexchaj. *Pino blanco. Xintik jun ra k'exexchaj. Sembré un pino blanco.*

K'exk'ool. *Sufrimiento, dolor fuerte, intenso. Wi' jun k'exk'ool laj jk'aslemal. Hay un sufrimiento en su vida.*

K'exsajk. *Cambiando, cambiarlo. Tijiin tik'exsajk jchee'l q'a'm. Están cambiando la madera del puente.*

K'exwaach. *Reemplazo, representación, suplente, en vez de, en lugar de, Atkaan laj k'exwaach wunaq li. Se queda en reemplazo del señor.*

K'eyoonk. *Pellizando, pellizar. Ri' gas qus tijrik'aaj tik'eyoonk. Lo que más le gusta es pellizar.*

K'i'. *Pereza. Seb'laj, tan k'i' re. Le tengo mucha pereza.*

K'iis. *Fin, término, terminar, concluir. Tichaq k'iis q'iisjaq tikachitqa'n. Dicen que se va terminar el universo.*

K'iix. *Espina. Xok jun k'iix la' inq'b'. Me entró una espina, en mis manos.*

K'iij. *Crece. Eetqe xk'iij ra kutz'iij. De repente empezó a crecer la flor.*

K'ilaan. *Frito, dorado,. K'ilaanchaq man tiniik. La carne está dorada.*

K'ilij. *Freír. Nab'e ta k'ilij qarikiil. Primero vas a freír nuestra comida.*

K'ilijk. *Freírlo, friendo. Rojwexki' tik'ilijk. Es necesario freírlo.*

K'im. *Gramas. Tob'ol laq k'im. Está tirado en la grama.*

K'is. *Ahumado, olor ahumado pluralizador, los, las). Ral awuk'a xna k'is. Su atol se ahumó.*



K'isb'eej. *Terminar, concluir.*
Rajwexk'i' tak'isb'ej achk rik'il. *Es necesario de terminar el trabajo con él.*

K'isb'eenw. *Terminación.* Qusi' xk'isb'eenw. *Fue buena su terminación.*

K'isb're. *Terminación.* Xkan jye' li k'isb're. *De último lo dejó.*

K'isi'. *Nacer, nacimiento.* Man ak'l li iwr xk'isi'. *Ese niño ayer nació.*

K'isik'. *Cabra de castilla.* Xinloq' jun ra k'isik'. *Compré un cabrito.*

K'isis. *Ciprés.* Xintik kijeb' raqan k'isis. *Sembré cuatro matas de ciprés.*

K'ixeel. *Tocayo, tuco.* Nimchaq ak'ixeel. *Ya está grande su tocayo.*

K'ixix. *Espinoso.* Nen chaak tik'ixix rsmaal aab'. *¿Porque es tan áspero tu cabello?*

K'ixwooq'. *Cardosanto, especie de planta espinosa.* Jxaaq k'ixwooq' qusi' re ojob'. *La hoja de cardosanto es buena para la tos.*

K'ob'eej. *Imitar, copiar, remedar.* Riqe tak'ob'eej. *Solo es de imitar.*

K'oj. *Remendar, remiendo.* Tijiin tijk'oj jweex. *Está remendando su pantalón.*

K'oje'l. *Remendado.* K'oje'l ritz'iiq kojol jwi'l. *Tenía puesto ropa remendada.*

K'ojol ek'. *Pollo.* Ra k'ojol ek' yaaj. *El pollo está enfermo.*

K'ojsajk. *Remendar, remendando.* Tijiin tik'ojsajk. *Lo están remendando.*

K'ol. *Guardar, mantener.* Nen chaak kita' chawaj ta k'ol qapwaq. *Por que no quieres guardar nuestro dinero.*

K'olank. *Apartado, reservado.* Yaq Tiix k'olank jun jlaaq. *Matías se le ha reservado un plato.*

K'olb'el, k'olb'l. *Depósito, y/o recipiente para guardar algo.* Xkan inye' li k'olb'l. *Lo dejé en el deposito.*

K'olol. *Sonido onomatopéyico de resonar, revirar de algo.* Ra ab'aj tik'olol li b'oo'j. *La piedra resonaba en la olla.*

K'olop. *Huevo duro.* In xintij jun saqmolb' k'olop. *Yo comí huevo duro.*

K'olsajk. *Guardarlo.* Kita' looq' tik'olsajk. *No se puede guardar.*

K'oltaq. *Guárdenlo.* K'oltaq ra ixm. *Guarden el maíz.*

K'omo. *Gracias.* Nimlaj k'omo chawe. *Muchas gracias a usted.*

K'omoon. *Costumbre, habito.* Kita' tik'omoon chawe. *¿No te acostumbras?*

K'omorsaaj. *Acostumbrar.* Wikaan xk'omorsaaj riib'. *Mi tío se acostumbró.*

K'ooj. *Máscara.* Wi' kiib' k'ooj rik'il. *Hay dos máscaras con él.*



K'opopk. *Malestar estomacal, retortijones.* Mirchaq tik'opopk inch'ool. *Ya hace rato que tengo ese malestar estomacal.*

K'oqoonk. *Resentimiento.* Mab'anow li tik'oqoonk. *No haga eso, porque pueda que haya resentimiento.*

K'oqoq. *Intensidad de hambre.* Re xij, seb'laj tik'oqoq jch'ool. *Él dijo, que tenía mucha hambre.*

K'oqoq. *Síntoma de hambre.* Ajki' na tik'oqoq inch'ool. *Todavía no tengo hambre.*

K'orchoch. *Pájaro carpintero.* Ra k'orchoch tijiin chij joriik chee'. *El pájaro carpintero está picoteando el palo.*

K'ot. *Escarbar, escarbe.* Ma k'ot uleew. *No escarbe la tierra.*

K'otob'. *Pozo.* Mat tzaaq xilj ra k'otob'. *No se caiga en el pozo.*

K'otolk. *Escarbado.* Wi' uleew k'otolk. *Hay tierra escarbado.*

K'otsajk. *Escarbarlo.* Ri' qus tik'otsajk. *Es mejor escarbarlo.*

K'oxob'. *Achiote.* Pok k'oxob' xtzaqtaq re. *Le echaron mucho achiote.*

K'oy. *Mordisquear.* Man tz'i' xk'oy man b'aaq. *El perro mordisqueó el hueso.*

K'uja. *Troja, bodega de maíz.* Xkanab' wixim laj ink'ujaa. *Se picó mi maíz en la troja.*

K'ulaajl. *Su pareja, la otra mitad.* Ri' li jk'ulaajl. *Ésta es su pareja.*

K'ulaanchaq. *Celebrado, encontrado, esperado.* Man anm k'ulaanchaq jwi'l. *La mujer lo tenía esperado.*

K'ulb'a'n. *Casamiento.* Yaj Xiw pach richijiil xi'tqa' li k'ulb'a'n. *Juana y su esposo fueron al casamiento.*

K'uleel. *Enemigo.* Man k'uleel nojeelqe wi'w. *El enemigo por donde quiera está.*

K'uliik. *Recibir lo, encontrarlo.* Xee'taq chij k'uliik. *Fueron a encontrarlo.*

K'uljaa. *Vecino.* Nen xta' ak'uljaa, seb'laj oksaltaq iil. *Que le pasó a su vecino que estaba tan preocupado.*

K'ulmaam. *Nombre del guía de los sacatunes.* Ri' qus rilik tixojow k'ulmaam. *Es más bonito ver bailar al guía de los sacatunes.*

K'ulsaj. *Encontrarlo, celebrarlo.* Tina k'ulsaj na jq'iij tikachi'tqa'n. *Según dicen que hay que celebrarlo.*

K'ululaaj. *Responder, contestar.* Ri' jmaak tijk'ululaaj jqaaj. *Su culpa es contestar a su papá.*

K'ululaank. *Contestación, contestón, respuesta.* Man ak'l seb'laj tik'ululaank. *El niño es muy contestón.*

K'ululajk. *Respóndelo, contestarlo.* Tinb'e chij k'ululajk. *Tiene que ir a contestarlo.*

K'ulwu'. *Dónde quiera, en cualquier parte.* Ra ja' k'ulwu' tielwich. *El agua por donde quiera sale.*



K'um. *Ayote. Ojortaq tziiij nojelqe tijye'w k'um. En tiempos pasados, donde quiera se daba el ayote.*

K'up. *Píquelo, tájelo, (picar la tierra con piocha). B'an jun toq'ob' k'up jun k'aam inchk. Hágame favor de picar una cuerda de trabajo.*

K'upsajk. *Picando, tajando (la tierra con piocha). Tijiin k'upsajk uleew. Están picando la tierra.*

K'upulk. *Picado, tajeado (la tierra con piocha). Jun uleew k'upulk quasi' riliik. Un terreno picado se ve bien.*

K'ur. *Cortar, córtelo. Atkwini' ta k'ur man chee'?. ¿Puede cortar ese palo?.*

K'uriik. *Cortando. Maq wunaq li, tijintaq chij k'uriik chee'. Esos hombres están cortando madera.*

K'urpup. *Tecolote (especie pequeña). Ra k'urpup tirupupunk. El tecolote vuela.*

K'utnooj. *Enseñanza. Jun quslaj k'utnooj tijiin jye'iik. Una buena enseñanza están dando.*

K'utsajk. *Mostrarlo, enseñarlo, enseñar. Ri' li xk'utsajk. Eso fue lo que enseñaron.*

K'utub'. *Gusano medidor. Jun k'utub' xtzaqow jch'ool. Un gusano medidor lo asustó.*

K'utulk. *Mostrado, enseñado. Ojor chaq li k'utulk. Hace tiempo que se ha enseñado.*

K'uup. *Picado, tajado,). Maq wunaq xe'taq li k'uup. Los hombres fueron a tajar la tierra.*

K'uur. *Expresión de compasión o lástima. K'uur jwiich anm li. Da lástima la señora.*

K'ux. *Elote cocido. Man k'ux pok kow. El elote es muy duro.*

K'uxul (k). *Carcomido. Ra ixm k'uxulk chaq jwi'l ch'oo. El maíz está carcomido por el ratón.*

K'waal. *Joven (hombre). Tzaajtaq ataq k'waal. Vengan ustedes jóvenes.*

K'wex. *Anona. Wi'chaq k'wex chaq'. Ya hay anona madura.*

K'yeeq. *Flor de mayo (especie de flor parasitaria). Siq'iil riliik ra k'yeeq. Que bonito se ve la flor de mayo.*

K'yeq. *Pulga. Seb'laj k'yeq xkamsaaj man kunb'l. El veneno mató muchas pulgas.*

K'yeqetqul. *Garraspera, tos. Wi' k'yeqetqul re. Él tiene garraspera.*



L

- La'.** *Donde, adonde.* Wi' jun jxu'y la' jq'aab'. *Tiene un lunar en la mano.*
- Laa.** *Chichicaste.* Matchep laa. *No toque el chichicaste.*
- Laal.** *Es (ser).* Nenk'u chi qleen laal tijb'ijj. *Que cosa es lo que dice.*
- Lachee'.** *Chichicaste grande, de gran tamaño, con sus grandes hojas arrugadas.* Laqk'ulb'aat' tikilwu' lachee'. *En los mojones han sembrado chichicaste.*
- Laj niik'j.** *En medio.* Laj nik'j b'ee xkaan. *En medio de la calle se quedó.*
- Laj xukut.** *Al lado, al lado de.* Laj xukut q'atb'tzijj ojchakunwu'. *En la esquina de la municipalidad trabajamos.*
- Lakaan.** *Gatear.* Ra nee' tichaq lakaan. *El nene ya gatea.*
- Lakank.** *Gateando.* Inxwila'n tilakaank xq'aaxb'ik. *Yo vi, que gateando pasó.*
- La' k'ut.** *Dónde.* B'ijj la'k'ut xkaanw. *Diga en donde se quedó.*
- Lamaas.** *Donde, adonde.* Lamaas chiki' xkanw. *En donde se quedaría.*
- Laq'j.** *De día.* Laq'j xq'ax jun utiw. *De día pasó un coyote.*
- La'tz'.** *Estrecho, apretado, ocupado.* Seb'laj la'tz' jwiich man ajtijj. *Está muy ocupado el maestro.*
- Latz'aj (k).** *Estrecharse.* Kuytaq qamaak makonta' looq' ta latz'aj jun kitz ayb'aq. *Disculpen, no podrán estrecharse un poco.*
- Latz'ark.** *Estrecharse.* Ra b'ee xlatz'ark. *El camino se estrechó.*
- Latz'ujk.** *Colar, colando.* Tijin jlatz'ujk maatz. *Están colando chilate.*
- Latz'uul.** *Estrechez.* Jlatz'uul b'ee. *Estrechez del camino.*
- La wi'w.** *Donde está.* La' wi'w aachk tab'ijj. *En donde está tu trabajo que dices.*
- Leej, waa.** *Tortilla.* Ye'ko' kiib' leej li xoot. *Ponga dos tortillas en el comal.*
- Leem.** *Tortuguilla.* Maq leem xk'istaq kinaq'. *Las tortuguillas terminaron el frijol.*
- Leen.** *Magdalena, Elena.* Qachuch Leen xe' li ch'ojniik. *Doña Elena se fue a lavar ropa.*
- Lej.** *Tortear.* Kita' raaj xlej q'oor. *No quiso tortear la maza.*

Lekel (k). *Alborotado.* Xelch li q'ojoom lekelk rusumal jb'a. *Salió del baile con el pelo alborotado.*

Lemeb'. *Alizo (árbol).* Juyub'l lemeb' ri' chi'amaq'. *El lugar del alizo es Chamac.*

Liiy, Maaq'. *María.* Yaj Liiy retami' tikemonk. *María sabe tejer.*

Lik'. *Extiéndalo, extender.* Lik' maq atz'yeq chiwch q'iij. *Extienda la ropa en el sol.*

Lik'ilk. *Extendido.* K'oltaq sik' poop kan lik'ilk. *Guarden el petate que esta extendido.*

Lik'lik. *Plano, demasiado ancho.* Ra lik'lik laq. *El plato plano.*

Lik'sajk. *Extenderlo.* Man itz'yeq li kita' qus ti lik'sajk. *Esa tela no es bueno extenderla.*

Limeet. *Botella, vidrio.* Ye' jun limeet wuk'aa'. *Deme una botella de agua.*

Lisis. *Fino, alisado.* Seb'laj lisis riliik man atz'yeq. *La tela se ve muy fina.*

Lixtuun. *Siguamonta.* Xq'aax jun lixtuun li b'ee. *Pasó una siguamonta en el camino.*

Lob'. *Doblar (plantas).* Kan lob' jxaq man wuron li. *Deje doblado las hojas de esa planta.*

Lob'ob'. *Doblado.* Man amoor kita' tzi tiqe lob'ob'. *Tu machete no sirve es muy doblado.*

Lob'olk. *Doblado.* Qap jxaaq mexen kan lob'olk. *Miren las hojas de maxan están dobladas.*

Lob'sajoq (k). *Doblarlo.* Loq'i tikan lob'sajoq. *Se puede doblarlo.*

Lo'n. *Verónica.* Yaj Lo'n xkamsaaj jun ek'. *Verónica mató una gallina.*

Lool. *Grillo.* Man lool kita' tzi ti ook la jaa. *El grillo es malo que entre en la casa.*

Lool. *Teodoro.* Qaqaaj Lool tib'i' xelju'. *Don Teodoro viajará a Quetzaltenango.*

Looq'. *Poder.* We looq' tak'amch akolb'. *Si puede traiga su laso.*

Loq. *Decaer, doblar.* Man wunaq xloq taqra kutz'i'j. *Ese hombre dobló las flores.*

Loq'. *Comprar.* Loq' jun awaaq chwe. *Cómpreme un cerdo.*

Loqaj. *Doblarlo, hacerlo a un lado (plantas).* Kan loqaj wuron. *Deje a un lado el monte.*

Loq'aj. *Estimar, apreciar.* Ri' qus taloq'aj awiib'. *Es bueno que se estime.*

Loq'ajk. *Estimarlo, apreciarlo.* Tzi jloq'ajk naji' tijq'i'w. *Bien estimado, tarda bastante.*

Loq'ajk-jwich. *Apreciado, estimado.* Ri' qus trik'aaj seb'laj tiloq'ajk. *Lo que gusta es que lo estiman mucho.*

Loq'ajoq. *Que se aprecia.* Loq'ajoq tzik' jun rik'aan xtawk. *Que se le aprecie, ya que solo llegó.*

Loq'maank. *Comprando, comprar.* Xe chi loq'maank. *Se fue de compras.*

Loqolk. *Doblado, tirado, decaído,*



declinado. Man atz'yeq loqolk. Esa tela está doblada.

Loq'olk. *Comprado, estimado, apreciado. We loq'olk tzikare'. Si es apreciado que bien.*

Loq'oom. *Comprado. Loq'oom uleew xqaye' re. El terreno que le dimos es comprado.*

Loq'oxk. *Estima, agradece, aprecio. Kita' jloq'oxk, xqila'li'. Por lo que vimos no fue apreciado.*

Loq'sajk. *Comprarlo. Ajri' xloq'sajk xan k'ex. Lo acaban de comprar y se arruinó.*

Lo'y. *Joven, señorita. Uka' chik lo'y. Adiós señorita.*

Lujuj. *Presumir. Tzik' wunaq li, seb'laj tilujuj li atz'yeq. Ese hombre es presumido para vestirse.*

Lu's. *Lucía. Qachuuch Lu's xk'ayej richooch. Doña Lucía vendió su casa.*

Luw. *Rocío de la mañana. Aq'ab' wi' seb'laj luw. En la mañana hay mucho rocío.*



M

- Maaj.** *Masaje.* Ka'mul xansaj maaj re.
Dos veces le dieron masaje.
- Maak.** *Culpa, pecado.* Xiq inmaak
b'eselchaq q'ij xintawk. *Mi culpa
fue haber llegado tarde.*
- Maatz'.** *Chilate (atol de masa).*
Nenchi q'ij tab'an amaatz'. *Que día
va hacer su chilate.*
- Maay.** *Anocheecer, penumbra.* Xooki'
jmaay. *Comenzó el anocheecer.*
- Maj.** *Quitar, iniciar, comenzar.* Maj
ra itz'ab' re man ak'l. *Quítele el
juguete a ese niño.*
- Majch.** *Comiencelo, inícielo, quíteselo,
(de allá para acá).* Majch jb'aniik
kla'. *Comiencelo hacer desde allí.*
- Majk.** *Iniciarlo, comenzarlo.* Majk
jchaakuj man wuuj. *Comience a
trabajar ese papel.*
- Majmajk.** *Iniciarlo, comenzarlo.*
Kita' jmajmajk jb'aniik man jaa li.
No hay modo de iniciar esa casa.
- Majsaj.** *Quitarlo.* Xi' majsaj ruleew.
Fueron a quitarle su terreno.
- Maliink.** *Buscar a tientas (en
posición agachada).* Timaliink laq
uqu'm chij tokiik jq'aaq'. *Buscaba
a tientas en la oscuridad su fuego.*
- Ma, mat.** *No. (incondicional).* Ma
k'amtaq kita qus. *No lo compren no
sirve.*
- Man li.** *Ese, esa cosa (sentido
despectivo).* Qap man li. *Miren a
ese.*
- Maq li.** *Esas cosas, esos, esas.* K'amch
maq li. *Tráigase esas cosas.*
- Maq.** *Esos, esas, (artículo despectivo
en plural).* Ma tzaq maq ritz'iiq. *No
bote la ropa de ella.*
- Maqapiink.** *Buscar a tientas
(posición parada).* Man wunaq
timaqapiink wach xaan. *Ese hombre
busca a tientas en la pared.*
- Matzaat.** *Piña.* Laq miq'in tijya'
matzaat. *En tierra caliente se da la
piña.*
- Matzmank, mesmenk.** *Acariciar
suavemente.* Tijiin matzmank re ra
jnee'. *Está acariciando
suavemente a su nene.*
- May.** *Extrañar, no deja de ser.* Ra anm
xmay jwiich. *La niña se extrañó.*
- Maymank.** *Inicio de la penumbra,
anocheciendo.* Tichaq maymank
xmaj jb'ee. *Ya estaba anocheciendo
cuando comenzó su camino.*

Meej. *Dícese al dobles de un corte de lado a lado, o solo un lado. Yaj Peel xan jwa'x jmeej ruuq. Isabel compuso el doblés de su corte.*

Meem. *Mudo. Ma chiqaj jun meem. No empujes a un mudo.*

Mees. *Basura. Esajb'i amees. Saque su basura.*

Mej. *Urdir la cuerda. Xmej jk'aam qamokoom. Nuestro moso urdió su cuerda.*

Mes. *Barrer. Mes la jaa, atk'ub'e itz'aanoq. Barra la casa, y se va a jugar.*

Meseb'. *Escoba. K'amch man meseb' kla'. Tráigase la escoba de allí.*

Mesowk. *Barrer, barrido. Nen raaj timesowk. Quien lo quiere barrer.*

Mesownaq. *Barrido. Nen mesownaq la jaa. Quien ha barrido la casa.*

Mesowrib'. *Barrer rápido. Mesowrib' ajruk're' atuxlank. Bárrelo rápido, después descansa.*

Metlentiix. *Ruiseñor, chinchiguitas, (pájaros). Ra metlentiix wi' b'a chee'. El ruiseñor está sobre el árbol.*

Mexen. *Maxán. Jurub' yotaaj mexen chawaaj. Cuantos manojos de maxán quiere.*

Mich'. *Arrancar cabello o bellos. Man wunaq xmich rusumal jb'a rixoql. Ese hombre le arrancó el cabello a su mujer.*

Michepsaj. *No tocar. Michepsajk kita'*

kow. No tocarlo no es duro.

Miich. *Semillas de palo de pito. Jun ajq'iij iqali' taqra miich jwi'l. Sacerdote siempre carga sus semillas de palo de pito.*

Miq'. *Calentar, caliéntelo. Kita' qus seb'laj tamiq' awaqan. No es bueno que caliente mucho sus pies.*

Miq'in. *Caliente. Ojor li miq'in tiye'sajw awaj. Antes en tierra caliente iban a dejar los animales.*

Miq'na'. *Agua caliente. Wi'chaq miq'na' we' chawaaj aat atink. Ya hay agua caliente si usted quiere bañarse.*

Miq'sajk. *Calentarlo. Jun yaaj ri' qus timiq'sajk. A un enfermo es bueno calentarlo.*

Mok. *Emplear, contratar. Chwaj tan mok jun qawa'xk. Quiero contratar a una persona.*

Mokokiil. *Empleado. Xe' li mokokiil. Se fue de empleado.*

Mokolc. *Contratado. Yaj Kyel mokolk jwi'l qaqaaj Nuul. Miguel fue contratado por el señor Pinula.*

Mokoom. *Empleado, mozo. Wi' kijab' inmokoom. Tengo cuatro empleados.*

Mol. *Recoger. Mol taqra b'aq'wiich ixm. Recoja los granos de maíz.*

Molaanb'ik. *Recogido (para allá). Juntiir molaanb'ik kitachiki'n. Todo está recogido, ya no hay nada.*

Molaanch. *Recogido (para acá). Nojel Molaanch jwi'l. De todo a recogido.*



Moliik. *Recoger.* Maq wunaq xe'taq chij moliik puur. *Los hombre fueron a recoger jutes*

Molkochiiij. *Amontonar, arrugar.* Xril kita' qus xmolkochiiij. *Vio que no servía, lo arrugó.*

Moloonk. *Poniendo huevos (gallina).* Man ek' timoloonk. *La gallina está poniendo huevos.*

Molsajk. *Recogerlo.* Raaj timolsajk tran k'ex laq wuron. *Hay que recogerlo, se arruina en el monte.*

Mo'n. *Sin cola (aves).* Ri' tak'amch man mo'n ek'. *Tienes que traer la gallina sin cola.*

Mool. *Poner huevos (gallinas).* Xmaja' mool man ek'. *Comenzó a poner huevos la gallina.*

Moor. *Machete.* Man moor kita' ree. *Ese machete no tiene filo.*

Moos. *Ladino, hombre mestizo, mozo.* Qap man moos tijiin chi yoq'oonk. *Miren ese mestizo, está maltratando.*

Mooy. *Ciego.* Jun mooy rajwexk tit'o'sajk. *A un ciego es necesario ayudarlo.*

Mop. *Coyol.* Simiin chitijeem ra mop li kaab'. *Delicioso comer el coyol en dulce.*

Mortomb'. *Cofrades.* Chwaaj tib'i wile' yaq ajmortomb'. *Quisiera ir a ver a los cofrades.*

Mortomiil. *Cofradía.* Wi' nimq'iiij li mortomiil. *Hay fiesta en la cofradía.*

Mosiib'. *s, mestizos.* Ajki' ojer xpeetaq maq mosiib'. *No hace mucho que vinieron los ladinos.*

Mot'ot'. *Aguado, blando, encogerse.* Sik wunaq xmot' rib' jq'aab'. *El señor se le encogieron sus manos.*

Mot'ot'eej. *Presionar con el puño de la mano.* Kow xmot'ot'eej laj q'aab'. *Lo presionó duro en su mano.*

Mu'. *Remojar.* Uka tamu' awitziiq. *Dentro de un momento remoje su ropa.*

Much. *Picar.* Nen q'iiij tamuch apatz'n. *Que día vas a picar tu rastrojo.*

Muchb'al. *Estómago.* Kita' gas qus inmuchb'al. *Me siento ma del estomago.*

Muche'l. *Picado, despedazado.* Muche'l jpatzn man wunaq. *Picado está el rastrojo del señor.*

Muchsajk. *Picarlo.* Tijin timuchjsajk xinqaxb'ik. *Lo estaban picando cuando pasé.*

Mu'e'n. *Semillero.* Tin xqab'an na jun mu'e'n. *Tuvimos que hacer un semillero.*

Mukan. *Güicoy.* Ki' chi tijeem ra mukan. *Es delicioso comer guicoy.*

Muk're'. *Talvez.* Kita' wetaam muk're' tipeeti' uqub'x. *No sé si venga entre siete días.*

Muk'uk'. *Tronar, sonido de algo tostado.* Ra chok'ok' waa timuk'uk'



laj chi'. *La tortilla tostada, le tronaba en la boca.*

Mulaaj. *Montón.* Wi' jun mulaaj pwaq rik'il. *Tiene un montón de dinero.*

Mulajk. *Vaciarlo, amontonarlo.* Xooktaq chij mulajk juntiiir. *Empezaron a amontonarlo todo.*

Mulank. *Amontonado, reunido.* Ri' qus we' mulank. *Es bueno si está amontonado.*

Mulb'a'. *Amontonar.* Mulb'a' amees jli. *Amontone su basura allá.*

Mu'lk. *Remojado.* Ri' we' mu'lk, qus na. *Es mejor si está remojado.*

Mululk. *Montón, montones.* Juntiiir timululk xe'taq. *Todos se fueron de amontón.*

Muluw. *Nausea.* Timuluw chinch'ool. *Tengo nausea.*

Mulu'x. *Ruinas arqueológicas.* Ri'chaq mulu'x xkaan re ojortaq qamaam qatiit'. *Ya solo ruinas quedaron de nuestros antepasados.*

Muq. *Enterrar, esconder entiérrelo.* Iwr xmuq ra tz'i'. *Ayer enterró al perrito.*

Mu'q'. *Maíz podrido.* Ma t'ojtaq ra mu'q' ixim. *No tiren el maíz podrido.*

Muqchink. *Espiar, espiando.* Timuqchink riij jaa xineln'b'ik. *Estaba espiando detrás de la casa cuando salí.*

Muq'e'n. *Puñado.* Ye' jun muq'e'n wixiim. *Deme un puñado de maíz.*

Muqsajk. *Enterrarlo, esconderlo.* Kita' qus timuqsajk. *No es bueno enterrarlo.*

Muqtaq. *Entiérrenlo, escóndanlo.* Ma muqtaq chiwch. *No lo escondan ante él.*

Muqulk. *Enterrado, escondido.* Ri' cha'w li muqulk xokjyaaj. *Porque estaba escondido se enfermó.*

Mu'sajk. *Remojarlo.* Ra kutz'i'j rajwexk timu'sajk. *La flor es necesario remojarlo.*

Musml. *Llovizna, lloviznando.* Kowlaajtaq xpeeti' musml. *Apúrense, ya viene la llovizna.*

Mutz'. *Cerrar los ojos, guiñar.* Mutz' b'aq'aawch jun kitz. *Cierre los ojos un poquito.*

Mutz'ul. *Con los ojos cerrados, chupado.* Ra nee' mutz'ul jb'aq'wiich. *El nene está con los ojos cerrados.*

Mutzulk. *Escabullido, agachado, escondido, agazapado.* Man b'alam mutzulk laq wuron. *El tigre estaba escabullido entre el monte.*

Mutz'u'y. *Chupado.* Man aranx pokchaq mutz'u'y. *La naranja está demasiada chupada.*

Muuch'. *Berros.* Tak'amch jun yotaaj qamuuch'. *Te traes un manojo de berro.*

Muuj. *Sombra.* Mat k'aat chiwch q'iij, jat li muuj. *No se queme en el sol, váyase en la sombra.*

Muul. *Calza de la milpa.* B'an jmuul awab'iix. *Hágale calza a su milpa.*



Muuq'. *Puño (medida).* K'am uxib' muuq' awe. *Tome tres puños suyos.*

Muutz'. *Ojos pequeños o achinados.* Ra anm qus riliik muutz' taqra jb'aq'wiich. *Que bonita se ve la niña, con los ojos achinados.*

Muxab'aj. *Tierra pedregosa, pedrín.* Tanloq' na jun kitz muxab'aj. *Tengo que comprar un poco de pedrín.*

Muxu'x, mu'x. *Ombligo.* Seb'laj tz'iil jmuxu'x ra nee'. *El nene tiene muy sucio el ombligo.*



N

- Naach.** *Sombra.* Kita' qus atitz'aank laq'ab' rik'il anaach. *No es bueno que juegue de noche con su sombra.*
- Naan.** *Mamá.* Juntiir naan tijtija'taqa' k'ex chiqak'itzajk. *Todas las madres, sufren al vernos crecer.*
- Nab'e re'.** *Aquella vez.* Xinpeti' nab'e re'. *Vine aquella vez.*
- Nab'e.** *Primero, antes.* Ri' nab'e ti'ook re. *Primero entra.*
- Nab'eeroq.** *Que se adelante.* Nab'eroq chij k'amiik. *Que se adelante a traer.*
- Nab'erk.** *Adelantarse.* Kita' qe re we' xnab'erk. *No respondemos si él, se adelanta.*
- Nab'ersaaj.** *Adelantar, encaminar.* Looq' tanab'ersaaj aachk. *Puede adelantar su trabajo.*
- Nab'ersajk.** *Adelantarlo, adelantarse.* Tina nab'ersajk ajruk're ojb'e oj. *Hay que adelantarlo, y después nos iremos.*
- Nab'reen.** *Adelántese, adelantarse.* B'an jun toq'ob' nab'reen. *Haga el favor de adelantarse.*
- Naj.** *Lejos.* Nuuch' chi ileem chi naj. *Pequeño se ve pequeño de lejos.*
- Najtiin.** *Retardar, perdurar, duradero.* Maq xijab' li pok tinajtiin. *Esos zapatos cómo duran*
- Najtijaa.** *Antigua ciudad Maya (actualmente tierra blanca).* Xinb'e jli Najtijaa. *Fui a Tierra Blanca.*
- Nanuch'.** *Sombra de animal, cosas y personas.* Laj nanuch' b'eselw ra jtz'i'. *En su sombra va su perro.*
- Naq'tsaaj.** *Acostumbrar.* Ri' qus naq'tsaaj awiib' atb'iit aq'ab'. *Es bueno que te acostumbres a levantarte temprano.*
- Na'w.** *Poder, capacidad alcance de hacer algo.* Ra tuun kita' xna'w chijchepiik man ch'oo. *El gato no pudo agarrar el ratón.*
- Nee'.** *Bebé, nene, .* Seb'laj ti'ooq' ra nee'. *El bebé llora demasiado.*
- Neejb'.** *Recipiente hondo. (cimentación de una casa)* Xab'ana' jneejb' awichooch. *Hizo el cimiento de su casa.*
- Nek'.** *Pegar adherir, péquelo.* Nek' man wuuj kla'. *Pegue ese papel allí.*
- Nek'ek'.** *Pegajoso.* Seb'laj tinek'ek man wuuj. *Demasiado pegajoso está el papel.*

Nek'el. *Pegado, adherido.* Wi' jun ka'n nek'el wach xaan. *Hay animal pegado en la pared.*

Nek'sajk. *Pegarlo, adherirlo.* Tin nek'sajk chib'. *Hay que pegarlo encima.*

Nenchak. *Para que, por qué.* B'ij taq nenchak wooy neri. *Digan porque estamos aquí.*

Nenk'ut. *Cuál es, que es.* Tikuxtaj awi'l nenk'u xab'ij re. *Se recuerda que fue lo que le dijo.*

Nenk'utik. *Quién podría ser, quién pudiera ser.* Nenk'utik wi' kla'. *Quién será, quien está allí.*

Nentaj. *Quien otro puede ser.* Nentaj, riqe re xq'aaxb'ik. *Quien otro puede ser, solo él pasó.*

Nentaq. *Quienes, quienes son.* Nentaq wi'taq li q'ojoom. *Quienes están en el baile.*

Nik'aj. *Mitad.* Nik'aj aq'ab'. *A media noche.*

Nik'arsaaj. *Igualarse, nivelarse.* Raaj tij nik'arsaaj riib' rik'il. *Quiere igualarse a él.*

Nik'arsajk. *Igualarlo, igualando.* Tijiin tinik'arsajk. *Lo están igualando.*

Nik'ib'. *Igualar, nivelar.* Tiqe nik'ib'taq re chaak. *Son iguales para el trabajo.*

Nik'j. *Unos, unas, otros.* Xyu' chiki' nik'j. *Vinieron otros.*

Nim raqan. *Largo, alto.* Nim raqan man chee' xkataq. *Cortaron un palo largo.*

Nim. *Grande.* Jli wi' jun nim chaj. *Allá hay un pino grande.*

Nimaal. *Grande, mayoría, capital.* Ri' li jnimaal awuleew. *Ese es la mayoría de terreno que tiene.*

Nimaj. *Comprometer, compromiso.* Tziyi' li nimaj re. *Está bien, acéptelo.*

Nimajk. *Aceptado, comprometerse, animarse.* Qa tzijj Kita' xnimajk. *Nuestra palabra no fue aceptada.*

Nimaq tuul. *Plátano.* Xinloq' kiib' nimaq tuul. *Compré dos plátanos.*

Nimaq. *Grandes.* Nimaqtaq no'j xkaan jye'taq qaqaaj. *Grandes ideas nos dejaron nuestros padres.*

Nimaql. *Grandes, muy grandes.* Ri' tacha' jnimaql. *Escoges los más grandes.*

Nimarsaaj. *Agrandar.* Nimarsaaj jwiich aak'y. *Agrande su tienda.*

Nimarsajk. *Agrandando, agrandarlo.* Tijiin nimarsajk jwiich b'ee. *Están agrandando el camino.*

Nimataank. *Empeorar agravar.* Laq'ab' xnimataank jch'ool. *En la noche se empeoró del estómago.*

Nimq'ij. *Fiesta.* La' nimq'ij tyu' nojel ajk'ayb'. *En la fiesta vienen varios vendedores.*

Niri. *Aquí, acá.* Loq' jun awichooch niri. *Compré una casa aquí.*



Niriqe. *Aquí nada más, aquí no mas.*
Niriqe inkaanwu' k'mo chawe. *Aquí nada mas me quedo, muchas gracias.*

No'j. *Inteligencia, ideas.* Seb'laj no'j xkaan jye'. *Bastantes ideas dejó.*

Nojel. *Todos, todas.* Wi' tijtij nojel aq'ab' ti'atuwaan man utiiw. *Hay veces que todas las noches aúlla el coyote.*

Nojo kla'. *Por allá.* Nojo kla' wi'taq tra ak'l. *Por allá nada mas están los niños.*

Nojo niri. *Por aquí.* Najo niri xkaantoq iwr. *Por aquí nada mas se quedaron ayer.*

Nojoq. *Quienes, algunos.* Nenku'u' nojoq xyu'taq. *Quienes vinieron pues.*

Nojsaaj. *Llenar.* Nojsaaj ach'ool chi ja'. *Llene su estómago de agua.*

Nojsajk. *Llenarlo.* Ri' qus tinojsajk ji'non li naj tijq'iw. *Es bueno llenarlo para que dure más.*

Nojsalk. *Lleno, llenado.* Man awaaj seb'laj nojsalk. *El animal está bien lleno.*

Nooy, nooya. *Señorita.* Ruk' yaj nooy lak'u xew. *La señorita a donde se fue.*

Nuch'aal. *Pequeñez.* Riqe jnuch'aal tijk'amch. *Solo los pequeños trae.*

Nuk'. *Unir, juntar, júntelo.* Nuk' ra q'aaq'kla'. *Junte el fuego allí.*

Nuk'sajk. *Encenderlo, juntarlo, apariarlo.* Man wuuj tina nuk'sajk. *El papel hay que juntarlo.*

Nuk'uk'. *Junto.* Man anm tinuk'uk' pach jun wunaq b'eselk. *Esa mujer iba junto a un hombre.*

Nuk'ulkqe. *Unido, juntado.* Maq chee' li k'iis nuk'ulkqe. *Esos palos están unidos nada más.*

Nukuuj. *Ensayo, ensayando, ensayar.* Tijin nukuuj laq tinmit. *Están ensayando en el pueblo.*

Nuq. *Proteger, tapar.* Nuq ra nee' chiwch q'ij. *Protege al bebé del sol.*

Nuqajk. *Protegerlo, taparlo.* Rajwexki' ti nuqajk. *Es necesario protegerlo.*

Nuuch'. *Pequeño.* Jun ra nuuch' ek' xloq'b'ik. *Compra un pollo pequeño.*



O

Och'. *Tapiscar, tapisque.* Och' kiib' jal kla'. *Tapisque dos mazorcas allí.*

Och'ob'. *Tapizcador.* K'amch man och'ob' kla'. *Traiga el tapiscador de allí.*

Och'olchaq. *Tapizcado.* Ab'iix och'olchaq xinq'aaxb'ik. *Ya estaba tapiscado la milpa cuando pasé.*

Och'ooj. *Tapisca, tapiscar.* Jo' wik'iil laq och'ooj. *Váyase conmigo a tapiscar.*

Oj. *Nosotros.* Xpetaq qik'il oj. *Vinieron con nosotros.*

Ojche'oq. *Digamos.* Jan ojche'oq, reqe tikub'ar jch'ool. *Digámosle que está bien para que se conforme.*

Ojob'. *Tos, garraspera.* Wi' ojob' re. *Él tiene tos.*

Ojob'ajch. *Toser, sacar la flema del pecho.* Ojob'ajch man ojob'. *Sáquese esa flema.*

Ojortaq tziiij. *Tiempos pasados, tiempos remotos.* Ojortaq tziiij kita' k'iis ib'ooy ch'iich'. *En aquellos tiempos no habían camionetas.*

Ojq'aj chiki'n. *Regresaremos otra vez.* We tzi chaak ojq'ajchiki'n. *Si es buen trabajo regresaremos otra vez.*

Ojq'ajch. *Regresamos, regresaremos.* Chuweq' ojq'ajch aq'ab'. *Mañana regresaremos temprano.*

Ojr. *Tiempo remoto o antiguo.* Xink'iyeh ojrkita' rajwexjk kaxlan mees. *Cuando yo era niño no era necesario el abono químico.*

Ojtzaaqoq. *Caigamonos.* We xinb'iij ojtzaaqoq e at chetaq. *Si les digo caigámonos, ustedes dirán que sí.*

Ojwa'roq. *Páremonos.* We tinb'iij ojwa'roq jaan atchetaq. *Si yo dijera parémonos, ustedes dirán que sí.*

Okeeb'. *Puerta, entrada.* Kanaq chi okeeb'. *Que se quede en la entrada.*

Okeen. *Entre, pase adelante.* K'am tzaawch okeen. *Buenos días pase adelante.*

Okeenb'ik. *Entrése (diciendo desde adentro).* Mamayow okeenb'ik. *No tenga pena éntrese.*

Okeench. *Entrése usted (diciendo desde adentro).* Okeench nen atajkiil. *Pase adelante, cual es su mandado.*

Okeentaqb'ik. *Pasen adelante.* Ilb'elkataqchaq okeentaqb'ik. *Los están esperando pasen adelante.*

Okox. Hongo. Nojelta' okox qus titijsaajk. *No todos los hongos son comestibles.*

Oksaajb'ik. Entrelo, (dicho desde afuera). Kita' jonoq oksaajb'ik. *No hay nadie éntrelo.*

Oksaajch. Entrelo (dicho desde adentro). Kan oksaajch atk'u b'EEK. *Éntrelo y se va.*

Oq'ajk. Llorarlo, suplicarlo, *suplicando.* Ri' tzi tril seb'laj ti-oq'aajk. *Lo que le gusta es que le estén suplicando.*

Oqoq. Pato de la región. Qap ra oqoq xq'aaxk. *Mire al pato que pasó.*

Oqxa'n. Encomienda. Tan yeb'i jun oqxa'n chawiiij. *Te voy a recomendar esta encomienda.*

Oqxaniiij. Recomendar, encomendar. We ji' chawe kan oqxaniiij. *Si es de su parecer déjelo recomendado.*

Oqxaniijb'ik. *Recomiéndelo, ecomiéndelo (para allá).* We chawaaj ta oqxaniijb'ik. *Si usted quiere recomiéndelo.*

Oqxaniiich. *Encomiéndelo, recomiéndelo, encárguelo.* Oqxaniiich chiriiij awetz. *Encomiéndelo a su hermano.*

Oqxaniijk. *Encomendarlo, recomendarlo.* Jun qleen tique oqxaniijk kita' tzi. *Una cosa encomendado no es bueno.*

O'x, Ko'r. Gregorio. Yaj Ko'r xq'ab'ark. *Gregorio se emborrachó.*

Oxiiij. *Pasado mañana.* Oxiiij oj b'EEK. *Traspasado mañana nos iremos.*

Oxk'aal. Sesenta. Tijb'ijtaq wi'chaq oxk'aal aab' re. *Dicen que ya tiene sesenta años.*

Oxmulaj. *Tres veces.* We ta oxmulaj atkoosk. *Si lo repite tres veces se va a cansar.*

Oxmuul. *Tercera vuelta.* Xya' oxmuul sut xolb'ee. *Ya dio la tercera vuelta en la calle.*

Ox-Ox. *Tres en tres.* We taye' chi ox-o'x tink'amb'ik. *Si lo da a tres lo llevo.*



Oo

Ooch'. *Jilote, milpa jiloteando.*
Loq'laj ab'iix tichaq qeej ooch' xilj.
La milpa ya está jiloteando.

Ooj. *Aguacate. Q'anchoq ooj aak'l.*
Ya están maduros los aguacates con usted.

Oojche'. *Arbol de aguacate. Man oojche' kita' tzi re si'.* *El árbol de aguacate no es bueno para leña.*

Ook. *Entrar. We at ook jikare'.* *Si quieres entrar así será.*

Ookb'ik. *Entrar, entrarse (viendo desde afuera).* *B'ijre ookb'ik kita' qus riliik wa'l kla'.* *Dígale que entre, se ve mal que esté parado allí.*

Ookch. *Entrar, entrarse. (viendo desde adentro).* *Ookch we raaj.* *Que entre si quiere.*

Oom. *Especie de planta parecida a la malanga. Xintika' kiib' wuron oom.* *eSembré dos matas de malanga.*

Ooq'. *Llorar. Nen chaak aat ooq'.* *¿Porqué estas llorando?*

P

- Paaj.** *Medida.* K'ayej k'a paaj inkinaaq'.
Véndame dos libras de frijol.
- Paajb'al, pajb'al.** *Medidor, balanza.*
Jarjaq paajb'l re awixim. *¿Qué cuesta la libra de maíz?*
- Paas.** *Banda o faja para amarrar pantalones o falda maya.*
Na'nojchaq nen tikojowtaq paas. *Ya muy pocos hombres usan banda.*
- Paax.** *Quebrar.* Xwilaan xpaax ra b'o'j. *Yo vi cuando se quebró la olla.*
- Pachlaj.** *Acompañar.* B'an jun toq'ob' pachlaj wunaq li. *Hágase el favor de acompañar al señor.*
- Pach'uj.** *Trenzar.* B'an jun toq'ob' pach'uj man k'aam. *Haga el favor de trenzar esa pita.*
- Pach'ujk.** *Trenzarlo, trenzar.*
Kinat'owe chij pach'ujk man kolob'. *Ayúdeme a trenzar el laso*
- Pach'ulk.** *Trensado.* Jun k'aam pach'ulk naji' tijq'iiw. *Una pita trenzada dura bastante.*
- Paj.** *Medida.* Loq'i' ta paj awtz'iiq chawij. *Puedes medirte la ropa.*
- Pajb'al.** *Medidor, balanza.* Inqeje' apajb'al. *Présteme su balanza.*
- Pajniik'j.** *Mitad, en medio.* Ye' pajniik'j we. *Deme la mitad.*
- Pajsajk.** *Medirlo.* Tina pajsajk ajruk're tiqatoj. *Primero hay que medirlo, y después lo llevamos.*
- Pak.** *Despejar, empacar, levantar.*
B'an jun toq'ob' pak qab'ee. *Hágase el favor de despejar nuestro camino.*
- Pakalk.** *Despejado, levantado.* Jun b'ee pakalk nen mach q'ax xilj. *En un camino despejado todos quieren pasar.*
- Pak'alk.** *Boca arriba.* Xo'l b'ee wi' jun wunaq pak'alk. *En la calle hay un hombre boca arriba.*
- Pak'b'a.** *Ponerlo boca arriba.*
Pak'b'a ra nee' tach'aj riij. *Ponga boca arriba al nene para bañarlo.*
- Pak'pik, pek'pik.** *Pandeado.* Man tz'olom li pek'pik chaq. *Esa tabla ya está pandeada.*
- Palk.** *Izote.* Xintik palk laj ink'ulb'aat'. *Sembré izotes en mi mojón.*
- Pamech.** *Concha.* Lajpoqol plo wi' pamech. *En la playa del mar hay conchas.*

Pan. *Tucán.* Ra pan xiq jtzam seb'laj niim. *El tucán solo el pico tiene grande.*

Paq'. *Raja, cachetada, golpe, sonido onomatopéyico causado por la palma de la mano.* B'an juntoq'ob' chwe paq' man chee' li. *Hágame el favor de rajar ese palo.*

Paqalk. *Lugar pendiente, c aro.* Ajkoni' taq'iyan paqalk. *Todavía aguanta subir en pendientes.*

Paqb'a. *Incrementar precio.* Man wunaq li xpaqb'a rijiil qleen. *Ese hombre incrementó el precio de las cosas.*

Paq'e'l, paxe'lk. *Rajado, quebrado.* Maq paq'el taq qleen. *Esas cosas rajadas.*

Paq'sajk. *Rajarlo, rajar.* Rajwexki' tipaq'sajk. *Es necesario rajarlo.*

Parantiiij, solkopiij. *Revolcar, voltear hacer algo improvisado.* Parantiiij laq xoq'ool. *Revuélquelo entre el lodo.*

Parkak. *Tambaleante.* Mach'ab'ejtaq man parkaak laj wunaq. *No hablen con ese hombre tambaleante.*

Parkakaan, parkakank. *Tambalea.* Sik wunaq li tiqe parkakank. *Ese señor solo tambalea.*

Patb'aa, petb'aa. *Sombrero.* Xinloq' jun patb'aa. *Compré un sombrero.*

Patnajk. *Hechos, servicios, tributos.* We tipatnajk laj tinmit tzikare. *Si tiene buenos servicios en su pueblo está bien.*

Patz. *Empacar.* B'an jun toq'ob' patz awtziiq atb'eek. *Hágase el favor de empacar su ropa, y se va.*

Pa'tz'. *Maleza, enmontado, peluche.* Man aachk pa'tz' chaq. *Ese tu trabajo ya está muy enmontado.*

Patzalk. *Empacado.* In kita' xwiil we wi' qleen patzalk. *Yo no vi si hay algo empacado.*

Patz'an, petz'en. *Caña de milpa.* Xamucha' patz'an. *Ya picó la caña de milpa.*

Patzsajk. *Empacarlo, empacando.* Riqaan sik yoob' ti patzsajk. *La carga del enfermo están empacando.*

Patztaq. *Empaquenlo.* B'an jun utzil patztaq riqaan sik chuchu'. *Hágan el favor empáquenle la carga a la señora.*

Patztataq. *Vayan a empacar lo.* Ataq ak'alb' patztataq q'iq'aan. *Ustedes jóvenes vayan a empacar nuestra carga.*

Paxaj. *Quebrar, rajar.* Paxaj man itz'ab' li. *Quiebre ese juguete.*

Paxajk, k'awalk. *Quebrarlo, rajarlo.* Tijin jpaxajk ab'aj jli ajsik. *Están quebrando piedra allá arriba.*

Paxe'l, k'awalk. *Quebrado, rajado.* We wi' jun qleen paxe'l maloq'ow. *Si hay alguna cosa quebrada no lo compre.*

Pa'xlaq. *Verdolaga.* Seb'laj pa'xlaq laq ab'iix. *Hay mucha verdolaga entre la milpa.*



Pa'xlimeet, pa'xlmeet. *Vidrio roto.*
Xsok rqañ la' jun pa'xlmeet. *Se cortó con un pedazo de vidrio roto.*

Pech'. *Chillón, llorón.* Jun pech' laj ak'l. *Un niño llorón.*

Peeq. *Mugre, sucio.* Wi' peeq laj b'aa. *Tiene mugre en la cabeza.*

Peer. *Cuello de camisa.* Tz'iil jpeerjk'mix. *El cuello de su camisa lo tiene sucio*

Peet. *Venir.* Kitane' k'exne' we tipeet. *De repente pueda venir.*

Pek. *Peña.* Xe' pek xt'orib'. *Bajo la peña se defendió.*

Peqeen. *Nombre de cerro sagrado.* Jo' b'a Peqeen chij kojiik qakutz'j. *Vamos a Pequen a poner nuestra candela.*

Peteeb', petaam. *Venida.* Chweq'i' jpeteeb'. *Para mañana es su venida.*

Petik. *Venida.* Apetik li chaak, xat ink'ul. *Usted venía del trabajo, cuando lo encontré.*

Petzelk. *Viene.* Xwil petzelk xinjal inb'e. *Cuando vi que venía cambié de camino.*

Petzeltaq. *Vienen.* K'i rib'ilaq petzel taq. *Son varios los que vienen.*

Pich'ek'. *Yagual.* B'an jwa'xk apich'ek' at Liyy. *Componga su yagual María.*

Piich. *Patatas de animales pequeños.* Jor k'ax titaaq man jpiich aaq. *Le duele mucho la frijol al cerdo.*

Piim. *Grueso.* Xinloq' jun piim q'uniik. *Compré una chamarra gruesa.*

Pilil. *Pitos, instrumentos de viento, en forma de animalitos.* Wi' pilil kli. *Hay pitos allí.*

Pipi. *Pavos pequeños.* Xinloq' jun pipi. *Compré un pavo pequeño (chompipitos).*

Piq'. *Olote.* Qak'ole' piq' wi' jchaak qawiil. *Guardemos el olote nos va a servir.*

Pis. *Envolver, envuélvalo.* Kowlaj pis wa ojchaq b'EEK. *Apúrate de envolver las tortillas que nos vamos.*

Pisb're. *Envoltorio.* Xak'amaach pisb're waa. *Trajiste el envoltorio de tortillas.*

Pisiik. *Refiérase a la forma de envolver envolviendo a algo.* Ilb'ej na tijin jpisiik. *Espérese lo están envolviendo.*

Pisilk. *Envuelto.* Wi'k'une inw pisilk kita' xwiil. *Que si tenía tortillas envueltas que no vi.*

Pisis. *Especie de hongo medicinal.* La' pisis, tiq'atb'ejw kik'. *El hongo en mención, es curativa, para detener la sangre.*

Piteet. *Especie de bejuco su fruto sirve para hacer collares.* Jb'aaq' piteet quasi' re jkunajk ak'l. *El fruto del ese bejuco es bueno para curar a los niños.*

Pitz'. *Destripar.* Man ch'aak' li loq'chaq tapitz'. *Ese grano ya lo puedes destripar.*

Pix. *Tomate.* Xqeji' rijil pix. *Bajó el precio del tomate.*



- Pixaab'**. Consejo. Ri' qus tatako' pixaab'. *Es mejor que oigas consejos.*
- Pixiik'**. Bellota. Tichaq tijin jtzaqiik pixiik'. *Ya están cayendo las bellotas.*
- Pixkar.** Cantor, principales. Ojr jun pixkar nimi' jq' iij. *Antes un cantor era de mucha importancia.*
- Pixkarb'**. Cantores, principales religiosos. Ajxwiil na k' iis pixkarb' re chootch. *Todavía vi a los cantores de la iglesia.*
- Pixkooy** Pájaro, carpintero. We xoq' jun pixkooy wi' tijb' iij. *Si canta un pájaro carpintero, es porque algo anuncia.*
- Pixtuun.** Pixtones, (tortillas pequeñas y gruesas, hechas especialmente para viajar). Chawaji' tatij pixtuun. *Quieres comer pixtones.*
- Poch'**. Abrir, despepitar. Makonta' chawaaj ta poch' junktz inkinaaq'. *Talvez quieres despepitar un poco de frijol.*
- Pojaaj.** Sambullirse en el agua, caerse en el agua. Ra ak' l xpojaaj rib' li ja'. *El niño se dejó caer en el agua.*
- Pok nuuch'**. Muy pequeño. Man junchik ri pok nuuch'. *Este otro es muy pequeño.*
- Pok.** Muy, mucho demasiado. Pok xinkoosk. *Me cansé mucho.*
- Pompik Sansik.** Barrigón, u objeto redondeado grande. Man pompik jch'ool wunaq li. *Ese hombre es barrigón.*
- Pon.** Improvisar, improvisando, inventar. Tijin ta pon jun awtzaab'. *Estas inventando un juguete.*
- Ponolk.** Hechado, tirado en el suelo, objeto inanimado. Kan ponolk xink'amch. *Estaba tirado y lo traje.*
- Pook'**. Apolillado, picado. Jun tz'olom pook' kita' tijq' iiw. *Una tabla apolillada no aguanta.*
- Poom.** Copal, incienso. Xaloq'a pom xinb'ij chawe. *Comprante el copal que te dije.*
- Pooq.** Arena, polvo. Xinb'elaaj kiib' iqaan pooq. *Acarreé dos cargas de arena.*
- Pooq'**. Reventar. Kita' xpooq' man sumumq'aaq. *No se reventó la bomba.*
- Poor.** Granulado, aspero, basto. Man apach'ujk seb'laj poor. *Esa tu trenza esta muy basto.*
- Pootz'**. Ciego. We xak'ul jun pootz' tajam jb'ee. *Si encuentra a un ciego, te quitas de su camino.*
- Poq'**. Reventar. Tijin tipoq' ma ra ek'. *Están reventando los pollitos.*
- Poq'owch.** Hirviendo. Tijin tipoq'owch ja' xo'laq ab'aj. *Está hirviendo el agua entre las piedras.*
- Poq'owk.** Hervir, borbotear, hirviendo. Tijin tipoq'owk. *Está hirviendo.*
- Poq'owsalk.** Hervido. We poq'owsalk tak'amch. *Si está hervido lo traes.*

- Poq'sajk.** *Reventarlo, aumentar.* Rajwexk tapoq'sajk jwich tra ek'. *Es necesario que aumenten los pollos.*
- Potz'aaj.** *Revirar, estrellar.* Xiqe jpotz'aaj riib'. *Solo se fue a revirar.*
- Potz'ajk.** *Revirarlo, estrellarlo, golpe.* Ma potz'ajk maq laaq. *No golpee los platos.*
- Pra'j.** *Perraje.* Seb'laj qus rilik ra pra'j. *Muy bonito se ve el perraje.*
- Pu'.** *Forma de escoger o limpiar con la mano, la basura sobre los granos.* Pu' kinaq' kla'. *Escoja el frijol allí.*
- Pub'lan.** *Libélula.* Nenk'u tijtij li ra pub'lan. *Que comerá la libélula?.*
- Puch'.** *Destripar, triturar.* Puch' man ka'n li. *Hay que destripar ese animal.*
- Puiik.** *Escogiendo, escogerlo.* Xoki' chij puiik. *Empezó a escogerlo.*
- Pujiik.** *Inchado, abultado inflado.* Ji' chaq jpujiik jchi'ri. *Así esta de hinchado.*
- Pujpik, pojpic.** *Cachetón u objeto englobado.* Seb'laj pojpic man ritz'iiq. *Muy englobado su ropa.*
- Puluwch.** *Borboteando.* Tichaq puluwch ra b'ooj. *Ya está borboteando la olla.*
- Puluweem, pululk.** *Borbotear.* Xmaja' puluweem ra haar. *Espesó a borbotear el jarro.*
- Puq'.** *Revuélvalo.* Puq' ruk'a' man aaq. *Revuelva la bebida del cerdo.*
- Puq'iik.** *Revolver.* Rajwaxki' qus puq'iik jooch' tab'an. *Es necesario revolver bien el atol.*
- Puq'sajk.** *Embadurnarse, revuelven.* Nojel naq puq'sajk laq tinmit. *De todo revuelven en el pueblo.*
- Puq'ulk.** *Embadornado, embarrado, revuelto.* Maq qleen seb'laj puq'ulk. *Esas cosas están muy embarradas.*
- Puruch'.** *Cheles.* Wi' puruch' la b'aq'awch. *Tienes cheles en los ojos.*
- Putziik.** *Forma o tamaño del monton.* Ji' jputziik rismaal ri. *De este montón eran las plumas.*
- Puuch'.** *Granos de elote tierno.* Ra ajan ajpuuch' na. *El elote todavía está tierno.*
- Puur.** *Jute.* Jo' qatoke' puur li ja'. *Vamos a buscar jutes en el río.*
- Puus, q'um.** *Mohoso.* Wi' puus la' wa. *La tortilla tiene moho.*
- Puutz.** *Barbudo.* Wi' jun wunaq puutz jchi' xo'lb'ee. *Hay un hombre barbudo en la calle.*
- Puuy.** *Gallo.* K'ayej man puuy chwe. *Véndame ese gallo.*
- Pu'y.** *Pelusa.* Qap xwiil pu'y rilik. *Se ve como pelusa.*
- Pwaq.** *Dinero.* Xtzaq jun kitz pwaq rik'il. *Se perdió un poco de dinero con él.*



Q

Qaaaj. *Padre.* Ri' li inqaaj. *Él es mi padre.*

Qaaq'. *Nuestra lengua.* Jwi'l qaaq' tiqata' k'eex. *Por nuestra lengua nos va mal.*

Qaaq'b'. *Nuestra mano.* Wi' qaaq'b' re chaak. *Tenemos nuestras manos para trabajar.*

Qab'aaj. *Erutar.* Man wunaq tijiin tijqab'aaj ruxb' man kuumb'l. *Ese hombre está erutando el olor del remedio.*

Qab'ab'ank. *Erutando.* Tiqab'ab'ank chijch'ool man wunaq. *Está erutando ese hombre.*

Qajache'taq. *Entreguémoslos, encaminelos.* Qajache'taq ra anm li. *Encaminemos a la niña.*

Qajawl. *Nuestro Dios.* Ri'qe qajawltijkuy qamaak. *Solo nuestro Dios nos perdona.*

Qajawxeel. *Principal de una cofradía, mayordomo.* Xq'a'xi' qajawxeel xe laj chootch. *Pasó el mayordomo de las cofradías se fue a la iglesia.*

Qajawxe'lb'. *Principales de una cofradía.* K'iis qajawe'lb'

q'ab'reltaq. *Los principales de las cofradías están bolos.*

Qajb'al, qajb'el. *Padraastro.* Kita' jun qajb'al tzi chuuch uleew. *No hay un padraastro bueno en esta tierra.*

Qanaab'. *Nuestra hermana.* Yaaji' qanaab' tib'i qasolaj na. *Está enferma nuestra hermana, la iremos a visitar.*

Qanek'e'na. *Peguémolos, primero, antes.* Matzaqow qanek'e na. *No lo sueltes peguémoslo primero.*

Qanek'e'nika. *Peguémolo v amos a ver.* Na'lnikali qanek'e'nika. *Ya se verá peguémoslo primero.*

Qaqab'. *Inútil, vejado, pendejo.* Jun wunaq qaqab' kita' tzi. *Un hombre inútil no sirve.*

Qaquljaw, kaquljaw. *Tempestad, rayo.* Okentaq seb'laj kaquljaw. *Éntrense hay mucha tempestad.*

Qaq'uniik. *Nuestro poncho, nuestra chamarra.* Nik'qe qaq'uniik awk'il. *Son iguales nuestras chamarras.*

Qataat. *Nuestro papá.* Xpeeti' qataat sub'aajtaq. *Ya viene nuestro papá, apúrense.*

Qatelb'. *Nuestro hombro.* We xk'exk'ob' qatelb' kita'chi' oj

- chakuunk. *Si nos duele nuestro hombro, ya no trabajaremos.*
- Qatijee'**. *Comámoslo. We wi' qatije'. Si hay comámoslo.*
- Qatijee'taq.** *Comamos. Ataq qech'elxik qatijee'taq wa xi' q'iiij. Ustedes hermanos comamos ya es tarde.*
- Qatokee'**. *Busquémoslo, busquemos. Wi' li qatokee'. Eso está busquémoslo.*
- Qatukxiiij.** *Revolvamos. Matzaq ach'ool qatukxiiij maq jmuul sinik li. No tenga miedo, revolvamos este hormiguero.*
- Qawi'l.** *Por culpa nuestra, por nuestra culpa. Tijb'iiij taq qawi'l xeeek'. Dicen que por culpa nuestra se fue.*
- Qaxuub'**. *Nuestro silbido. Chinaj titasaji' qaxuub'. De lejos se oye nuestro silbido.*
- Qaye'mpre.** *Por ejemplo. Qaye'mpre chi quslaj wunaqi'n. Por ejemplo, que él es un hombre bueno.*
- Qee.** *Nuestro diente. Ri' qus nojel q'iiij tiqach'aj qee. Lo mejor es que todos los días nos limpiemos nuestros dientes.*
- Qeej.** *Bajar. Yaj Toon, kita' xqeej b'a witz. Antonia, no bajó de la montaña.*
- Qej.** *Prestarle. Qej jun kitz apwaq re. Vaya a prestarle un poco de dinero.*
- Qejeeb', qejeem.** *Bajada, caída. Xtzaaq chij naqaaj raj qejeb'l ja'. Se cayó cerca de la caída del agua.*
- Qejeeb'l.** *Descenso. Xcholmaji' qejeeb'l q'iiij. Comenzó el descenso del día.*
- Qejench.** *Bájese (dicho desde abajo). Mat tzaaqch kla', qejench. No se vaya a caer de allí, bájese.*
- Qe'lb' qa'lb'.** *Nuestra nuera. Ch'ob'taq jwiich, ri' qa'lb' li. Conózcanla, ella es nuestra nuera.*
- Qesalk.** *Bajado, caído. Jun chee' qesalk xq'at qab'ee. Un árbol caído nos tapó el camino.*
- Qeselq'iiij.** *En la tarde. Ri' re xyuuk' qeselq'iiij. Fue él, quien vino en la tarde.*
- Qib'iil.** *Refiérase a somos. Kita' qask'i qib'iil li komoon. No somos muchos en la reunión.*
- Qich'ich'.** *Rechinar. Man tz'aap li seb'laj tiqich'ich'. Esa puerta rechina mucho.*
- Qich'ich'iiij.** *Rechinando, rechinante. Ra nee' tijiin tij qich'ichiiij ree. El nene está rechinado los dientes.*
- Qichjiil.** *Nuestros esposos. Xi'tqa qichjiil li chaak. Se fueron nuestros esposos al trabajo.*
- Qijajl, qijaaj.** *Nuestra semilla. Qus jcha'iik qijaaj tiqab'an. Escojamos bien nuestra semilla.*
- Qik'il.** *Con nosotros. Atpeetaq qik'il la' nimq'iiij. Vienen con nosotros en la fiesta.*
- Qiliik.** *Forma de verse, observarse. Kita' qus qiliik oj'ab'ark. No nos vemos bien, si nos emborrachamos.*



Qixoql. *Nuestras mujeres o esposas. Li xtaawtaqa'n qixoql la jaa. Han de haber llegado nuestras esposas en la casa.*

Qopoponk. *Resplandeciente, resplandeciendo. Qap ra seb'laj tiqopoponk. Mire ese collar tan resplandeciente.*

Qopowk, tichupuwk. *Resplandecer. Ra ch'umiil tiqopowk xe'k'j. La estrella resplandece en el cielo.*

Qosowk. *Respirar fatigosamente. Ra ak'l pok tiqosowk. El niño respira fatigosamente.*

Qotow. *Ondear. Tiqotow man itz'yeq xek'j. Ondea ese trapo en cielo.*

Qub'. *Mohoso. Taq ra qleen wi' kli' qub' ruxb'l. Esas cosas que están allí, tiene olor mohoso.*

Qul. *Garganta. K'ex jqul man ak'l. Le duele la garganta al niño.*

Qus. *Bueno. Qus jno'j ra anm. Tiene la señorita buen carácter.*

Qusni' awch. *Saludo expresión ¿Cómo está usted?. Nen tiche' qusni' awch. ¿Cómo está usted?*

Quuq. *Nuestro corte. Xak'amach quuq xqab'ij chawe. Trajo nuestro corte que le dijimos.*



Q'

- Q'aab'**. *Mano.* Wi' laj q'aab'. *Lo tiene en la mano.*
- Q'aajb'ik.** *Regresar (de aquí para allá).* Xiq li xta w xq'aajb'ik. *Solo eso oyó se regresó.*
- Q'aajk.** *Regresar.* Raji' tiq'aajk. *Quiere regresar.*
- Q'aaxk.** *Pasar.* Loq'ni' inq'aaxk. *Podré pasar.*
- Q'ab'a'.** *Culpar.* Ri' re xq'ab'a' pwaq chwiiij. *Él fue quien me hizo culpar del dinero.*
- Q'ab'ajk.** *Culparlo, culparle hechar la culpa a alguien.* Kita' k'ex q'ab'ajk qleen chiriiij kyrtian. *No cuesta echarle la culpa a la gente.*
- Q'ab'arsaank.** *Que emborracha, licor.* Nen chawe ataq xq'ab'arsaank. *¿Quien de ustedes lo emborrachó?*
- Q'ab'arsajk.** *Emborrachar, emborracharlo.* Ta wiil matq'ab'arsajk. *Te cuidas no te vayan a emborrachar.*
- Q'ab'chee'.** *Rama.* Xq'ajmaj ra q'ab'chee'. *Se quebró la rama del árbol.*
- Q'ab'erk.** *Emborrachar.* Kita' k'exre atq'ab'ark. *De repente te vas a emborrachar.*
- Q'ab'rel.** *Borracho.* Elaan laj b'ee man q'ab'rel. *Quitese del camino del borracho.*
- Q'ab'relb'.** *Borrachos.* Xo'l b'ee wi' q'ab'relb'. *En la calle hay borrachos.*
- Q'ab'riik.** *Borrachera.* Majal q'ab'riik jwi'l. *A comenzado la borrachera.*
- Q'ajeem, q'ajeeb.** *Regreso, regresada.* Nen q'iiij tib'aan q'ajeem. *Que día va a regresar.*
- Q'ajeen.** *Regrésese.* Nen tab'an niri q'ajeen. *Que esta haciendo aquí regrésese.*
- Q'aje'l.** *Quebrado.* Q'aje'l jq'aab'. *Tiene quebrada la mano.*
- Q'ajmajk.** *Quebrar.* Inkita' xwil xq'ajmajk. *Yo no vi cuando se quebró.*
- Q'ajsajk.** *Quebrarlo.* We loq' tiq'ajsajk b'antaaq. *Si lo pueden quebrarlo háganlo.*
- Q'alaj.** *Invierno, aguacero.* Seb'laj q'alaj re jun q'iiij iwr. *El día de ayer hubo mucho aguacero.*
- Q'aljiin.** *Aparecer, notar.* Ajri' tawiltaq li tiq'alijiin. *Allí lo van a ver aparecer.*

- Q'aluj.** *Abrazar.* Inchwaj tan q'aluj.
Yo quisiera abrazarla.
- Q'alulk.** *Abrazada (o).* Q'alulk xintawk. *La tenían abrazada cuando llegué.*
- Q'aluuj.** *Abrazar, abrázala.* Atqe pooy q'aluuj. *Eres inútil, abrázala.*
- Q'a'm.** *Puente.* Xq'ajmaj q'a'm. *Se quebró el puente.*
- Q'ampu'r.** *Color amarillento.* Man atz'yeq li xan q'ampu'r. *Esa ropa se puso amarillenta.*
- Q'anaal.** *Gordura.* Woni' jq'anaal man tinik. *Tiene gordura esa carne?*
- Q'anaaq'.** *Árbol de canaque, hojas con forma de mano.* Xinloq' jun b'oraaj q'anaaq'. *Compré un manojo de canaque.*
- Q'anim.** *Jocote.* Li k'ayb'al wi' q'anim. *En el mercado hay jocotes.*
- Q'aq'aank.** *Ardor, calor, ardiente, ardiendo.* Loq'laj aq'ab' seb'laj tiq'aq'aank. *La santa noche está ardiente.*
- Q'arq'aan.** *Gruñir de los cerdos.* Man aaq pok q'arq'aan. *Ese cerdo gruñe mucho*
- Q'asqoj.** *Áspero.* Kita' tzi awk'aa q'asqoj xeelk. *No sirve tu bebida salió áspera.*
- Q'atee.** *Atajar.* Q'atee maq ek' kla'. *Detenga a los pollos allí.*
- Q'atejk.** *Atajarlo, interrumpirlo, cortarlo, acortarlo, abreviarlo.*
- Xtijataqa' jq'atejk kita' xta'w.** *Hicieron lo posible por detenerlo no entendió.*
- Q'atow.** *Atajarlo, detenerlo.* Ma q'atow b'onaq. *No hay que detenerlo que se vaya.*
- Q'atz.** *Cortar, (madera dura, carne etc).* Q'atz man k'aam li. *Corte esa pita.*
- Q'axeem, q'axeeb'.** *Pasada, pasar.* Laj q'axeeb' xk'amb'ik. *En su pasada se lo llevó.*
- Q'axnaq.** *Caprichudo, carácter pícaro, travieso.* Ra wunaq li seb'laj q'axnaq. *Ese hombre es muy pícaro.*
- Q'eel.** *Podrido.* Jun q'eel qleen, maloq'ow. *Una cosa podrida, no lo compres.*
- Q'eleb'k.** *Pudrirse, pudriéndose.* Tiqe q'eleb'k. *Solo se está pudriendo.*
- Q'eleb'saj.** *Pudrirlo, pudriendo.* Aat tijin chij q'eleb'sajk k'iis qleen. *Usted está pudriendo las cosas.*
- Q'e'lk.** *Atravesado.* Kita' loq' xojq'aaxk jwi'l jun chee' q'e'lk laj qab'ee. *No pudimos pasar por un palo, que estaba atravesado en el camino.*
- Q'eq.** *Negro.* Tza ch'ool rilik man tz'i'. *Da miedo ver a ese perro.*
- Q'equer.** *Nublarse, negrearse, oscurecerse.* Xiq'equer xe' kaaj. *Se oscureció el cielo.*
- Q'eqkinaq'.** *Frijol negro.* Ye jun paaj we q'eqkinaq'. *Deme una libra de frijol negro.*

Q'eqruch. *Quebra hacha (árbol).*
Seb'laj kow man q'eqruch. *Tan duro que es el quiebra hacha.*

Q'equ'm. *Oscuro, de noche.* Sub'aaj ti-ok q'equ'm. *Apúrese que entra la noche.*

Q'e't'. *Surcos, surcar la tierra.* Intijin re q'e't'. *Estoy haciendo surcos.*

Q'i', kuy. *Aguantar, soportar.* Tina q'i' jk'exk'ol man kumb'l. *Tienes que aguantar el dolor de la medicina.*

Q'ich. *Quebrar un arbusto o un objeto sencillo.* Ra ak'l xq'ich jun iik laj waa. *El niño machaco un chile en su comida.*

Q'ichich. *Material sencillo, quebradizo.* Maq jxaq chee' pok tiq'ichich jwi'l chaqj chaq. *Las hojas de los árboles son tan quebradizas cuando están secos.*

Q'iib'. *Tinaja.* Xinloq' jun q'iib' iwr. *Compré una tinaja ayer.*

Q'iiij. *Sol, tiempo, día.* Nojeel q'iiij jinon tab'an li. *Todo el tiempo, así lo haces.*

Q'ilq'ink. *Brillante, brillo, brillar.* Qap ra ab'aj ri seb'laj tiq'ilq'ink. *Mire esta piedra, como brilla.*

Q'ip. *Quebrar (madera u otro objeto sólido).* We xaq'ip inmak taan. *Si usted lo quiebra no es mi culpa.*

Q'ipowk. *Quebré, se quebró.* Nen inmaak in, aat xat q'ipowk. *Que culpa tengo, si usted lo quebró.*

Q'ipsajk. *Quebrarlo.* Xiq xq'aax maq awaj xkan q'ipsajk. *Solo pasaron*

los animales lo dejaron quebrado.

Q'oob'. *Engorde, engordando.* Tijin ti q'oob' man aaq. *Está engordando el cerdo.*

Q'ool. *Trementina de pino.* Xtzaq q'ool chirij. *Le cayó trementina.*

Q'ooq'. *Chilacayote.* Wi' q'ooq' awik'il. *Hay chilacayotes con usted?*

Q'oor. *Masa de nixtamal.* Xch'amar aq'oor. *Se puso xuca su masa.*

Q'ootz'. *Mejía, cachete beso en la mejía.* Xtzu'b'aj jq'ootz'. *Le besaron en la mejía.*

Q'opoj anm. *Joven (mujer) adolescente.* Xink'ul jun ra q'opoj anm. *Encontré a una señorita.*

Q'opoj ek'. *Polla.* Xinloq' jun q'opoj ek' kab'jir. *Compré una polla anteayer.*

Q'os, q'osq'ooj. *Aporrear, aporreado, somatar.* Kan q'osq'oj qakinaq'. *Deje aporreado nuestro frijol.*

Q'osaj. *Revirar, aporrear (maíz, frijol trigo, etc).* Toj jonoq re tij q'osaj awixiim. *Pague a alguien para aporrear su maíz.*

Q'osalk. *Revirado, aporreado.* We q'osalk tan k'amb'ik. *Si está aporreado lo llevo.*

Q'osb'chee'. *Primavera.* Ri' rik'il q'osb'chee'. *Es el mes de la primavera.*

Q'osoq's'. *Sauce.* Laq k'ichelaj wi' q'osoq's. *En la montaña hay árbol de sauce.*



- Q'osq'ojk.** *Aporrearlo, somatarlo.* Kita' k'exjq'osq'ojk. *No cuesta somatarlo.*
- Q'osq'ooj.** *Aporrear.* Loq'i' ta q'osq'ooj jun kitz q'ixiim. *Puedes aporrear un poco de maíz.*
- Q'oxowk.** *Duele, dolor intenso.* Seb'laj tiq'oxowk wqan. *Me duele mucho el pie.*
- Q'uchuchk.** *Quebradizo.* Man li tique q'uchuchk. *Eso es muy quebradizo.*
- Q'uchu'y, yuchu'y, yuchuch.** *Arrugado.* Xan q'uchu'y awtz'yeq. *Se le arrugó la ropa.*
- Q'um.** *Mohoso.* Xan q'um qixiim. *Se puso mohoso.*
- Q'umarj.** *Mohoso, fermentar.* Maq kaxlanwa q'umarj chaq. *Los panes ya están mohosos.*
- Q'umu'q'.** *Maíz mohoso.* Xan q'umu'q' awixiim. *Se volvió mohoso tu maíz.*
- Q'un aaq.** *Marranito.* Xink'ayej jun q'un aaq. *Vendí un marranito.*
- Q'un b'aatz'.** *Saraguato pequeño.* Xinchep jun q'un b'aatz'. *Agarre un saraguato pequeño.*
- Q'un ek'.** *Pollitos.* Xkam man ra q'un ek'. *Se murieron los pollitos.*
- Q'un kar.** *Pescadito.* Xawila' maq ra q'un kar. *Viste los pescaditos.*
- Q'un tz'i'.** *Perrito.* Ti itz'antaq man q'un tz'i'. *Los perritos molestan.*
- Q'un wakx.** *Ternerito.* Siq'iil rilik jun q'un wakx. *Que bonito es ver un ternerito.*
- Q'uniik.** *Chamarra.* Jurub' xaye'w q'uniik li. *¿Cuánto le costó la chamarra?*
- Q'unuunk.** *Crear hijos (solo animales).* Man tz'i' li akon chi q'unuunk. *Esa perra no a criado todavía?*
- Q'up.** *Quebrar (tortilla o elote etc.).* Q'up man chee' li. *Quiebre ese palo.*
- Q'uram.** *Podrido (madera árboles).* Xok xil jun q'uram chee'. *Se entró dentro de un palo podrido.*
- Q'ut.** *Triturar.* Kan q'ut jun kitz qiik. *Deje triturado un poco de chile.*
- Q'utb' iik.** *Triturador de chile tomate.* Xinb'an jun q'utb' iik. *Hice un triturador de chile.*
- Q'utb'ik.** *Triturar, tritúrelo (de aquí para allá).* Nen jk'exk'ol q'utb'ik. *Que te cuesta triturarlo.*
- Q'utch.** *Triturar, tritúrelo (de allá para acá).* Q'utch jun kitz jrikiil. *Tritúrele un poco de comida.*
- Q'utulk.** *Triturado.* Q'utulk xe' jk'ame'. *Está triturado, lo fue a traer.*
- Q'utxiiij.** *Restregar, restriéguelo, triturar.* Kowlaaj q'utxiijb'ik. *Apúrese restriéguelo.*
- Q'uun.** *Hermano pequeño crias de animales* In q'uun jb'iij La's. *Mi hermano pequeño se llama Francisco.*
- Q'uuq'.** *Quetzal.* Ri ka'n seb'laj siq'iil rilik, chuuch q'iij saq ri ra q'uuq'. *El ave más lindo del mundo es el quetzal.*
- Q'uux.** *Musgo.* Qap saq q'uux wi' b'achee'. *Mire el musgo blanco que hay sobre el palo.*

R

Raa'. *Su pierna (de él, ella). K'ex raa' ra ak'l. Le duele la pierna al niño.*

Raaj. *Quiere, talvez. Kita' ne k'ex we raaj. Talvez quiera.*

Raajaq. *Quieren (. We raajaq ojoyolow chweq'. Si quieren platicamos mañana?.*

Raal. *Interés. Nimchaq raal pwaq wi' rik'il. Ya tiene bastante interés el dinero que tiene.*

Raaq'. *Lengua, (de él, ella). Jwi'l raaq' ji'non xan li. Por su lengua le pasó así.*

Rab', ra'. *Raíz. Kita' k'ii ra'. No tiene mucha raíz.*

Rab'iin. *Hija (del hombre). Nen jb'iij arab'iin. ¿Cómo se llama su hija.*

Rajlab'ali'n, rajlaab'l. *Recuento. Li retami' ranm chi rajlab'ali'n qleen re. Él sabe que es, parte de sus cosas.*

Rajsiik. *Arriba de. Rajsiik b'ee wi'w. Arriba del camino está.*

Rajsiikb'ik'. *Arriba de (viendo desde abajo). Makonta' tawiil wi' rajsiikb'ik. No lo vez que arriba está.*

Rajsiikch. *Arriba de (viendo o diciendo desde arriba). Rajsiikch*

Xe'tloox wiw richooch. Arriba de las pacayas está su casa.

Rajwexk. *Necesario, necesidad. Jwi'lqe rajwexk inchakuunk. Solo por necesidad estoy trabajando.*

Ra'l. *Caldo, jugo. Chawaaj na ra'l ek'. Todavía quiere caldo de gallina.*

Ralaaj. *Debajo. Xkan ralaj jmujaal ooj. Se quedó en la sombra del aguacatal.*

Ralaal. *Pesor, pesadez. Seb'laj ralaal man iqaan ri. Pesa mucho esta carga.*

Ralchuub'. *Saliva. Pok raljchuub' ra ak'l. Tiene mucha saliva el niño.*

Raq'. *Lamer. Ma raq' man laq li. No vayas a lamer esa taza.*

Raq'alk. *Lamido. Jun qleen raq'alk machep taq. Una cosa que est á lamido no lo toquen.*

Raq'aneb'l. *Ascenso. Ri' li raq'aneb'l. Allí es su ascenso.*

Raqaniil. *Entender, comprender. Kita' tijmaj raqaniil. No pudo comprender.*

Raq'onk. *Lamer. Jorkiti qus tirik'aaj tiraq'onk. Le gusta mucho lamer.*

- Raq'xiiij.** *Chismoso.* Xij raq'xiiij laj oor nen xta'b'ik. *Fue a chismosear rápido, lo que oyó.*
- Raq'xiin.** *Lamiendo.* Man tz'i' tiraq'xiin laq'ab'. *El perro lame de noche.*
- Ratinsaajk.** *Bañarlo, bañándose.* Tijin ratinsajk xojtaw oj. *Lo estaban bañando, cuando llegamos.*
- Ratinsajk.** *Bañando.* Tijin ratinsajk jwi'l jchuuch. *Lo está bañando su mamá.*
- Rchaq q'aaq'.** *Brasas.* Wonchaq rchaq q'aaq'. *Ya habran brasas.*
- Rech'.** *Romper, desgarrar.* We chawaj, loq'i' ta rech' man wuj. *Si usted quiere puede romper ese papel.*
- Rechaam.** *Cuñado (dicho por la mujer).* Xpeeti' man rechaam. *Ya viene su cuñado.*
- Rech'el.** *Roto, desgarradõ.* Nen chaak xak'amch man atz'yeq rech'el. *¿Porqué trajiste esa ropa, que está rota?*
- Rech'iik.** *Rotura grande, terminar de romper.* K'is jrech'iik sik' atz'yeq. *Termine de romper esa ropa.*
- Rekoonk, rakoont.** *Rascar.* Rakoont qas tachakuj. *Rascando se mantiene usted.*
- Relaaj, ralaaj.** *Debajo.* Ralaaj man chee' xkanw. *Debajo del palo se quedó.*
- Relexb'al ja', relexb'l ja'.** *Nacimiento de agua.* Jo' laj relexb'al ja'. *Vamos al nacimiento de agua.*
- Remelk, tik'ilk.** *Quietud, reposo, reposado.* Tik'ilk remelk loq'laj uquum aq'ab'. *La quietud de la noche.*
- Reprik.** *Ancho, cuadrangular.* Nen jchaak jun reprik atzy'eq awi'l. *Para que quieres esa ropa rectangular.*
- Repxiiij.** *Ondular, sacudir.* Kan repxiiij man kuxtar kla'. *Dejé sacudido ese costal allí.*
- Repxink.** *Ondulante.* Qap man anm li, man ruuq tiqe repxink. *Miren a esa mujer, con el corte ondulante.*
- Req'eq'.** *Llorar, escandalosamente.* Man wunaq li seb'laj tireq'eq'. *Ese hombre es tan escandaloso para llorar.*
- Reqle'n.** *Cargos, puesto o profesión.* Man li nimi' reqle'n. *Ese tiene un alto cargo.*
- Resajk.** *Sacar, sacando.* Nen k'u resajk tanb'an. *¿Cómo haré para sacarlo?*
- Retaal.** *Seña, señal.* Kojolni' retaal awi'l. *Le has puesto señal.*
- Retaalch.** *Regresar, regreso.* At retaalch qik'il chwe'q. *Hay vienes de regreso con nosotros mañana.*
- Ret'et'.** *Sonido onomatopéyico motocicleta.* Man ch'iich' li seb'laj turet'et'. *Se oye mal el sonido de la moto.*

Retzk'ajan. *Apazote.* Tzaq retzk'ajan la' arikiil. *Échele apazote a su comida.*

Rex ichaaj. *Colinabo.* Chwaj tan loq' jun yotaj rex ichaaj. *Quiero comprar un manojo de colinabo.*

Rex. *Verde.* Seb'laj rex loq'laj ab'iix. *Esta muy verde la milpa.*

Rexkinaq'. *Ejote.* Seb'laj simiin jtijik rexkinaq'. *Es delicioso comer ejotes.*

Rexq'ab'. *Sereno.* Xan k'ex rexq'ab' chwe. *Me hizo mal el sereno.*

Rexroj. *Verduzco.* Jun rexroj uuq xloq'. *Compró un corte verduzco.*

Rexteew. *Paludismo.* Wi rexteew re. *Tiene paludismo.*

Rextuul. *Injerto.* Jarjaq xaye'w arextuul. *¿A cómo compró sus injertos?*

Reywl. *Enojarse, enojo cólera.* Kita' rik'aaj nen xijb'iij jwi'l reywl. *No sintió lo que dijo, por su enojo.*

Ri. *Este, esto, esta.* Wunaq ri quisi' jno'j. *Este hombre es de buen carácter.*

Ri'. *Es, son, (indicador).* Ri' jun re chijxolaq. *Él es uno entre ellos.*

Rib'aja'. *Arriba de, hacia arriba.* Rib'aja' wichooh wi' jun kaab'. *Hacia arriba de mi casa hay una colmena.*

Richaaj wakx. *Chilca.* K'amch jun yotaj richaaj wakx. *Tráigase un manojo de chilca.*

Rii. *Picante.* Inkita' tantiiij seb'laj rii. *Yo no lo como, está muy picante.*

Riiij. *Cáscara.* Xwesaj riiij jun chaj. *Le quité la cáscara a un árbol de pino.*

Ri'j. *Viejo, gastado.* Jun ri'j ch'iich' xloq'. *Compró un carro viejo.*

Ri'jaab'. *Ancianos (as).* Jamtaqjb'ee k'iis ri'jaab'. *Despejen el camino a los ancianos.*

Ri'jb'em, ri'jib'em. *Vejez.* Awaj li ri'jb'eem xkamsan re. *El animal se murió por vejez.*

Rijil, rjil. *Valor, costo, precio.* Jurub'k'u rijil li. *¿Cuanto cuesta pues?*

Rajka're' *Talvez, de repente.* Xab'ijtre rajka're' tipeetk. *Le hubiera dicho, talvez que venga.*

Rikik. *Correteo, correr, brincando, arisco.* Qus rilik ra kyej tirikik. *Que bonito es ver al venado correr.*

Rikikiin. *Arisco, inquieto, (forma descontrolada de correr en animales).* Man awaj li rikikiin tijchakuj. *Ese animal solo corriendo se mantiene.*

Rik'il. *Con él, ella.* Xi' rik'il laq tinmit. *Se fue con él al pueblo.*

Rik'ilaq. *Con ellos, ellas.* Rik'ilaq wi'w no'j. *Con ellos están las ideas.*

Ri'n, riin. *Ese es, esa es.* Li ri'n nentk'ut. *Ese fue, quien otro puede ser.*

Riqe kare'. *Salvo sí, sólo sí.* Riqe kare' we ma'raaj nen tiqa b'an re.

Solo si él no quiere, que le vamos hacer.

Rixoqlaq. *Esposas (de ellos).* Taqra kiib' wunaq li wi'chaq rixoqlaq. *Esos dos jovencitos ya tienen esposa.*

Rorx. *Campanula, flor de campana.* Jxaaq rorx kumb'li'n. *La hoja de campana es medicinal.*

Roxmaam. *Tatarabuelo.* Reli roxmaam chaq. *Él ya es tatarabuelo.*

Ruchb'el. *Fotografía, dibujo.* Tijin tijresaj ruchb'el k'iis ka'n. *Está tomando fotos a los animales.*

Ruj. *Batir (líquido).* B'an jun toq'ob' ruj man saqmolb' li. *Hágame el favor de batir ese huevo.*

Rujulk. *Batido.* We rujulk kita' tan loq'. *Si está batido no lo compró.*

Rujxijk. *Batirlo.* Nab'ena tirujxijk. *Primero hay que batirlo.*

Rumumujk. *Tirar un objeto, lanzar, aventar, zumbar.* Ra ek'l xrumumujk jun ab'aj. *El niño lanzó una piedra.*

Rup. *Chaporrear monte.* Kinat'owe' re rup. *Ayúdeme a chaporrear.*

Rupup. *Volar.* Tichaq rupup ra kaa'n. *Ya puede volar el pajarito.*

Rupupunk. *Volando, volar.* Ra tz'ikin tirupupunk xq'aaxk. *El pájaro pasó volando.*

Ruulul. *Seso, cerebro.* Xank'ex ruulul. *Se le arruinó el cerebro.*

Ruuqtz'ikin. *Especie hongo comestible.*

Ruxb'. *Olor, aroma, respiración.* Ki' ruxb' ra kuumb'l. *Es delicioso el aroma de la medicina.*

Ruxb'l. *Su olor, aroma, su respiración.* Ajwi'na ruxb'l. *Todavía tiene aroma.*



S

Sa'l. *Asoleado, calentado al fuego, extendido al sol.* Kan sa'l ritz' iiq jwi'l. *A dejado asoleada su ropa.*

Sa'sajk. *Asolearlo.* Ri' qus tisa'sajk kib' q' iij. *Es mejor asolearlo por dos días.*

Saach. *Resiembra de maíz.* Xi' chij ye' iik jsaach awel. *Se fue a sembrar.*

Saak'. *Saltamontes, dícese también algo, insaciable, jambado.* Tijin tisach jwiich k' is saak'. *Se están extinguiendo los saltamontes.*

Sach. *Perder, piérdelo, olvidar, borrar.* Aat xasach apwaq. *Usted gastó su dinero.*

Sachab' iix. *Resiembra, sembrar.* Xi' chij ye' ik' sachab' iix. *Se fue a sembrar.*

Sachalk, sache'lk. *Perdido, olvidado, olvidadizo.* Li kita' sachalk k' olani' n. *Eso no está perdido, está guardado.*

Sachsajk. *Perderlo, olvidarlo, borrarlo.* Li kita' tzi tisachsajk. *Eso no es bueno perderlo.*

Sachtaq. *Piérdanlo, gástenlo.* We chawajaq sachtaq. *Si ustedes quieren gástenlo.*

Salq' uut. *Roca arenosa.* Li kita' kow salq' utqe. *Eso no es duro es roca arenosa.*

Sanaj. *Golpe dado con ó en el pecho.* Ra ak' l sanajqe chi q' ab' jwi' l jun jpach. *El niño fue golpeado por un compañero.*

Saneeb'. *Arena de río.* Xinb' elaaq saneeb' iwr. *Acarreé arena de río ayer.*

Saniik. *Demasiado hinchado, abultado, hinflado.* Ji' jsaniik jkayb' al ri. *Así está de hinchada su cara.*

Sansik. *Hinchado, aventado, barrigón.* Jun sansik jch' ool ak' l. *Un patojo barrigón.*

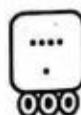
Saq. *Blanco.* Jun saq suutz' wi' xe' kj. *En cielo hay una nube blanca.*

Saq' j. *Día despejado, claro, verano.* We saq' j chwe' q' ojb' eek. *Si mañana está despejado nos iremos.*

Saq' oor. *Haragán.* Jun saq' oor kita' la' tik' ulsajw. *A un haragán no lo reciben en ningún lugar.*

Saqaal. *Blancura, clara de huevo.* In ri' chwaaj twiil jsaqaal. *Yo quiero ver su blancura.*

- Saqarb'al.** *Aurora, alba, amanecer.*
Seb'laj qus rilik saqarb'al. *Que bonito es ver el amanecer.*
- Saqb'alom.** *Verbena.* Tzak junktz saqb'alom taye' re. *Cueza un poco de verbena y se lo da.*
- Saqb'ach, saqb'och.** *Granizo.*
Saqb'ach xan k'ex re ab'iix. *El granizo arruinó la milpa.*
- Saqb'i'n.** *Comadreja.* Man saqb'i'n xtij ra ek'. *Esa comadreja se comió el pollo.*
- Saqchaq'.** *Tortilla precocida y caliente.* Aat saqchaq' wa chawaaj. *Usted quiere tortilla sancochada.*
- Saqk'iix, ichajk'iix.** *Lechuga.* Li k'ayb'al tijin jk'ayeejk ichajk'iix. *En el mercado están vendiendo lechuga.*
- Saqk'oxool.** *Duende nocturno.* Ra saqk'oxool ma' etzelta'n. *El duende no es malo.*
- Saqkinaq'.** *Frijol blanco.* Re aab' ri xintik jun kitz saqkinaq'. *Este año sembré un poco de frijol blanco.*
- Saqkor.** *Codorniz.* Xtzaq inch'ool jun saqkor. *Me asustó una codorniz.*
- Saqmolb'.** *Huevo.* K'amtaach joob' saqmolb'. *Váya atraer cinco huevos.*
- Saqno'y.** *Gusano.* Wi' jun saqno'y la' awitz'yeq. *Hay un gusano en su ropa.*
- Saqrem.** *Amanecer.* Xpeeti' loq'laj saqrem. *Ya viene el amanecer.*
- Saqsoj.** *Gris, blancuzco.* Kita' tzi rilik saqsoj xkaneloq. *No esta bien lo dejó algo gris.*
- Saqwech.** *Papas.* Seb'laj paqalchaq saqwech. *Está muy cara la papa.*
- Satq'um, sutq'um.** *Remolino.* Satq'um xkan tzaqow k'iis chee'. *El remolino dejó tirado los árboles.*
- Sayb'poom.** *Incensario.* Qak'ameb'i sayb'poom ti chokoni'n. *Llevemos el incensario, va ha servir.*
- Seb'laj.** *Demasiado, mucho.* Wi' seblaj xoq'o'l laq b'ee. *Hay mucho lodo en el camino.*
- Sek'iik.** *Pegando.* Tijin jsek'iik xta w jqaaj. *Le estaban pegando cuando llegó su papá.*
- Sek'tataq.** *Vayan a pegarle.* Sek'tataq man tz'i' li. *Vayan a pegarle a ese perro.*
- Sepsik, ketkik.** *Redondo, grueso, objeto redondo.* Ketkik chaq iik'. *Ya está redonda la luna.*
- Setsik, ketkik.** *Redondo.* Jun setsik tz'olom chawaaj. *Quiero una tabla redonda.*
- Si'som.** *Chinche, piojío, insecto.* Wi' si'som chirij man ek'. *Tiene piojillos la gallina.*
- Si'swuron.** *Enrollador (especie de planta).* Seb'laj s'iswron la' man achk. *Tiene mucho enrollador su trabajo.*
- Sib'.** *Humo.* Seb'laj sib' lajaa. *Hay mucho humo adentro.*



Sii'. *Leña.* Xi' ra ak'li sii'. *Se fue el niño a traer la leña.*

Siik. *Frío.* Seb'laj siik jpaam aq'ab'. *Tan fría está la noche.*

Siip. *Garrapata.* Wi siip chirij awakx. *Su vaca tiene garrapatas.*

Siis. *Pizote.* Xquqtaaj jun siis. *Corrimos un pizote.*

Sik'el. *Palo blanco, (árbol).* Xq'ipmaj jun jq'aab' sik'el. *Se quebró una rama de palo blanco.*

Sik'iij. *Llamar.* Sik'iij tib'e chijb'anik jun jtajkiil. *Llámelo para que vaya hacer un mandado.*

Sik'iijb'ik. *Llamar, llámelo usted (de allá para acá).* We chawaaj sik'iijb'ik tib'e awk'il. *Si quiere, llámelo para que se vaya con usted.*

Sik'iijch. *Llamar, llámelo (de allá para acá).* Sik'iijch oj yolow rik'il. *Llámelo para que platiquemos con él.*

Sik'ijch. *Llámelo.* B'an jun toq'ob' sik'ijch. *Por favor llámelo.*

Sik'ijk. *Llamarlo, llamado.* Xi' jsik'ijk jwi'l q'atb'tzij. *Fue llamado por las autoridad.*

Sik'ink. *Llamando.* Nen tisik'ink. *Quién está llamando.*

Sikark. *Entumecer.* Xkan sikark jwi'l joronal aq'ab'. *Se quedó entumecido, por el frío de la noche.*

Sikersaaj. *Entumecer, anestesiar.* Sikersaaj ra atz'i' ajruk' re' takunaaj. *El perrito hay que anestesiarlo y después lo cura.*

Sikersajk. *Entumecerlo, anestesiarlo.* Nab'e tisikersajk ajruk're tipoch'sajk. *Primero lo van anestesiarlo después lo van a operar.*

Sikik. *Temperamento, tembloroso, relativo a inútil.* Man sikik laj wunaq li. *Ese hombre inútil.*

Sikirnaq. *Entumecido.* Sikirnaq jwi'l q'ab'ariik. *Está entumecido por embriaguez.*

Silib'. *Mover, mueve, movimiento, moviendo.* Nen tisilib' b'a jaa. *¿Qué es lo que se está moviendo en el tapanco?*

Silib'saaj. *Mover, moverse.* Atkwini' aat ta silib'saaj. *Lo puede usted mover.*

Silib'sajk. *Moverlo.* Nen k'u tran li we tikwintaq chij silib'sajk. *¿Qué pasaría si lo pueden mover.*

Silib'sank. *Moviendo.* Nen tijin tisilib'sank. *Quién lo está moviendo.*

Silip. *Hongo comestible, de tierra fría, que sale en el mes de noviembre a enero.* Silip qus tib'an li lejtaml. *El hongo es rico en tordiado.*

Simiin, smiin. *Aroma o sabor agradable.* Seb'laj simiin ruxb' arikiil. *Tan agradable es el aroma de su comida.*

Sina'j. *Alacrán.* Xinjti' jun sina'j. *Me picó un alacrán.*

Sinaaj. *Sacudirse la nariz, sonarse la nariz.* Aat ak'li sinaaj atzaam. *Niño suénese la nariz.*

Sinik. *Hormiga.* Xq'an sinik chwiij.
Se me subieron las hormigas.

Sipaaj. *Regalar.* Loq'ni' ta sipaaj jun
kitz we. *Me podrá regalar un poco.*

Sipajk. *Regalarlo.* Tijin jsipajk qleen
laq tinmit. *Están regalando cosas
en el pueblo.*

Sipalk. *Regalado.* Jun qleen sipalk
ta' naj tijq'iiw. *Una cosa regalada
no dura.*

Sipank. *Regalando, regalo.* We xat
sipank mayolow. *Si regalas algo no
lo cuentas.*

Sipo'l. *Hinchado, aventado.* Sipo'l
rqan sik wunaq. *El señor tiene
hinchado el pie.*

Sipojem. *Hinchazón.* Wi' sipojem re
ra ak'l. *Tiene hinchazón el niño.*

Siq. *Oler.* We chawaaj loq'i' ta siq
ruxb' ra kuumb'l. *Si quiere puede
oler la medicina.*

Siqonk. *Romería, oler, acto o
manifestación de arrodillarse en
la iglesia.* Atb'i li siqonk xab'ijj.
Dijo usted que va ir a la romería?

Siqsajk. *Olerlo.* Tzik'uli tisiqsajk.
Será bueno olerlo.

Sk'aaj. *Aseado, listo, madrugador.*
Jun sk'aaj laj wunaq. *Un hombre
madrugador.*

Smaal. *Cabello, Pelo.* Wi' jun smaal
b'a laj inrikiil. *Hay un pelo en mi
comida.*

Sochoj. *Especie de culebra grande.*
Xink'ul jun kumatz sochoj li b'ee.

*Me encontré con una culebra
grande en el camino.*

Sojook. *Palo de chicle, (árbol).*
Mab'an k'ex re ra sojook. *No le
hagas daño al palo de chicle.*

Sojoom. *Árbol de jaboncillo.* Xkani'
aloq'e sojoom. *Dejaste comprado
tu jaboncillo.*

Sok. *Cortar, cortarse.* Nen xan, sok
jq'aab'. *Que le pasó, se cortó la
mano.*

Sokaj. *Trasquila, cortarse,
lastimarse.* Tijin tij sokaj karneer.
Está trasquilando las ovejas.

Soke'l. *Cortado, lastimado,
rasguñado.* Soke'l jq'aab'. *Tiene
cortada la mano.*

Sokonk. *Cortante, lastimante.* Wi'
ch'iich' tisokonk. *Hay hierros que
son cortantes.*

Solaj. *Visitar.* Nen q'ijj ta solaj. *Que
día lo va a visitar.*

Solajk. *Visitarlo.* Tijin jsolajk jwi'l
k'iis rech'elxiik. *Lo están visitando
sus familiares.*

Sook. *Lugar o espacio que ocupa
una persona, animal o cosa.* Ta'
xab'an jwa'x asook. *No arregló su
cama.*

Sootz'. *Murciélago.* Man sootz' xti'
ra aaq. *El murciélago mordió al
cerdo.*

Soq's, q'osoq's. *Sauce.* Xintik soq's
laj ink'ulb'aat. *Sembré sauce en mi
mojón.*



Su'b'ik. *Limpiarlo (para allá).* We tzi tawil su'b'ik. *Si le gusta limpielo.*

Su'ch. *Limpiarlo (para acá).* We loq' tak'amch nab'e ta su'ch. *Si lo puedes traer primero lo limpias.*

Su'lk. *Limpiado.* Maq laq li kita' su'lk. *Esas tazas no las están limpiado.*

Su'sajb'ik. *Limpiarlo (para allá).* Maq qleen li tina su'sajb'ik. *Esas cosas hay que limpiarlas.*

Su'sajch. *Limpiarlo (para acá).* Tab'ij re tina su'sajch. *Le avisas que hay que limpiarlo.*

Su'sajk. *Limpiarlo.* K'iis wuuj li tina su'sajk. *Esos papeles hay que limpiarlos.*

Su't'. *Servilleta.* Pisb'i wa li su't'. *Envuelva la tortilla entre la servilleta.*

Su'w, su'. *Limpiar, cualquier material líquido o seco.* Su' jkayb'al ra nee'. *Límpiele la cara al nene.*

Sub'aab'. *Hojas para envolver tamalitos.* Wi' chaq sub'aab' awik'iil. *Con usted ya hay hojas para envolver.*

Sub'aan. *Tamalitos.* Tik'u atija' sub'aan aat. *Usted come tamalitos.*

Suj. *Ofrecer.* Nen chaak kita' ta suj. *¿Por qué no lo ofrece?.*

Sujsajb'ik. *Ofrecerlo (para allá).* Nen chaak kita tisujsajb'ik re k'is aj naaj. *¿Por qué no se les ofrece a los de lejos?*

Sujsajch. *Ofrecerlo, ofreciendo (para acá).* In xwiila'n sujsajch re. *Yo vi cuando se lo ofrecieron.*

Sujulb'ik. *Ofrecido (para allá).* Li ojrchaq sujulb'ik. *Ese ya hace tiempo que está ofrecido.*

Sujulch. *Ofrecido (para acá).* Li ojrchaq sujulch re. *Ya hace tiempo que se lo han ofrecido.*

Sujulk. *Ofrecido.* Jun qleen sujulk kita' qas qus. *Una cosa ofrecida no es tan buena.*

Sujuwb'ik. *Ofrecer (para allá) utilizado para interrogación, en tiempo pasado y futuro.* Nen chaweataq sujuwb'ik. *¿Quién de ustedes lo ofreció?.*

Sujuwch. *Ofrecer (para acá) utilizado para interrogación, en tiempo pasado y futuro.* Nen chawe ataq sujuwch. *¿Quien de ustedes lo ofreció?.*

Sujuwk. *Ofrecer, (utilizado para interrogación. En tiempo pasado y futuro)* Nen sujuwk ajki' chi q'anab'k. *Quien lo ofreció, todavía no está maduro.*

Suk'ulk. *Recto.* Suk'ulk atb'eek kla' wi'w. *Váyase recto, allí está.*

Sutaj. *Gira.* Sutaj man klob' la man chee' li. *Dele vueltas al lazo a ese palo.*

Sutalk, sutulk. *Enroscado, enrollado.* Man aaq sutalk xintawk. *Ese cerdo estaba enrollado cuando llegué.*



Sutb'al. *Vuelta, giro, curva.* Xi'taqa' li sutb'al. *Se fueron a la vuelta.*

Sutink. *Girando, dando vueltas.* Man pub'lan ch'iich' sutink tijchakuj. *Ese helicóptero solo girando se mantiene*

Sutz'er. *Nublarse.* Etqe sutzer xe'k'j. *De repente se nubló el cielo.*

Suu'. *Chirimilla, flauta.* Tijin ti sach jwiichaq k'iis ajsuu'. *Se están terminando los que ejecutan melodías con chirimía.*

Suun. *Vacío (plantas).* Man li suunqe jpaam. *Ese es vacío por dentro.*

Suut. *Embudo, centro de algo espiral y profundo. giro, vuelta, curva.* Ji'tichakuun li suut. *Está trabajando en el embudo.*

Suutz'. *Nube, nublado.* Suutz'qe loq'laj q'ij. *Nublado está el día.*

Swaan. *Barranco.* Xi'jk'ame sii' li swaan. *Se fue a traer leña al barranco.*



T

Ta. *Escuchar, oír pedir. Ta jun ano'j. Debería de pedir un concejo.*

Ta'. *Encontrar, encontró, encontré. Xinta' jun witz'aab'. Encontré un juguete.*

Taab'ik. *Escuchar, oír, pedir, escuche (para allá). Mat b'ena taab'ik nen tijb'ijtaq. No se vaya oiga lo que digan.*

Taach. *Oír escucha, pedir, escuche (para acá). Loq'i' ta taach kiib' awe re. Le puede pedir dos suyos.*

Taat. *Papá (padre de familia) suegro. Nen tab'an taat. Que está haciendo papá.*

Taataq. *Escuchen, oigan, pídánle (uds.). Wechawajaq taataq re. Si ustedes quieren, pídánle.*

Taaw. *Llegar a. Tawilb'eej titaaw chweeq'. Lo esperas va a llegar mañana.*

Taawoq. *Que llegue. We raaj taawoq. Si quiere que llegué.*

Taem. *Oír, reunirse, encuentro. Qus chi ta'em jtziij. Que bonito oír sus palabras.*

Tajkiil. *Encomienda, mandado, mensaje. Xa' ya' jtajkiil yaj La's. Le entregó el mandado, a Francisco.*

Takalk. *Inclinado. Li b'ee wi' jun chee' takalk. En el camino hay un palo inclinado.*

Takark. *Agachar, agacharse, sordera. Xiqe xwil in xtakark chij b'itiik. Solo vi que se agachó para recogerlo.*

Takiil. *Noticia, razón. Xyuqi' jtakiil qachilaab'. Ya vino la noticia de nuestro encargo.*

Tamb'al, ta'b'al. *Altar de peticiones. We xawil jun tamb'al maxik'b'ej. Si miras un altar de peticiones, no te pases encima.*

Ta'n, ta'. *No. Atb'i' aat ta'n. ¿Usted se va o no?.*

Tantik. *Bordillo, talud. Kanye' b'a tantik. Déjelo sobre el bordillo.*

Tap, top. *Cangrejo. Jo' qatoke' tap. Vamos a buscar cangrejo.*

Tapa'l. *Nance. Tichaq k'ayej tapa'l li k'ayb'al. Ya están vendiendo naces en el mercado.*

Taq. *Soltar, enviar, mandar. Taqch si'k awaaj li. Suelte el animal.*

Taqalch. *Suelto, enviado, mandado (para acá). Man anm li taqalch jpwaq. Esa mujer, le han enviado dinero.*

Taqalk. *Suelto.* Wi' jun awaaj taqalk xkan wile'. *Hay un animal, suelto que dejó visto.*

Taqalqeb'ik. *Suelto, enviado, mandado (para allá).* Man wunaq li taqalqeb'ik. *Ese hombre fue enviado.*

Taqb'iik. *Soltarlo, enviarlo, mandarlo (para allá).* Nen chaak kita' chawaaj ta taqb'iik. *Por que no quiere soltarlo.*

Taqb'ik. *Soltar, enviar, mandar (para allá).* Ma b'an k'ex re taqb'ik. *No le haga daño suéltelo.*

Taqch. *Soltar, enviar, mandar (para acá).* Taqch man ak'l. *Mande ese niño.*

Taqchiiij. *Aconsejar, aconséjelo.* We chawaaj taqchiiij. *Si usted quiere aconséjelo.*

Taqeej. *Perseguir, seguir a.* Nen chaak ta taqeej jun k'ex laj b'ee. *Para que va a perseguir un mal camino.*

Taqelk. *Perseguido, seguido.* Re li taqeli' jwi'l rajw q'equum aq'ab'. *Él está perseguido por el espíritu de la noche.*

Taqo'n. *Mensajero, mandadero, enviado.* Xintaqab'i' chiriiij jun taqo'n. *Lo envié con un mensajero.*

Taqsjajk. *Soltarlo, enviarlo, mandarlo.* Nen k'u ti taqsjajk. *A quien hay que mandar.*

Taqtaqb'ik. *Suéltelo, mándenlo (para allá).* Li qusi'n ta taqtaqb'ik. *Es mejor que lo suelten.*

Taqtaqch. *Suéltelo, mándenlo (para acá).* Taqtaqch kla'. *Suéltelo desde allá.*

Tarxink. *Ruido por flojes, destartalado.* Man ch'iich' li tiqe tarxink. *Ese carro está destartalado.*

Tatija'. *Cóma.* Tatija' jun waa wik'iil. *Vas a comer una tortilla conmigo.*

Tatija'n. *Comalo* Tan k'amb'ik we tatija'n. *Se lo llevaré si se lo come.*

Taweeb', taweem. *Llegada a (momento o tiempo de llegada a aun lugar).* Ajri' chweeq' jtaweeb'. *Hasta mañana es su llegada.*

Taween. *Lléguese.* B'an jun choq'aab' taween. *Haga el esfuerzo de llegar.*

Tawsalk. *Llegado (allá).* Kita' tawsalk. *No a llegado.*

Taye'. *Da.* Aat taye' jun re. *Usted le da uno a él.*

Tayiik. *Oyendo, oír.* Inxwila'n wi' chij tayiik. *Yo vi que lo estaba oyendo.*

Te'. *Pedir, solicitar.* Xyuqi' jte' iwr. *Lo vino a pedir ayer.*

Teb'a'. *Abrir.* We chawaaj teb'a'. *Si quiere lo puede abrir.*

Teb'ajk. *Abrirlo.* Tan b'iijin rajwexki' titeb'ajk. *Yo digo que hay que abrirlo.*

Teel. *Abierto.* Kan teel chi' jaa. *Estaba abierto la puerta de la casa.*

Teem. *Banco, silla.* Okeen kub'ren chib' ra teem. *Pase adelante siéntese sobre el banquito.*



Teew. Aire. Xtzaq ab'ix jwi'l teew. *Se cayó la milpa, por el aire.*

Tek'. Lamer. Man tz'i' qus tirik'aaj tij tek' man laq. *A ese perro le gusta lamer esa taza.*

Tek'elk. Lamido. Jun laq tek'elk rajwexki' tich'ajsajk. *Una taza lamido es necesario lavarlo.*

Telb'. Hombros. K'ex k'is jtelb'. *Le duele sus hombros.*

Teleej. Levantar (liviano). Atkwini' ta teleej. *Lo puede levantar.*

Telejk. Levantarlo. Atqa t'o' chij telejk. *Le ayudamos a levantarlo.*

Terem. Caminar, ir caminando detrás. Li kita' terem chirij. *Con él no hay que caminar juntos.*

Ti'. Morder, mordida. Ti' jq'aab ji' non li aatjtaq. *Dele una mordida, solo así te suelta.*

Tichupuwk. Relampagueante, intermitente. Wi' jun q'aaq' wich witz seb'laj tichupuwk. *Hay una luz, en el cerro, que es tan relampagueante.*

Tiit'. Abuela. Ri' li intiit'. *Ella es mi abuela.*

Tiix. Danta o tapir, Matías. Wi' jun ra tiix wi' li k'ichelaaj. *Hay una danta en la montaña.*

Tijiin, tjiin. Estar, esta. Tichaq tijiin jtijiik xintawk. *Ya lo estaban comiendo cuando llegué.*

Tijnaan. Se puede. Wet ji' re tijnaan. *Si él quisiera se puede.*

Tijoj. Enseñar, practicar, aprender. B'an jun utziil chwe tijoj ra ink'ajool re keem. *Hágame el favor de enseñar a mi hijo a tejer.*

Tijojk. Enseñarlo, aprenderlo. Tijini' jtijojk. *Lo están enseñado.*

Tijonk. Comiendo, aprendiendo. Tijintaq chi tijonk. *Están comiendo.*

Tijonk. Enseñar, educar, comiendo. Tijintaq chi tijonk xintawk. *Estaban comiendo cuando llegué.*

Tijpon. Improvisa. Ri' re tijpon jun jaa. *Él está improvisando una casa.*

Tijtataq. Vayan a comerlo. Ataq ak'alb' tijtataq waa. *Ustedes jóvenes vayan a comer.*

Tikerk. Comenzado, comenzar, iniciar. Ojrchaq li jtikerk. *Ya hace tiempo que ha comenzado.*

Tik'ilk, remelk. Quietud, reposo, reposado. Tik'ilk remelk loq'laj uquum aq'ab'. *La quietud de la noche.*

Tikilk. Sembrado plantado. Tijiik chaq, ojrchaq li tikilk. *Ya solo es de comer, ya hace tiempo que está sembrado.*

Tikmajk. Iniciarse, comenzarse sembrar. Tijin jtikmajk loq'laj utziil. *Se está sembrando la paz.*

Tikonank. Sembrar, sembrando. Ri' re ti tikonak xwiil in. *Yo vi que él lo estaba sembrando.*

Tikownaq. Sembrado. Ri'k'u re li tikownaq. *Él lo ha sembrado.*

- Tikowrib'**. *Sembrar rápido*. Tikowrib' ji'lonli ojb'e lajoor. *Hay que sembrarlo rápido solo así nos vamos.*
- Til**. *Regar, regó espaciar (granos)*. Aat xatil awiqaan. *Usted regó su carga.*
- Ti'lk**. *Picado por insecto, mordido*. Xink'ul jun ak'l ti'lk. *Encontré un niño picado por una avispa.*
- Tiltoj**. *Equivalente a negro intenso*. Xwil jun tiltoj laj kumatz. *Yo vi una culebra intensamente negra.*
- Tiniik**. *Carne*. Xaloq'a' tiniik xinb'ijj chawe. *Compraste la carne que te dije.*
- Tink'asna**. *Tendré que fiar*. Tink'asna we tiye'sajk. *Tendré que fiarlo por si lo dan.*
- Tinkuluj**. *Dolor estomacal con fiebre*. Nen xan ra ak'l, xtinkuluj jch'ool. *Que le pasó al niño, tiene dolor estomacal con fiebre.*
- Tinpon**. *Improviso, inventando*. Nenku tab'an, tinpon jun k'ooj. *Que estas haciendo, estoy inventando una máscara.*
- Tiq**. *Añadir*. We looq' tiq man k'aam kla'. *Si puede añadir la pita allí.*
- Tiqilk**. *Añadido*. Jun qleen tiqilk kita' qus. *Una cosa añadida no sirve.*
- Ti'sajk**. *Morderlo*. Kita' tzi ti ti'sajk. *No es bueno morderlo.*
- Tisib'**. *Chispón, (planta silvestre decorativa)*. Xi'intoke jxaaq tisib'. *Fui a buscar un poco de chispón.*
- Titz', koj**. *Meter, introducir*. In chwaaj tin koj jun klawx kla'. *Yo quiero introducir un clavo allí.*
- Tix**. *Regar, desparramar*. Awaas tatix ja'. *Es pecado regar el agua.*
- Tixil, xixil**. *Arbusto con las hojas extendidas, gruesas y verdes*. Seb'laj xixil laj aachk. *Hay mucho sicil en tu trabajo.*
- Tixilk**. *Regado, desparramado*. Ja' tixilk seb'laj tijye' k'ex riliik. *El agua regada da lastima ver.*
- Tixixk**. *Rebosar, rebosante (refiérase a agua)*. Qap loq'laj ja' titixixk xo'l witz. *Que agua lo que rebalsa en la quebrada.*
- Tkirsajk**. *Desatarlo*. Man k'aam li ri' qus tkirsajk. *Esa pita es mejor desatarla.*
- Tkoosk**. *Se cansa*. Seb'laj tkoosk re chaak. *Se cansa mucho de trabajar.*
- Tmulmuunk**. *Nauseas*. Tmulmuunk chi'ichool chijta'ikaq. *Siento nauseas de oírlos.*
- Tob'kotk**. *Tirado o regado*. Nen chaak tiqe tob'kot ra awtz'aab'. *Porqué mantienes tirado su juguete.*
- Tob'olk**. *Tirado*. Wi' jun yoob', tob'olk xo'l b'ee'. *Hay un enfermo tirado en la calle.*
- To'b'or**. *Planta silvestre pequeña y decorativa*.
- Toch'**. *Rajar (ocote)*. Ra ak'l tinawi' tij toch' chaaj. *El niño puede rajar ocote.*

Toch'iich'. *Chorcha.* Ra toch'iich' seb'laj tikon tijtij. *La chorcha come mucha fruta.*

Toj. *Pagar.* Ri qus ta toj man k'aas kla'. *Es mejor pagar esa deuda allí.*

Tojownaq. *Pagado.* Ri' re tojownaq chaak li. *El ha pagado ese trabajo.*

Tok. *Buscar.* Nen ta tok kla'. *Que buscas allí.*

Tokolk. *Buscado.* Ra ab'aj li seb'laj tokolk. *Esa piedra es muy buscado.*

Tokonk. *Búsqueda, cacería, cazar, caza.* La xe'wtaq yaq ak'alb' xe'taq li tokonk. *A donde se fueron los jóvenes? se fueron a cacería.*

Toksajk. *Buscarlo.* Ri' qus kita' ti toksajk. *Es mejor no buscarlo.*

Tol. *Patear.* Mat jtol man kway. *Cuidado el caballo lo puede patear.*

Toloon. *Patear, patear (el caballo).* Wi'awaaj qus tirik'aaj ti toloon. *Hay animales que les gusta patear.*

Tolsajk. *Patearlo pateado (por caballo).* Tijb'ijtaq xtolsajk jwi'l jun awaaj. *Dicen que fue pateado por un animal.*

Tooj. *Paga, multa, pena.* We kita' qus ano'j wi' jun tooj. *Si no tiene buen carácter, siempre habrá una paga.*

Toon. *Darle algo o regalarle a una persona.* Toon ak'amaan tikan qaye' chawe. *Lo toma usted, se lo regalamos.*

Top. *Tropezarse, patear.* Maq anm xtop rjanaq. *Las mujeres se tropezaron.*

Topiik. *Alargado, puntiagudo.* Ji' jtopiik man jchee' li. *Tan puntiagudo que es su palo.*

Topsajk. *Tropezarlo, patearlo.* Man wolwik li rajwexki' ti topsajk. *Esa bola hay que patearlo.*

Toptik. *Punteado.* Jun toptik laj chee' k'omal jwiil. *Un palo puntiagudo llevaba.*

Toq'. *Punzarlo.* Wi' qleen tina a toq'. *Hay cosas que hay que punzarlo.*

Toq'ob'. *Favor.* Kita' tzi tib'ansaj toq'ob'. *No es bueno hacer favor.*

Toq'ob'saaj. *Considerar, favorecer.* Ri' qus ti toq'ob'saaj jwiich jun minor. *Es mejor favorecer a un huérfano.*

Toq'ob'saaj. *Considerarlo, favorecerlo.* Ma sek'ow toq'ob'saaj jwiich. *No lo pegue hay que considerarlo.*

Toq'oq'. *Punzante, dolor muscular.* Seb'laj ti toq'oq' inq'aab'. *Siento dolor en el brazo.*

Toq'owk. *Espinarse, usado para afirmar o interrogar.* Nen chaweataq xkan toq'owk la' k'iix. *Quien de ustedes lo espinó.*

Tor. *Abrir, abierto, destruir.* We chawaaj kan tor jaa. *Si usted quiere deje abierta la puerta.*

Tormajk. *Destaparse, destapó.* Etqe xtormajk. *De repente se destapó.*

Totooj. *Sacudir.* Loq'i' ta totooj kla'. *Lo puede sacudir allí.*

Toxaj. *Atrancar.* Ra chee' li tina

atoxaj. *Ese árbolito lo tiene que atrancar.*

Toxajk. *Atrancar. Nimlaj wunaqchaq tina toxajk. Ya es señor grande, hay que sostenerlo.*

Toy. *Tropezar, golpear. Matoy jun kutaam we q'uraamchaq. No hay que golpear un tronco podrido.*

Toysajk. *Tropezarlo, golpearlo. Ra ak'l xkan toysajk, ji'non tijb'ijtaq. Un niño fue golpeado, así cuentan.*

Tu' kumatz. *Especie planta venenosa. Tu' kumatz etzal chee'i'n. Planta de especie venenosa.*

Tub'. *Fumado. Nen raj tij tub' jun siik'. Quien quiere fumar un cigarro.*

Tub'ajk. *Fumarlo. Atkwi'ni' chij tub'ajk man siik'. Puede usted fumar ese cigarro.*

Tub'ank. *Fumando, fumar. Wunaq li seb'laj ti tub'ank. El señor fuma mucho.*

Tub'ub'. *Fumar sacando o haciendo mucho humo. Seb'laj aq'ab' tichaq tub'ub' riki' jsiik'. De madrugada ya está haciendo humo con su cigarro.*

Tujajk. *Temascalearlo, evaporado. Tijin chij tujajk ajan. Está evaporando elotes.*

Tuk. *Menear. Tuk awuk'aa. Hay que menear el atol.*

Tuk'. *Empujar. Loq'i' ta tuk' man teem jli. Puede empujar ese banco para allá.*

Tukmuux. *Torcaza. Qap k'iis tukmuux xq'axtaq. Miren las torcasas que pasaron.*

Tukn. *Mora. Ta k'aamch qatukn li k'ichelaaj. Nos traes moras de la montaña.*

Tuk'sajk. *Empujarlo. We chawaaj ti tuk'sajk b'ij b'aka' b'an. Si lo quiere empujarlo dígalo pues.*

Tukulb'. *Meneador. Xak'at man tukulb'. Quemaste el meneador.*

Tukulk. *Meneado. Jun ja' tukulk kita' tran k'is. Un atol meneado no se ahuma.*

Tuk'ulk. *Empujado. Qap tzik ch'iich' li tuk'ulk chaq. Miren ese carro lo llevan empujado.*

Tukuur. *Tecolote. Seb'laj qus jta'ik tyo'q jun tukuur. Es tan bonito oír el canto de un tecolote.*

Tukxiiij. *Remover. Kan tukxiiij man mees. Deje removido la basura.*

Tukxiin. *Removiendo, remover. Nen ti tukxiin kla'. Quien está removiendo allí.*

Tukxijk. *Removerlo, menearlo. Kita' qus riliik ti tukxijk maq qleen li. No se ve bien removerlo las cosas.*

Tukxilk. *Removido. K'is qleen kan tukxilk. Las cosas los dejaron removido.*

Tulq'uquuj. *Tomar a grandes tragos. Man wunaq li qus tirik'aaj tij jtulq'uq'uuj ja'. El señor le gusta beber rápidamente.*

Tumaj (k). *Despulsar. Tijin jtumajk jb'aa tzik' chu'ch. Están despulgando la cabeza de la señora.*



Tu'nk. Mamando. Tijin chi tu'nk ra ak'l. *Está mamando el niño.*

Turkuk. Persona que camina sin dirección, despistado y rápido. Jun turkuk laj wunaq li. *Ese hombre está despistado.*

Turk'uk'ujk. Llevarlo o caminarlo a empujones. Maq ak'l tzi turk'uk'ujk sik' wunaq trantaq. *Esos niños llevan a puros empujones al señor.*

Turk'uk'ulk. Llevado a empujones. Tique jmaaj reli turk'uk'ulk. *Se lo merece que lo lleven a empujones.*

Turk'uk'uuj. Llevar caminar o ir a empujones. Ma turk'uk'uuj apach. *No lleve a empujones a su compañero.*

Turkukuun. Caminar sin dirección despistado y rápido. Tzik' wunaq li tique turkukuun kita' retaam jb'ee. *El pobre señor va sin dirección no conoce su camino.*

Turtik. Alargado y grueso. Kita' qus man weex seb'laj turtik. *No sirve el pantalón muy alargado.*

Turuw (k). Escurrir, escurre. Ra b'ooj li tique turuw ja' la'. *Esa olla se le escurre el agua.*

Turuwsajk. Enfriar. Rajwexki' ti turuwsajk ruk'a'. *Es necesario enfriar su bebida.*

Tus. Jatear. Loq'i tkaan atuse' kla'. *Lo puede jatear allí.*

Tusmajk. Jatearlo. Xkaan tusmajk

xinb'eek. *Después de jatearlo me fui.*

Tusulk. Jateado. Wi'chaq si' tusulk xinq'axb'ik. *Ya había leña jateada, cuando pasé.*

Tut. Suyacal, (protector para la lluvia hecho de palma). Kita'chiki' tut tik'ayeejk. *Ya no venden suyacal.*

Tutz'tik. Rectangular. Jun tutz'tik laj jaa xantaq. *Hicieron una casa rectangular.*

Tuuj. Temascal. Xinb'an jwaa'x man tuuj. *Arreglé el temascal.*

Tuul. Guineo, banano, zapote. Xkan inloq'e' jun kitz tuul. *Dejé comprado un poco de banano.*

Tuun. Gato. Wi' jun tuun b'a jaa. *Hay un gato sobre la casa.*

Tuunq'. Laringe, garganta. Kita' loq' tiwi'nk k'ex jtuunq'. *No puede comer, le duele la garganta.*

Tuunwitz. Túnel. In titzaaq inch'ool in ook laj tuunwitz. *A mi me da miedo de entrar en el túnel.*

Tux. Retoño. Xtuxanich ra traas. *Ya le brotó retoño al duraznal.*

Tu'x. Calcañal del pié. Xsok jtu'x, la' jun chee'. *Se lastimó el calcañal con un palo.*

Tyo'jl. Cuerpo, músculos. K'ex jtyo'jl jinon tijb'ijj. *Le duele el cuerpo, así dice.*

Tyo'jolob'. Engordarse. Kita' qus aat tyo'jolob'. *No es bueno engordar.*

Tyooj. Gordo. Jun tyooj laj waakx
xk'amaqb'ik. *Se llevaron un toro gordo.*

Tyoonk. Morder. Man tz'i' ti tyoonk.
El perro muerde.

Tyuuqtaqan. Llegarán. Tijb'ijtaq
tyuuqtaqan k'iis jnimal q'atb'tzij.
*Dicen que van a venir las altas
autoridades.*



T'

T'ajajk. *Empapado, helado, frío.*
Teew re aq'ab' seb'laj tit'ajajk. *El frío de la mañana es muy helado.*

T'a'n, ch'analk. *Desnudo, desplumado.*
Xinloq' jun ra t'a'n ek'. *Compré un pollo desplumado.*

T'aq. *Untar.* B'an jwaaxk t'aq chixoq'o'l. *Arréglole dele una untada de barro.*

T'eeb'. *Grueso y pesado.* Seb'laj t'eeb' man tz'oloom xak'amch. *Muy grueso esa tabla que trajo.*

T'iik. *Apelmazar, apelmazando.*
Seb'laj t'iik loq'laj uleew. *Han apelmazado la tierra.*

T'iis. *Costura.* Nenchi q'ijj ta k'iis at'iis. *Qué día termina su costura.*

T'ijt'oj, t'oj. *Tirar, tirelo.* Man ak'l tijt'oj ra kaan chi ab'aj. *Ese niño está tirando el pajarito con piedra.*

T'iq. *Encender (fuego).* Nen chaak kita' ta t'iq q'aaq' re. *Por qué no le prende fuego.*

T'isili'n. *Cosido.* Awtz'iiq li t'isili'n. *Su ropa está cosida.*

T'isilk. *Cosido.* We t'isilk koj'b'iik. *Si está cosido póngaselo.*

T'ixt'ipaam. *Empachado, barrigón.*

Man t'ixt'ipaam laj wunaq li. *Ese hombre barrigón.*

T'o'. *Ayudar, ayude, ayúdelo.* T'o' jun kitz awikaan. *Ayude un poco a su tío.*

T'obj'ik. *Tirar tirelo (de aquí para allá).* We suk'ul aaq'b' t'obj'ik. *Si tienes pulso tirelo.*

T'ojch. *Tirar, (de allá para acá).* We aat kwiink t'ojch kla'. *Si puede tirelo desde allí.*

T'ojiik. *Tirar, tirando.* Tijintaq chij t'ojiik ab'aj. *Están tirando piedra.*

T'ojnika'. *Tirelo pues.* We wi' achoqb' t'ojnika'. *Si tienes fuerza tirelo.*

T'ojolk. *Tirado.* Laxab'itw, kan t'ojolk xink'amch. *En donde lo recogiste, estaba tirado lo traje.*

T'ojowk. *Tirar.* Ri' xt'ojowk xwilaan. *Él lo tiró yo lo vi.*

T'ojowrib'. *Tirar rápido.* Kowlaaj t'ojowrib' ra kaan. *Apúrese a tirar el animalito.*

T'ojsajch. *Tirarlo otra vez.* B'o t'ojsajch li swaan. *Hay que ir a tirar al barranco.*

T'ojsajk. *Tirarlo, tirado.* Xkaan t'ojsajk jwi'l jun ch'iich'. *Lo dejó tirado un carro.*

T'ojsajoqchik. *Tirarlo otra vez. Kan t'ojsajoqchik. Hay que tirarlo otra vez.*

T'oot, t'oot'. *Caracol. Kita' chiki' maq ra t'oot' laq chee'. Ya no hay caracoles en el bosque.*

T'ort'ik. *Bodoque. La' jun t'ort'ik xoq'o'l xta'sajw. Con un bodoque de barro lo golpearon.*

T'uq. *Gallina clueca. T'uq chaq man ek'. La gallina está clueca.*

T'ust'ik, chonchik. *Jorobado, petacudo. Ri' man t'ust'ik rij wunaq xnowk. Ese hombre fue jorobado.*

T'uuqxiiij. *Reventar (acto de intentar reventarlo por varias veces). Wexa t'uuqxiiij atqa toj. Si lo puede reventar le pagamos.*

T'uy. *Reventar (hilo, cuerda) revientelo. Kan t'uy man k'aam kla'. Deje reventado la pita allí.*

T'u'y. *Olla, recipiente pequeño. Kachu'y ra t'u'y. Que bonita es la olla.*

Tz

Tzaaj. *Venga.* Aat ak'l tzaaj niri. *Usted niño venga acá.*

Tzaajoq. *Que se venga.* Ri qus li tzaajoq. *Es mejor que se venga.*

Tzaajtaq. *Vengan.* Ri qus tzaajtaq qik'iil. *Es mejor que se vengan con nosotros.*

Tzaam. *Nariz.* K'ex jtzaam jwi'l ojob'. *Le duele la nariz por la gripe.*

Tzaaq. *Caer, caerse.* Mat tzaaq kla' wi' jun ab'aj. *No se caiga allí hay una piedra.*

Tzaay. *Desgastado (prenda de vestir vieja).* Jun tzaay xjab' xloq'. *Un zapato viejo compró.*

Tza'j. *Árbol fuerte para horcones.* Tza'j raqan wochoch. *Los horcones de mi casa son del árbol tz'aj.*

Tzak. *Cocer, cocinar, cocinado.* Kan tzak jrikiil chiwch. *Déjele cocinada su comida a él.*

Tzakalk, tzealk, tzakalchaq. *Cocido.* We tzakalkchaq tak'aamch kib'qe. *Si ya está cocido nos traes dos.*

Tzakh'a. *Arraigan.* Jxaaq tzakh'a qusi' re kuumb'l. *La hoja de arraigan es bueno para remedio.*

Tzakiik. *Cociendo, cocinando.* Tijin jtzakiik ajaan. *Están cocinando elotes.*

Tzaksajk, tzeksajk. *Cocerlo, cociendo.* Xiq tizaksajk tatij. *Solo que hay que coserlo y se toma.*

Tzalan. *De lado.* Tzalan sik jaa jwi'l kab'raqn. *De lado está la casa por el terremoto.*

Tzalb'a'. *Dejar de lado.* Kan tzalb'a' kla'. *Déjelo de lado allí.*

Tzalkakaan. *Tambalearse.* Twiil in tiqe tzalkakaan laj jb'ee. *Yo lo veo tambalearse en su camino.*

Tzam. *Punta.* Xak'amtich jun yotaaj jtzam ch'iim. *Hubieras traído un manajo de punta de güisquil.*

Tzantzoq'or. *Cerebro, seso.* Makonta' jtzantzoq'or wakx tak'ayaj. *Por casualidad, vende seso de res.*

Tzaq. *Botar, perder.* Tan tzaq ra chee'. *Voy a botar el árbol.*

Tzaqam ch'olal. *Miedo, temor.* Jun awaj li tzaqam ch'olal rilik. *Ese animal da miedo verlo.*

Tzaqjch'ool. *Asustarse.* Nen chaak ti tzaqjch'ool. *¿Porqué se asusta?*

- Tzaqoq.** *Que se caiga.* Kita' nen we re tzaqoq. *No tengo que ver, que se caiga.*
- Tzaqownaq.** *Echado.* Ri' re tzaqownaq atz'aam la'. *Él le a echado sal.*
- Tzatz.** *Espeso.* Seb'laj tzatz awuk'aa. *Tan espesa esta tu bebida.*
- Tzayeej.** *Colgar.* Kita' aal loq'i' ta tzayeej. *No pesa, lo puedes llevar colgado.*
- Tzayejb'ik.** *Llevarlo colgado.* We chawaaj atb'EEK tzayejb'ik. *Si quiere irse llévelo colgado.*
- Tzayejch.** *Traerlo colgando.* We raaj tipeetk tzayejch. *Si se quiere venir tráigalo colgado.*
- Tzayejk.** *Colgarlo.* Kita' k'ex jtzayejk. *No cuesta traerlo colgado.*
- Tzayelk, tzayalk.** *Colgado.* Man ti'nik tzayelk li sib'. *Esa carne está colgada en el humo.*
- Tzeenk.** *Reír.* Re kita' raaj titzeenk. *Ella no quiere reírse.*
- Tzeksajk, tzaksajk.** *Cocer.* Nab'e ti tzaksajk ajruk're titijsajk. *Primero se coce, después se come.*
- Tze'l.** *Risa.* Xtzur seb'laj tze'l. *Provocó tanta risa.*
- Tze'tze'nk.** *Sonreír, sonriente.* Ra anm li seb'laj ti tze'tze'nk. *Esa señorita es muy sonriente.*
- Tzi.** *Nixtamal.* Ilmpuch xchaqni' atzi. *Mire si se coció su nixtamal.*
- Tzib'sajk.** *Componerlo, mejorarlo, aliviarlo.* Toni' atkwini' chij tzib'sajk. *¿Puede usted mejorarlo?.*
- Tziib'.** *Recuperarse, componerse.* Re ri' raaj ti tziib' kla'. *Ella quiere componerse allí.*
- Tziiij.** *Palabra.* Xya' jtziiij re. *Le dio su palabra.*
- Tzij.** *Encender.* Kan tzij akanteel. *Deje encendido su candela.*
- Tzinin.** *Resonar (hierro).* Kon xatan titzinin ch'iich'. *Oíste el resonar de un hierro.*
- Tzinink.** *Resonante.* Seb'laj titzinink na'li'n. *Se oye tan resonante.*
- Tzolq'omiiij.** *Voltear.* Tina kan atzolq'omiiij. *Lo tiene que voltear.*
- Tzolq'omijk.** *Voltearlo.* Kita' k'ex tzolq'omijk. *No cuesta voltearlo.*
- Tzop.** *Picoteo de aves.* Man ek' tij tzop ixim. *La gallina picotea maíz.*
- Tzoq.** *Enfermedad de pollos.* Ra ek' wi' tzoq re. *El pollito tiene soque.*
- Tzrab'.** *Bejuco, que da frutos pequeños.* Man tzrab' xkamsaaj ra chee'. *Ese bejuco mató al árbolito.*
- Tzu.** *Tecomate.* Kita'chki' tzu tik'ayeejk. *Ya no venden tecomates.*
- Tzu'.** *Observación, ver, análisis, maliciosa.* Ma tzu' man wunaq li. *No hay que ver a ese hombre.*
- Tzuk, Sik', tzik'.** *Lástima compasión.* K'uur jwiich tzik' wunaq. *Da lástima el señor.*

Tzuk'uk'. *Forma de caminar, llevando algo encima de la cabeza. Etqe ti tzuk'uk' rik'i jun yotaj chaj. De repente apareció caminando con un manojo de ocote.*

Tzuluw. *Escurrir. Titzuluw li k'eten. Se le escurre el sudor.*

Tzuq. *Dar de comer. We ta tzuq lajoor tyojlo'b'. Si le da de comer luego engorda.*

Tzuqsajk. *Darle de comer. Jun awaaj ti tzuqsajk tzi' riliik. Un animal bien alimentado, se ve bien.*

Tzuqulk. *Mantenido, dándole de comer. Kita' tyook iil ri' qus tril tzuqulk. No le da pena, como está mantenido.*

Tzur. *Molestar. Kita' qus ta tzur man tz'i'. No es bueno molestar a ese perro.*

Tzuruunk. *Molestando, molestar. Ri' re qas titzuruunk. Él es el que está molestando.*



Tz'

- Tz'aam.** *Pedida (para casamiento).*
Iwr xe'taq li tz'aam. *Ayer se fueron hacer una pedida.*
- Tz'aaq.** *Construcción, fabricación de alfarería.* Tijin trantaq jun tz'aaq. *Están haciendo una construcción.*
- Tz'ab'aj.** *Cuartear (algo líquido).*
Kan tzab'aj quk'aa. *Deje cuarteado nuestra bebida.*
- Tz'aj.** *Pintar, píntelo.* Kan tz'aj chuun la'. *Déjelo pintado con cal.*
- Tz'ajalk.** *Pintado.* Xi' qile' quschaq riliik tz'ajalk. *Lo fuimos a ver, pintado se ve bien.*
- Tz'ajowrib'.** *Pintar rápido.* Kan tz'ajowrib' tichaq pejab'. *Píntelo rápido que ya va llover.*
- Tz'ajsajk.** *Pintarlo, embarrado.* Kita' riltaq xkan tz'ajsajk. *No vieron cuando lo dejaron pintado.*
- Tz'ajtaq.** *Píntenlo.* Aataqa k'ii kan tz'ajtaq. *Son bastantes, píntenlo.*
- Tz'alom.** *Tabla, madera.* Xcheqeji' tz'alom chuchq'ij. *Se secó la tabla en el sol.*
- Tz'apiij.** *Cerrar.* Aat kwini' ta tz'apiij jaa. *Puede usted cerrar la casa.*
- Tz'apijk.** *Encerrarlo, encerrado.*
Qusn'ni' jtz'apiijk xab'an. *Lo dejó bien encerrado.*
- Tz'apilk.** *Encerrado, tapado.* Jun qleen tz'apilk matorow. *Una cosa tapada, no lo destape.*
- Tz'apsib'.** *Lagartija.* Wi' jun tz'apsib' li jul. *Hay una lagartija en ese hoyo.*
- Tz'aaqat.** *Cabal, exacto mejor.* Aat tz'aaqat atk'ayiink. *Usted vende cabal.*
- Tz'aaqatsaaj.** *Completar, complementar.*
Tz'aaqatsaaj man iqaan li. *Hay que completar esa carga.*
- Tz'aaqowrib'.** *Construir rápido, repellar.* Wunaq li tz'aaqowrib' tran re man chaak. *Ese señor está construyendo rápido el trabajo.*
- Tz'aqt.** *Compañero (en sentido vulgar) complemento, ajuste.* Xaloq'a' jtz'aqt qleen awe. *Compraste el complemento de tus cosas.*
- Tz'eb'a'.** *Acuéstelo.* Kan tz'eb'a' ra nee'. *Dejó acostado el nene.*
- Tz'ee, tup.** *Hierba, quequexque con las hojas parecida a la malanga.*
Ra tz'ee ti tijisaji'n. *El quequexque se come.*

Tz'eerk. *Acostarse.* Loq'ni' aat tz'eerk. *Usted puede acostarse.*

Tz'e'lk. *Acostado.* Wi' jun wunaq tz'elk kla', xinq'axb'ik. *Había un hombre acostado allí cuando pasé.*

Tz'etelche', kowlajchee' rqañja. *Roble o palo negro.* Xinloq' jun iqa'n sii' kowlajchee'. *Compré una carga de leña de roble.*

Tz'ib'alk. *Escrito.* Ji'non li kan tz'ib'alk. *Así lo han dejado escrito.*

Tz'ib'aaj. *Escribir.* Aat nawi' ta tz'ib'aaj jun inwuuj. *Usted puede escribir un mi papel.*

Tz'ib'ajk. *Escribirlo.* Ri' tinawi' chij tz'ib'ajk. *Él puede escribirlo.*

Tz'iib'. *Letra.* Awetaamchaq jb'iij nojel k'ii's tz'iib'. *Ya sabes el nombre de todas las letras.*

Tz'iil. *Sucio.* Man laq li tz'iil jpaam. *Esa taza está sucia por dentro.*

Tz'iin. *Yuca.* Wi' tz'iin tik'ayej li k'ayb'al. *Están vendiendo yuca en el mercado.*

Tz'iltz'oj. *Turbio.* We tz'iltz'oj matijow. *Si está turbio no lo tomes.*

Tz'ok. *Clavar.* Chwaaj tan tz'ok jun tz'alom. *Quiero clavar una tabla.*

Tz'okolk. *Clavado.* Man ch'iich' li ojrchaq tz'okolk. *Ese hierro ya hace tiempo que está clavado.*

Tz'oksajk. *Clavarlo, clavado.* Qusi' tikan tz'oksajk. *Es bueno dejarlo clavado.*

Tz'olój. *Saúco.* Wi'chaq rak'aal tz'olój. *Ya tiene retoño el saúco.*

Tz'onajk. *Pedirlo.* Kita' chwaaj inb'e chij tz'onajk. *No quiero ir a pedirlo.*

Tz'onalk. *Pedido.* We tz'onalk tinika' jb'ijire'. *Si está pedido, él lo dirá.*

Tz'qownaq. *Construido, levantado.* Li ri' re tz'aqownaq. *Eso él ha construido.*

Tz'ub'. *Chupar, beso.* Tzaaj tz'ub' jchi' ra nee. *Venga a besar al nene.*

Tz'ub'aj. *Besar.* Raaj tijtz'ub'aj jchi'. *Le quiere besar la boca.*

Tz'ub'ajk. *Besarlo.* Kita' lo'q' ti tz'ub'sajk. *No se puede besarlo.*

Tz'ub'tz'uuj. *Chupando, amamantar.* Ra aaq tij tz'ub'tz'uuj jtu'. *El cerdito está chupando su leche.*

Tz'ujtz'ub'l. *Goteras.* Elaan li tz'ujtz'ub'l. *Quítese de la gotera.*

Tz'ujutz'. *Goteras, (de lluvia).* Elaan kla' tijeji' tz'ujutz'. *Quítese de allí cae gotera.*

Tz'umaal. *Piel (humana y de algunos animales).* Konta ta loq' jun jtz'umaal kyeej. *¿Compra piel de venado?*

Tz'unun. *Gorrioncillo, colibrí.* Ra tz'unun kita' loq' tachap. *El gorrioncillo no se puede agarrar.*

Tz'up. *Rabadilla.* Xq'ajmaj ra jtzup. *Se le quebró la rabadilla.*

Tz'uqiik. *Objeto muy abultado.* Man patb'a seb'laj tz'uqiik. *El sombrero esta muy abultado.*

Tz'uqub'. *Formón*. K'amchko' man
tz'uqub' kla'. *Tráigame ese formón
de allí.*

Tz'uqulk *Encudillas*. Ra ak'l tzuqulk
kla'. *El niño esta en cuclillas.*

Tz'uub'. *Beso, chupar*. Tz'uub'ajjq'ootz
ra nee'. *Bese la mejilla del bebe.*

Tz'uum. *Cuero*. Xinloq' jun k'ulaaj
tz'uum xjab'. *Compré un par de
zapatos, de cuero.*



U

Ub'aab'. *Cerbatana*. Xk'amsaaj la' jun ub'aab'. *Lo mató con una cerbatana.*

Ub'eej, jub'eej. *Soplar*. B'an jun toq'ob' ub'eej q'aaq'. *Hágase el favor de soplar el fuego.*

Ub'een. *Tamalito siete camisas*. Lak'u xaloq'w ub'een. *Donde compró tamalitos de siete camisas.*

Ub'ejk, jub'ejk. *Soplarlo*. Atqat'o' chi rub'eejk rekita' atkoosk. *Le ayudamos a soplarlo, para que no se canse.*

Ub're. *Inflador*. K'amch man ub're man setet ch'iich'. *Tráigase el inflador de la bicicleta.*

Uch witz. *Ladera*. Ji' xtzaaq uch witz. *Se calló allá en la ladera de colina.*

Uka na. *Hasta después*. Atb'i' lajori' uka na. *Te vas a ahora, hasta después.*

Uk'a', solchee'. *Madrón*. Xiq uk'a' seb'laj qus re sii'. *Solamente el madrón es muy bueno para leña.*

Uka, wuka. *Después (tiempo, rato o momento después)*. Ajri' inb'e wuka, ajla'tz'i' inwch. *Me iré después, todavía estoy ocupado.*

Uk'aaj. *Beber, pruebe*. Uk'aaj junktz awe. *Pruebe un su poco.*

Uk'aaja'. *Bévalo, tómeselo*. Uk'aaja' junktz awk'aa. *Tómese un poco de bebida.*

Ukiye. *Guachipilin*. Xiq ukiye naj tijch'iij re aqan. *Solamente el guachipilin, aguanta más para horcones.*

Ula', uula'. *Visitante extraño*. Wi' jun ula' la jaa. *Hay un extraño en la casa.*

Uleew. *Tierra, terreno*. Xinloq' jun k'aam uleew. *Compré una cuerda de terreno.*

Ulew. *Hígado*. We xan k'ex wulew tina akunaj ayb'. *Si se le arruina su hígado se tiene que curar.*

Ulewuut, ixpumuy, puun. *Rogadora, paloma silvestre (tortolita)*. Xinta' jun k'ulaaj ulewuut. *Encontré un par de rogadora.*

Umeej. *Reténgalo, retenga, algo líquido en la boca y después sacarlo*. Umeej laj achi' matzaqow. *Reténgalo en la boca no lo vote.*

Umejk. *Retenerlo (algo líquido en la boca)*. Loq'i' ti umejk. *Se puede retenerlo en la boca.*

Uqtaaj, oqtaaj. *Arrear.* Oqtaaj maq ek'.
Arreé las gallinas.

Uqtajk. *Arrearlo, corriendo.* Xiq xwiilb'ik tijin ti uqtajk. *Solo vi que lo están corriendo.*

Uqtalk. *Arreado.* Xwilan man tz'i' uqtalk. *Vi cuando arrearón al perro.*

Uqub'. *Siete.* Xi' uqub' aab' jkamiik.
Ya hace siete años que murió.

Uqub'xna. *Hasta entre siete días.*
Uqub'xna tank'am jun we. *Hasta entre siete días voy a tomar un mío.*

Usiil. *Despacio, lento, suave.* Usiil ta k'amb'ik mataqow. *Llévelo despacio, no lo suelte.*

Usum. *Mosquito.* Qakamsaaj maq usuum. *Matemos los mosquitos.*

Usumchii'. *Bigote.* Jun usumchii' ji'nonli kita' tzi rilik. *Un bigote así no se ve bien.*

Utiw. *Coyote.* Iwr xq'ax jun utiiw niri. *Ayer pasó un coyote aquí.*

Utuy. *Mapache.* Nim man utuy. *El mapache es grande.*

Utziil. *Bienestar, paz, mejoría.* K'omo re ajaaw wi' utziil laj qichooch. *Gracias a Dios hay paz en nuestra casa.*

Uxlaank. *Descansar, descanso, descansando.* Tijin ti uxlaank, ajri' xyuuk'. *Está descansando acaba de venir.*

Uu

Uu. *Collar.* Xloq' jun uu re rixoql.
Compró un collar para su esposa.

Uul. *Derrumbe.* Nojelqe tipe'w uul jwi'l seb'laj jab'. *Por donde quiera hay derrumbe por la lluvia.*

Uup. *Húmedo, humedad.* Elaan li uup tran k'ex chawe. *Quítese de la humedad que le va hacer mal.*

Uuq. *Corte (traje indígena).* Ri' qus man uuq wi' jli. *Es mejor ese corte que está allá.*

W

Wa atz'uum. *Tamalitos con flores y la fruta tierna del güicoy chilacayote ó ayote. Wi' wa atz'uum li k'ayb'l. Hay tamalitos con flores de güicoy, en el mercado.*

Wa. *Tortilla, comida. Xk'amanib'i' jwa li chaak. Llevaría comida en el trabajo.*

Waa. *Comida, tortilla. Xaloq'a' waa rik'iil anm li. Compraste tortillas con la señora.*

Waa'. *Pierna (mi). Xinq'osaaj waa' la jun chee'. Me golpeé mi pierna con un palo.*

Waakinaq'. *Tayuyo. Lamas xaloqw waakinaq'. En donde compraste tayuyos.*

Waa'l (k). *Parada, detenido, erigido. Wi' jun wunaq waa'l laq q'equ'm. Hay un hombre parado en la oscuridad.*

Waark. *Verbo pararse erigirse detener. Re kita' tichakunk tique waark. Él no trabaja solo parado se mantiene.*

Waroq. *Que se pare. Waroq tique pewaaraj re. Que se pare antes de que le de sueño.*

Wartaq. *Que se paren. Nen k'iis kub'uldaq wartaq jun kitz. Los que están sentado que se paren un poco.*

Waat. *Estar, está. Waat chijta'iik nen xijtaq. Usted estaba oyendo lo que decían.*

Waataq. *Ustedes estaban, estaban ustedes.. Waataq li komoon xojq'axb'ik. Ustedes estaban en reunión cuando pasamos.*

Waaaxk. *Comportarse, estarse, ubicarse. B'an awaaxk laj aachk, kita' nen ti esaan awe. Tiene que comportarse bien en el trabajo, así nadie lo despide.*

Wab'a. *Erigir. Kan wab'a kla'. Déjelo parado allí.*

Wab'ajk. *Pararlo, erguirlo. Kita' tikwiintaq chij wab'ajk seb'laj aal. No pueden pararlo, es muy pesado.*

Wab'aq'. *Tamalitos con frijol. Toni' atija' wab'aq'. ¿Cómo usted tamalitos con frijol?*

Waluub'. *Especie de planta chilca especial para masaje en sauna (tuuj). K'amch jun yotaaj in waluub' kla'. Tráigame un manojito de chilca de allí.*

Wanaab'. *Mi hermana dicho por el hombre.* Wanaab' xe' li ib'oy ch'iich'. *Mi hermana se fue en la camioneta.*

Waqan. *Pie (mi).* Kita' inb'eek k'ex waqan. *No me voy me duele el pie.*

Warch. *Durmiendo (de allá para acá).* Ra nee' xwarch laq b'ee. *El nene se vino durmiendo en el camino.*

Wareeb', warb'al. *Dormitorio.* Ji' xkan inye' li wareeb'. *Allí lo dejé en el dormitorio.*

Wareem (incorrecto). *Viruela.* Pok wareem re ra ek'l. *El niño tiene viruela.*

Wa'reen (k). *Párese, párate.* We kita' titzaaq ach'ool wa'reen. *Si no tiene miedo párese.*

Wa'reentaq. *Párense.* Wa'reentaq junktz, li muuj. *Párense un poco en la sombra.*

Wa'xeem. *Estancia.* K'exi' wa'xeem laj nimal tinmit. *Cuesta vivir en la ciudad.*

Wa'xeen. *Quedarse estar.* Wa'xeen chuch jaa. *Quédese en la casa.*

Waxeeep. *Tamalito con granos de frijoles tiernos.* Wechwaaaj tatiij waxeeep, k'am jun awe. *Si quiere comer tamalitos con frijoles tiernos, tome uno.*

We in. *Mío.* Ri' li we in, xkaan ye'sajoq. *Es lo mío lo que dejaron.*

Wechelka'n. *Concuñas.* Ri' man

wechelka'n gas k'aan. Mi concuña es la enojada.

Wee. *Diente (mi).* Chwaaaj tib'ansaaaj jwa'xk wee. *Quiero que me arreglen los dientes.*

Weechi'li. *Eso es mío, así soy yo.* Machepow wechi'li, kanye' kla'. *No lo toques es mío, déjelo allí.*

Weechi'n. *Es mío.* Ra k'aay li wechi'n. *Esa venta es mía.*

Weex. *Pantalón.* Xinloq' jun weex iwr. *Compré un pantalón ayer.*

Wereen. *Duérmase.* We kosolkaat wereen. *Si está cansado duérmase.*

Weren (k). *Duérmase.* We chwaaaj weren. *Si quiere duérmase.*

Werk. *Dormir.* Nen raaj tiwerk. *Quien quiere dormir.*

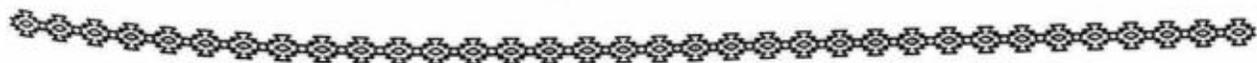
Wetmaajk. *Aprénder, saber, conocer.* Chwaaaj tiwetmaajk man chaak li. *Quiero aprender ese trabajo.*

Wetz. *Hermano mayor (dicho por el hombre).* Ri' wetz qus jno'j. *Mi hermano mayor es de buen carácter.*

Wi' chiki' .. *Hay (otro o uno más).* Wi' chiki' jun ajki' chak'amch. *Hay otro que no haz traído.*

Wi' jli. *Allá está.* Ri wunaq tatok miir, wi' jli. *El señor que estaba buscando hace un momento, allá está.*

Wi' jujun. *Hay algunos.* Nen jb'aniik qakinaaq', wi' jujun. *Como está el frijol, hay algunos.*



Wi'. *Hay, está.* Xkaan b'isaaj chwe wi' ixim awik'iil. *Me pasaron diciendo, que hay maíz con usted.*

Wich. *Conjuntivitis.* Mawilow wi' wich re. *No lo mires porque tiene conjuntivitis.*

Wichiin. *Frutear, dar frutos.* Tichaq tijin tiwichiin ra chee'. *Ya está dando frutos el árbol.*

Wichiink. *Dar frutos, dícese a los árboles o plantas, cuando dan frutos.* Xi' kiib' aab' tiwichiink. *Ya hace dos años que está dando frutos.*

Wichiki'. *Hay.* Wichiki' jun ajki' chiyuuk'. *Hay otro que no ha venido.*

Wichjiil. *Esposo (mi).* Ri' li wichijiil ojr. *Él era mi esposo antes.*

Wiich. *Rostro, cara, ojos.* Wi' jun jxu'y chi' jwiich. *Tiene un lunar en el rostro.*

Wiik'. *Comiendo.* Tijin taq chi wiik' xintawk. *Estaban comiendo cuando llegué.*

Wiin. *Estoy.* Wiin chij b'aniik jun chaak. *Estoy haciendo un trabajo.*

Wi'jaal. *Hambre, apetito.* Wi' chaq wi'jaal chawe. *¿Ya tiene hambre usted?*

Wikaan. *Tío (mi).* Qustaq pixaab' tijye' wikaan chiqe. *Buenos consejos nos da mi tío.*

Wik'il. *Conmigo.* Ojr wik'il tikan roqxanijw qleen re. *Antes conmigo, dejaba recomendado sus cosas.*

Wik'laal. *Mi hijo, hija (dicho por la mujer).* Ri' wik'laal nab'eaal qas ojt'o'w. *Mi primer hijo es el que más nos ayuda.*

Wi'l in. *Por mí, por culpa mía.* Wi'l in wi' jchaak ta' tijk'omowaj. *Por mí tiene trabajo y no agradece.*

Wi'l. *Causa, culpa.* Xkaan tzaaq maq qleen, awi'l. *Se perdieron esas cosas, por tu culpa.*

Wile'nika'. *Permitame verlo (a).* Nenk'u xak'amch wile'nika'. *Que fue lo que trajo permitame verlo.*

Wi'nk. *Comer.* Retalchaq oj wi'nk. *Ya es hora de comer.*

Wiq. *Armar, adornar, adornado.* Kan wiq qichooch nimq'iij chaq. *Deje adornado la casa ya es fiesta.*

Wiqoonk. *Adornando, armando.* Tijinchaq wiqoonk laq tinmit. *Ya están adornando en el pueblo.*

Wiqsajk. *Adornarlo, armarlo.* Ri qus tiwiqsajk, ajruk're timajmaj q'ojoom. *Es mejor adornarlo, después comienza la marimba.*

Wi'taq. *Están, estaban..* Ri'tqa jun wi'taq, li komoon. *Ellos también, estaban en la reunión.*

Witz. *Cerro.* Ri' witz li kaquljaw tijb'ijtaq. *Ese es el cerro kaquljaw, que dicen.*

Wi'tz'itz. *Chillido agudo (sólo en animales).* In kita' tzi tantaw ti witz'itz aaq. *A mi no me gusta, oír el chillido del cerdo.*

Wixk'yeq. *Uña (mi).* Xintop riij wixk'yeq la' jun ab'aj. *Tropecé mi uña en una piedra.*

Wixnm. *Cuñada (dicho por el hombre).* Ri' wixnm qas retaamti tz'ib'ank. *Mi cuñada es la que más sabe escribir.*

Wo'koteem. *Paseando.* Ati jun re wo'koteem, ji'n. *Usted también, está paseando, si.*

Wo'kotk. *Pasear, paseando.* Nen tijin tab'antaq, ojqe wo'kotk. *Que están haciendo, solamente estamos paseando.*

Wo'kotsajk. *Pasearlo.* Rajwexki' ti wokotsajk, li tikosi' laj sook. *Es necesario pasearlo él se cansa en su cama.*

Wo'kotsalk. *Paseado.* Re li ojr seb'laj wo'kotsalk. *Él antes a paseado bastante.*

Wokowsaaj. *Enjabonar, hacer espuma.* Kan wokowsaaj ritz'iiq ra ak'l. *Deje enjabonado la ropa del niño.*

Wokowsajk. *Enjabonarlo.* Li quisi' tiwookosajk. *Es bueno enjabonarlo.*

Wolwik. *Bodoque (vacío por dentro).* La' jun wolwik xq'ool, xpaxaajw. *Con un bodoque de barro lo quebró.*

Woontqa'n. *Estarán ellas, ellos.* Woontqa'nn maq ak'uljaa. *Estarán esos tus vecinos.*

Wooqow. *Enjuague, (espuma con jabón).* Xab'oon ri seb'laj ti wooqow. *Este jabón si hace espuma.*

Wotz'. *Especie parecida al trigo y su fruto servía para hacer collares.* Ojortaq tzij la' jwiich wotz tib'anw Uu, seb'laj qusb'a' rilik re. *En la antigüedad los collares se hacían con semillas y se miraban tan bonitos.*

Wulwuun. *Murmurar.* Xintaa'n ti wulwuun pach richijiil. *La oí murmurar con su marido.*

Wunaq kaab', usumkaab. *Miel de abeja, miel blanca.* Xinloq' jun limeet wunaq kaab'. *Compré una botella de miel blanca.*

Wunaq. *Hombre.* Wi' wunaq seb'laj tichakuntaq. *Hay hombres que trabajan mucho.*

Wunaql. *Personalidad, persona mayor.* Re li wi' jwunaql, qak'ame'b'ik. *Él si tiene personalidad lo llevemos.*

Wuq'ulk. *Agachado, cabizbajo.* Ra ak'l ril jun wunaq wuq'ulk. *El niño vio un hombre agachado.*

Wuraaj. *Sueño (de dormir).* Xe' li wuraaj rik'il qak'uljaa. *Se fue a dormir con nuestro vecino.*

Wurajk. *Velorio, velarlo.* Lajori ti wurajk, chweeq' timuqsajk. *Hoy es el velorio y mañana el entierro.*

Wuron. *Monte.* Xan q'an awab'x laq wuron. *La milpa se amarillo en el monte.*

Wuuj. *Papel, libro.* Wi' qawuuj oj ajmaayb' ri' Pop Wuuj *El Pop wuuj es el libro de nosotros los mayas.*

Wuux. *Piedra para afilar afilador.*
Inqeje' awuux, tiqe inb'an ree
inmoor. *Présteme su piedra, para
afilar mi machete.*

Wuyo'k'. *Leoncillo.* Seb'laj siq'iil
riliik ra wuyo'k'. *Es muy bonito el
leoncillo.*

X

Xa. *Delgado, sencillo.* Jun xa laj
itz'yeq xaloq'. *Una ropa sencilla
compraste.*

Xaab'. *Peine.* Xkan inloq'e' jun jxaab'.
Le dejé comprado un peine.

Xaan. *Adobe.* Jurub' xaan xakoj re
awichooch. *¿Cuántos adobes le
puso a su casa?*

Xaaq. *Tizne.* Kita' tzi rilik jun wunaq
xaaq jkayb'al. *No se ve bien un
hombre, con tizne en la cara.*

Xaar. *Pájaro de color azul, xara.*
Maq xaar tijintaq chij k'isiik tikoon.
*Esas xaras están terminando las
frutas.*

Xab'aaj. *Arrojar, vomitar.* Re raaj tij
xab'aaj man kuumb'l. *Él quiere
vomitar esa medicina.*

Xab'aank. *Arrojando, vomitando.*
Tijin tixab'aank man q'ab'reel. *Está
arrojando el borracho.*

Xab'aanoq. *Que arroje.* Ri' qusli b'o
xab'aanoq. *Es mejor que vomite.*

Xab'ajk. *Arrojarlo, vomitarlo.* Jun
kuumb'l, kita' qus tixab'ajk. *Una
medicina no es bueno vomitarlo.*

Xa'n. *Zancudo.* Maq xa'n ti
tzab'antaq laq'ab'. *Los zancudos
molestan de noche.*

Xapak. *Despejó, lo levantó (tela).*
Xapak ab'ee, ajruk're xatook li
chaak. *¿Despejó usted su camino,
después empezó a trabajar?.*

Xaq wuuj. *Hoja de papel u hojas de
un libro.* Xab'an k'ex re kiib' xaq
wuuj. *Arruinó dos hojas de papel.*

Xaq. Sarro. Jo'taq li k'otb'xaq. *Vamos a donde se escarba el sarro.*

Xaq'aaj. *Desparramar.* Awaas taxaq'aaj ja'. *Es pecado desparramar el agua.*

Xaq'ajk. *Desparramarlo, somatarlo.* Ja' kita' looq' tixaq'ajk. *El agua no se puede desparramarlo.*

Xaq'aq'aaj. *Desparramar a porrazos de agua (sonido).* B'an jun toq'ob' ma xaq'aq'aaj loq'laj ja'. *Haga el favor, de no desparramar el agua.*

Xaqche'ink. *Inicio de la fiesta, recepción de materiales en la cofradía.* Rik'il ajmortomiil xoki' xaqche'ink. *Con los de la cofradía, ya inició la fiesta.*

Xaqtumi'x. *Mano de león.* Li relexb'al ja', wi' seb'laj xaqtumi'x ojor. *En el nacimiento de agua, antes había mucha mano de león.*

Xaq'xik. *Demasiado ancho, extenso, sin forma.* Man xjab' li seb'laj xaq'xik. *Ese zapato es demasiado ancho.*

Xatk'uli'. *Se casó.* Nen q'iiij xatk'uli'. *¿Qué día se casó?*

Xatpeetaj. *Mejor hubiera venido.* Xatpeetaj, ji' nonli kita' tran k'ax. *Mejor hubiera venido, así no se hubiera descompuesto.*

Xatqab'aan. *Erutó usted.* Xatqab'aan jwi'l man kumb'l. *Erutó usted por la medicina.*

Xaye'. *Dio.* At xaye', jun etzel no'j rechaq. *Usted les dio una mala idea a ellos.*

Xe. *Olor que emite el aceite.* Seb'laj xe ruxb'l man kumb'l. *Es muy fuerte el olor del remedio.*

Xe'. *Base, asiento, raíz, tubérculos, debajo.* Wi' jun ka'n xe' chee'. *Hay un animal bajo el árbol.*

Xeek'j. *Cielo.* Seb'laj ch'umiil wi' xeek'j. *Tantas estrellas hay en el cielo.*

Xeel. *Resto de comida.* Tikan ak'ole' xeel waa. *Deje guardado el resto de la comida.*

Xeelk. *Salió.* Kita' xqil rik'aan xeelk. *No lo vimos solo se salió.*

Xeep. *Cebo, pinto.* K'ayej jun kitz in xeep. *Véndeme un poco de cebo.*

Xelaj. *Despedazar (comida, tortilla).* Man ak'l li tiqe jxelaj wa. *El niño solo despedaza la tortilla.*

Xelalk. *Despedazado.* Jun qleen xelak kita' tzi rilik. *Una cosa despedazada, no se ve bien.*

Xelank. *Despedazado* Qapaq waa xelank jwi'l ch'oo. *Miren las tortillas despedazadas por el ratón.*

Xenb'erk. *Caminando detrás de.* Kita' tib'een xkaan xenb'erk chiqiij. *No camina se quedó atrás de nosotros.*

Xib'aal. *Hermano mayor (dicho por la mujer).* Jun qus laj xib'aal, atijsolaji'n. *Un buen hermano, es quien lo visita.*

Xib'alb'aa. *Maléfico, lo malo, el malo.* Ri' maq relk'uwaal xib'alb'aa xyutaq chik. *Esos hijos maléficos son los que vinieron otra vez.*



Xiij, xb'iij. *Dijo.* Nenk'u xiij, xataw chi' richooch. *Y que fue lo que dijo cuando usted llegó en su casa.*

Xiik'. *Alas.* Xwesaaj jxiik' man ek'. *Le arranque las alas a la gallina.*

Xijab'. *Zapato.* Yaj teek xloq' jun k'ulaaj xijab'. *Diego compró un par de zapatos.*

Xik'. *Olor parecido a alas o plumas mojadas.* Seb'laj xik' riiij man ak'. *Demasiado apestoso es la gallina.*

Xik'b'eej. *Pisotear (pasar encima de algo).* Il ab'ee ma xik'b'eej man klob'. *Mire su camino, no pisoteé el laso.*

Xik'b'ejk. *Pisotearlo (pasar encima de algo).* Jb'aq'wiich ixm, kita' qus tixik'b'ejk. *Los granos de maíz, no es bueno pisotearlo.*

Xikn. *Oreja.* Laj xikn ra anm wi' jun uxkin. *Las orejas de la niña tiene aretes.*

Xilj. *Adentro, en su interior.* Man juuch' wi' xilj man jul. *El tacuazín está adentro de la cueva.*

Xim. *Amarrar, amárrelo.* Ri' qus taxim man tz'i'. *Es mejor amarrar al perro.*

Xi'n. *Se fue.* Xqab'iji' re kita' tijtaw xi'n. *Se lo dijimos y no entendió, se fue.*

Xinachiquaaj. *Me empujó usted.* Kita' tikuxtaj awi'l, xinachiquaaj. *No se recuerda que me empujó.*

Xinb'ane' na. *Tuve que ir hacerlo.* Xinb'ane' na, ajruk're xeelch. *Tuve que ir hacerlo, entonces salió.*

Xinb'iij. *Dije.* In xinb'iij ajri'ti' chweeq' tib'eek. *Yo dije que mejor hasta mañana se fuera.*

Xinijchiquaaj. *Me empujó.* Man kwa'y xinijchiquaaj. *El caballo me empujó.*

Xink'uli. *Me casé.* Xi' kiib' aab' xink'uli'. *Hace dos años que me casé.*

Xinmu'. *Remoje, lo remojé.* Xinmu' jun kitz uleew. *Remojé un poco de tierra.*

Xinpeeti'. *Vine.* Nen tab'antaq xinpeeti'. *Que están haciendo, vine ya.*

Xinsaach. *Me perdí.* Qap xinb'an in xinsaach laj nimal tinmit. *Fíjense lo que me pasó, me perdí en la ciudad.*

Xintok. *Busqué lo busque.* Iwr xintok jun ajt'ol we. *Ayer busqué un ayudante.*

Xinye'na. *Tuve que darle.* Xinye'na jun kitz ruk'a' tz'ik' wunaq. *Le tuve que dar un poco de bebida al señor.*

Xixil. *Hierba o monte no comestible.* La wi' xixil quslaj uleewi'n. *Donde hay cicil es tierra fértil.*

Xjaw. *Subió.* Xjaw ra kuuk chib' chee'. *La ardilla se subió al árbol.*

Xk'iis. *Fin, término, conclusión.* B'eselchaq q'iij xk'iis jchaak. *Ya tarde se terminó su trabajo.*

Xk'is. *Terminó él, ella.* Xiq xk'is jpwaaq xpeetk. *Solo terminó su dinero se vino.*

Xojooj, xojoweem. *Baile. Tijin xojooj chiwch chootch. Están bailando frente a la iglesia.*

Xojowk. *Bailar Qap ra anm qus rilik ti xojowk. Miren la jovencita, que bonito baila.*

Xojowoq. *Que baile. We ji' re xojowoq. Si le gusta que baile.*

Xokaaq'b'. *Arco iris. Mak'utaq xokaaq'b' awsi'n. No señalen el arco iris es pecado.*

Xolq'ob'ank. *Silbando. Nen ti xolq'ob'ank. Quien está silbando.*

Xoltiin. *Sartén de barro. Xakoja' a xoltiin b'aaq'aaq'. ¿Ya puso su sartén en el fuego?.*

Xooch'. *Lechuza. Ta'mpuch tixolq'ab'an ra xooch'. Oiga, la lechuza esta silbando.*

Xook. *Entró. B'eselchaq q'ijj xook man wunaq chi ch'aweem. Ya tarde empezó ese señor a hablar.*

Xookb'ik. *Entro (viendo o diciendo desde afuera para adentro). Man wunaq li eetqe xookb'ik. Entró de repente ese hombre*

Xoot. *Comal. Nen chaak xapaxaaj ra xoot. ¿Porqué quebraste el comal?.*

Xoqoneeb'. *Nombre cerro sagrado, Lugar de peticiones. Jo' chi mejeleem b'a Xoqoneeb'. Vamos a hincarnos al cerro de Xoconep.*

Xo't'. *Aunque sea. Xo't' junoq, wet wi'. Aunque sea uno, si hubiera.*

Xpak'ar (k). *Se puso boca arriba. Rik'aan xpak'ark chuch q'ijj kla' ixkam. Solo se puso boca arriba y se murió.*

Xpaqark. *Incrementó (precio) Incrementarse. Kita' k'exre' we xpaqark. A lo mejor se incremento el precio.*

Xpaqb'a'. *Incremento el precio. Qus tril kita'n, xpaqb'a' rijil. Le gustó al ver que no había, le incrementó el precio.*

Xpaqb'ataq. *Incremento precio (ellos ellas). Rechaq xpaqb'ataq rijil jk'ayaq. Ellos incrementaron el precio de sus ventas.*

Xqab'ijj. *Dijimos. Li komoon xqab'ijj chi ojb'iin. En reunión dijimos que nos iremos.*

Xsaach. *Se perdió. Ra inwaakx xsaach chij xo'l maq nik'j. Mi vaquita se perdió entre los demás.*

Xsutz'erk. *Nublado. Etqe xsutz'erk, ji'ta'li xsaqark. De repente se nubló, no estaba así cuando amaneció.*

Xtikb'a'. *Inició, comenzó. Li k'exi' xtij xtikb'a ra jchaak. Eso le costó, cuando inició su trabajo.*

Xtziib'. *Se alivió, se compuso, se arregló. Mat iwr xtziib' ji'non tijb'ijjtaq. Ayer se alivió, así dicen.*

Xub'ajk. *Silbarlo, silbando. Ri' re tijin jxub'ajk. A él le están silbando.*

Xub'ank. *Silbando, silba. Seb'laj qus tixub'ank. Que bonito silba.*



Xuk. *Garabato.* K'amch man xuk kla.
Traiga el garabato de allí.

Xukark, mejerk. *Arrodillar.* Jwi'l
jk'exk'ool ranm xukark. *Por el
sentimiento que tuvo se arrodilló.*

Xukb'a'. *Ponerse de rodillas.* Ri' qus
ta xukb'a'. *Es mejor ponerlo de
rodillas.*

Xukb'ajk. *Arrodillarlo.* Xiq xwiil in
xkaan xukb'ajk. *Solo lo vi
arrodillarlo.*

Xukreem, mejreem. *Arrodillarse.* Ma
xaqtaqe laj chootch tib'anw
xukreem. *No solo en la iglesia se
puede arrodillar.*

Xukulk. *Arrodillado, de rodilla,
hincado.* Awasi' li xukulk na. *Eso
es pecador que aún permanezca
arrodillado..*

Xukuul. *Costillas.* Wi' jun sipooj laj
xukuul. *Tiene un nacido en su
costilla.*

Xulank. *Lugar pendiente, (visto
desde arriba.* Xiq xmaaj xulank
xtzaqb'ik. *Solo comenzó la
pendiente se cayó.*

Xut. *Encaprichar, despreciar.* Man
ak'l xut jwaa. *El niño despreció su
comida.*

Xuteem. *Capricho.* Ajwichi'n xuteem
riib'. *Todavía está con su capricho.*

Xutsajk. *Despreciado.* K'ur jwiich
tzik' anm xkan xutsajk. *Da lástima
la señora la dejaron despreciada.*

Xutulk. *Encaprichado, despreciado.*
Ra ak'l li kan xutulk. *El niño esta
despreciado.*

Xuub'. *Silbido.* Ri' jxuub' man ak'l
tanta in. *Es el silbido del patojo
oigo yo.*

Xu'y. *Lunares.* Ra ak'l li wi jun jxu'y.
El niño tiene un lunar.

Xwilna. *Tuve que verlo.* Xinkan jun
kitz kla' xwilna nen jb'anik trantaq.
*Me quede un momento allí, tuve
que ver como lo hacían.*

Y

Yaaj. *Enfermo.* Sik anm yaaj xe' rik'iil ajkuun. *La señora enferma se fue con el doctor.*

Yaak. *Gato de monte.* Ra yaak xaq'aan chib' man ab'aj. *El gato de monte, se subió sobre la piedra.*

Ya'iik. *Dar, ofrecer.* Xi' chij ya'iik ruk'a' mokoom. *Se fue a dejar bebida a los mozos.*

Yajajtz'i'. *Rabia (de perro).* Wi' jun yajajtz'i' tijin ruqtajk, xo'l b'ee. *Hay un perro con rabia que lo están corriendo en la calle.*

Yajeel. *Enfermedad, enfermo.* Tijini' yajeel ri' raaj tiqachajajqiib'. *Está pegando la enfermedad es mejor cuidarnos.*

Yajonk. *Regañar, regañando.* Man tata' li yajonk qastijchakuj. *Ese señor solo regañando se mantiene.*

Yajsajk. *Regañarlo, regañen.* Man ak'l li rajwexki' ti yajsajk. *Ese niño es necesario regañarlo.*

Ya'l. *Dado.* We ya'l jun kitz re, kita' nen tijb'iij. *Si le han dado un poco, no dirá nada.*

Yaq'. *Pisotear, pararse encima de algo.* Nen chaweataq raaj tij yaq'

jun ch'oo. *Quien de ustedes quiere pisotear un ratón.*

Yaq'alb'ik. *Pisoteado (de aquí, para allá).* Maq qleen li yaq'alb'iik xeeek'. *Las cosas que se llevaron ya estaban pisoteadas.*

Yaq'alk. *Pisoteado.* Mat q'axchib' man wuron li kan yaq'alk. *No pase sobre ese zacate que esta pisoteado.*

Yaq'sajk. *Pisotearlo.* Esaj ra ak'l kla' mkaan yaq'sajk. *Quite el niño de allí lo pueden pisotear.*

Yaq'xiink. *Pisotear.* Yaj Kyel tijin ti yaq'xiink rik'i' xoq'ool. *Miguel esta pisoteando el lodo.*

Ye' jli. *Ponerlo, dejarlo, colocarlo allá.* Kan ye' jli, mak'amch niri. *Déjelo allá no lo traiga aquí.*

Ye' kla'. *Poner, dejar, colocar, déjelo allí.* Kan ye' kla' tank'ola'li. *Déjelo allí lo guardaré.*

Ye' kli. *Ponerlo, dejarlo all, póngalo, déjelo allí.* B'an jun toq'ob' chwe kan ye' kli. *Hágame un favor de dejarlo allí.*

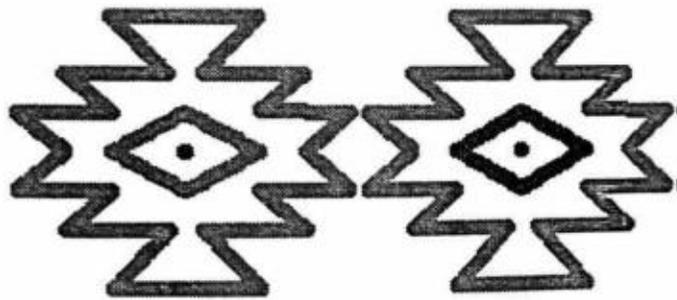
Ye' niri. *Ponerlo aquí, póngalo aquí déjelo aquí.* Li ali'n kan ye' niri. *Eso pesa déjelo allí.*

- Ye' re.** *Dele.* Kan ye're ji'qe nonli ti kub'ar jch'ool. *Déjeselo solo así se tranquiliza.*
- Ye' we.** *Deme.* Xiq aat chawaaj, ye' we. *Solo usted quiere, deme.*
- Ye'.** *Dar, dejar en o sobre de.* Kan ye' jun we aat b'EEK. *Déjeme un mío, y se va.*
- Ye'taq chiqe.** *Denlo a nosotros.* We ataq qustaq wunaq, kan ye'taq chiqe. *Si son hombres, buenos denlo a nosotros.*
- Ye'taq chwe.** *Denmelo a mí.* Ye'taq chwe tin b'an jwaaxk. *Demenlo a mí lo arreglaré.*
- Ye'taq qe.** *Dennos.* Ye'taq qe ataq seb'laj k'EEK'. *Dennos ustedes son muy miserable.*
- Ye'taq re.** *Denle a él, ella.* Kan ye'taq re nen jchaak awilaq. *Denle a él, para que les sirve.*
- Yetz'.** *Exprimir, escurrir, (retorcer algún material mojado).* Ri' qus kan yetz' man kuxtaar kla'. *Es mejor que retuensa ese costal allí.*
- Yetz'etz'.** *Escurridizo.* Matq'ax kla' tique yetz'etz' uleew. *No pase allí la tierra es aguadoso.*
- Yetz'sajk.** *Exprimir (lo).* Kita' tzi ti yetz'sajk tran k'ex. *No es bueno exprimirlo, se arruina.*
- Yoj.** *Descomponer, destartalar, arruinar.* Kan yoj man ch'iich' chiwch. *Déjele descompuesto el carro, a él.*
- Yojaaj.** *Montón, tirar todo de un solo montón.* Xkan jye' jun yojaaj jsii' xo'l b'ee. *Dejó un motón de leña en la calle.*
- Yojo'j.** *Flojo.* Jun yojo'j laj itz'ab' xaloq'. *Comprastes un juguete flojo.*
- Yojolk.** *Descompuesto, destartalado.* Xiq xkan wi'le' yojolk li b'ee. *Solo lo vi estaba descompuesto en el camino.*
- Yokajk.** *Defecar, ensuciar.* Kita' rik'aaj xkan yokajk. *No sintió cuando lo defecaron.*
- Yokank.** *Defecando.* Ra nee' tijin ti yokank. *El nene está defecando.*
- Yol.** *Relatar, contar.* Re tijyol ri k'ex riltaq ojr. *Él va a relatar el dolor que vierón antes.*
- Yolank.** *Relatado, contado.* Ji' nonli yolank jwi'l qaqaj qachuuch. *Así han contado nuestros padres.*
- Yolooj, yoolj.** *Platica, conversación, idioma.* Tichaq tijin yolooj xintawk. *Ya estaban en conversación cuando llegué.*
- Yook.** *Excremento humano.* Matz'aj awuqan xilj man yook li. *No se embarre el pie en ese excremento.*
- Yoq'.** *Maltratar.* Kita' tzi ta yoq' ak'uljaa. *No es bueno maltratar a su vecino.*
- Yoq'olk.** *Maltratado.* Jun wunaq yoq'olk, k'exi' laj ranm. *Un hombre maltratado, está resentido.*

- Yo'rik.** *Vivir, vivencia.* Qayo'rik chiwch loq'laj uleew seb'laj siq'iil. *Nuestra vivencia en está santa tierra es linda.*
- Yotaaj.** *Manojo.* K'amch jun yotaaj ink'aam kla'. *Tráigame un manojo de pita desde allí.*
- Yowb', yo'b'.** *Enfermo, grave.* Wi' jun yo'b' rik'ilaq. *Hay un enfermo con ellos.*
- Yu'eeb'.** *Llegada.* Ri' q'iij ri jyu'eeb', ajkika' chiyuuk'. *Para este día es su llegada, pero no ha venido.*
- Yuj.** *Revolver.* Loq'i' ta yuj ja' la'. *Se puede revolver con agua.*
- Yujsajk.** *Revolverlo, descomponerlo.* Li kita' qus tikan yujsajk. *No es bueno revolverlo.*
- Yujulk.** *Revuelto.* Jun rikiil yujulk kita' tzi chitijeem. *Una comida revuelta no es buena comerla.*
- Yukxiiij.** *Mover.* Chawaaji' ta yukxiiij ra chee'. *Quiere mover el árbolito.*
- Yukxijk.** *Moverlo, moviendo.* Tijini' jyukxijk ab'aj laq b'ee. *Está moviendo piedras en el camino.*
- Yukxilk.** *Movido.* We yukxilk matq'ax chijnaaq. *Si está movido no pasé cerca.*
- Yum.** *Mueca.* Man anm li tijyum jchii'. *Esa mujer hace muecas.*
- Yuq.** *Estirar, estire estírelo.* Yuq man klob' kla'. *Estire el lazo de allí.*
- Yuqch'umiil.** *Cometa.* Iwr xq'ax jun yuqch'umiil. *Ayer pasó un cometa.*
- Yuq'sajk.** *Pastorearlo.* Ri' raaj tina yuq'sajk ajchaali'n. *Hay que pastorearlo, todavía está pequeño.*
- Yuq'unk.** *Pastoreando.* Ji' wi' jli chi yuq'unk, iltaa. *Allá esta pastoreando, vaya a verlo.*
- Yuquq.** *Ligoso, elástico.* Qap jwiich takarab'j ti yuquq. *Miren la fruta de la pitaya es ligosa.*
- Yuqxiiij.** *Estirar, estirarlo, (varias veces).* Ri' raaj k'ilaj muul ta yuqxiiij. *Hay que estirarlo varias veces.*
- Yuqxijk.** *Estirarlo, estirar.* Tijintaq chij yuqxijk jun kuxtaar. *Estaban estirando un costal.*
- Yu'salk.** *Llegado (aquí).* Niri kita' yu'salk, kita' ilan jwiich qawiil. *Aquí no ha venido, no lo hemos visto.*
- Yut.** *Resistente, duro.* Man chee' seb'laj yut. *Ese palo es muy duro.*
- Yu't'.** *Apretado, estrecho.* Xinloq' jun weex seb'laj yu't'. *Compré un pantalón muy apretado.*
- Yutu'y.** *Dícese a alguna frutas resecas, persona delgada.* Maq ch'im li yutu'ychaq. *Esos güisquiles ya estan resecos.*
- Yut'xin.** *Dícese al caminar a pasos cerrados o con la ropa apretada.* Man anm li ti yut'xin xilman atz'yeq. *Esa mujer tiene muy apretada la ropa.*
- Yuuq'.** *Pastorear, pastoréelo.* La' xatpeew li yuuq' lajori. *A donde fuiste a pastorear ahora.*

Español

Uspanteko



Español

Unidad

1

A

A escondidas. *Chimuquqil*. Se fueron a escondidas a la ciudad. *Xe'taq chimuquqil laj nimaal tinmit*.

Abajo. *Ikim*. Allá abajo se fue. *Jli ikim xew*.

Abierto. *Jaqalk*. La puerta estaba forzada cuando llegué. *Jaqal chi' jaa xintawk*.

Abierto. *K'ab'al*. Estaba con la boca abierta escuchándolo. *Kab'al jchi' chij ta'iik*.

Abierto. *Teel*. Estaba abierta la puerta de la casa. *Kan teel chi' jaa*.

Abrazada (o). *Q'alulk*. La tenían abrazada cuando llegué. *Q'alulk xintawk*.

Abrazar, abrázala. *Q'aluuj*. Eres inútil, abrázala. *Atqe pooy q'aluuj*.

Abrazar. *Q'aluj*. Yo quisiera abrazarla. *Inchwaj tan q'aluj*.

Abrir algún objeto. *Teb'a'*. Abra la puerta. *Teb'a' man tz'ap*.

Abrir, abierto, destruir. *Tor*. Si usted quiere deje abierta la puerta. *We chawaaj kan tor jaa*.

Abrir, despepitar. *Poch'*. Tal vez quieres despepitar un poco de frijol. *Makonta' chawaaj ta poch' junktz inkinaaq'*.

Abrirlo. *Teb'ajk*. Yo digo que hay que abrirlo. *Tan b'iijin rajwexki' titeb'ajk*.

Abuela (mi). *Intiit'*. Mi abuela está viva todavía, ya está canosa. *Intiit' ajyo'li'n, saqchaq jb'aa*.

Abuela. *Tiit'*. Ella es mi abuela. *Ri' li intiit'*.

Abuelo (mi). *Inmaam*. Buenos consejos nos dejó mi abuelo. *Qũstaq laj no'j xkan jye' inmaan chiqe'*.

Acariciar suavemente. *Matzmank, mesmenk*. Está acariciando suavemente a su nene. *Tijiin matzmank re ra jnee'*.

Acarreando. *B'elajk*. Están acarreando tierra. *Tijin jb'elajk uleew*.

Aceptado, comprometerse, animarse. *Nimajk*. Nuestra palabra no fue aceptada. *Qa tziiy Kita' xnimajk*.

Achiote. *K'oxob'*. Le echaron mucho achiote. *Pok k'oxob' xtzaqtaq re*.

Ácido, xuco. *Ch'am*. El frijol que esta vendiendo allá, está xuco. *Ch'amlaj kinaq' tik' ayej jli*.

Acompañar. *Pachlaj*. Hágase el favor de acompañar al señor. *B'an jun toq'ob' pachlaj wunaq li*.

Aconsejar, aconséjelo. *Taqchiij.* Si usted quiere aconséjelo. *We chawaaj taqchiij.*

Acostado, echado (animal). *Kotolk.* Estaba echado cuando pasé. *Kotolk xinq'axb'ik.*

Acostado. *Tz'e'lk.* Había un hombre acostado allí cuando pasé. *Wi'jun wunaq tz'elk kla', xinq'axb'ik.*

Acostarse. *Tz'eerk.* Usted puede acostarse. *Loq'ni' aat tz'eerk.*

Acostumbrar. *K'omorsaaj.* Mi tío se acostumbró. *Wikaanxk'omorsaaj riib'.*

Acostumbrar. *Naq'tsaaj.* Es bueno que te acostumbres a levantarte temprano. *Ri'qus naq'tsaaj awiib' atb'iit aq'ab'.*

Acuéstelo. *Tz'eb'a'.* Dejé acostado el nene. *Kan tz'eb'a' ra nee'.*

Adelantar, encaminar. *Nab'ersaaj.* Puede adelantar su trabajo. *Looq'tanab'ersaaj aachk.*

Adelantar, adelantarse. *Nab'ersajk.* Hay que adelantarlo, y después nos iremos. *Tina nab'ersajk ajruk're ojb'e oj.*

Adelantarse. *Nab'erk.* No respondemos si él, se adelanta. *Kita'qe re we'xnab'erk.*

Adelántese, adelantarse. *Nab'reen.* Haga el favor de adelantarse. *B'an jun toq'ob'nab'reen.*

Adentro, en su interior. *Xilj.* El tacuazín está adentro de la cueva. *Man juuch'wi'xilj man jul.*

Adiós, (despedida). *B'onaaq.* Adiós señora. *B'onaaq chuuch.*

Adobe. *Xaan.* Cuantos adobes le puso a su casa. *Jurub'xaan xakoj re awichooch.*

Adornando, armando. *Wiqoonk.* Ya están adornando en el pueblo. *Tijinchaq wiqoonk laq tinmit.*

Adornarlo, armarlo. *Wiqsajk.* Es mejor adornarlo, después comienza la marimba. *Ri'qus tiwiqsajk, ajruk're timajmaj q'ojoom.*

Agachado, cabizbajo. *Wuq'ulk.* El niño vio un hombre agachado. *Ra ak'l ril jun wunaq wuq'ulk.*

Agachar, agacharse, sordera. *Takark.* Solo vi que se agachó para recogerlo. *Xiqe xwil in xtakark chij b'itiik.*

Agarrar o tomar un objeto. *K'am.* Puede tomar dos para usted. *Loq'i'ta k'am kiib'awe.*

Agitarlo, agítelo. *Chuq'xiiij.* Primero tienes que agitarlo, después lo toma. *Nab'e ta chuq'xiiij ajruk're' ta tij.*

Agrandando, agrandar. *Nimarsajk.* Están agrandando el camino. *Tijiin nimarsajk jwiich b'ee.*

Agrandar. *Nimarsaaj.* Agrande su tienda. *Nimarsaaj jwiich aak'y.*

Agridulce. *Ch'amch'oj.* Una fruta agridulce no me lo como. *Jun Ch'amch'oj laj tiko'n kita'tin tij.*

Agua caliente. *Miq'na'.* Ya hay agua caliente si usted quiere bañarse. *Wi'chaq miq'na'we'chawaaj aat atink.*



Agua. *Ja'*. no está, fue a traer agua.
Kita'n xi' chij k'amik ja'.

Aguacate. *Ooj*. Ya están maduros los aguacates con usted. *Q'anचाq ooj aak'l*.

Aguado, blando, encogerse. *Mot'ot'*. El señor se le encogieron sus manos. *Sik wunaq xmot' rib' jq'aab'*.

Aguantado, soportado. *Kuyelk, kuyul*. Le han aguantado sus faltas. *Kuyul jmaak*

Aguantar, soportar. *Q'i', kuy*. Tienes que aguantar el dolor de la medicina. *Tina q'i' jk'exk'ol man kumb'l*.

Aguantar. *Ch'ij*. Te lo dijimos, ahora aguántate. *Xqab'iji' chawe, lajori ch'ij*.

Agujero o madriguera. *Jul*. En el árbol hay un agujero. *Wich chee' wi' jun jul*.

Ahogar. *Jiiq'*. Se ahogó en el río grande. *Jiiq' li nim ja'*.

Ahorcando. *Jitz'ajk*. Están ahorcando el animal. *Tijin jitz'ajk sik' awaj*.

Ahumado, olor ahumado (pluralizador, los, las). *K'is*. Su atol se ahumó. *Ral awuk'a xna k'is*.

Aire. *Teew*. Se cayó la milpa, por el aire. *Xtzaq ab'ix jwi'l teew*.

Al lado de. *Jnaaq*. Al lado de su tío se defendió. *Laj jnaaq rikaan xt'o'rib'*.

Al lado, al lado de. *Laj xukut*. En la esquina de la municipalidad trabajamos. *Laj xukut q'atb'tziiij ojchakunwu'*.

Alacrán. *Sina'j*. Me picó un alacrán. *Xinjti' jun sina'j*.

Alargado y grueso. *Turtik*. No sirve el pantalón muy alargado. *Kita' qus man weex seb'laj turtik*.

Alargado, puntiagudo. *Topiik*. Tan puntiagudo que es su palo. *Ji' jtopiik man jchee' li*.

Alas. *Xiik'*. Le arranque las alas a la gallina. *Xwesaaj jxiik' man ek'*.

Albañil, alfarero. *Ajtz'aaq*. El albañil está borracho. *Q'ab'rel sik ajtz'aaq*.

Alborotado. *Lekel (k)*. Salió del baile con el pelo alborotado. *Xelch li q'ojoom lekelk rusumal jb'a*.

Alegre. *Ki'kotk*. Se alegró mucho cuando le dieron un su juguete. *Seb'laj xkikotk xye'saj jun ritz'ab'*.

Alegría. *Ki'koteem*. Siente una alegría en su corazón. *Tirik'aaj jun ki'koteem laj ranm*.

Alguien. *Jonoq*. Alguien que lo escuchó. *Wi' jonoq xta'w re*.

Algunos. *Jujun, junoq*. Existen algunos que les gusta lo que decimos. *Wi' jujun tzi tijtataq nen tiqab'iij*.

Alisar, alisando. *Juq*. Alisé la ollita. *Juq ra b'o'j*.



- Alizo (árbol).** *Lemeb'*. El lugar del alizo es Chamac. *Juyub 'l lemeb' ri' chi'amaq'*.
- Allá arriba, (de abajo para arriba).** *Ja'jli*. Vaya hacer un mandado allá arriba. *B'anta jun atajkiil ja'jli*.
- Allá está.** *Wi'jli*. El señor que estaba buscando hace un momento, está allá. *Ri wunaq tatok miir, wi'jli*.
- Allá nada más.** *Jliqe*. ¿Lejos fue el niño? Allá nada más. ¿*Najni' xe'w ra ak'l?* *jliqe*.
- Allá.** *Jli*. Hallá se callo en la bajada. *Ji'xtzaq jli li xulank*.
- Allí (algo cerca).** *Kli*. Allí vendieron elotes. *Kli xk'ayejw ajan*.
- Allí (especifica lugar).** *Kla'*. Allí se quedó. *Kla' xkanw*.
- Allí está.** *Ku'li, ko'li*. El hombre que estabas buscando allí está. *Man wunaq aat tijin chij tokiik ko'li*.
- Almohada.** *Ch'iket*. La almohada está adornada. *Ra ch'iket kutz'ijaal jwiich*.
- Altar de peticiones.** *Tamb'al, ta'b'al*. Si miras un altar de peticiones, no te pases encima. *We xawil jun tamb'al maxik'b'ej*.
- Alumnos.** *Ajtijojib'*. Los alumnos pasan temprano. *Maq ajtijojib' aq'ab' tiq'axtaq*.
- Amable, sonriente.** *Ch'e'ljchi'*. Esa señorita es muy amable. *Man ra anm li, seb'laj ch'e'ljchi'*.
- Amanecer.** *Saqrem*. Ya viene el amanecer. *Xpeeti' loq'laj saqrem*.
- Amargar.** *K'arsaaj*. No se amargue la vida. *Ma k'arsaaj ayo'riik*.
- Amargo.** *K'a*. La hierba es amarga. *Man ichaaj k'a chitijeem*.
- Amarrar, amárrelo.** *Xim*. Es mejor amarrar al perro. *Ri' qus taxim man tz'i'*.
- Amontonado, reunido.** *Mulank*. Es bueno si está amontonado. *Ri' qus we' mulank*.
- Amontonar, arrugar.** *Molkochiij*. Vio que no servía, lo arrugó. *Xril kita' qus xmolochiij*.
- Amontonar.** *Mulb'a'*. Amontone su basura allá. *Mulb'a' amees jli*.
- Añadido.** *Tiqilk*. Una cosa añadida no sirve. *Jun qleen tiqilk kita' qus*.
- Añadir.** *Chitiik*. Es capaz de añadir esa pita. *Aat nawi' chij chitiik man k'aam*.
- Añadir.** *Tiq*. Si puede añadir la pita allí. *We looq' tiq man k'aam kla'*.
- Anaranjado.** *Kyeqkoj*. La mariposa es de color anaranjado. *Ra sulub' kyeqkoj riij*.
- Ancho, cuadrangular.** *Repriik*. Para que quieras esa ropa rectangular. *Nen jchaak jun repriik atzy'eq awi'l*.
- Ancianos (as).** *Ri'jaab'*. Despejen el camino a los ancianos. *Jamtaqjb'ee k'iis ri'jaab'*.
- Andar desnudo.** *Ch'ankakank*. Desnudo lo encontré en la calle. *Tich'ankakank xink'ul xol b'ee*.

Animal. *Ka'n.* Un animal me asustó.
Jun ka'n xtzaq inch'ool.

Anocheecer, penumbra. *Maay.*
Comenzó el anocheecer. *Xooki' jmaay.*

Anona. *K'wex.* Ya hay anona madura.
Wi'chaq k'wex chaq'.

Anteayer. *Kab'jiir.* Anteayer soñé
que estabas en la marimba. *Xat
wichk'aaj kab'jiir waat li q'ojoom.*

**Antigua ciudad Maya (actualmente
Tierra Blanca).** *Najtijaa.* Fui a
Tierra Blanca. *Xinb'e jli Najtijaa.*

Apagado. *Chupul.* Entré en la casa el
fuego estaba apagado. *Xinok la jaa
chupul q'aaq'.*

Apáguelo. *Chupnika'.* Apáguelo quiero
ver. *Chupnika' chwaaj tinwil.*

Aparecer, notar. *Q'aljiin.* Allí lo van
a ver aparecer. *Ajri' tawiltaq li
tiq'alijiin.*

Aparejo. *Iqab'l.* A mi vecino le
robaron un aparejo. *Ink'ulja xelq'aj
jun iqab'l rik'il.*

Apartado, reservado. *K'olank.*
Matías se le ha reservado un plato.
Yaq Tiix k'olank jun jlaaq.

Apaste. *Kukub'.* Quebraste el apaste.
Xapaxaj ra kukub'.

Apazote. *Retzk'ajan.* Échele apazote
a su comida. *Tzaq retzk'ajan la'
arikiil.*

Apelmazar, apelmazando. *T'iik.* Han
apelmazado la tierra. *Seb'laj t'iik
loq'laj uleew.*

Apolillado, picado. *Pook'.* Una tabla
apolillada no aguanta. *Jun tz'olom
pook' kita' tijq'iiw.*

Aporrear, aporreado, somatar. *Q'os,
q'osq'ooj.* Deje aporreado nuestro
frijol. *Kan q'osq'oj qakinaq'.*

Aporrear. *Q'osq'ooj.* Puedes aporrear
un poco de maíz. *Loq'i' ta
q'osq'ooj jun kitz q'ixiim.*

Aporrearlo, somatarlo. *Q'osq'ojk.* No
cuesta somatarlo. *Kita' k'ex
jq'osq'ojk.*

Apreciado, estimado. *Loq'ajk-jwich.* Lo
que gusta es que lo estiman mucho.
Ri qus trik'aaj seb'laj tiloq'ajk.

Aprender, saber, conocer. *Wetmaajk.*
Quiero aprender ese trabajo.
Chwaaj tiwetmaajk man chaak li.

Apretado, estrecho. *Yu't'.* Compré un
pantalón muy apretado. *Xinloq' jun
weex seb'laj yu't'.*

Apretar. *Jet'.* Hágame un favor de
apretar mi carga. *B'an jun toq'ob'
chwe jet' wiqaan.*

Apuntar, disparar, disparando.
Kutuunk. Están disparando.
Tijintaq chi kutuunk.

**Apúntelo, dispárelo (de allá para
acá).** *Kutch.* Dispárale al animalito
desde allí. *Kutch ra ka'n kla'.*

**Apúntelo, dispárelo (de aquí para
allá).** *Kutb'ik.* Si tienes pulso
dispárale. *We suk'ul aq'b' kutb'ik.*

Apúrese. *Kowlaaj.* Apúrese, que está
haciendo. *Kowlaaj nen tijin tab'an.*



- Aquella vez.** *Nab'e re'*. Vine aquella vez. *Xinpeti' nab'e re'*.
- Aquí está.** *Ku'ri, ko'ri*. En donde dejaste el papel, aquí está. *La xayew man wuuj, ko'ri*.
- Aquí nada más, aquí no mas.** *Niriqe*. Aquí nada mas me quedo, muchas gracias. *Niriqe inkaawu' k'mo chawe*.
- Aquí, acá.** *Niri*. Compré una casa aquí. *Loq' jun awichooch niri*.
- Aradores (insectos).** *Kyeqxii'k'*. No te vayas allí, hay aradores. *Kita' atb'e kla' wi' kyeqxii'k'*.
- Arbol de aguacate.** *Oojche'*. El árbol de aguacate no es bueno para leña. *Man oojche' kita' tzi re si'*.
- Árbol de canaque, hojas con forma de mano.** *Q'anaaq'*. Compré un manojo de canaque. *Xinloq' jun b'oraaj q'anaaq'*.
- Árbol de jaboncillo.** *Sojoom*. Dejaste comprado tu jaboncillo. *Xkani' alog'e sojoom*.
- Árbol fuerte para horcones.** *Tza'j*. Los horcones de mi casa son del árbol tz'aj. *Tza'j raqan wochoch*.
- Arbusto con las hojas extendidas, gruesas y verdes.** *Tixil, xixil*. Hay mucho sicil en tu trabajo. *Seb'laj xixil laj aachk*.
- Arco iris.** *Xokaaq'b'*. No señalen el arco iris es pecado. *Mak'utaq xokaaq'b' awsi'n*.
- Arder, dolor.** *Juluw*. Empezó arder el fuego. *Tichaq juluw q'aaq'*.
- Ardilla.** *Kuuk, ku'k'*. Cerca de mi casa hay una ardilla. *Chij naaq wichooch wi' jun kuuk*.
- Ardor, calor, ardiente, ardiendo.** *Q'aaq'aank*. La santa noche está ardiente. *Loq'laj aq'ab' seb'laj tiq'aaq'ank*.
- Ardor.** *Juluwk*. Él dice que arde mucho. *Re tijb'iij seb'laj tijuluwk*.
- Arena de río.** *Saneeb'*. Acarree arena de río ayer. *Xinb'elaaj saneeb' iwr*.
- Arena, polvo.** *Pooq*. Acarree dos cargas de arena. *Xinb'elaaj kiib' iqaan pooq*.
- Argeñado.** *Ik'ol*. Usted compró fruta argeñada. *Ik'ol tikoon xalooq'*.
- Arisco, inquieto, (forma descontrolada de correr en animales).** *Rikikiin*. Ese animal solo corriendo se mantiene. *Man awaj li rikikiin tijchakuj*.
- Armadillo.** *Ib'ooy*. El armadillo corre mucho. *Ra ib'ooy seb'laj tijfolink*.
- Armar, adornar, adornado.** *Wiq*. Deje adornada la casa ya es fiesta. *Kan wiq qichooch nimq'iij chaq*.
- Aroma o sabor agradable.** *Simiin, smiin*. Tan agradable es el aroma de su comida. *Seb'laj simiin ruxb' arikiil*.
- Aroma, fragancia.** *Ch'umch'unk*. La flor tiene su fragancia. *Ra kutz'i'j wi' jch'umch'unk*.
- Arraigan.** *Tzakk'a*. La hoja de arraigan es bueno par amedicina. *Jxaaq tzakk'a qusi' re kuumb'l*.

Arrancando, arrancar. *B' uq' iik.* Estaban arrancandrijol jol cuando pasé. *Tijin jb' uq' iik kinaq' xinq' axk.*

Arrancar cabello o bellos. *Mich'.* Ese hombre le arrancó el cabello a su mujer. *Man wunaq xmich rusumal jb' a rixoql.*

Arrastrar. *Jurchuchuj.* Voy arrastrar una viga de una casa. *Tan jurchuchuj jun jtemal jaa.*

Arreado. *Uqtalk.* Vi cuando arrearon al perro. *Xwilan man tz' i' uqtalk.*

Arrear. *Uqtaaj, oqtaaj.* Arreé las gallinas. *Oqtaaj maq ek'.*

Arrearlo, corriendo. *Uqtajk.* Solo vi que lo están corriendo. *Xiq xwiilb' ik tijin ti uqtajk.*

Arrebatado, variable. *Jaljwi'.* Ese su vecino es muy arrebatado. *Man ak' uljaa seb' laj jaljwi'.*

Arremangado. *B' otol.* Trabaja con el pantalón arremangado. *B' otol jweex li chaak.*

Arriba de (viendo desde abajo). *Rajsiikb' ik'.* No lo vez que arriba está. *Makonta' tawiil wi' rajsiikb' ik.*

Arriba de (viendo o diciendo desde arriba). *Rajsiikch.* Arriba de las pacayas está su casa. *Rajsiikch Xe' tloox wiw richooch.*

Arriba de, hacia arriba. *Rib' aja'.* Hacia arriba de mi casa hay una colmena. *Rib' aja' wichooch wi' jun kaab'.*

Arriba de. *Rajsiik.* Arriba del camino está. *Rajsiik b' ee wi' w.*

Arrimado. *Jutunsalk.* Su mojón está arrimado, compóngalo. *Ak' ulb' aat' jutunsalk b' an jwaaxk.*

Arrimarlo arrimar, (para acá). *Jutunsajch.* Haga el favor de arrimar mi carga para acá. *B' an jun toq' ob' jutunsajch wiqa' n.*

Arrimarlo, arrimando. *Jutunsajk.* Lo están arrimando. *Tijintaq chij jutunsajk.*

Arrimarlo, arrimar. *Jutunsajb' ik.* Ese niño arrímelo para allá. *Man ak' l li juntusajb' ik.*

Arrimarse, arrimando (se) (de allá para acá). *Jutuunch.* Acercase le voy a decir una cosa. *Jutuunch tan b' ij jun qleen chawe.*

Arrimarse. *Jutunk.* No se arrime lo puedo golpear. *Mat jutunk matinta' b' ik.*

Arrime, arrímelo. *Jutunsaj.* Arrime la olla en el fuego. *Jutunsaj ra b' o' j chi q' aaq'.*

Arrímense (para allá). *Jutuuntaqb' ik.* Por favor arrímense para allá. *B' antaq jun toq' oob' jutuuntaqb' ik.*

Arrodillado, de rodilla, hincado. *Xukulk.* Eso es pecador que aún permanezca arrodillado. *Awasi' li xukulk na.*

Arrodillar. *Xukark, mejerk.* Por el sentimiento que tuvo se arrodilló. *Jwi' l jk' exk' ool ranm xukark.*



- Arrodillarlo.** *Xukb'ajk.* Solo lo vi arrodillarlo. *Xiq xwiil in xkaan xukb'ajk.*
- Arrodillarse.** *Xukreem, mejreem.* No solo en la iglesia se puede arrodillar. *Ma xaqtage laj chootch tib'anw xukreem.*
- Arrojando, vomitando.** *Xab'aank.* Está arrojando el borracho. *Tijin tixab'aank man q'ab'reel.*
- Arrojar, vomitar.** *Xab'aaj.* Él quiere vomitar esa medicina. *Re raaj tij xab'aaj man kuumb'l.*
- Arrojarlo, vomitarlo.** *Xab'ajk.* Una medicina no es bueno vomitarlo. *Jun kuumb'l, kita' qus tixab'ajk.*
- Arrugado.** *Q'uchu'y, yuchu'y, yuchuch.* Se le arrugó la ropa. *Xan q'uchu'y awtz'yeq.*
- Asado.** *B'olank.* Te traeré un elote asado. *Tan k'amch jun ak'ux b'olank.*
- Ascenso.** *Raq'aneb'l.* Allí es su ascenso. *Ri' li raq'aneb'l.*
- Aseado, listo, madrugador.** *Sk'aaj.* Un hombre madrugador. *Jun sk'aaj laj wunaq.*
- Asentado, establecido.** *Jeqel.* Hace tiempo que está establecido allí. *Ojr li jeqel kla'.*
- Asoleado, calentado al fuego, extendido al sol.** *Sa'l.* A dejado asoleada su ropa. *Kan sa'l ritz'iiq jwi'l.*
- Asolearlo.** *Sa'sajk.* Es mejor asolearlo por dos días. *Ri' qus tisa'sajk kib' q'ijj.*
- Áspero.** *Q'asqoj.* No sirve tu bebida salió áspera. *Kita' tzi awk'aa q'asqoj xeelk.*
- Asunción.** *Chona.* Asunción fue quien ganó. *Ri' yaj Chona xch'ekonk.*
- Asustarse.** *Tzaqjch'ool* ¿Porqué se asusta?. *Nen chaak ti tzaqjch'ool.*
- Atajar.** *Q'ateej.* Detenga a los pollos allí. *Q'ateej maq ek'kla'.*
- Atajarlo, detenerlo.** *Q'atow.* No hay que detenerlo que se vaya. *Ma q'atow b'onaq.*
- Atajarlo, interrumpirlo, cortarlo, acortarlo, abreviarlo.** *Q'atejk.* Hicieron lo posible por detenerlo no entendió. *Xtijataqa' jq'atejk kita' xta'w.*
- Atol.** *Jooch'.* Deme un poco de atol. *Ye' junktz injooch'.*
- Atrancar.** *Toxaj.* Ese árbolito lo tiene que atrancar. *Ra chee' li tina atoxaj.*
- Atrancar lo.** *Toxajk.* Ya es señor grande, hay que sostenerlo. *Nimlaj wunaqchaq tina toxajk.*
- Atravesado.** *Q'e'lk.* No pudimos pasar por un palo, que estaba atravesado en el camino. *Kita' loq' xojq'aaxk jwi'l jun chee' q'e'lk laj qab'ee.*

Aullido, aullar. *Atuwank.* El aullido asustó al animalito. *Atuwank xtzoqow jch'ool, ral awaj.*

Aunque sea. *Xo't'.* Aunque sea uno, si hubiera. *Xo't' jun oq, wet wi'.*

Aurora, alba, amanecer. *Saqarb'al.*
¡Que bonito es ver el amanecer!
Seb'laj qus rilik saqarb'al.

Avispa. *Ch'u'b'.* Me picó una avispa, en el monte. *Xinjti' jun ch'u'b' laq wuron.*

Ayer. *Iwr.* Ayer se fue al trabajo. *Iwr xe' li chaak.*

Ayote. *K'um.* En tiempos pasados, donde quiera se daba el ayote. *Ojortaq tziij nojelqe tijye'w k'um.*

Ayudar, ayude, ayúdalo. *T'o'.* Ayude un poco a su tío. *T'o' jun kitz awikaan.*

B

- Babear, babeando.** *Kalewk.* Cuidense encontré un perro babeando. *Tachajaj ayb' xink'ul jun tz'i' tikalewk.*
- Bache, árbol muy usado para las construcciones.** *B'ach.* Botaré un árbol de bache, para hacer mi casa. *Tin tzaq jun b'ach re tinb'an wichooch.*
- Bailar** *Xojowk.* Miren la jovencita, que bonito baila. *Qap ra anm qus rilik ti xojowk.*
- Baile.** *Xojooj, xojoweem.* Están bailando frente a la iglesia. *Tijin xojooj chiwch chootch.*
- Bajada, caída.** *Qejeeb', qejeem.* Se cayó cerca de la caída del agua. *Xtzaaq chij naqaaj raj qejeb'lja'.*
- Bajado, caído.** *Qesalk.* Un árbol caído nos tapó el camino. *Jun chee' qesalk xq'at qab'ee.*
- Bajar.** *Qeej.* Antonia, no bajó de la montaña. *Yaj Toon, kita' xqeej b'awitz.*
- Bájese (dicho desde abajo).** *Qejench.* No se vaya a caer de allí, bájese. *Mat tzaaqch kla', qejench.*
- Bañando.** *Ratinsajk.* Lo está bañando su mamá. *Tijin ratinsajk jwi'l jchuuch.*
- Bañar.** *Atin.* Ese niño se fue a bañar. *Man ak'l xe' li atin.*
- Bañarlo, bañándose.** *Ratinsajk.* Lo estaban bañando, cuando llegamos. *Tijin ratinsajk xojtaw oj.*
- Banco, silla.** *Teem.* Pase adelante siéntese sobre el banquito. *Okeen kub'ren chib'ra teem.*
- Banda o faja para amarrar pantalones o falda maya.** *Paas.* Ya muy pocos hombres usan banda. *Na'nojchaq nen tikojowtaq paas.*
- Barbudo.** *Puutz.* Hay un hombre barbudo en la calle. *Wi' jyn wunaq puutz jchi' xo'lb'ee.*
- Barranco.** *Swaan.* Se fue a traer leña al barranco. *Xi'jk'ame sii' li swaan.*
- Barrendero.** *Ajmes.* Se fue el barrendero a su casa. *Xi'sik' ajmes chi richooch.*
- Barrer rápido.** *Mesowrib'.* Báaelo rápido, después descansa. *Mesowrib' ajruk're' atuxlank.*
- Barrer, barrido.** *Mesowk.* ¿Quién lo quiere barrer? *Nen raaj timesowk.*
- Barrer.** *Mes.* Barre la casa, y se va a jugar. *Mes la jaa, atk'ub'e itz'aanoq.*

- Barrido.** *Mesownaq.* ¿Quién ha barrido la casa?. *Nen mesownaq la jaa.*
- Barrigón, u objeto redondeado grande.** *Pompik, sansik.* Ese hombre es barrigón. *Man pompik jch'ool wunaq li.*
- Barrio.** *Kalpul.* De que barrio es ese hombre. *Nen chi kalpul man wunaq li.*
- Base, asiento, raíz, tubérculos, debajo.** *Xe'.* Hay un animal bajo el árbol. *Wi' jun ka'n xe' chee'.*
- Basura.** *Mees.* Saque su basura. *Esajb'i amees.*
- Batido.** *Rujulk.* Si está batido no lo compró. *We rujulk kita' tan loq'.*
- Batir (líquido).** *Ruj.* Hágame el favor de batir ese huevo. *B'an jun toq'ob' ruj man saqmolb' li.*
- Batirlo.** *Rujxijk.* Primero hay que batirlo. *Nab'ena tirujxijk.*
- Bautismo.** *Ja' tyox.* Bautisaron al nene. *Xansaj Ja' tyox ra nee'.*
- Bébalo, tómeselo.** *Uk'aaja'.* Tómese un poco de bebida. *Uk'aaja' junktz awk'aa.*
- Bebé, nene.** *Nee'.* El bebé llora demasiado. *Seb'laj ti'ooq' ra nee'.*
- Beber, pruebe.** *Uk'aaj.* Pruebe un su poco. *Uk'aaj junktz awe.*
- Bejuco, que da frutos pequeños.** *Tzrab'.* Ese bejuco mató al árbolito. *Man tzrab' xkamsaaj ra chee'.*
- Bellos del cuerpo.** *Ismaal.* Tiene muchos bellos en el brazo. *Seb'laj ismaal la' jtelb'.*
- Bellota.** *Pixiik'.* Ya están cayendo las bellotas. *Tichaq tijin jtzaqiik pixiik'.*
- Berros.** *Muuch'.* Te traes un manojo de berro. *Tak'amch jun yotaaj gamuuch'.*
- Besar.** *Tz'ub'aj.* Le quiere besar la boca. *Raaj tijtz'ub'aj jchi'.*
- Besarlo.** *Tz'ub'ajk.* No se puede besarlo. *Kita' lo'q' ti tz'ub'sajk.*
- Beso, chupar.** *Tz'uub'.* Bese la mejilla del bebe. *Tz'uub'ajjq'ootz ra nee'.*
- Bien hervido.** *Ch'oqowsalk.* Si está bien hervido lo voy a tomar. *We ch'oqowsalk, tan tijan.*
- Bienestar, paz, mejoría.** *Utziil.* Gracias a Dios hay paz en nuestra casa. *K'omo re ajaaw wi' utziil laj qichooch.*
- Bigote.** *Usumchii'.* Un bigote así no se ve bien. *Jun usumchii' ji'nonli kita' tzi rilik.*
- Bisabuelo.** *Kab'maam.* Dicen que era tan bueno mi bisabuelo. *Tijb'ijtaq seb'laj qus laj wunaq in kab'maam.*
- Bisnieto (mi).** *Inmoo'k'.* Ya está grande mi bisnieto. *Nimchaq ra inmoo'k'.*
- Blanco.** *Saq.* En cielo hay una nube blanca. *Jun saq suutz' wi' xe'kj.*
- Blancura, clara de huevo.** *Saqaal.* Yo quiero ver su blancura. *In ri' chwaaj twiil jsaqaal.*
- Bledo.** *Kyeqraqan.* Compremos un manojo de bleado. *Qaloq'e' jun yotaj kyeqraqan.*

Boca abajo, ponerse boca abajo, embrocarse. *Jupar (k)*. Se quedó boca abajo en la calle. *Xkaan jupark xo 'lb'*.

Boca arriba. *Pak'alk*. En la calle hay un hombre boca arriba. *Xo 'l b'ee wi' jun wunaq pak'alk*.

Bodoque (vacío por dentro). *Wolwik*. Con un bodoque de barro lo quebró. *La' jun wolwik xq'ool, xpaxaajw*.

Bodoque. *T'ort'ik*. Con un bodoque de barro lo golpearon. *La' jun t'ort'ik xoq'o 'l xta'sajw*.

Borboteando. *Puluwch*. Ya está borboteando la olla. *Tichaq puluwch ra b'ooj*.

Borbotear. *Puluweem, pululk*. Espesó a borbotear el jarro. *Xmaja' puluweem ra xaar*.

Bordillo, talud. *Tantik*. Déjelo sobre el bordillo. *Kanye' b'a tantik*.

Borrachera. *Q'ab'riik*. A comenzado la borrachera. *Majal q'ab'riik jwi'l*.

Borracho. *Q'ab'rel*. Quítese del camino del borracho. *Elaan laj b'ee man q'ab'rel*.

Borrachos. *Q'ab'relb'*. En la calle hay borrachos. *Xo 'l b'ee wi' q'ab'relb'*.

Borreguito. *Alaj*. ¿Qué día nació su borreguito?. *Nen chi q'ijj xe'elexra alaj*.

Botar, perder. *Tzaq*. Voy a botar el árbol. *Tan tzaq ra chee'*.

Botella, vidrio. *Limeet*. Deme una botella de agua. *Ye' jun limeet wuk'aa'*.

Boxnay (planta decorativa, y comestible). *B'oxnay*. La flor de boxnay se puede echarle al frijol blanco. *Jkutz'j b'oxnay loq'i' titzaqsaj la' saq kinaq'*.

Brasas. *Rchaq q'aaq'*. Ya habran brasas. *Wonchaq rchaq q'aaq'*.

Brillante, brillo, brillar. *Q'ilq'ink*. Mire esta piedra, como brilla. *Qap ra ab'aj ri seb'laj tiq'ilq'ink*.

Brillante. *Chupchun*. Por qué será que las estrellas, brillan en el cielo. *Nenk'u jb'anik li tichupchun k'is ch'umiil lekj*.

Brincar. *Ch'opink*. Ese niño brincando se mantiene. *Man ak'li, ch'opink tijchakuj*.

Broma, mentira. *B'anikqe*. Por molestar lo hace no es cierto lo que dice. *B'anikqe tran kita' tz'eeet tijb'ijj*.

Bueno. *Qus*. Tiene la señorita buen carácter. *Qus jno'j ra anm*.

Buscado. *Tokolk*. Esa piedra es muy buscado. *Ra ab'aj li seb'laj tokolk*.

Buscar a tientas (en posición agachada). *Maliink*. Buscaba a tientas en la oscuridad su fuego. *Timaliink laq uqu'm chij tokiik jq'aaq'*.

Buscar a tientas (posición parada). *Maqapiink*. Ese hombre busca a tientas en la pared. *Man wunaq timaqapiink wach xaan*.

Buscar. *Tok*. Que buscas allí. *Nen ta tok kla'*.

Buscarlo. *Toksajk.* Es mejor no buscarlo. *Ri' qus kita' ti toksajk.*

Busqué lo busque. *Xintok.* Ayer busqué un ayudante. *Iwr xintok jun ajt'ol we.*

Búsqueda, cacería, cazar, caza.
Tokonk. A donde se fueron los jóvenes, se fueron a cacería. *La xe'wtaq yaq ak'alb' xe'taq li tokonk.*

Busquémoslo, busquemos. *Qatokee'.*
Eso está busquémoslo. *Wi' li qatokee'.*



C

- Cabal, exacto mejor.** *Tz'aaqat.* Usted vende cabal. *Aat tz'aaqat atk'ayiink.*
- Cabello, Pelo.** *Smaal.* Hay un pelo en mi comida. *Wi' jun smaal b'a laj inrikiil.*
- Cabeza.** *B'a.* Le duele mucho la cabeza. *Seb'laj k'axjb'a.*
- Cabra de castilla.** *K'isik'.* Compré un cabrito. *Xinloq' jun ra k'isik'.*
- Cachetón u objeto englobado.** *Pujpik, pojpic.* está muy englobado su ropa. *Seb'laj pojpic man ritz'iiq.*
- Caer, caerse.** *Tzaaq.* No se caiga allí hay una piedra. *Mat tzaaq kla' wi' jun ab'aj.*
- Caigamonos.** *Ojtzaaqoq.* Si les digo caigámonos, ustedes dirán que sí. *We xinb'iij ojtzaaqoq e at chetaq.*
- Cal, (helada).** *Chuun.* Esos hombres están vendiendo mucha cal. *Maq wunaq li seb'laj chuun tij k'ayejtaq.*
- Calante.** *K'alanchee'.* En donde está trabajando allá en Calanté. *La aat chakunw, jli k'alanchee'.*
- Calcañal del pié.** *Tu'x.* Se lastimó el calcañal con un palo. *Xsokjtu'x, la' jun chee'.*
- Caldo, jugo.** *Ra'l.* Todavía quiere caldo de gallina. *Chawaaj na ra'lek'.*
- Calentar, caliéntelo.** *Miq'.* No es bueno que caliente mucho sus pies. *Kita' qus seb'laj tamiq' awaqaan.*
- Calentarlo.** *Miq'sajk.* A un enfermo es bueno calentarlo. *Jun yaaj ri' qus timiq'sajk.*
- Caliente.** *Miq'in.* Antes en tierra caliente iban a dejar los animales. *Ojor li miq'in tiye'sajw awaj.*
- Calza de la milpa.** *Muul.* Hágale calza a su milpa. *B'an jmuul awab'iix.*
- Cama.** *Ch'aat.* Se cayó el nene de la cama. *Xtzaqch ra nee' b'a ch'aat.*
- Cambiando, cambiarlo.** *K'exsajk.* Están cambiando la madera del puente. *Tijiin tik'exsajk jchee'l q'a'm.*
- Cambio (de dinero).** *K'exb'l.* Quien quiere cambio, vuelto. *Nen raaj k'eexb'l.*
- Caminando detrás de.** *Xenb'erk.* No camina se quedó atrás de nosotros. *Kita' tib'een xkaan xenb'erk chiqiij.*
- Caminar sin dirección despistado y rápido.** *Turkukuun.* El pobre señor va sin dirección no conoce su

- camino. *Tzik' wunaq li tiqe turkukuun kita' retaam jb'ee.*
- Caminar, ir caminando detrás.** *Terem.* Con él no hay que caminar juntos. *Li kita' terem chirij.*
- Caminar.** *B'enk.* El niño ya camina, es muy pequeño todavía. *Ra ak'l tichaq b'enk ajchal na.*
- Caminero.** *Ajb'ee.* Los camineros no trabajan. *Maq ajb'ee kita' ticha kuntaq.*
- Camino.** *B'ee.* Mal camino a seguido él. *K'axlaj b'ee taqel jwi'l.*
- Camote.** *I's.* Camote está vendiendo. *I's tijin tak'ayej.*
- Campanula, flor de campana.** *Rorx.* La hoja de campana es medicina. *Jxaaq rorx kumb'li'n.*
- Caña de milpa.** *Patz'an, petz'en.* Ya picó la caña de milpa. *Xamucha' patz'an.*
- Caña, cañaveral.** *Ajij.* ¿Cuántas cuerdas de caña a sembrado usted?. *Jurub' k'aam ajij tikil awi'l.*
- Cangrejo.** *Tap, top.* Vamos a buscar cangrejo. *Jo' qatoke' tap.*
- Canoa.** *Jukuub'.* Lavaste la canoa del cerdo. *Xach'aja' man jukuub' re man aaq.*
- Cansado.** *Kosolk.* El que está cansado, no quiere nada. *Jun kosolk, kita' nen raaj.*
- Cansancio.** *Koseb'.* El cansancio nos agobia. *Koseb' oj maqarsaji'n.*
- Cansar, cansarse.** *Koos.* Me cansé de esperarla. *Xinkoos chij rilb'elk.*
- Cantar.** *B'ixank.* Cantando se mantiene en su casa. *B'ixank qas tijchakuj chi' richooch.*
- Cantor, principales.** *Pixkar.* Antes un cantor era de mucha importancia. *Ojr jun pixkar nimi' jq'ij.*
- Cantores, principales religiosos.** *Pixkarb'.* Todavía vi a los cantores de la iglesia. *Ajxwiil na k'iis pixkarb' re chootch.*
- Capricho.** *Xuteem.* Todavía está con su capricho. *Ajwichi'n xuteem riib'.*
- Caprichudo, carácter pícaro, travieso.** *Q'axnaq.* Ese hombre es muy pícaro. *Ra wunaq li seb'laj q'axnaq.*
- Caracol.** *T'oot, t'oot'.* Ya no hay caracoles en el bosque. *Kita' chiki' maq ra t'oot' laq chee'.*
- Carcomido, carcomer.** *Joyol.* Ese árbol ya está carcomido. *Ra chee' joyol chaq.*
- Carcomido.** *K'uxul (k).* El maíz está carcomido por el ratón. *Ra ixm k'uxulk chaq jwi'l ch'oo.*
- Cardosanto, especie de planta espinosa.** *K'ixwooq'.* La hoja de cardosanto es bueno para la tos. *Jxaaq k'ixwooq' qusi' re ojob'.*
- Carga.** *Iqa'n.* Llévase ésta carga. *K'amb'i' man iqa'n chawe.*
- Cargado.** *Iqalb'ik.* Un enfermo llevaban cargado. *Jun yoob' iqalb'ik.*
- Cargos, puesto o profesión.** *Reqle'n.* Ese tiene un alto cargo. *Man li nimi' reqle'n.*

Carne. *Tiniik.* Compraste la carne que te dije. *Xalooq'a' tiniik xinb'iiij chawe.*

Casa. *Jaa.* Están construyendo una casa, cerca del juzgado. *Tijin jb'itik jun jaa, chijnaaq q'atb' tziij.*

Casamiento. *K'ulb'a'n.* Juana y su esposo fueron al casamiento. *Yaj Xiw pach richijiil xi'tqa' li k'ulb'a'n.*

Cáscara suave a productos agrícola. *Ch'uri'j.* Véndame una libra de frijol de cáscara suave. *K'ayej jun paaj inkinaaq' ch'u'rij.*

Cáscara. *Riiij.* Le quité la cáscara a un árbol de pino. *Xwesaj riiij jun chaj.*

Causa, culpa. *Wi'l.* Se perdieron esas cosas, por tu culpa. *Xkaan tzaaq maq qleen, awi'l.*

Cazador. *Ajkuut.* El cazador caza sobre el cerro. *Man ajkuut titokoon b'a witz.*

Cebo, pinto. *Xeep.* Véndeme un poco de cebo. *K'ayej jun kitz in xeep.*

Celebrado, encontrado, esperado. *K'ulaanchaq.* La mujer lo tenía esperado. *Man anm k'ulaanchaq jwi'l.*

Ceniza. *Chaaj.* Guardaste la ceniza que te dije. *Xak'ola' chaaj xinb'iiij chawe.*

Cerbatana. *Ub'aab'.* Lo mató con una cerbatana. *Xk'amsaaj la' jun ub'aab'.*

Cerebro, seso. *Tzantzoq'or.* Por

casualidad, vende seso de res. *Makonta' jtzantzoq'or wakx tak'ayaj.*

Cerezo. *Kapunl.* El fruto de cerezo se puede comer. *Jwiich kapunl loq'i' titijsajk.*

Cernir. *Chachajk.* Ayúdame a cernir mi arena. *Inat'owe' chij chachajk inpooq.*

Cerrar los ojos, guiñar. *Mutz'.* Cierre los ojos un poquito. *Mutz' b'aq'aawch jun kitz.*

Cerrar. *Tz'apiij.* Puede usted cerrar la casa. *Aat kwini' ta tz'apiij jaa.*

Cerro. *Witz.* Ese es el cerro kaquljaw, que dicen. *Ri' witz li kaquljaw tijb'ijtaq.*

Chamarra. *Q'uniik.* Cuanto le costó la chamarra. *Jurub' xaye'w q'uniik li.*

Chamúscolo, chamuscarlo. *Ch'ilaj.* Hágase el favor de chamuscarlo en el fuego. *B'an jun toq'ob' ch'ilaj li q'aaq'.*

Chaporrear monte. *Rup.* Ayúdeme a chaporrear. *Kinat'owe' re rup.*

Cheles. *Puruch'.* Tienes cheles en los ojos. *Wi' puruch' la b'aq'awch.*

Chica. *Ch'iik.* El cenzontle está, arrancando la siembra. *Man ch'iik tijk'ot awel.*

Chica, (pájaro). *Ch'iik.* En la mañana se oye bonito el canto de la chica. *Ra ch'iik qus jta'ik tyoq' la' saqarb'al.*

Chichicaste grande, de gran tamaño, con sus grandes hojas arrugadas. *Lachee'*. En los mojones han sembrado chichicaste. *Laq'ulb'aat' tiki'lwu' lachee'*.

Chichicaste. *Laa*. No toque el chichicaste. *Matchep laa*.

Chichón. *Ch'anch'ik*. Se le hizo un chichón en la cara, por una bofetada. *Xan ch'anch'ik jkayb'al jwi'l jun q'ab'*.

Chicle. *Kaach'*. Te traje dos chicles. *Xink'amch kiib' akaach'*.

Chilacayote. *Q'ooq* ¿Hay chilacayotes con usted?. *Wi' q'ooq' awik'il*.

Chilate (atol de masa). *Maatz'*. Que día va hacer su chilate. *Nenchi q'ij tab'an amaatz'*.

Chilca. *Richaaj wakx*. Tráigase un manojo de chilca. *K'amch jun yotaj richaaj wakx*.

Chile. *Iik*. Subió el precio del chile. *Xaq'ani' rijil iik*.

Chilillo. *Ch'olkob'*. El árbol de chilillo es bueno para horcón. *Man ch'olkob' chee' qusi' re aqan*.

Chillido agudo (sólo en animales). *Wi'tz'itz*. A mi no me gusta, oír el chillido del cerdo. *In kita' tzi tantaw ti witz'itz aaq*.

Chillón, llorón. *Pech'*. Un niño llorón. *Jun pech' laj ak'l*.

Chinche, piojío, insecto. *Si'som*. Tiene piojillos la gallina. *Wi'si'som chirij man ek'*.

Chirimilla, flauta. *Suu'*. Se están terminando los que ejecutan melodías con chirimía. *Tijin ti sach jwi'ichaq k'iis ajsuu'*.

Chismoso. *Raq'xiiij*. Fue a chismosear rápido, lo que oyó. *Xij raq'xiiij laj oor nen xta'b'ik*.

Chispón, (planta silvestre decorativa). *Tisib'*. Fui a buscar un poco de chispón. *Xi'intoke jxaaq tisib'*.

Cholá. *Ch'ola'*. Yo soy de Cholá. *Ini' aj Ch'ola'*.

Chompipa, pavo, (hembra). *Ixtuux*. Ya está poniendo la chompipa. *Tichaq moloon man ixtuux*.

Chompipe. *Ajtzo'*. Porque se murió el chompipe. *Nen chaak xkam ral ajtzo'*.

Chorcha gris. *Ch'ool*. Canta bonito la chorcha. *Qus jta'iik ti ooq' ra ch'ool*.

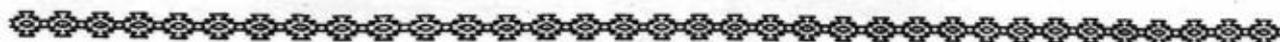
Chorcha. *Toch'iich'*. La chorcha come mucha fruta. *Ra toch'iich' seb' laj tikon tijtij*.

Chupado. *Mutz'u'y*. La naranja está demasiada chupada. *Man aranx pokchaq mutz'u'y*.

Chupando, amamantar. *Tz'ub'tz'uuj*. El cerdito está chupando su leche. *Ra aaq tij tz'ub'tz'uuj jtu'*.

Chupar, beso. *Tz'ub'*. Venga a besar al nene. *Tzaaj tz'ub' jchi' ra nee*.

Ciego. *Mooy*. A un ciego es necesario ayudarlo. *Jun mooy rajwexk tit'o'sajk*.



Ciego. *Pootz'*. Si encuentra a un ciego, te quitas de su camino. *We xak'ul jun pootz' tajam jb'ee*.

Cielo. *Xeek'j*. Tantas estrellas hay en el cielo. *Seb'laj ch'umiil wi'xeek'j*.

Cima de una casa (estructura, caballete). *Julub'ljaa, juyub'ljaa*. Se arruinó el caballete de la casa. *Xan k'ex julub'ljaa*.

Cinco. *Joob'*. Hace cinco meses que se fue, y no hay noticias de él. *Xi'joob' iik'jb'iik kita'jtakiil*.

Cinta, (tocado del cabello de la mujer). *Chiiij*. ¿Cuánto le costó la cinta?. *Jurub'rijil ra achiiij*.

Ciprés. *K'isis*. Sembré cuatro matas de ciprés. *Xintik kijeb'raqan k'isis*.

Clavado. *Tz'okolk*. Ese hierro ya hace tiempo que está clavado. *Man ch'iich'li ojrchaq tz'okolk*.

Clavar. *Tz'ok*. Quiero clavar una tabla. *Chwaaj tan tz'ok jun tz'alom*.

Clavarlo, clavado. *Tz'oksajk*. Es bueno dejarlo clavado. *Qusi'tikan tz'oksajk*.

Cocer, cocinar, cocinado. *Tzak*. Déjele cocinada su comida a él. *Kan tzak jrikiil chiwch*.

Cocer. *Tzeksajk, tzaksajk*. Primero se coce, después se come. *Nab'e ti tzaksajk ajruk're titijsajk*.

Cocerlo, cociendo. *Tzaksajk, tzeksajk*. Solo que hay que coserlo y se toma. *Xiq titzaksajk tatij*.

Cocido. *Tzakalk, tzealk, tzakalchaq*. Si ya está cocido nos traes dos. *We tzakalkchaq tak'aamch kib'qe*.

Cociendo, cocinando. *Tzakiik*. Están cociendo elotes. *Tijin jtzakiik ajaan*.

Codo. *Ch'uuk'*. Me duele el codo al trabajar. *K'ax inch'uuk'inchakunk*.

Codorniz. *Saqkor*. Me asustó una codorniz. *Xtzaq inch'ool jun saqkor*.

Cofrade. *Ajmortom*. Los cofrades están adornando. *Yaq ajmortom Tijintaq chi wiqonk*.

Cofrades. *Mortomb'*. Quisiera ir a ver los cofrades. *Chwaaj tib'i wile'yaq ajmortomb'*.

Cofradía. *Mortomiil*. Hay fiesta en la cofradía. *Wi'nimq'iij li mortomiil*.

Cola de animal. *Jee'*. El gato pasó la cola sobre la taza. *Man Tuun xq'asaj jjee'chib'laq*.

Colar, colando. *Latz'ujk*. Están colando chilate. *Tijin jlatz'ujk maatz*.

Colgado (de la boca) (de allá para acá). *Kayelch*. Yo vi el coyote, traía un animal en el hocico. *Inxwila'n man utiw kayelch jun ka'n jwi'l*.

Colgado, traer, llevar, colgado de la boca. *Kokelk*. Vi que lo llevaba colgado cuando llegó. *Xwila'n kokelk xtawk*.

Colgado. *Tzayelk, tzayalk*. Esa carne está colgada en el humo. *Man ti'nik*



tzayelk li sib'.

Colgando (en la mano) de aquí para allá. *Kokelb'ik.* Solo vi, que lo llevaban colgando. *Xiq xwil in chi kokelb'ik.*

Colgando, colgado, (en la mano) de allá para acá. *Kokelch.* Al señor, lo traían colgado desde allá. *Sik wunaq kokelch jwi'laq.*

Colgar (en la mano). *Kokeej.* Tienes fuerzas para colgar. *Wi' achooqb' re ta kokeej.*

Colgar. *Tzayeej.* No pesa, lo puedes llevar colgado. *Kita' aal loq'i' ta tzayeej.*

Colgarlo (en la mano). *Kokejk.* Tiene fuerza para llevarlo colgado. *Wi' jchob' chij kokejk.*

Colgarlo. *Tzayejk.* No cuesta traerlo colgado. *Kita k'ex jtzayejk.*

Colinabo. *Rex ichaaj.* Quiero comprar un manojo de colinabo. *Chwaj tan loq' jun yotaaj rex ichaaj.*

Collar. *Uu.* Compró un collar para su esposa. *Xloq' jun uu re rixoql.*

Color amarillento. *Q'ampu'r.* Esa ropa se puso amarillenta. *Man atz'yeq li xan q'ampu'r.*

Coma. *Tatija'.* Vas a comer una tortilla conmigo. *Tatija' jun waa wik'iil.*

Comadre. *Echilib'.* Yo sé que es comadre. *Wetamili chi ech'ilib'in.*

Comadreja. *Saqb'i'n.* Esa comadreja se comió el pollo. *Man saqb'i'n xtij ra ek'.*

Comal. *Xoot.* ¿Por qué quebraste el comal?. *Nen chaak xapaxaaj ra xoot.*

Comalo *Tatija'n.* Se lo llevaré si se lo come. *Tan k'amb'ik we tatija'n.*

Comamos. *Qatijee'taq.* Ustedes hermanos comamos ya es tarde. *Ataq qech'elxik qatijee'taq wa xi' q'iiij.*

Comámoslo. *Qatijee'.* Si hay comámoslo. *We wi' qatije'.*

Comenzado, comenzar, iniciar. *Tikerk.* Ya hace tiempo que ha comenzado. *Ojrchaq li jtikerk.*

Comer. *Wi'nk.* Ya es hora de comer. *Retalchaq oj wi'nk.*

Comerlo. *Chijtjik.* Yo vi cuando empezaron a comerlo. *Xwilan xoktaq chijtjik.*

Cometa. *Yuqch'umiil.* Ayer pasó un cometa. *Iwr xq'ax jun yuqch'umiil.*

Comida, tortilla. *Waa.* Compraste tortillas con la señora. *Xaloq'a' waa rik'iil anm li.*

Comiécelo, inícielo, quíteselo, (de allá para acá). *Majch.* Comiécelo hacer desde allí. *Majch jb'aniik kla'.*

Comiendo, aprendiendo. *Tijonk.* Están comiendo. *Tijintaq chi tijonk.*

Comiendo. *Wiik'.* Estaban comiendo cuando llegué. *Tijin taq chi wiik' xintawk.*

Compañero (en sentido vulgar) complemento, ajuste. *Tz'aqt.* Compraste el complemento de tus cosas. *Xaloq'a' jtz'aqt qleen awe.*

Completar, complementar. *Tz'aqatsaaj.*
Hay que completar esa carga.
Tz'aqatsaaj man iqaan li.

Componer. *Jwaaxk.* ¿Se podrá componer?. *Loq'ni' tib'ansaj jwaaxk.*

Componerlo, mejorarlo, aliviarlo.
Tzib'sajk. ¿Puede usted mejorarlo?.
Toni' atkwini' chij tzib'sajk.

Comportarse, estarse, ubicarse.
Waaxk. Tiene que comportarse bien en el trabajo, así nadie lo despide.
B'an awaaxk laj aachk, kita' nen ti esaan awe.

Comprado, estimado, apreciado.
Loq'olk. Si es apreciado que bien.
We loq'olk tzikare'.

Comprado. *Loq'oom.* El terreno que le dimos es comprado. *Loq'oom uleew xqaye' re.*

Comprando, comprar. *Loq'maank.* Se fue de compras. *Xe chi loq'maank.*

Comprar. *Loq'.* Cómprame un cerdo.
Loq' jun awaaq chwe.

Comprarlo. *Loq'sajk.* Lo acaban de comprar y se arruinó. *Ajri' xloq'sajk xan k'ex.*

Comprometer, compromiso. *Nimaj.* Está bien, acéptelo. *Tziyi' li nimaj re.*

Con él, ella. *Rik'il.* Se fue con él al pueblo. *Xi' rik'il laq tinmit.*

Con ellos, ellas. *Rik'ilaq.* Con ellos están las ideas. *Rik'ilaq wi'w no'j.*

Con los ojos cerrados, chupado.
Mutz'ul. El nene está con los ojos

cerrados. *Ra nee' mutz'ul jb'aq'wiich.*

Con nosotros. *Qik'il.* Vienen con nosotros en la fiesta. *Atpeetaq qik'il la' nimq'ij.*

Concha. *Pamech.* En la playa del mar hay conchas. *Lajpoqol plo wi' pamech.*

Concuñas. *Wechelka'n.* Mi concuña es la enojada. *Ri' man wechelka'n gas k'aan.*

Conejo. *Imul, umul.* Hay un conejo en el camino. *Wi' jun imul li b'ee.*

Conjuntivitis. *Wich.* No lo mires porque tiene conjuntivitis.
Mawilow wi' wich re.

Conmigo. *Wik'il.* Antes conmigo, dejaba recomendado sus cosas. *Ojr wik'il tikan roqxanijw gleen re.*

Conózcalo. *Ch'ob'ta.* Vaya a conocerlo allí está. *Chob'ta jwiich wi' kli.*

Conseguir algo, con dificultad (de aquí para allá). *Keneyb'ik.* Tal vez me puede conseguir un poco de semilla. *Makonta' tikeneyb'ik junktz wijaaj aak'l.*

Conseguir algo, con dificultad, inventar, crear. *Keneyja.* De repente empieza a inventar palabras. *Eetqe tikeneyja tziij laj ranm.*

Conseguir, surgir, algo con dificultad (de allá para acá).
Keneych. No sabemos de donde pueda surgir tanta agua. *Kita qetam la' tikeneych seb'laj ja'.*

- Consejo.** *Pixaab'*. Es mejor que oigas consejos. *Ri' qus tatako' pixaab'*.
- Considerar, favorecer.** *Toq'ob'saaj*. Es mejor favorecer a un huérfano. *Ri' qus ti toq'ob'saaj jwiich jun minor*.
- Considerarlo, favorecerlo.** *Toq'ob'saaj*. No lo pegue hay que considerarlo. *Ma sek'ow toq'ob'saaj jwiich*.
- Consolar, consuelo, consolando.** *Kub'saj*. Solo se está consolando con ella. *Tiqe jkub'saj ranm chirij*.
- Constante, constantemente, seguido, a cada rato.** *Kok'xo'l*. Constantemente llega frente la casa. *Kok'xo'l titaaw chiwch jaa*.
- Construcción, fabricación de alfarería.** *Tz'aaq*. Están haciendo una construcción. *Tijin trantaq jun tz'aaq*.
- Construido, levantado.** *Tz'qownaq*. Eso él ha construido. *Li ri' re tz'aqownaq*.
- Construir rápido, repellar.** *Tz'aqowrib'*. Ese señor está construyendo rápido el trabajo. *Wunaq li tz'aqowrib' tran re man chaak*.
- Contar.** *Ajlank*. Sabe contar en nuestro idioma. *Awetamni' aat ajlank laj qayolj*.
- Contestación, contestón, respuesta.** *K'ululaank*. El niño es muy contestón. *Man ak'l seb'laj tik'ululaank*.
- Contratado.** *Mokolk*. Miguel fue contratado por el señor Pinula. *Yaj Kyel mokolk jwi'l qaqaaj Nuul*.
- Contribuir, aportar.** *Kuch*. Tenemos que aportar para nuestra comida. *Tiqa Kuch na rijil qarikiil*.
- Conversación especial (un favor).** *Kemelaal tziij*. Quien podrá realizar una conversación especial. *Nenk'u tikwin re kemelaal tziij*.
- Copal, incienso.** *Poom*. Comprante el copal que te dije. *Xaloq'a pom xinb'ij chawe*.
- Cordón, cuerda.** *Jk'aamal*. Trajiste la pita de medir. *Xak'amach jk'aamal chaak*.
- Correr, corriendo (solo animales).** *Kurur*. El animalito pasó corriendo. *Ra ka'n ti kurur xq'axb'ik*.
- Correr.** *Jool*. Vamos a correr entre los niños. *Jo' li jool chijxo'l yaq ak'l*.
- Correteo, correr, brincando, arisco.** *Rikik*. Que bonito es ver al venado correr. *Qus rilik ra kyej tirikik*.
- Cortado, lastimado, rasguñado.** *Soke'l*. Tiene cortada la mano. *Soke'l jq'aab'*.
- Cortando.** *K'uriik*. Esos hombres están cortando madera. *Maq wunaq li, tijintaq chij k'uriik chee'*.
- Cortante, lastimante.** *Sokonk*. Hay hierros que son cortantes. *Wi' ch'iich' tisokonk*.
- Cortar rápido.** *Katowrib'*. Hágame el favor de cortar rápido ese palo. *B'an jun toq'ob' katowrib' man chee'*.
- Cortar, cortando.** *Ch'otik*. Estaba cortando mis frutas cuando llegué. *Tijin chij ch'otik jwich intiko'n xintawk*.

Cortar, cortando. *Katiik.* Ya tiene acostumbrado la mano de cortar palos. *K'omonaq chaq re jq'aab' chij katiik chee'.*

Cortar, cortarse. *Sok.* Que le pasó; se cortó la mano. *Nen xan, sok jq'aab'.*

Cortar, córtelo. *K'ur.* ¿Puede cortar ese palo?. *Atkwini' ta k'ur man chee'?*

Cortar, (madera dura, carne etc). *Q'atz.* Corte esa pita. *Q'atz man k'aam li.*

Corte (traje indígena). *Uuq.* Es mejor ese corte que está allá. *Ri' qus man uuq wi' jli.*

Corteza de pino. *Jome't'.* Le quitaste la corteza al pino. *Xawesaji' jome't' re sik chaj.*

Corto, relativo a disparar, apuntar. *Kut.* Un palo corto trajiste. *Jun kut laj chee' xak'amch.*

Cosido. *T'isili'n.* Su ropa está cosida. *Awtz'iiq li t'isili'n.*

Cosido. *T'isilk.* Si está cosido póngaselo. *We t'isilk koj b'iik.*

Costillas. *Xukuul.* Tiene un nacido en su costilla. *Wi' jun sipooj laj xukuul.*

Costumbre, habito. *K'omoon.* No te acostumbras. *Kita' tik'omoon chawe.*

Costura. *T'iis.* Qué día termina su costura. *Nenchi q'iiij ta k'iis at'iis.*

Coyol. *Mop.* Es delicioso comer el coyol en dulce. *Simiin chitijeem ra mop li kaab'.*

Coyote. *Utiw.* Ayer pasó un coyote aquí. *Iwr xq'ax jun utiwi niri.*

Crear hijos (solo animales). *Q'unuunk.* Esa perra no a criado todavía?. *Man tz'i' li akon chi q'unuunk.*

Creecer. *K'iiy.* De repente empezó a crecer la flor. *Eetqe xk'iiy ra kutz'iiij.*

Cruzar, desviar (de allá para acá). *Kotch.* Desde allá tiene que cruzar el camino. *Kla' ta kotch ab'ee.*

Cruzar, desviar (de aquí para allá). *Kotb'i (k).* Allá tienes que cruzar. *Ji' ta kotb'i jli.*

Cuál es, que es. *Nenk'ut.* ¿ Se recuerda que fue lo que le dijo?. *Tikuxtaj awi'l nenk'u xab'iiij re.*

¿Cuánto?. *Jurub''.* ¿ Cuánto vale el pato? *Jurub' rijil ra apatx.*

Cuartear (algo líquido). *Tz'ab'aj.* Deje cuarteado nuestra bebida. *Kan tzab'aj quk'aa.*

Cuatro vueltas. *Kajmuul.* Aguantó darle cuatro vueltas al campo. *Xq'iya' kajmuul sut chirij man taq'j.*

Cuello de camisa. *Peer.* Él cuello de su camisa está sucia. *Tz'iil jpeer jk'mix.*

Cuerda. *K'aam.* Porque no trajiste la cuerda. *Nenchaak kita xak'amch man k'aam.*

Cuero. *Tz'uum.* Compré un par de zapatos, de cuero. *Xinloq' jun k'ulaaj tz'uum xjab'.*



Cuerpo, músculos. *Tyo 'jl.* Le duele el cuerpo, así dice. *K'ex jtyo 'jl jinon tijb 'iij.*

Cuervo. *Jooj.* Ya no pasan los cuervos. *Kita' chiki' tiq'axtaq k'iis jooj.*

Cueva, agujero. *Jul.* El animal entró en la cueva. *Man ka 'n xok li jul.*

Cuidando, controlado. *Chajal.* El señor está controlado por el médico. *Wunaq li, chajal jwil man ajkuun.*

Culebra. *Kumatz.* En el barranco hay una gran culebra. *Wi' jun nim laj kumatz li swan.*

Culpa, pecado. *Maak.* Mi culpa fue haber llegado tarde. *Xiq inmaak b'eselchaq q 'iij xintawk.*

Culpable. *Ajmak.* Él es el culpable porque solo enojado se mantiene. *Ri' re ajmaak nen chaak seb 'laj k'aan.*

Culpar. *Q'ab'a'.* Él fue quien me hizo culpar del dinero. *Ri' re xq'ab'a' pwaq chwiiij.*

Culparlo, culparle hechar la culpa a alguien. *Q'ab'ajk.* No cuesta echarle la culpa a la gente. *Kita' k'ex q'ab'ajk qleen chiriiij kyrtian.*

Cuña, pasador. *Ch'aap.* Se le safó la cuña al azadón. *Xjusmaj man ch'aap re man asron.*

Cuñada (dicho por el hombre). *Wixnm.* Mi cuñada es la que más sabe escribir. *Ri' wixnm gas retaamti tz'ib'ank.*

Cuñado (dicho por la mujer). *Rechaam.* Ya viene su cuñado. *Xpeeti' man rechaam.*

Cuñado (dicho por el hombre). *B'aalk.* Mi cuñado se fue a traer leña. *Inb'aalk xe' li sii'.*

Cuota, aportación, contribución. *Kuchuuuj.* Hoy se dará la contribución. *Wi' kuchuuuj tiye 'saj uka.*

Cura (de curar). *Kuun.* Vayan a llamar al curandero. *Sik'tataqch man ajkuun.*

Curandero. *Ajkuun.* Vayan a llamar al curandero. *Sik'tataqch man ajkuun.*

Curar, cúrelo. *Kunaj.* Cure al nene se puede empeorar. *Kunaj ra nee' ta'k'ex tinimatank.*

Curva de camino. *Kotb' b'ee.* Se quedó en la curva del camino. *Xkan laj kotb' b'ee.*



D

- Da.** *Taye'*. Usted le da uno a él. *Aat taye' jun re.*
- Dado.** *Ya'l.* Si le han dado un poco, no dirá nada. *We ya'l jun kitz re, kita' nen tijb' iij.*
- Danta o tapir, Matías.** *Tiix.* Hay una danta en la montaña. *Wi' jun ra tiix wi' li k'ichelaaj.*
- Dar de comer.** *Tzuq.* Si le da de comer luego engorda. *We ta tzuq lajoor tyojlo'b'.*
- Dar frutos, dícese a los árboles o plantas, cuando dan frutos.** *Wichiink.* Ya hace dos años que está dando frutos. *Xi' kiib' aab' tiwichiink.*
- Dar, dejar en o sobre de.** *Ye'.* Déjeme uno a mí, y se va. *Kanye' jun we aat b' eek.*
- Dar, ofrecer.** *Ya' iik.* Se fue a dejar bebida a los mozos. *Xi' chij ya' iik ruk'a' mokoom.*
- Darle algo o regalarle a una persona.** *Toon.* Lo toma usted, se lo regalamos. *Toon ak' amaan tikan qaye' chawe.*
- Darle de comer.** *Tzuqsajk.* Un animal bien alimentado, se ve bien. *Jun awaaj ti tzuqsajk tzi' riliik.*
- De cuatro en cuatro** *Kajkaj.* A cada uno les dieron cuatro elotes. *Kajkaj ajan xye' saj rechaq.*
- De día.** *Laq' j.* De día pasó un coyote. *Laq' j xq' ax jun utiw.*
- De lado.** *Tzalan.* De lado está la casa por el terremoto. *Tzalan sik jaa jwi' l kab' raqn.*
- De veras.** *Jinika.* De veras, es cierto lo que dijo. *Jinika tzeti' tijb' iij.*
- Debajo.** *Ralaaj.* Se quedó en la sombra del aguacatal. *Xkan ralaj jmujaal ooj.*
- Debajo.** *Relaaj, ralaaj.* Debajo del palo se quedó. *Ralaaj man chee' xkanw.*
- Decaer, doblar.** *Loq.* Ese hombre dobló las flores. *Man wunaq xloq taqra kutz' i' j.*
- Decaído, enfermo.** *Chuk' uk'.* Allá está un pollo enfermo. *Jli wi' jun chuk' uk' ek'.*
- Dedo meñique, ultimo hijo.** *Chi' p.* Como se llama su ultimo hijo. *Nen jb' iij ach' ip.*
- Dedos del pie.** *B'a aqan.* Se tropezó los dedos del pie. *Xtoprij b'a raqan.*

- Defecando.** *Yokank.* El nene está defecando. *Ra nee' tijin ti yokank.*
- Defecar, ensuciar.** *Yokajk.* No sintió cuando lo defecaron. *Kita' rik' aaj xkan yokajk.*
- Defender, defiéndalo.** *Kol.* Defienda al niño de la lluvia. *Kol man ak' l chiwch jab'.*
- Defiéndalo por favor.** *Kolko'.* Defiéndalo por favor, da lástima ella. *Kolko' k'uur jwiich yaj anm.*
- Déjalo o póngalo allí.** *Kanye' kla'.* No lo toques, déjalo allí. *Machepow kanye' kla'.*
- Dejar de lado.** *Tzalb'a'.* Déjelo de lado allí. *Kan tzalb'a' kla'.*
- Déjelo allá (lejos).** *Kanye' jli.* Hágase el favor de dejarlo allá. *B'an jun toq'ob' kanye' jli.*
- Déjelo allí (muy cerca).** *Kanye' kli.* Gracias déjelo allí. *K'omo chawe kanye' kli.*
- Déjelo aquí.** *Kanye' neri.* Muy lida es a esa flor déjalo aquí. *Seb'laj sq'iil ra kutz'i' j kanye' neri.*
- Déjelo.** *Kanye'.* Esas cosas déjelos allí. *Maq qleen li kanye' kla'.*
- Déjenlo o pónganlo allí.** *Kanye' taq kla'.* Esta bien déjelo allí. *Qusi'n kanye' taq kla'.*
- Déjeselo allá.** *Kanye' re jli.* Llévelo déjeselo allá. *K'amb'ik kanye' re jli.*
- Déjeselo.** *Kanye' re.* Déjeselo es de él. *Kanye' re rechi'n.*
- Dele.** *Ye' re.* Déjeselo solo así se tranquiliza. *Kan ye' re ji' qe nonli ti kub'ar jch'ool.*
- Delgado, sencillo.** *Xa.* Una ropa sencilla compraste. *Jun xa laj itz'yeq xaloq'.*
- Delito.** *Iil.* Un delito se buscó. *Jun iil xtok chirij.*
- Demasiado ancho, extenso, sin forma.** *Xaq'xik.* Ese zapato es demasiado ancho. *Man xjab' li seb'laj xaq'xik.*
- Demasiado hinchado, abultado, hinflado.** *Saniik.* Así esta de hinchada su cara. *Ji' jsaniik jkayb'al ri.*
- Demasiado, mucho.** *Seb'laj.* Hay mucho lodo en el camino. *Wi' seblaj xoq'o'l laq b'ee.*
- Deme.** *Ye' we.* Solo usted quiere, deme. *Xiq aat chawaaj, ye' we.*
- Denle a él, ella.** *Ye'taq re.* Denle a él, para que les sirve. *Kan ye'taq re nen jchaak awilaq.*
- Denlo a nosotros.** *Ye'taq chiqe.* Si son hombres, buenos denlo a nosotros. *We ataq qustaq wunaq, kan ye'taq chiqe.*
- Denmelo a mí.** *Ye'taq chwe.* Dénmelo a mí lo arreglaré. *Ye'taq chwe tin b'an jwaaxk.*
- Dennos.** *Ye'taq qe.* Dennos ustedes son muy miserable. *Ye'taq qe ataq seb'laj k'eeq'.*
- Depósito, y/o recipiente para guardar algo.** *K'olb'el, k'olb'l.* Lo dejé en el depósito. *Xkan inye' li k'olb'l.*



- Derrumbe.** *Uul.* Por donde quiera hay derrumbe por la lluvia. *Nojelqe tipe 'w uul jwi 'l seb 'laj jab '.*
- Desatado.** *Kirilk.* Vaya amarrar ese lazo esta desatado. *Ximta man klob ' kirilk.*
- Desatar allá para acá).** *Kirch.* Haga el favor de desatar el lazo desde allá. *B'an toq 'ob ' kirch man klob kla '.*
- Desatar, desamarrar.** *Kir.* Haga el favor de desatar la gallina. *B'an jun toq 'ob ' kir man ek '.*
- Desatarlo.** *Tkirsajk.* Esa pita es mejor desatarla. *Man k'aam li ri ' qus tkirsajk.*
- Desátelo (de allá para acá).** *Kirtaqch.* Hagan el favor desátelo. *B'antaq jun toq 'ob ' kirtaqch.*
- Desátelo (de aquí para allá).** *Kirb 'ik.* Ya dije que lo desatará. *Xinb 'iji 'n kirb 'ik.*
- Desátenlo (de aquí para allá).** *Kirtaqb 'ik.* Para que lo quieren, desátenlo. *Nen chawajtq re kirtaqb 'ik.*
- Desátenlo.** *Kirtaq.* Desátenlo da lástima. *Kan kirtaq k'uurjwiich.*
- Descansar, descanso, descansando.** *Uxlaank.* Está descansando acaba de venir. *Tijin ti uxlaank, ajri ' xyuuk '.*
- Descenso.** *Qejeeb 'l.* Comenzó el descenso del día. *Xcholmaji ' jqejeeb 'l q'ijj.*
- Descomponer, destartalar, arruinar.** *Yoj.* Déjele descompuesto el carro, a él. *Kan yoj man ch 'iich ' chiwch.*
- Descompuesto, destartalado.** *Yojolk.* Solo lo vi estaba descompuesto en el camino. *Xiq xkan wi 'le ' yojolk li b'ee.*
- Desgarrado.** *Jixilchaq.* Esa ropa ya está desgarrada. *Jixilchaq man itz 'yeq li.*
- Desgarrar, desgárrelo.** *Jix.* Desgarre esa ropa. *Jix man itz 'yeq li.*
- Desgastado (prenda de vestir vieja).** *Tzaay.* Un zapato viejo compró. *Jun tzaay xjab ' xloq '.*
- Desgastado, gastado.** *Jersalk.* Llegó con la ropa desgastada. *Xtawk jersalchaq ritz 'yeq.*
- Desgastar, desgaste (lo).** *Jersaj.* Desgaste su ropa le voy a comprar otro mañana. *Jersaj awtziiq tanloq ' jk'ixel chweq '.*
- Desnudo, desplumado.** *T'a'n, ch'analk.* Compré un pollo desplumado. *Xinloq ' jun ra t'a'n ek '.*
- Desnudo.** *Ch'analk.* Desnudo se lanzó al agua. *Ch'analk xt'oj rib ' li ja '.*
- Desocupado.** *Jamalk.* Yo vi una casa desocupada. *In xkan wile ' jun jaa jamalk.*
- Desocupen, poner en orden.** *Jamtaq.* Desocupen la casa. *Jamtaq jpaam jaa.*
- Despacio, lento, suave.** *Usiil.* Llévelo despacio, no lo suelte. *Usiil ta k'amb 'ik mataqow.*

Desparramar a porrazos de agua (sonido). *Xaq'aq'aaj*. Haga el favor, de no desparramar el agua. *B'an jun toq'ob'ma xaq'aq'aaj loq'lajja'*.

Desparramar. *Xaq'aaj*. Es pecado desparramar el agua. *Awaas taxaq'aajja'*.

Desparramarlo, somatarlo. *Xaq'ajk*. El agua no se puede desparramarlo. *Ja'kita'looq'tixaq'ajk*.

Despedazado *Xelank*. Miren las tortillas despedazadas por el ratón. *Qapaq waa xelank jwi'l ch'oo*.

Despedazado. *Xelalk*. Una cosa despedazada, no se ve bien. *Jun gleen xelak kita'tzi rilik*.

Despedazar (comida, tortilla). *Xelaj*. El niño solo despedaza la tortilla. *Man ak'li tiqe jxelaj wa*.

Despejado, levantado. *Pakalk*. En un camino despejado todos quieren pasar. *Jun b'ee pakalk nen mach q'ax xilj*.

Despejar, empacar, levantar, *Pak*. Hágase el favor de despejar nuestro camino. *B'an jun toq'ob'pak qab'ee*.

Despejó, lo levantó (tela). *Xapak*. ¿Despejó usted su camino, después empezó a trabajar?. *Xapak ab'ee, ajruk're xatook li chaak*.

Despertado, avivado, despierto. *K'astalk*. Nosotros no queremos estar despiertos. *Qe oj kita'chqaaj ojk'astajk*.

Despertar, resurrección. *K'astajb'al, k'ast.ajb'al*. Durante la resurrección ponen marimba. *La' k'astajb'al tikojsaj q'ojoom*.

Despreciado. *Xutsajk*. Da lástima la señora la dejaron despreciada. *K'ur jwiich tzik'anm xkan xutsajk*.

Desprendido, zafado. *Jusulk*. El palo lo han zafado. *Man chee'kan jusulk*.

Desprevenido, sonso atarantado, despistado. *Konqe*. Ese hombre, es un desprevenido *Man wunaq li, konqe*.

Después (tiempo, rato o momento después). *Uka, wuka*. Me iré después, todavía estoy ocupado. *Ajri'inb'ewuka, ajla'tz'i'inwch*.

Despulgar. *Tumaj (k)*. Están despulgando la cabeza de la señora. *Tijin jtumajk jb'aa tzik'chu'ch*.

Destaparse, destapó. *Tormajk*. De repente se destapó. *Etqe xtormajk*.

Destripar, triturar. *Puch'*. Hay que destripar ese animal. *Puch'manka'n li*.

Destripar. *Pitz'*. Ese grano ya lo puedes destripar. *Man ch'aak'li loq'chaq tapitz'*.

Detenido, detención. *Chapalk*. No es bueno verlo detenido. *Kita'qus riliik chapalk*.

Deuda, fiado. *K'aas*. No le damos fiado a nadie. *Kita'tiqaye'k'aas re nojq*.

Día despejado, claro, verano. *Saq'j*. Si mañana está despejado nos iremos. *We saq'j chwe'q'obj'eek*.



Dícese a alguna frutas resecas, persona delgada. *Yutu'y.* Esos güisquiles ya están resecos. *Maq ch'im li yutu'ychaq.*

Dícese al caminar a pasos cerrados o con la ropa apretada. *Yut'xin.* Esa mujer tiene muy apretada la ropa. *Man anm li ti yut'xin xilman atz'yeq.*

Dícese al dobles de un corte de lado a lado, o solo un lado. *Meej.* Isabel compuso el doblés de su corte. *Yaj Peel xan jwa'xjmeej ruuq.*

Dicho. *B'ili'n.* Está dicho, nosotros no hacemos caso. *B'ili'n oj kita' tiqakoj retaal.*

Diente (mi). *Wee.* Quiero que me arreglen los dientes. *Chwaaj tib'ansaaj jwa'xk wee.*

Diferente, es otro. *Jalank.* A otro fue quien mandaron. *Jalank xtaqtaqch.*

Diferente, forma de ser y pensar. *Jaljoj.* Somos diferentes en ésta vida. *Jaljoj oj no'jink laj qak'aslemal.*

Difuntos, muertos. *Kamnaqiib'.* deja muchos muertos la guerra. *Seb'laj kamnaqiib' xkanjye' man ch'ooj.*

Diga. *B'ij.* Haga el favor de decir la verdad de lo que vio. *B'an jun toq'ob' b'ij saq nen xawiil.*

Digamos. *Ojche'oq.* Digámosle que está bien para que se conforme. *Jan ojche'oq, reqe tikub'ar jch'ool.*

Dije. *Xinb'ij.* Yo dije que mejor hasta mañana se fuera. *In xinb'ij ajri'ti' chweeq' tib'eeek.*

Dijimos. *Xqab'ij.* En reunión dijimos que nos iremos. *Li komoon xqab'ij chi ojb'iin.*

Dijo. *Xij, xb'ij.* Y que fue lo que dijo cuando usted llegó en su casa. *Nenk'u xij, xataw chi' richooch.*

Dinero. *Pwaq.* Se perdió un poco de dinero con él. *Xtzaq jun kitz pwaq rik'il.*

Dio. *Xaye'.* Usted les dio una mala idea a ellos. *At xaye', jun etzel no'j rechaq.*

Dobladizo. *Lob'ob'.* Ese tu machete no sirve es muy dobladizo. *Man amoor kita' tzi tiqe lob'ob'.*

Doblado, tirado, decaído, declinado. *Loqolk.* Esa tela está doblada. *Man atz'yeq loqolk.*

Doblado. *Lob'olk.* Miren las hojas de maxan están dobladas. *Qap jxaaq mexen kan lob'olk.*

Doblar (plantas). *Lob'.* Deje doblado las hojas de esa planta. *Kan lob' jxaq man wuron li.*

Doblar. *B'usik.* Puede doblar su milpa. *Aton nawi' chij b'usik awab'x.*

Doblarlo, hacerlo a un lado (plantas). *Loqaj.* Deje a un lado el monte. *Kan loqaj wuron.*

Doblarlo. *Lob'sajoq (k).* Se puede doblarlo. *Loq'i tikan lob'sajoq.*

Dolor estomacal con fiebre. *Tinkuluj.* Que le pasó al niño, tiene dolor estomacal con fiebre. *Nen xan ra ak'l, xtinkuluj jch'ool.*



Dolor, sentimiento, lástima. *K'ex..*
Me due mucho la i cadera. *Pok k'ex*
b'awchaq.

Donde está. *La wi'w.* En donde está
tu trabajo que dices. *La' wi'w*
aachk tab'iij.

Dónde quiera, en cualquier parte.
K'ulwu'. El agua por donde quiera
sale. *Raja' k'ulwu' tielwich.*

Donde, adonde. *La'.* Tiene un lunar en
la mano. *Wi' jun jxu'y la' jq'aab'.*

Donde, adonde. *Lamaas.* En donde se
quedaría. *Lamaas chiki' xkanw.*

Dónde. *La' k'ut ?.* Diga en donde se
quedó. *B'iij la' k'ut xkaanw.*

Dormir. *Werk.* Quien quiere dormir.
Nen raaj tiwerk.

Dormitorio. *Wareeb', warb'al.* Allí lo
dejé en el dormitorio. *Ji' xkan inye'*
li wareeb'.

Dos en dos. *Kakab'.* Que valen las
naranjas. *Jarjaq rijil awaranx.*

Dos. *Kiib'.* Dos años le faltan. *Kiib'*
aab' chaq raj.

Duele, dolor intenso. *Q'oxowk.* Me
duele mucho el pie. *Seb'laj*
tiq'oxowk wqan.

Duende nocturno. *Saqk'oxool.* El
duende no es malo. *Ra saqk'oxool*
ma' etzelta'n.

Duermase. *Wereen.* Si está cansado
duermase. *We kosolkaat wereen.*

Duermase. *Weren (k).* Si quiere
duermase. *We chawaaj weren.*

Dulce o miel en abundancia. *Kab'uul.*
Quien no quisiera la dulzura de esa
caña. *Nen ma'raaj kab'ul man ajij*
li.

Dureza, testículo. *Kowiil.* Tiene
bastante dureza. *Poktne' jkowiil,*
man chee'.

Durmiendo (de allá para acá). *Warch.*
El nene se vino durmiendo en el
camino. *Ra nee' xwarch laq b'ee.*

Duro, resistente. *Kow.* Ese palo
todavía está resistente. *Man chee'*
li kow na.



E

- Echado, tendido.** *Jilank.* Hay un animal echado. *Wi' jun awaj jilank.*
- Echado.** *Tzaqownaq.* Él le a echado sal. *Ri' re tzaqownaq atz'aam la'.*
- Ejote.** *Rexkinaq'.* Es delicioso comer ejotes. *Seb'laj simiin jtijik rexkinaq'.*
- El adivino, el medidor.** *Ajpaaj.* Ya fuiste con el adivino que te dije. *Xatpeni' rik'iil ajpaaj, xinb'ij chawe.*
- Elote cocido.** *K'ux.* El elote es muy duro. *Man k'ux pok kow.*
- Elote.** *Ājan.* Compré un elote con aquella señora. *Xinloq' jun ajan rik'i chuuch li.*
- Embadornado, embarrado, revuelto.** *Puq'ulk.* Esas cosas están muy embarradas. *Maq qleen seb'laj puq'ulk.*
- Embadurnarse, revuelven.** *Puq'sajk.* De todo revuelven en el pueblo. *Nojel naq puq'sajk laq tinmit.*
- Emborrachar, emborracharlo.** *Q'ab'arsajk.* Te cuidas no te vayan a emborrachar. *Ta wiil mat q'ab'arsajk.*
- Emborrachar.** *Q'ab'erk.* De repente te vas a emborrachar. *Kita' k'exre atq'ab'ark.*
- Embrujado.** *Itzalk.* Pedro está embrujado así cuentan. *Yaj Lu' itzalk, ji'non jtakil.*
- Embrújelo.** *Itzaj.* Embrújelo, que no le de pena. *Itzaj aat ok iil.*
- Embudo, centro de algo espiral y profundo. giro, vuelta, curva.** *Suut.* Está trabajando en el embudo. *Ji' tichakuun li suut.*
- Empacado.** *Patzalk.* Yo no vi si hay algo empacado. *In kita' xwiil we wi' qleen patzalk.*
- Empacar.** *Patz.* Hágase el favor de empacar su ropa, y se va. *B'an jun toq'ob' patz awtziiq atb'eek.*
- Empacarlo, empacando.** *Patzsajk.* La carga del enfermo están empacando. *Riqaan sik yoob' ti patzsajk.*
- Empachado, barrigón.** *T'ixt'ipaam.* Ese hombre barrigón. *Man t'ixt'ipaam laj wunaq li.*
- Empapado, helado, frío.** *T'ajajk.* El frío de la mañana es muy helado. *Teew re aq'ab' seb'laj tit'ajajk.*

Empaquetarlo. *Patztaq.* Hágan el favor empaquetenle la carga a la señora. *B'an jun utzil patztaq riqaan sik chuchu'.*

Empeorar agravar. *Nimataank.* En la noche se empeoró del estómago. *Laq'ab' xnimataank jch'ool.*

Empleado, mozo. *Mokoom.* Tengo cuatro empleados. *Wi' kijab' inmokoom.*

Empleado. *Mokokiil.* Se fue de empleado. *Xe' li mokokiil.*

Emplear, contratar. *Mok.* Quiero contratar a una persona. *Chwaj tan mok jun qawa'xk.*

Empollado, boca abajo. *Jupul.* Juana tiene empollada su gallina en el rincón. *Yaj Xiw jupul raak' xo'l xan.*

Empujado. *Tuk'ulk.* Miren ese carro lo llevan empujado. *Qap tzik ch'iich' li tuk'ulk chaq.*

Empujar. *Tuk'.* Puede empujar ese banco para allá. *Loq'i' ta tuk' man teem jli.*

Empujarlo. *Tuk'sajk.* Si lo quiere empujarlo dígalo pues. *We chwaaaj ti tuk'sajk b'ij b'aka' b'an.*

Empújelo. *Chiqaaaj.* Yo oí cuando usted le dijo, empújelo. *Xintan xab'iij chiqaaaj xatche' re.*

En la tarde. *Qeselq'ij.* Fue él, quien vino en la tarde. *Ri' re xyuuk' qeselq'ij.*

En medio. *Laj niik'j.* En medio de la calle se quedó. *Laj nik'j b'ee xkaan.*

Enamorar. *B'ochiij.* Enamórala a lo mejor te acepte. *B'ochiij ta'ne' k'ax tijnimaj chawe.*

Encalar. *Chunaj.* Hágame favor de encalar mi casa. *B'an toq'ob' chunaj wichooch.*

Encaprichado, despreciado. *Xutulc.* El niño esta despreciado. *Ra ak'li li kan xutulc.*

Encaprichar, despreciar. *Xut.* El niño despreció su comida. *Man ak'li xut jwaa.*

Encender (fuego). *T'i.q* ¿Porqué no le prende fuego. *Nen chaak kita' ta t'iq q'aaq' re.*

Encender. *Tzij.* Deje encendido su candela. *Kan tzij akanteel.*

Encenderlo, juntarlo, apariarlo. *Nuk'sajk.* El papel hay que juntarlo. *Man wuuj tina nuk'sajk.*

Encerrado, tapado. *Tz'apilk.* Una cosa tapada, no lo destape. *Jun gleen tz'apilk matorow.*

Encerrarlo, encerrado. *Tz'apijk.* Lo dejó bien encerrado. *Qusn'ni' jtz'apijk xab'an.*

Encino. *Jomxaq.* La corteza de encino, es bueno para remedio. *Jome't' re jomxaq qusi' re kunb'l.*

Encomendarlo, recomendarlo. *Oqxanijk.* Una cosa encomendado no es bueno. *Jun gleen tiqe oqxanijk kita' tzi.*

Encomienda, mandado, mensaje. *Tajkiil.* Le entregó el mandado, a Francisco. *Xa' ya' jtajkiil yaj La's.*

Encomienda. *Oqxa'n.* Te voy a recomendar esta encomienda. *Tan yeb'i jun oqxa'n chawiiij.*

Encomiéndelo, recomiéndelo, encárguelo. *Oqxaniijch.* Encomiéndelo a su hermano. *Oqxaniijch chiriiij awetz.*

Encontrar, encontré, encontré. *Ta'.* Encontré un juguete. *Xinta' jun witz'aab'.*

Encontrarlo, celebrarlo. *K'ulsaj.* Según dicen que hay que celebrarlo. *Tina k'ulsaj na jq'iij tikachi'tqa'n.*

Encudillas. *Tz'uqulk* El niño esta en cuclillas. *Ra ak'l tzuqulk kla'.*

Endulzar, endúlcelo. *Ki'rsaaj.* Es mejor endulzar, un poco más su bebida. *Ri' qus ta ki'rsaaj, junktz awuk'a.*

Enemigo. *K'uleel.* El enemigo donde quiera está. *Man k'uleel nojeelqe wi'w.*

Enfermedad de pollos. *Tzoq.* El pollito tiene soque. *Ra ek'wi' tzoq re.*

Enfermedad, enfermo. *Yajeel.* Está pegando la enfermedad es mejor cuidarnos. *Tijini' yajeel ri' raaj tiqachajajqiiib'.*

Enfermo, grave. *Yowb', yo'b'.* Hay un enfermo con ellos. *Wi' jun yo'b' rik'ilaq.*

Enfermo. *Yaaj.* La señora enferma se fue con el doctor. *Sik anm yaaj xe' rik'iil ajkuun.*

Enfriar. *Turuwsajk.* Es necesario

enfriar su bebida. *Rajwexki' ti turuwsajk ruk'a'.*

Enfríe, enfríelo. *Jorob'saj.* Enfríe mi bebida. *Jorob'saj wuk'a.*

Engordarse. *Tyo'jolob'.* No es bueno engordar. *Kita' qus aat tyo'jolob'.*

Engorde, engordando. *Q'oob'.* Está engordando el cerdo. *Tijin ti q'oob' man aaq.*

Engusarse, picarse. *Ka'nark.* El maíz no aguanta mucho, se pica. *Ixim kita' naj tijq'iw tikana'rk.*

Enjabonar, hacer espuma. *Wokowsaj.* Deje enjabonado la ropa del niño. *Kan wokowsaj ritz'iiq ra ak'l.*

Enjabonarlo. *Wokowsajk.* Es bueno enjabonarlo. *Li qusi' tiwookosajk.*

Enjuague, (espuma con jabón). *Wooqow.* Este jabón si hace espuma. *Xab'oon ri seb'laj ti wooqow.*

Enloquecer, enloquecerse. *Ch'ujereem, ch'ujrik.* De repente comenzó a enloquecer. *Etqe xmaj ch'ujereem.*

Enojado. *K'a'n.* Estaba muy enojado cuando llegué. *Seblaj k'a'n xintawk.*

Enojarse, enojo cólera. *Reywl.* No sintió lo que dijo, por su enojo. *Kita' rik'aaj nen xijb'iij jwi'l reywl.*

Enojarse. *K'anark.* Le gusta enojarse. *Qus tijrik'aaj tik'anark.*



- Enojo.** *K'anaal, k'anuuul.* Así es él, es muy enojado. *Li rechi'n seb'laj jk'anaal.*
- Enrollador (especie de planta).** *Si'swuron.* Tiene mucho enrollador su trabajo. *Seb'laj s'iswron la'man achk.*
- Enrolle, enredar.** *B'alch'iiij.* Enrolle esa pita. *B'alch'iiij man k'aam li.*
- Enroscado, enrollado.** *Sutalk, sutulk.* Ese cerdo estaba enrollado cuando llegué. *Man aaq sutalk xintawk.*
- Ensayo, ensayando, ensayar.** *Nukuuj.* Están ensayando en el pueblo. *Tijin nukuuj laq tinmit.*
- Enseñanza.** *K'utnooj.* Una buena enseñanza están dando. *Jun quslaj k'utnooj tijiin jye'iik.*
- Enseñar, educar, comiendo.** *Tijonk.* Estaban comiendo cuando llegué. *Tijintaq chi tijonk xintawk.*
- Enseñar, practicar, aprender.** *Tijoj.* Hágame el favor de enseñar a mi hijo a tejer. *B'an jun utziil chwe tijoj ra ink'ajool re keem.*
- Enseñarlo, aprenderlo.** *Tijojk.* Lo están enseñado. *Tijini'jtijojk.*
- Entender, comprender.** *Raqaniil.* No pudo comprender. *Kita'tijmaj raqaniil.*
- Enterrado, escondido.** *Muqulk.* Porque estaba escondido se enfermó. *Ri'cha'w li muqulk xokjyaaj.*
- Enterrar, esconder entierrelo.** *Muq.* Ayer enterró al perrito. *Iwr xmuq ra tz'i'.*
- Enterrarlo, esconderlo.** *Muqsajk.* No es bueno enterrarlo. *Kita'qus timuqsajk.*
- Entierrenlo, escóndanlo.** *Muqtaq.* No lo escondan ante él. *Ma muqtaq chiwch.*
- Entrar, entrarse (viendo desde afuera).** *Ookb'ik.* Dígale que entre, se ve mal que esté parado allí. *B'ijre ookb'ik kita'qus riliik wa'l kla'.*
- Entrar, entrarse. (viendo desde adentro).** *Ookch.* Que entre si quiere. *Ookch we raaj.*
- Entrar.** *Ook.* Si quieres entrar así será. *We at ook jikare'.*
- Entre cuatro días.** *Kajiiij (Kojej).* Hace cuatro días que se fueron. *Ji'chi kajiiij q'iiij xeetaq.*
- Entre dulce y salado.** *Ki'koj.* No está bien tu bebida, está algo salada. *Kita'tzi awk'a', ki'koj xelk.*
- Entre ellos.** *Chijxo'laq.* Pase entre ellos. *Q'axeen chirixo'laq.*
- Entre, pase adelante.** *Okeen.* Buenos días pase adelante. *K'am tzaawch okeen.*
- Entreabierto.** *K'ab'k'ik.* Me da miedo ver la herida, quedó entreabierto. *Titzaaq inch'ool chiriliik man sokeel k'ab'k'ik xkaank.*
- Entregando, encaminar, repartir.** *Jachonk.* Estaban entregando cuando llegué. *Tijin jachonk xintawk.*
- Entregar, separar, dividir.** *Jach.* Entregue esos papeles al señor. *Jach maq wuuj li re man wunaq.*



Entreguémoslos, encaminelos. *Qajache'taq.* Encaminemos a la niña. *Qajache'taq ra anm li.*

Entrelo (dicho desde adentro). *Oksaajch.* Entrelo y se va. *Kan oksaajch atk'u b'eeek.*

Entrelo, (dicho desde afuera). *Oksaajb'ik.* No hay nadie entrelo. *Kita' jonoq oksaajb'ik.*

Entrése (diciendo desde adentro). *Okeenb'ik.* No tenga pena éntrese. *Mamayow okeenb'ik.*

Entrése usted (diciendo desde adentro). *Okeench.* Pase adelante, cual es su mandado. *Okeench nen atajkiil.*

Entro (viendo o diciendo desde afuera para adentro). *Xookb'ik.* Entró de repente ese hombre *Man wunaq li eetqe xookb'ik.*

Entró. *Xook.* Ya tarde empezó ese señor a hablar. *B'eselchaq q'ijj xook man wunaq chi ch'aweem.*

Entumecer, anestesiar. *Sikersaaj.* El perrito hay que anestesiarlo y después lo cura. *Sikersaaj ra atz'i' ajruk're' takunaaj.*

Entumecer. *Sikark.* Se quedó entumecido, por el frío de la noche. *Xkan sikark jwi'l joronal aq'ab'.*

Entumecerlo, anestesiarlo. *Sikersajk.* Primero lo van anestesiarlo después lo van a operar. *Nab'e tisikersajk ajruk're' tipoch'sajk.*

Entumecido. *Sikirnaq.* Está entumecido por embriaguez. *Sikirnaq jwi'l q'ab'ariik.*

Envoltorio. *Pisb're.* Trajiste el envoltorio de tortillas. *Xak'amaach pisb're waa.*

Envolver, envuélvalo. *Pis.* Apúrate de envolver las tortillas que nos vamos. *Kowlaj pis wa ojchaq b'eeek.*

Envuelto. *Pisilk.* Que si tenía tortillas envueltas que no vi. *Wi'k'une inw pisilk kita' xwiil.*

Equivalente a negro intenso. *Tiltoj.* Yo vi una culebra intensamente negra. *Xwil jun tiltoj laj kumatz.*

Erigir. *Wab'a.* Déjelo parado allí. *Kan wab'a kla'.*

Erutando. *Qab'ab'ank.* Está erutando ese hombre. *Tiqab'ab'ank chijch'ool man wunaq.*

Erutar. *Qab'aaj.* Ese hombre está erutando el olor del remedio. *Man wunaq tijiin tijqab'aaj ruxb' man kuumb'l.*

Erutó usted. *Xatqab'aan.* Erutó usted por la medicina. *Xatqab'aan jwi'l man kunb'l.*

Es (ser). *Laal.* Que cosa es lo que dice. *Nenk'u chi gleen laal tijb'ijj.*

Es diferente, aparte. *Jalanchiki'.* Es otro hombre el que llegó a la reunión. *Jalanchiki' jun wunaq xtaw li komon.*

Es diferente. *Junchiki'n.* Ese hombre que vino es diferente. *Man wunaq xyuuqk jun chiki'n.*

Es mío. *Weechi'n.* Esa venta es mía. *Ra k'aay li wechi'n.*

- Es, son, (indicador).** *Ri'*. Él es uno entre ellos. *Ri' jun re chixolaq.*
- Esas cosas, esos, esas.** *Maq li.* Tráigase esas cosas. *K'amch maq li.*
- Escabullido, agachado, escondido, agazapado.** *Mutzulk.* El tigre estaba escabullido entre el monte. *Man b'alam mutzulk laq wuron.*
- Escabullirse.** *Jutzutz.* El animal se escabulle sobre el árbol. *Man ka'n tijutzutz b'aq chee'.*
- Escarbado.** *K'otolk.* Hay tierra escarbado. *Wi' uleew k'otolk.*
- Escarbar, escarbe.** *K'ot.* No escarbe la tierra. *Ma k'ot uleew.*
- Escarbarlo.** *K'otsajk.* Es mejor escarbarlo. *Ri' qus tik'otsajk.*
- Escoba.** *Meseb'.* Tráigase la escoba de allí. *K'amch man meseb' kla'.*
- Escoger.** *Cha'iik.* Escoja bien su semilla. *B'an jcha'iik awijaaj.*
- Escogiendo, escogerlo.** *Puiik.* Empezó a escogerlo. *Xoki' chij puiik.*
- Escribiente, secretario.** *Ajtz'iib'.* Que dice el secretario. *Nen tijb'ij man ajtz'iib'.*
- Escribir.** *Tz'ib'aaj.* Usted puede escribir un mi papel. *Aat nawi' ta tz'ib'aaj jun inwuuj.*
- Escribirlo.** *Tz'ib'ajk.* Él puede escribirlo. *Ri' tinawi' chij tz'ib'ajk.*
- Escrito.** *Tz'ib'alk.* Así lo han dejado escrito. *Ji'non li kan tz'ib'alk.*
- Escuchar, oír pedir.** *Ta.* Debería de pedir un concejo. *Ta jun ano'j.*
- Escuchar, oír, pedir, escuche (para allá).** *Taab'ik.* No se vaya oiga lo que digan. *Mat b'ena taab'ik nen tijb'ijtaq.*
- Escuchen, oigan, pídanle (uds.).** *Taataq.* Si ustedes quieren, pídanle. *Wechawajaq taataq re.*
- Escúpalo.** *Chub'ajb'ik.* Escúpalo si quiere. *Chub'ajb'ik wechawaaj.*
- Ecurridizo.** *Yetz'etz'.* No pase allí la tierra es aguadoso. *Matq'ax kla'tiqe yetz'etz' uleew.*
- Ecurrir, escurre.** *Turuw (k).* Esa olla se le escurre el agua. *Ra b'ooj li tiqe turuw ja'la'.*
- Ecurrir.** *Tzuluw.* Se le escurre el sudor. *Titzuluw li k'eten.*
- Ese es, esa es.** *Ri'n, riin.* Ese fue, quien otro puede ser. *Li ri'n nentk'ut.*
- Ese, esa cosa (sentido despectivo).** *Man li.* Miren a ese. *Qap man li.*
- Eso es mío, así soy yo.** *Weechi'li.* No lo toques es mío, déjelo allí. *Machepow wechi'li, kanye' kla'.*
- Esos, esas, (artículo despectivo en plural).** *Maq.* No bote la ropa de ella. *Ma tzaq maq ritz'iiq.*
- Esos, esas, los, las (artículo despectivo en plural).** *Maq.* Esos animales no les han dado de comer. *Maq awaj kita' tzuqultaq.*
- Especie de bejuco su fruto sirve para hacer collares.** *Piteet.* El fruto del ese bejuco es bueno para curar niños. *Jb'aaq' piteet qusi' re jkunajk ak'l.*

Especie de culebra grande. *Sochoj*.
Me encontré con una culebra grande en el camino. *Xink'ul jun kumatz sochoj li b'ee*.

Especie de hongo comestible. *Kyeqiix*. Encontré unos hongos en la madrugada. *Xinta' nik'j kyeqiix aq'ab' miir*.

Especie de hongo medicinal. *Pisis*. El hongo en mención, es curativa, para detener la sangre. *La' pisis, tiq'atb'ejw kik'*.

Especie de papa antigua boleado, de tamaño regular color casi lila. *Kyeqruum*. Conseguí semilla de papa, rosada. *Xinta' wijaaaj, re kyeqruum*.

Especie de planta chilca especial para masaje en sauna (tuuj). *Waluub'*.
Tráigame un manojo de chilca de allí. *K'amch jun yotaaj in waluub' kla'*.

Especie de planta parecida a la malanga. *Oom*. Sembré dos matas de malanga. *Xintika' kiib' wuron oom*.

Especie hongo comestible. *Ruuqtz'ikin*.

Especie parecida al trigo y su fruto servía para hacer collares. *Wotz'*.
En la antigüedad los collares se hacían con semillas y se miraban tan bonitos. *Ojortaq tzij la' jwiich wotz tib'anw Uu, seb'laj qusb'a' rilik re*.

Especie planta venenosa. *Tu' kumatz*.
Planta de especie venenosa. *Tu' kumatz etzal chee'i'n*.

Esperanzado; esperanza. *Kub'ul jch'ool*. Estaba esperanzado del hombre y no vino. *Kub'ul jch'ool chirij man wunaq kita' xyuuk'*.

Espérello, cuídelo, obsérvelo. *Ilb'eej*.
Si usted quiere hablar con él, espérello un poco. *We chawaaj aat yolow rik'iil, ilb'ej ko' junktz*.

Espeso. *Tzatz*. Tan espesa esta tu bebida. *Seb'laj tzatz awuk'aa*.

Espiar, espiando. *Muqchink*. Estaba espiando detrás de la casa cuando salí. *Timuqchink riij jaa xinlb'ik*.

Espina. *K'iix*. Entró una espina, en mis manos. *Xokjun k'iix la' inq'b'*.

Espinarse, usado para afirmar o interrogar. *Toq'owk*. Quien de ustedes lo espinó. *Nen chaweataq xkan toq'owk la' k'iix*.

Espinoso. *K'ixix*. Porqué es tan áspero tu cabello. *Nen chaak tik'ixix rsmaal aab'*.

Esposas (de ellos). *Rixoqlaq*. Esos dos jovencitos ya tienen esposa. *Tagra kiib' wunaq li wi'chaq rixoqlaq*.

Esposo (mi). *Wichjiil*. Él era mi esposo antes. *Ri' li wichjiil ojr*.

Están, estaban.. *Wi'taq*. Ellos también, estaban en la reunión. *Ri'tqa jun wi'taq, li komoon*.

Estancia. *Wa'xeem*. Es difícil en viviren la ciudad. *K'exi' wa'xeem lajnimal tinmit*.

Estar, esta. *Tijiin, tjiin*. Ya lo estaban comiendo cuando llegué. *Tichaq tijiin jtijiik xintawk*.

Estar, está. *Waat.* Usted estaba oyendo lo que decían. *Waat chijta' iik nen xiijtaq.*

Estarán ellas, ellos. *Woontqa'n.* Estarán esos tus vecinos. *Woontqa'nn maq ak'uljaa.*

Este, esto, esta. *Ri.* Este hombre es de buen carácter. *Wunaq ri qusi' jno'j.*

Estima, agradece, aprecio. *Loq'oxk.* Por lo que vimos no fue apreciado. *Kita' jloq'oxk, xqila'li'.*

Estimar, apreciar. *Loq'aj.* Es bueno que se estime. *Ri' qus taloq'aj awiib'.*

Estimarlo, apreciarlo. *Loq'ajk.* Bien estimado, tarda bastante. *Tzi jloq'ajk naji' tijq'i'w.*

Estirar, estirarlo, (varias veces). *Yuqxiiij.* Hay que estirarlo varias veces. *Ri' raaj k'ilaj muul ta yuqxiiij.*

Estirar, estire estírelo. *Yuq.* Estire el lazo de allí. *Yuq man klob' kla'.*

Estirarlo, estirar. *Yuqxijk.* Estaban estirando un costal. *Tijintaq chij yuqxijk jun kuxtaar.*

Estómago. *Ch'ool.* El niño tiene dolor de estómago. *Tyo'nel ch'ool re man ak'l.*

Estómago. *Muchb'al.* No está tan bien mi estómago. *Kita' gas qus inmuchb'al.*

Estoy. *Wiin.* Estoy haciendo un trabajo. *Wiin chij b'aniik jun chaak.*

Estrecharse. *Latz'aj (k).* Disculpen, no podrán estrecharse un poco.

Kuytaq qamaak makonta' looq' ta latz'aj jun kitz ayb'aq.

Estrecharse. *Latz'ark.* El camino se estrechó. *Ra b'ee xlatz'ark.*

Estrechez. *Latz'uul.* Estrechez del camino. *Jlatz'uul b'ee.*

Estrecho, apretado, ocupado. *La'tz'.* Está muy ocupado el maestro. *Seb'laj la'tz' jwiich man ajtiij.*

Estrella fugas. *B'inel ch'umil.* Tu carácter se asemeja, a una estrella fugaz. *Ano'j nik'qe, rik'il jun b'inel ch'umil.*

Estrella. *Ch'umil.* Tantas estrellas hay en el cielo. *Seb'laj ch'umil wi' lekj.*

Estrenar. *Chojaj.* Usted lo que quiere es estrenar su olla. *Aat ri chawaaj tachoaj ab'o'j.*

Estuviera hecho. *B'analtib'ik.* Si estuviera hecho lo agradecerá. *Wet b'analtib'ik, li tijk'amwajin.*

Excremento humano. *Yook.* No se embarre el pie en ese excremento. *Matz'aj awuqan xilj man yook li.*

Expresión de compasión o lástima. *K'uur.* Da lástima la señora. *K'uur jwiich anm li.*

Exprimir (lo). *Yetz'sajk.* No es bueno exprimirlo, se arruina. *Kita' tzi ti yetz'sajk tran k'ex.*

Exprimir, escurrir, (retorcer algún material mojado). *Yetz'.* Es mejor que retuversa ese costal allí. *Ri' qus kan yetz' man kuxtaar kla'.*

Extenderlo. *Lik'sajk.* Esa tela no es bueno extenderla. *Man itz'yeq li kita' qus ti lik'sajk.*

Extendido. *Lik'ilk.* Guarden el petate que esta extendido. *K'oltaq sik' poop kan lik'ilk.*

Extiéndalo, extender. *Lik'.* Extienda la ropa en el sol. *Lik' maq atz'yeq chiwch q'ij.*

Extrañar, no deja de ser. *May.* La niña se extrañó. *Ra anm xmayjwiich.*



F

- Favor.** *Toq'ob'*. No es bueno hacer favor. *Kita' tzi tib'ansaj toq'ob'*.
- Fiar (utilizado en interrogar).** *K'asow (k)*. Quién fió las cosas en el mercado. *Nen xk'asow qleen li k'ayb'al*.
- Fiesta.** *Nimq'ij*. En la fiesta vienen varios vendedores. *La' nimq'ij tyu'nojel ajk'ayb'*.
- Fila.** *Cholaaj*. Una fila de hombres pasaron. *Jun cholaaj chi wunaq xq'axtaqb'ik*.
- Filtrando, (una especie de abeja).** *K'aab'*. El agua se está filtrando. *Raja' tijiin tik'aab'*.
- Fin, término, conclusión.** *Xk'iis*. Ya tarde se terminó su trabajo. *B'eselchaq q'ij xk'iis jchaak*.
- Fin, término, terminar, concluir.** *K'iis*. Dicen que se va terminar el universo. *Tichaq k'iis q'iijsaq tikachitqa'n*.
- Fingir, fingiendo.** *Jaluj*. Él solo está fingiendo su enfermedad. *Re tiqe jaluj jyaaj*.
- Fino, alisado, .** *Lisis*. La tela se ve muy fina. *Seb'laj lisis riliik man atz'yeq*.
- Fino.** *Kook'*. Compré un morral fino. *Xinloq jun kook' chiim*.
- Flojo.** *Yojo'j*. Comprastes un juguete flojo. *Jun yojo'j laj itz'ab' xaloq'*.
- Flor de ayote.** *Atzm*. El pajarito está terminando la flor del ayote. *Ra tz'ikin tijin chij k'isiik atzm*.
- Flor de mayo (especie de flor parasitaria).** *K'yeeq*. Que bonito se ve la flor de mayo. *Siq'iil riliik ra k'yeeq*.
- Flor.** *Kutz'i'j*. Nicolás le regalo un ramo de flores a María. *Yaj La's xsipaaj jun yotaj kutz'i'j re yaj Maq'*.
- Forma de caminar, llevando algo encima de la cabeza.** *Tzuk'uk'*. De repente apareció caminando con un manojo de ocote. *Etqe ti tzuk'uk' rik'i jun yotaj chaj*.
- Forma de escoger o limpiar con la mano, la basura sobre los granos.** *Pu'*. Escoja el frijol allí. *Pu'kinaq' kla'*.
- Forma de verse, observarse.** *Qiliik*. No nos vemos bien, si nos emborrachamos. *Kita' qus qiliik ojg'ab'ark*.

Forma del uso del corte traje típico de Cobán. *Klo'ol*. Se ve bien la mujer cobanera. *Qusi' rilik jun klo'ol anm*.

Forma o tamaño del monton. *Putziik*. De este montón eran las plumas. *Ji' jputziik rismaal ri*.

Formón. *Tz'uqub'*. Traígame ese formón de allí. *K'amchko' man tz'uqub' kla'*.

Fotografía, dibujo. *Ruchb'el*. Está tomando fotos a los animales. *Tijin tijresaj ruchb'el k'iis ka'n*.

Fragancia, aroma. *Jab'ab'*. Se siente la fragancia de la flor. *Tijab'ab' ruxb' ra kutz'ijj*.

Freír. *K'ilijj*. Primero vas a freír nuestra comida. *Nab'e ta k'ilijj qarikiil*.

Freírlo, friendo. *K'ilijk*. Es necesario freírlo. *Rojwexki' tik'ilijk*.

Fresco, (ambiente). *Joror*. Que fresco está el día. *Seb'laj tijoror q'ijj*.

Fría, helado. *Joron*. Muy fría la noche. *Seb'laj joron jpaam aq'ab'*.

Frijol blanco. *Saqkinaq'*. Este año sembré un poco de frijol blanco. *Reaab' ri xintik jun kitz saqkinaq'*.

Frijol colorado o de mata. *Kyeqlu'j*. Sembré un poco de frijol colorado de mata. *Xintik jun kitz kyeqlu'j kinaaq'*.

Frijol negro. *Q'eqkinaq'*. De me una li friFrijol negro. *Ye jun paaj we q'eqkinaq'*.

Frijol. *Kinaq'*. Cuanto cuesta el frijol. *Jarjaq rijil kinaq'*.

Frio. *Siik*. Tan fría está la noche. *Seb'laj siik jpaam aq'ab'*.

Frito, dorado. *K'ilaan*. La carne está dorado. *K'ilaanchaq man tiniik*.

Frutear, dar frutos. *Wichiin*. Ya está dando frutos el árbol. *Tichaq tijin tiwichiin ra chee'*.

Fumado. *Tub'*. Quien quiere fumar un cigarro. *Nen raj tij tub' jun siik'*.

Fumando, fumar. *Tub'ank*. El señor fuma mucho. *Wunaq li seb'laj ti tub'ank*.

Fumar sacando o haciendo mucho humo. *Tub'ub'*. De madrugada ya está haciendo humo con su cigarro. *Seb'laj aq'ab' tichaq tub'ub' riki' jsiik'*.

Fumarlo. *Tub'ajk*. Puede usted fumar ese cigarro. *Atkwi'ni' chij tub'ajk man siik'*.



G

- Gabriel. Kaap.** Gabriel crece mucho. *Yaj Kaap seb' laj tik'iyk.*
- Gallina ciega. Ixpek' pech.** La gallina ciega sea terminó la milpa. *Maq ixpek' pech xk' istaq ab' ix.*
- Gallina clueca. T'uq.** La gallina está clueca. *T'uq chaq man ek'.*
- Gallo. Puuy.** Véndame ese gallo. *K' ayej man puuy chwe.*
- Gancho, grapa. Ch'epb' re.** Le puso un gancho. *Xakoja' jun ch'epb' re.*
- Garabato. Xuk.** Traiga el garabato de allí. *K' amch man xuk kla.*
- Garganta. Qul.** Le duele la garganta al niño. *K' ex jqul man ak' l.*
- Garrapata. Siip.** Su vaca tiene garrapatas. *Wi siip chirij awakx.*
- Garraspera, tos. K'yeqetqul.** Él tiene garraspera. *Wi' k'yeqetqul re.*
- Gateando. Lakank.** Yo vi, que gateando pasó. *Inxwila' n tilakaank xq' aaxb' ik.*
- Gatear. Lakaan.** El nene ya gatea. *Ra nee' tichaq lakaan.*
- Gato de monte. Yaak.** El gato de monte, se subió sobre la piedra. *Ra yaak xaq' aan chib' man ab' aj.*
- Gato. Tuun.** Hay un gato sobre la casa. *Wi' jun tuun b' a jaa.*
- Gira. Sutaj.** Dele vueltas al lazo a ese palo. *Sutaj man klob' la man chee' li.*
- Girando, dando vueltas. Sutink.** Ese helicóptero solo girando se mantiene *Man pub' lan ch' iich' sutink tijchakuj.*
- Golpe dado con ó en el pecho. Sanaj.** El niño fue golpeado por un compañero. *Ra ak' l sanajqe chi q' ab' jwi' l jun jpach.*
- Gordo. Tyooj.** Se llevaron un toro gordo. *Jun tyooj laj waakx xk' amtaqb' ik.*
- Gordura. Q'anaal.** Tiene gordura esa carne?. *Woni' jq' anaal man tinik.*
- Gorrioncillo, colibrí. Tz' unun.** El gorrioncillo no se puede agarrar. *Ra tz' unun kita' loq' tachap.*
- Goteras, (de lluvia). Tz' ujutz'.** Quítese de allí cae gotera. *Elaan kla' tiqeji' tz' ujutz'.*
- Goteras. Tz' ujtz' ub' l.** Quítese de la gotera. *Elaan li tz' ujtz' ub' l.*
- Gracejo. Jur.** Los jóvenes les gusta salir de gracejo. *Yaq k' ojol qus tirik' ajtaq tieltaq re jur.*

Gracias. *K'omo.* Muchas gracias a usted. *Nimlaj k'omo chawe.*

Gramas. *K'im.* Está tirado en la grama. *Tob'ol laq k'im.*

Grande, mayoría, capital. *Nimaal.* Ese es la mayoría de terreno que tiene. *Ri' li jnimaal awuleew.*

Grande. *Nim.* Allá hay un pino grande. *Jli wi' jun nim chaj.*

Grandes, muy grandes. *Nimaql.* Escoges los más grandes. *Ri' tacha' jnimaql.*

Grandes. *Nimaq.* Grandes ideas nos dejaron nuestros padres. *Nimaqtaq no' j xkaan jye'taq qaqaaj.*

Granizo. *Saqb'ach, saqb'och.* El granizo arruinó la milpa. *Saqb'ach xan k'ex re ab'iix.*

Granos de elote tierno. *Puuch'.* El elote todavía está tierno. *Ra ajan ajpuuch' na.*

Granos, ronchas de la piel. *Ch'a'k'.* Le salieron granos en la piel. *Xelch ch'a'k' chirij.*

Granulado, aspero, basto. *Poor.* Esa tu trenza esta muy basto. *Man apach'ujk seb'laj poor.*

Gregorio. *Ko'r.* Llamaste a Gregorio. *Xasik'ijni' yaj Ko'r.*

Gregorio. *O'x, Ko'r.* Gregorio se emborrachó. *Yaj Ko'r xq'ab'ark.*

Grillo. *Lool.* El grillo es malo que entre en la casa. *Man lool kita' tzi ti ook la jaa.*

Gris, blancuzco. *Saqsoj.* No esta bien lo dejó algo gris. *Kita' tzi rilik saqsoj xkaneloq.*

Gritar. *Ch'ejejeem.* Se cansó de gritar. *Xkos chi ch'ejejeem.*

Grueso y pesado. *T'eeb'.* Muy grueso esa tabla que trajo. *Seb'laj t'eeb' man tz'oloom xak'amch.*

Grueso. *Piim.* Compré una chamarra gruesa. *Xinloq' jun piim q'uniik.*

Gruñir de los cerdos. *Q'arq'aan.* Ese cerdo gruñe mucho *Man aaq pok q'arq'aan.*

Guachipilin. *Ukiye.* Solamente el guachipilín, aguanta más para horcones. *Xiq ukiye naj tijch'ij re aqan.*

Guajilote. *Kaxlut.* Están vendiendo guajilote en el mercado. *Tijin tik'ayej kaxlut li k'ayb'al.*

Guarda barranca. *Chajal swaan.* Oiga el canto del guardabarranca. *Tampuch ti'ooq' ra chajal swaan.*

Guardar, mantener. *K'ol.* ¿Porqué no quieres guardar nuestro dieroo. *Nen chaak kita' chawaj ta k'ol qapwaq.*

Guardarlo. *K'olsajk.* No se puede guardar. *Kita' looq' tik'olsajk.*

Guárdenlo. *K'oltaq.* Guarden el maíz. *K'oltaq ra ixm.*

Guayaba. *Kyeq'.* Hay guayabas con usted. *Woni' kyeq' awk'il.*

Güicoy. *Mukan.* Es delicioso comer guicoy. *Ki' chi tijeem ra mukan.*



Guineo, banano, zapote. Tuul. Deje comprado un poco de banano.
Xkan inloq'e' jun kitz tuul.

Güisquil. Ch'im. ¿Cuánto cuesta el güil?quil. *Jarjaq rijil ch'im.*

Gusano medidor. K'utub'. Un gusano medidor lo asustó. *Jun k'utub' xtzaqow jch'ool.*

Gusano. Saqno'y. Hay un gusano en su ropa. *Wi' jun saqno'y la' awitz'yeq.*



H

Hablar en secreto, en voz baja.

Jasjank. Yo vi que en secreto hablaban. *Xwila'n jasjank tirantaq.*

Hable usted. *Ch'awen.* Hable no tenga miedo. *Ch'awen mtzaq ach'ool.*

Hace dos años. *Kab'ab'iir.* La milpa se dio bien hace dos años. *Qus xan ab'iix kab'ab'iir.*

Hacer. *B'an.* Hágame un gran favor. *B'an jun nimlaj toq'ob chwe.*

Hacha. *Ikyej.* Préstame el hacha. *Inqeje' man ikyej chawe.*

Hágalo. *B'anika'.* Hágalo despacio. *B'anika' chi usiil.*

Hambre, apetito. *Wi'jaal.* Ya tiene hambre usted?. *Wi'chaq wi'jaal chawe.*

Haragán. *Saq'oor.* A un haragán no lo reciben en ningún lugar. *Jun saq'oor kita' la' tik'ulsajw.*

Harina, polvo, polvillo. *K'aj.* Compró harina para la fiesta. *Xaloq'a k'aj re nimq'ijj.*

Hasta después. *Uka na.* Te vas a ahora, hasta después. *Atb'i' lajori' uka na.*

Hasta entre siete días. *Uqub'xna.*

Hasta entre siete días voy a tomar un mío. *Uqub'xna tank'am jun we.*

Hay (otro o uno más). *Wi'chiki'.* Hay otro que no haz traído. *Wi'chiki' jun ajki' chak'amch.*

Hay algunos. *Wi'jujun.* Como está el frijol, hay algunos. *Nen jb'aniik qakinaaq', wi'jujun.*

Hay, está. *Wi'.* Me pasaron diciendo, que hay maíz con usted. *Xkaan b'isaaj chwe wi' ixim awik'iil.*

Hay. *Wichiki'.* Hay otro que no ha venido. *Wichiki' jun ajki' chiyuuk'.*

Hechado, tirado en el suelo, objeto inanimado. *Ponolk.* Estaba tirado y lo traje. *Kan ponolk xink'amch.*

Hechos, servicios, tributos. *Patnajk.* Si tiene buenos servicios en su pueblo está bien. *We tipatnajk laj tinmit tzikare.*

Hembra. *Ixoq.* Es hembra la cría de la cabra. *Ixoq rik'laal ra k'isik'.*

Hermano mayor (dicho por el hombre). *Wetz.* Mi hermano mayor es de buen carácter. *Ri' wetz qus jno'j.*

Hermano mayor (dicho por la mujer). *Xib'aal.* Un buen hermano, es

- quien lo visita. *Jun qus laj xib 'aal, atijsolaji 'n.*
- Hermano pequeño crias de animales**
Q'uun. Mi hermano pequeño se llama Francisco. *In q'uun jb 'iij La's.*
- Hervido.** *Poq'owsalk.* Si está hervido lo traes. *We poq'owsalk tak'amch.*
- Hervir, borbotear, hirviendo.**
Poq'owk. Está hirviendo. *Tijin tipoq'owk.*
- Hervirlo.** *Ch'oqowsaaj.* Es necesario hervir nuestro atol. *Rajwexki' ta ch'oqowsaj qajooch'.*
- Hervor de pecho.** *Ch'oqow.* Tiene hervor de pecho. *Tich'oqow chij ch'ool.*
- Hierba mora, macuy.** *Imuut'.* Hierba mora cociste para tu comida. *Imuut' xtzak re arikiil.*
- Hierba o monte no comestible.** *Xixil.* Donde hay cicil es tierra fértil. *La wi' xixil quslaj uleewi 'n.*
- Hierba, quequexque con las hojas parecida a la malanga.** *Tz'ee, tup.* El quequexque se come. *Ra tz'ee ti tijisaji 'n.*
- Hierba.** *Ichaaj.* ¿Dónde compró buena hierba? *La' xaloq'w ichaaj seb'laj qus.*
- Hierro, vehículo.** *Ch'iich'.* Se fue la camioneta, se hubiera apurado. *Xi man ib'oy ch'iich', xasub'ajtich.*
- Hígado.** *Ulew.* Si se le arruina su hígado se tiene que curar. *We xan k'ex wulew tina akunaj ayb'.*
- Higiénico, galante.** *Ch'ajch'an.* Una mujer presentable, así es su carácter. *Jun ch'ajch'an laj anm, ji'non jno'j li.*
- Hija (del hombre).** *Rab'iin.* ¿Óómo se llama sa?hija. *Nen jb 'iij arab'iin.*
- Hijo.** *K'ajool.* Tengo un hijo en la ciudad. *Wi' jun ink'ajool laj nimal amaq'.*
- Hinchado, aventado, barrigón.**
Sansik. Un patojo barrigón. *Jun sansik jch'ool ak'l.*
- Hinchado, aventado.** *Sipo'l.* El señor tiene hinchado el pie. *Sipo'l rqaan sik wunaq.*
- Hinchazón.** *Sipojem.* Tiene hinchazón el niño. *Wi' sipojem re ra ak'l.*
- Hipo.** *Chik'or.* El niño tiene hipo. *Ra ak'l wi' chik'or re.*
- Hirviendo.** *Poq'owch.* Está hirviendo el agua entre las piedras. *Tijin tipoq'owch ja' xo'laq ab'aj.*
- Hoja de encino.** *Ak'muul.* Los tamalitos en hoja de encino son deliciosos. *Simiin chi tijeem tra sub'aan li ak'muul.*
- Hoja de papel u hojas de un libro.** *Xaq wuuj.* Arruinó dos hojas de papel. *Xab'an k'ex re kiib' xaq wuuj.*
- Hojas para envolver tamalitos.**
Sub'aab'. Con usted ya hay hojas para en volver. *Wi' chaq sub'aab' awik'iil.*
- Hombre.** *Wunaq.* Hay hombres que trabajan mucho. *Wi' wunaq seb'laj tichakuntaq.*



Hombros. *Telb'*. Le duele sus hombros. *K'ex k'is jtelb'*.

Honda de pita. *Ikyeq'*. Ayer compre una honda de pita. *Iwr xinloq' jun ikyeq'*.

Hongo comestible, de tierra fría, que sale en el mes de noviembre a enero. *Silip*. El hongo es rico en tordiado. *Silip qus tib'an li lejtaml*.

Hongo. *Okox*. No todos los hongos son comestibles. *Nojelta' okox qus titijsaajk*.

Hormiga colorada. *Kyeqtuub'*. Esa hormiga grande es ml ahuelo. *Man kyeqtuub' ch'ikeneli'n*.

Hormiga. *Sinik*. Se me subieron las hormigas. *Xq'an sinik chwiiij*.

Hueso. *B'aaq*. Estos huesos son de nuestros padres. *K'iis b'aaq ri rechi' k'iis qaqaj qachuuch*.

Huevo duro. *K'olop*. Yo comí huevo duro. *In xintij jun saqmolb' k'olop*.

Huevo. *Saqmolb'*. Váya atraer cinco huevos. *K'amtaach joob' saqmolb'*.

Húmedo, humedad. *Uup*. Quítese de la humedad que le va hacer mal. *Elaan li uup tran k'ex chawe*.

Humo. *Sib'*. Hay mucho humo adentro. *Seb'laj sib' lajaa*.



I

Iglesia. *Chootch.* Tengo que ir a la iglesia. *Inb'e na laj chootch.*

Igualar, nivelar. *Nik'ib'.* Son iguales para el trabajo. *Tiqe nik'ib'taq re chaak.*

Igualarlo, igualando. *Nik'arsajk.* Lo están igualando. *Tijiin tinik'arsajk.*

Igualarse, nivelarse. *Nik'arsaaj.* Quiere igualarse a él. *Raaj tij nik'arsaaj riib' rik'il.*

Imitar, copiar, remedar. *K'ob'eej.* Solo es de imitar. *Riqe tak'ob'eej.*

Improvisa. *Tijpon.* Él está improvisando una casa. *Ri're tijpon jun jaa.*

Improvisar, improvisando, inventar. *Pon.* Estas inventando un juguete. *Tijin ta pon jun awtzaab'.*

Improviso, inventando. *Tinpon.* ¿Qué estas haciendo?, estoy inventando una máscara. *Nenk'u tab'an, tinpon jun k'ooj.*

Incendio forestal. *Choq.* Demasiado daño causan los incendios a los bosques. *Seb'laj k'ex tijb'an choq re k'ichelaj.*

Incensario. *Sayb'poom.* Llevemos el incensario va ha servir. *Qak'ameb'i sayb'poom ti chokoni'n.*

Inchado, abultado inflado. *Pujiik.* Así esta de hinchado. *Ji'chaq jpujiik jchi'ri.*

Inclinado. *Takalk.* En el camino hay un palo inclinado. *Li b'ee wi' jun chee'takalk.*

Incrementar precio. *Paqb'a.* Ese hombre incrementó el precio de las cosas. *Man wunaq li xpaqb'a rijiil qleen.*

Incrementó (precio) Incrementarse. *Xpaqark.* A lo mejor se incremento el precio. *Kita'k'exre'we xpaqark.*

Incremento el precio. *Xpaqb'a'.* Le gustó al ver que no había, le incrementó el precio. *Qus tril kita'n, xpaqb'a'rijil.*

Incremento precio (ellos ellas). *Xpaqb'ataq.* Ellos incrementaron el precio de sus ventas. *Rechaq xpaqb'ataq rijil jk'ayaq.*

Infeción labial. *Ixplaq'.* El niño tiene infección labial. *Ra ak'lwi'ixplaq lajchi'.*

Inflador. *Ub're.* Tráigase el inflador de la bicicleta. *K'amch man ub're man setet ch'iich'.*

Iniciar, comenzar. *Chol.* Puede comenzar el trabajo si quiere. *Chol man chaak we chawaj.*

Iniciarlo, comenzarlo. *Majk.* Comience a trabajar ese papel. *Majk jchaakuj man wuu.*

Iniciarlo, comenzarlo. *Majmajk.* No hay modo de iniciar esa casa. *Kita' jmajmajk jb'aniik man jaa li.*

Iniciarse, comenzarse sembrar. *Tikmajk.* Se está sembrando la paz. *Tijin jtikmajk loq'laj utziil.*

Inicio de la fiesta, recepción de materiales en la cofradía. *Xaqche'ink.* Con los de la cofradía, ya inició la fiesta. *Rik'il ajmortomiil xoki' xaqche'ink.*

Inicio de la penumbra, anocheciendo. *Maymank.* Ya estaba anocheciendo cuando comenzó su camino. *Tichaq maymank xmaj jb'ee.*

Inició, comenzó. *Xtikb'a'.* Eso le costó, cuando inició su trabajo. *Li k'exi'xtij xtikb'a ra jchaak.*

Injerto. *Rextuul.* A como compró sus injertos. *Jarjaq xayew arextuul.*

Inteligencia, ideas. *No'j.* Bastantes ideas dejó. *Seb'laj no'j xkaan jye'.*

Intensidad de hambre. *K'oqoq.* Él dijo, que tenía mucha hambre. *Re xii, seb'laj tik'oqoq jch'ool.*

Interés. *Raal.* Ya tiene bastante interés el dinero que tiene. *Nimchaq raal pwaq wi' rik'il.*

Intestinos. *Ixkolb'.* Estaban lavando los intestinos en el río. *Ixkolb' tijin jchajik li ja'.*

Inútil, vejado, pendejo. *Qaqab'.* Un hombre inútil no sirve. *Jun wunaq qaqab' kita' tzi.*

Inútil. *Kopos.* Un hombre inútil, no sirve para nada. *Jun kopos laj wunaq, kita nen jchaak.*

Invierno, aguacero. *Q'alaj.* El día de ayer hubo mucho aguacero. *Seb'laj q'alaj re jun q'iij iwr.*

Izote. *Palk.* Sembré izotes en mi mojón. *Xintik palk laj ink'ulb'aat'.*



J

Jateado. *Tusulk.* Ya había leña jateada, cuando pasé. *Wi'chaq si' tusulk xinq'axb'ik.*

Jatear. *Tus.* Lo puede jatear allí. *Loq'i tkaan atuse'kla'.*

Jatearlo. *Tusmajk.* Después de jatearlo me fui. *Xkaan tusmajk xinb'EEK.*

Jilote, milpa jiloteando. *Ooch'.* La milpa ya está jiloteando. *Loq'laj ab'iix tichaq qeej ooch' xilj.*

Jocote. *Q'anim.* En el mercado hay jocotes. *Li k'ayb'al wi' q'anim.*

Jorobado, petacudo. *T'ust'ik, chonchik.* Ese hombre fue jorobado. *Ri' man t'ust'ik rij wunaq xnowk.*

Joven (hombre). *K'waal.* Vengan ustedes jóvenes. *Tzaajtaq ataq k'waal.*

Joven (mujer) adolescente. *Q'opoj anm.* Encontré a una señorita. *Xink'ul jun ra q'opoj anm.*

Joven, señorita. *Lo'y.* Adiós señorita. *Uka' chik lo'y.*

Juego, jugar. *Iitz'.* A jugar se ha ido ese niño. *Li iitz' b'eselw man ak'l.*

Juguete. *Itzab'.* Están regalando juguetes en el pueblo. *Tijin jsipajk itzab' laq tinmit.*

Juguetón. *Jo's.* Francisco es muy juguetón. *Yaj Laa's seb'laj jo's chijb'anik.*

Junto. *Nuk'uk'.* Esa mujer iba junto a un hombre. *Man anm tinuk'uk' pach jun wunaq b'eselk.*

Jute. *Puur.* Vamos a buscar jutes en el río. *Jo' qatoke' puur li ja'.*

L

- Labios.** *Chi'*. Le besé los labios ayer. *Xintz'ub' jchi' iwr.*
- Ladera.** *Uch witz.* Se calló allá en la ladera de colina. *Ji' xtzaaq uch witz.*
- Ladino, hombre mestizo, mozo.** *Moos.* Miren ese mestizo, está maltratando. *Qap man moos tijiin chi yoq'oonk.*
- Ladinos, mestizos.** *Mosiib'.* No hace mucho que vinieron los ladinos. *Ajki' oyor xpeetaq maq mosiib'.*
- Ladrar.** *Jawxink.* El perro está ladrando, algo está viendo. *Man tz'i' tijawxink, wi' qleen tril.*
- Lagartija.** *Tz'apsib'.* Hay una lagartija en ese hoyo. *Wi' jun tz'apsib' li jul.*
- Lamido.** *Raq'alk.* Una cosa que está lamiao no lo toquen. *Jun qleen raq'alk machep taq.*
- Lamer.** *Tek'.* Ese perro le gusta lamer esa taza. *Man tz'i' qus tirik'aaj tij tek' man laq.*
- Lamiendo.** *Raq'xiin.* El perro lame de noche. *Man tz'i' tiraq'xiin laq'ab'.*
- Largo, alto.** *Nim raqan.* Cortaron un palo largo. *Nim raqan man chee' xkataq.*
- Laringe, garganta.** *Tuunq'.* No puede comer, le duele la garganta. *Kita' loq' tiwi'nk k'ex jtuunq'.*
- Larvas, gusanos.** *Ixjut.* No lo comas tiene gusanos. *Matijow wi' ixjut la'.*
- Lástima compasión,** *Tzuk, Sik', tzik'.* Da lástima el señor. *K'uur jwiich tzik' wunaq.*
- Lavar ropa.** *Ch'ojniik.* ¿Adonde va? voy a lavar ropa. *La' aat b'e'w? inb'e li ch'ojniik.*
- Lavar, lavarse.** *Ch'aj.* Lavese los pies, están muy sucios. *Ch'aj awqan, seb'laj tz'iil.*
- Lávelo, (de aquí para allá).** *Ch'ajb'ik.* Si lo quiere llevar, lávelo. *Wene' chawaaj ta k'amb'ik, ch'ajb'ik.*
- Laso, pita.** *Klob'.* Compré un lazo ayer. *Xinloq' jun klob' iwr.*
- Lechuga.** *Saqq'iix, ichajk'iix.* En el mercado están vendiendo lechuga. *Li k'ayb'al tijin jk'ayeejk ichajk'iix.*
- Lechuza.** *Xooch'.* Oiga, la lechuza está silbando. *Ta'mpuch tixolq'ab'an ra xooch'.*
- Lejos.** *Naj.* Pequeño se ve de lejos. *Nuuch' chi ileem chi naj.*

Leña. *Sii'*. Se fue el niño a traer la leña. *Xi' ra ak' l li sii'*.

Leñador. *Ajsii'*. Que le pasó al leñador no ha regresado. *Nen xta' ri ajsii' ajki' chyuk'*.

Lengua, (de él, ella). *Raaq'*. Por su lengua le pasó así. *Jwi' l raaq' ji' non xan li*.

Leoncillo. *Wuyo'k'*. Es muy bonito el leoncillo. *Seb' laj siq' iil riliik ra wuyo'k'*.

Letra. *Tz' iib'*. Ya sabes el nombre de todas las letras. *Awetaamchaq jb' iij nojel k' ii' s tz' iib'*.

Levantando. *B' itiik*. Lo puede levantar solo. *Aat kwini' chij b' itiik awk' aan*.

Levantar (liviano). *Teleej*. Lo puede levantar. *Atkwini' ta teleej*.

Levantarlo. *Telejk*. Le ayudamos a levantarlo. *Atqa t' o' chij telejk*.

Levántelo. *Ch' elej*. Levántelo si lo aguanta. *Ch' elej we ta q' iw*.

Libélula. *Pub' lan* ¿Qué comerá la libélula?. *Nenk' u tijtij li ra pub' lan*.

Ligoso, elástico. *Yuquq*. Miren la fruta de la pitaya es ligosa. *Qap jwiich takarab' j ti yuquq*.

Limpiado. *Su' lk*. Esas tazas no las están limpiado. *Maq laq li kita' su' lk*.

Limpiar, cualquier material líquido o seco. *Su' w, su'*. Límpiele la cara al nene. *Su' j kayb' al ra nee'*.

Limpiar, limpie, raspe. *Jok*. Hágame el favor de limpiar el pozo. *B' an jun toq' ob' jok ra k' otob'*.

Limpiarlo (para acá). *Su' ch*. Si lo puedes traer primero lo limpias. *We loq' tak' amch nab' e ta su' ch*.

Limpiarlo (para acá). *Su' sajch*. Le avisas que hay que limpiarlo. *Tab' ij re tina su' sajch*.

Limpiarlo (para allá). *Su' b' ik*. Si le gusta límpielo. *We tzi tawil su' b' ik*.

Limpiarlo (para allá). *Su' sajb' ik*. Esas cosas hay que limpiarlas. *Maq qleen li tina su' sajb' ik*.

Limpiarlo. *Su' sajk*. Esos papeles hay que limpiarlos. *K' iis wuuj li tina su' sajk*.

Llamando. *Sik' ink*. Quién está llamando. *Nen tisik' ink*.

Llamar, llámelo (de allá para acá). *Sik' iijch*. Llámelo para que platiquemos con él. *Sik' iijch oj yolow rik' il*.

Llamar, llámelo usted (de allá para acá). *Sik' iijb' ik*. Si quiere, llámelo para que se vaya con usted. *We chawaaj sik' iijb' ik tib' e awk' il*.

Llamar. *Sik' iij*. Llámelo para que vaya hacer un mandado. *Sik' iij tib' e chijb' anik jun jtajkiil*.

Llamarlo, llamado. *Sik' ijk*. Fue llamado por las autoridad. *Xi' jsik' ijk jwi' l q' atb' tzij*.

Llámelo. *Sik'ijch.* Por favor llámelo.
B'an jun toq'ob' sik'ijch.

Llegada a (momento o tiempo de llegada a aun lugar). *Taweeb', taweem.* Hasta mañana es su llegada. *Ajri' chweeq'jtaweeb'.*

Llegada. *Yu'eeb'.* Para este día es su llegada, pero no ha venido. *Ri' q'ijj ri jyu'eeb', ajkika' chiyuuk'.*

Llegado (allá). *Tawsalk.* No a llegado.
Kita' tawsalk.

Llegado (aquí). *Yu'salk.* A qui no ha venido, no lo hemos visto. *Niri kita' yu'salk, kita' ilan jwiich qawiil.*

Llegar a. *Taaw.* Lo esperas va a llegar mañana. *Tawilb'eej titaaw chweeq'.*

Llegarán. *Tyuuqtaqan.* Dicen que van a venir las altas autoridades. *Tijb'ijtaq tyuuqtaqan k'iis jnimal q'atb'tzijj.*

Lléguese. *Taween.* Haga el esfuerzo de llegar. *B'an jun choq'aab' taween.*

Llenar. *Nojsaaj.* Llene su estómago de agua. *Nojsaaj ach'ool chi ja'.*

Llenarlo. *Nojsajk.* Es bueno llenarlo para que dure más. *Ri' qus tinojsajk ji'non li naj tijq'iw.*

Lleno, llenado. *Nojsalk.* El animal está bien lleno. *Man awaaj seb'laj nojsalk.*

Llevado a empujones. *Turk'uk'ulk.* Se lo merece que lo lleven a empujones. *Tiqe jmaaj reli turk'uk'ulk.*

Llevado, conducido. *K'amalk.* Dicen que pasó conducido. *Tijb'ijtaq k'amalk xq'axb'ik.*

Llevar caminar o ir a empujones. *Turk'uk'uuj.* No lleve a empujones a su compañero. *Ma turk'uk'uuj apach.*

Llevar, llévelo. *K'amb'ik.* Si usted quiere llévelo. *We chawaj k'amb'ik.*

Llevarlo colgado. *Tzayejb'ik.* Si quiere irse llévelo colgado. *We chawaaj atb'EEK tzayejb'ik.*

Llevarlo o caminarlo a empujones. *Turk'uk'ujk.* Esos niños llevan a puros empujones al señor. *Maq ak'l tzi turk'uk'ujk sik'wunaq trantaq.*

Llorar, escandalosamente. *Req'eq'.* Ese hombre es tan escandaloso para llorar. *Man wunaq li seb'laj tireq'eq'.*

Llorar. *Ooq'.* ¿Porqué estas llorand?.
Nen chaak aat ooq'.

Llorarlo, suplicarlo, suplicando. *Oq'ajk.* Lo que le gusta es que le estén suplicando. *Ri' tzi tril seb'laj ti-oq'aajk.*

Llovizna, lloviznando. *Musml.* Apúrense, ya viene la llovizna. *Kowlaajtaq xpeeti' musml.*

Lluvia. *Jab'.* La lluvia lo arruinó. *Ri' jab' xnow k'ex re.*

Lucía. *Lu's.* Doña Lucía vendió su casa. *Qachuuch Lu's xk'ayej richooch.*

Luciérnaga. *Kukuuy.* Que bonito es ver las luciérnagas. *Siq'iil rilik maq ra kukuuy.*

Lugar o espacio que ocupa una persona, animal o cosa. Sook. No arregló su cama. *Ta' xab'an jwa'x asook.*

Lugar o sitio de muerte, matanza, Kameeb'. Se fue a trabajar en Kameeb'. *Xe' li chaak b'a kameeb'.*

Lugar pendiente, (visto desde arriba. Xulank. Solo comenzó la pendiente se cayó. *Xiq xmaaj xulank xtzaqb'ik.*

Lugar pendiente, c aro. Paqalk. Todavía aguanta subir en pendientes. *Ajkoni' taq'iyan paqalk.*

Lunares. Xu'y. El niño tiene un lunar. *Ra ak'l li wi jun jxu'y.*

M

- Machacado, macheteado.** *Kech'elk.*
Lo fui a ver, estaba macheteado.
Xinwile' kech'elk chi moor.
- Machacado.** *K'ask'alk.* El chilacayote lo dejaron machacado. *Ra q'ooq' kan k'ask'alk.*
- Machacar** *K'ask'aaj.* Hay que machacar el remedio y después lo usa. *K'ask'aaj akunb'l ajruk're' takoj.*
- Machacarlo.** *K'ask'ajk.* Nuestro remedio hay que machacarlo. *Qakuumb'l tina k'ask'ajk.*
- Machete.** *Moor.* Ese machete no tiene filo. *Man moor kita' ree.*
- Macho.** *Achj.* Un cerdo macho, compró su vecino ayer. *Jun achj aaqxloq' ak'ulja, iwr.*
- Madrón.** *Uk'a', solchee'.* Solamente el madrón es muy bueno para leña. *Xiq uk'a' seb'laj qus re sii'.*
- Magdalena, Elena.** *Leen.* Doña Elena se fue a lavar ropa. *Qachuch Leen xe' li ch'ojniik.*
- Maguey, chuyute.** *Ch'yuut'.* Traiga un manojo de maguey. *K'amch jun yotaaq ch'yuut'.*
- Maguey.** *Kii.* Las redes y los lazos, lo hacen de maguey. *K'aat, pach klob' la' kii tib'ansajw.*
- Maíz mohoso.** *Q'umu'q'.* Se volvió mohoso tu maíz. *Xan q'umu'q' awixiim.*
- Maíz nuevo.** *Ak'eel.* El maíz nuevo no rinde. *Ak'eel ixim kita' tich'olank.*
- Maíz podrido.** *Mu'q'.* No tiren el maíz podrido. *Ma t'ojtaq ra mu'q' ixim.*
- Maíz.** *Ixim.* Se picó el maíz que tengo guardado en la troja. *Xkanab' ixim k'olan inwiil li k'uja.*
- Mal olor.** *Jin.* Tiene mal olor el cabrito. *Jin rij ra k'isik'.*
- Maléfico, lo malo, el malo.** *Xib'alb'aa.*
Esos hijos maléficos son los que vinieron otra vez. *Ri' maq relk'uwaal xib'alb'aa xyutaq chik.*
- Malestar estomacal, retortijones.** *K'opopk.* Ya hace rato que tengo ese malestar estomacal. *Mirchaq tik'opopk inch'ool.*
- Maleza, enmontado, peluche.** *Pa'tz'.*
Ese tu trabajo ya está muy enmontado. *Man aachk pa'tz' chaq.*
- Malo, mala.** *Etzel.* Mi vecina es mujer mala. *Etzel anm man ink'uljaa.*
- Maltratado.** *Yoq'olk.* Un hombre maltratado, esta resentido. *Jun wunaq yoq'olk, k'exi' laj ranm.*

Maltratar. *Yoq'*. No es bueno maltratar a su vecino. *Kita' tzi ta yoq' ak'uljaa*.

Malva. *Ch'ojob'*. La hoja de malva es medicinal para el cabello. *Xaq ch'ojob' Kuunb'li' re rismaal b'aa*.

Mamá. *Chuuch*. Está torteando tu mamá. *Tijin chi leej achuuch*.

Mamá. *Naan*. Todas las madres, sufren al vernos crecer. *Juntiir naan tijtija'taqa' k'ex chiqak'itzajk*.

Mamando. *Tu'nk*. Está mamando el niño. *Tijin chi tu'nk ra ak'l*.

Manera agradable o especial de pedir un favor. *Kemelaal*. Se cansó de pedir favor. *Xkos re kemelaal*.

Mano de león. *Xaqtumi'x*. En el nacimiento de agua, antes había mucha mano de león. *Li relexb'al ja', wi' seb'laj xaqtumi'x ojor*.

Mano. *Q'aab'*. Lo tiene en la mano. *Wi'laj q'aab'*.

Manojo. *B'oraj*. Páseme un manojo de hierva. *Q'asajch jun b'oraj wichaaj*.

Manojo. *Yotaaj*. Tráigame un manojo de pita desde allí. *K'amch jun yotaaj ink'aam kla'*.

Mantenido, dándole de comer. *Tzuquk*. No le da pena, como está mantenido. *Kita' tyook iil ri' qus tril tzuquk*.

Mapache. *Ixpitaq'*. Nosotros logramos agarrar un mapache. *Oj xojkwini' chijchepik jun Ixpitaq'*.

Mapache. *Utuy*. El mapache es grande. *Nim man utuy*.

María. *Liiy, Maaq'*. María sabe tejer. *Yaj Liiy retami' tikemonk*.

Marimbista. *Ajq'ojom*. Se cansó el marimbista. *Xkosi' tzik ajq'ojom*.

Mariposa roja. *Kyeqsulub'*. A donde iran las mariposas rojas. *La' chiki' tib'eetaqw taqra kyeqsulub'*.

Marranito. *Q'un aaq*. Vendí un marranito. *Xink'ayej jun q'un aaq*.

Martajar (se) machacar (sé). *K'as*. El niña se martajó los dedos. *Ra nee' xk'as b'ajq'aab'*.

Masa de nixtamal. *Q'oor*. Se puso xuca su masa. *Xch'amar aq'oor*.

Masaje. *Maaj*. Dos veces le dieron masaje. *Ka'mul xansaj maaj re*.

Máscara. *K'ooj*. Hay dos máscaras con él. *Wi' kiib' k'ooj rik'il*.

Masticado, arrugado. *Kach'kal*. Su ropa está muy arrugada. *Man awtz'iiq seb'laj kach'kal*.

Masticado. *Kach'ulk*. Una cosa masticada no se ve bien. *Jun qleen kach'ulk kita tzi rilik*.

Masticar. *Kach'uj*. No quieres masticar el chicle. *Kita' chawaaj ta kach'uj man kaach'*.

Masticarlo. *Kach'ujk*. Le cuesta masticarlo. *K'ex tij tij chij kach'u'jk*.

Matador, asesino. *Kamsaneel, ajkamsaneel*. En el camino pasó un asesino. *Li b'ee xq'ax jun kamsaneel*.

Matarlo, matando. *Kamsajk*. Están matando un cerdo allá. *Tijin jkamsajk jun aaq jli*.

Matasano. *Ajchee'*. Está en la sombra del matasano. *Wi' laj mujaal ra ajchee'*.

Matate, morral. *Chiim*. Esa fruta déjelo en el morral. *Ra tiko'n li kaanye' li chiim*.

Material sencillo, quebradizo. *Q'ichich*. Las hojas de los árboles son tan quebradizas cuando están secos. *Maq jxaq chee' pok tiq'ichich jwi'l chaqj chaq*.

Maxán. *Mexen*. ¿Cuántos manojos de maxán quiere?. *Jurub' yotaaj mexen chawaaj*.

Mazorca, cambiar. *Jal*. Buenas mazorcas cosechó este año. *Qustaqlaj jal xab'it re aab' ri*.

Me caigo. *Intzaqk*. Si paso allí me caigo. *We inq'ax kla' intzaqk*.

Me canso. *Inkosk*. Si me voy al trabajo me canso. *We xinb'e li chaak seb' laj inkosk*.

Me casé. *Xink'uli*. Hace dos años que me casé. *Xi' kiib' aab' xink'uli'*.

Me empujó usted. *Xinachiquaaj*. No se recuerda que me empujó. *Kita' tikuxtaj awi'l, xinachiquaaj*.

Me empujó. *Xinijchiquaaj*. El caballo me empujó. *Man kwa'y xinijchiquaaj*.

Me perdí. *Xinsaach*. Fíjense lo que me pasó, me perdí en la ciudad. *Qap xinb'an in xinsaach laj nimal tinmit*.

Me quedo. *Inkank*. Váyanse mejor me quedo, me iré hasta mañana. *Jataq ri' qus inkank, ajri' inb'e chweeq'*.

Me río. *Intzen*. Me río de oír lo que están diciendo. *Intzen chij ta'iik nen tab'ijtaq*.

Me voy. *Inb'eeek*. Si así es el carácter de ustedes, me voy. *We ji'non ano'jaq li, inb'eeek*.

Medida. *Paaj*. Véndame dos libras de frijol. *K'ayej k'a paaj inkinaaq'*.

Medida. *Paj*. Puedes medirte la ropa. *Loq'i' ta paj awtz'iiq chawiiq*.

Medido. *Kojownaq*. Él es quien siempre lo ha usado. *Ri' re qas kojownaq*.

Medidor, balanza. *Paajb'al, pajb'al*. A como tiene la libra de maíz. *Jarjaq paajb'l re awixim*.

Medidor, balanza. *Pajb'al*. Présteme su balanza. *Inqeje' apajb'al*.

Medirlo. *Pajsajk*. Primero hay que medirlo, y después lo llevamos. *Tina pajsajk ajruk're tiqatoj*.

Mejía, cachete beso en la mejía. *Q'ootz'*. Le besaron en la mejía. *Xtzu'b'ajjq'ootz'*.

Mejor hubiera venido. *Xatpeetaj*. Mejor hubiera venido, así no se hubiera descompuesto. *Xatpeetaj, ji'nonli kita' tran k'ax*.

Mejorando o empeorando. *Jalman*. ¿Cómo esta el enfermo?, está mejorando. *Nen tiche' yoob', jalman jwich*.

Melcocha. *Kach'kaab'*. Me traes melcocha. *Tak'amch inkach'kaab'*.

Meneado. *Tukuluk*. Un atol meneado no se ahuma. *Jun ja' tukulk kita' tran k'is*.

Meneador. *Tukulb'*. Quemaste el meneador. *Xak'at man tukulb'*.

Menear. *Tuk*. Hay que menear el atol. *Tuk awuk'aa*.

Mensajero, mandadero, enviado. *Taqo'n*. Lo envié con un mensajero. *Xintaqab'i' chiriiij jun taqo'n*.

Mercado. *K'aayb'l*. Esa mi compañera se fue al mercado. *Man inpach xi' li k'aayb'l*.

Mes. *Iik'*. Consiguió un mes de trabajo en la ciudad. *Xta' jun iik' jchaak laj nimal tinmit*.

Mételo, introdúzcalo, úselo (de allá para acá) diciendo de adentro para fuera. *Kojch*. Esa pita introdúzcalo, de allá. *Kojch man k'aam jli*.

Meter adentro de. *Titz'*. No es bueno meterse allí. *Kita' qus ta titz' ayb'kla'*.

Meter, introducir (para acá). *Jutb'ik*. No lo meta en su morral. *Ma jutb'ik laj achiim*.

Meter, introducir (para allá). *Jutch*. Si se puede meta dos suyos. *We' looq' jutch kiib' awe*.

Meter, introducir. *Jut*. Usted dijo, métalo allí. *At xatb'iink jut kla'*.

Meter, introducir. *Titz', koj*. Yo quiero introducir un clavo allí. *In chwaaj tin koj jun klawx kla'*.

Meter, metiendo. *Kojiik*. Están metiendo leña en el fuego. *Tijin jkojiik si' li q'aaq'*.

Meter, usar. *Kojowk*. ¿Quién lo va a meter pues?. *Nenk'u tikojowk b'an*.

Meterlo, que se meta, introducirlo. *Jutsajk, jutsajoj*. Qué se meta si se puede. *Jutsajoj we loq'*.

Metido, introducido. *Jutulk*. Allí hay un palo metido. *Kla' wi jun chee' jutulk*.

Mi hermana dicho por el hombre. *Wanaab'*. Mi hermana se fue en la camioneta. *Wanaab' xe' li ib'oy ch'iich'*.

Mi hijo, hija (dicho por la mujer). *Wik'laal*. Mi primer hijo es el que más nos ayuda. *Ri' wik'laal nab'eaal gas ojt'o'w*.

Miedo, temor. *Tzaqam ch'olal*. Ese animal da miedo verlo. *Jun awaj li tzaqam ch'olal rilik*.

Miel de abeja, miel blanca. *Wunaq kaab', usumkaab*. Compré una botella de miel blanca. *Xinloq' jun limeet wunaq kaab'*.

Milpa. *Ab'iix*. Cuantas cuerdas de milpa ha sembrado. *Jurub' k'aam ab'iix tikil awi'l*.

Miltomate. *Joj'pix*. Sembré miltomate éste año. *Xintik joq'pix re aab'ri*.

Mío. *We in*. Ese es lo mío, que dejaron. *Ri' li we in, xkaan ye'sajoj*.

Mire, sorpresa, admiración. *Ilmpuch*. Mire lo que hizo. *Ilmpuch nen xan*.



Mírelo, véalo rápido. *Ilowrib'*. Haga el favor de verlo, rápido. *B'an jun toq'ob' ilowrib'*.

Mírenlo. *Iltaq*. Miren lo malo que pasó. *Iltaq k'ex xta'majk*.

Miserable. *K'EEK'*. No es bueno un hombre miserable. *Kita'qus jun wunaq k'EEK'*.

Mitad. *Nik'aj*. A media noche. *Nik'aj aq'ab'*.

Mitad, en medio. *Pajniik'j*. Deme la mitad. *Ye' pajniik'j we*.

Mohoso, fermentar. *Q'umarj*. Los panes ya están mohosos. *Maq kaxlanwa q'umarj chaq*.

Mohoso. *Puus, q'um*. La tortilla tiene moho. *Wi' puus la' wa*.

Mohoso. *Qub'*. Esas cosas que están allí, tiene olor mohoso. *Taq ra qleen wi' kli' qub' ruxb'l*.

Mohoso. *Q'um*. Se puso mohoso. *Xan q'um qixiim*.

Mojado. *Ch'aqalk*. Bien mojado llegó en la casa. *Seb'laj ch'aqalk xtaq chiwch jaa*.

Moler afinar muélelo, afinelo. *Kye'j, jok'*. Sabe moler nixtamal. *Awetami' ta kye'j tzi*.

Moler para material cocido. *Kye'j*. Ya puedes moler café. *Atchaq na'w chij kyej kape*.

Molerlo, moliendo, afinarlo. *Kye'jk, jok'sajk*. Están moliendo caña allí. *Tijin jkye'jk ajijj jli*.

Molestando, molestar. *Tzuruunk*. Él es el que está molestando. *Ri' re gas titzuruunk*.

Molestar. *Tzur*. No es bueno molestar a ese perro. *Kita'qus ta tzur man tz'i'*.

Molesto, inquieto. *Kachkaan*. Nuestro compañero está molesto. *Man qapach tiqe kachkaan*.

Molido, nixtamal. *Kye'm*. Trajiste tu molido. *Xa k'amach kye'm*.

Monte. *Wuron*. La milpa se amarillo en el monte. *Xan q'an awab'x laq wuron*.

Móntelo. *Kyejajb'ik*. Si usted puede móntelo. *We at nawk kyejajb'ik*.

Montón, montones. *Mululk*. Todos se fueron de amontón. *Juntiir timululk xe'taq*.

Montón, tirar todo de un solo montón. *Yojaaj*. Dejó un motón de leña en la calle. *Xkan jye' jun yojaaj jsii' xo'l b'ee*.

Montón. *Mulaaj*. Tiene un montón de dinero. *Wi' jun mulaaj pwaq rik'il*.

Mora. *Tukn*. Nos traes moras de la montaña. *Ta k'aamch qatukn li k'ichelaaj*.

Morder, mordida. *Ti'*. Dele una mordida, solo así te suelta. *Ti' jq'aab ji' non li aatjtaq*.

Morder. *Tyoonk*. El perro muerde. *Man tz'i' ti tyoonk*.

Morderlo. *Ti'sajk*. No es bueno morderlo. *Kita' tzi ti ti'sajk*.



Mordisquear. *K'oy.* El perro mordisqueó el hueso. *Man tz'i' xk'oy man b'aaq.*

Morir. *Kam.* El muchacho se muere por esa joven. *Ra wunaq li tikam re ra anm li.*

Mosca. *Amol.* Matemos la mosca da asco verla. *Qakamsaaj man amol xib'ch'ool rilik.*

Mosquito. *Usum.* Matemos los mosquitos. *Qakamsaaj maq usuum.*

Mostrado, enseñado. *K'utulk.* Hace tiempo que se ha enseñado. *Ojor chaq li k'utulk.*

Mostrarlo, enseñarlo, enseñar. *K'utsajk.* Eso fue lo que enseñaron. *Ri' li xk'utsajk.*

Mover, moverse. *Silib'saaj.* Lo puede usted mover. *Atkwini' aat ta silib'saaj.*

Mover, mueve, movimiento, moviendo. *Silib'.* Que es lo que se está moviendo en el tapanco. *Nen tisilib' b'a jaa.*

Mover. *Yukxij.* Quiere mover el árbolito. *Chawaaji' ta yukxij ra chee'.*

Moverlo, moviendo. *Yukxijk.* Está moviendo piedras en el camino. *Tijini' jyukxijk ab'aj laq b'ee.*

Moverlo. *Silib'sajk.* Qué pasaría si lo pueden mover. *Nen k'u tran li we tikwintaq chij silib'sajk.*

Movido. *Yukxilk.* Si está movido no pasé cerca. *We yukxilk matq'ax chijnaaq.*

Moviendo. *Silib'sank.* ¿Quién lo está movido?do. *Nen tijin tisilib'sank.*

Mudo. *Meem.* No empujes a un mudo. *Ma chiqaj jun meem.*

Mueca. *Yum.* Esa mujer hace muecas. *Man anm li tijyum jchii'.*

Muerte, mortandad. *Kamiik.* A lo mejor llega el día de nuestra muerte. *Kita' ne' k'ex titaw q'ij re qa kamik.*

Muerto. *Kamnaq.* Hay un muerto en el pueblo. *Wi' jun kamnaq laq tinmit.*

Mugre, sucio. *Peeq.* Tiene mugre en la cabeza. *Wi' peeq laj b'aa.*

Mujer, señora. *Anm.* La señora está barriendo. *Anm tijin chi mees.*

Murciélago. *Sootz'.* El murciélago mordió al cerdo. *Man sootz' xti' ra aaq.*

Murmurar. *Wulwuun.* La oí murmurar con su marido. *Xintaa'n ti wulwuun pach richijiil.*

Musgo. *Q'uux.* Mire el musgo blanco que hay sobre el palo. *Qap saq q'uux wi' b'achee'.*

Muy caliente. *K'eten.* El comal está muy caliente. *Man xoot seb'laj k'eten.*

Muy gordo. *Jiljik.* Un animal gordote. *Jun jiljik laj awaj.*

Muy pequeño. *Pok nuuch'.* Este otro es muy pequeño. *Man junchik ri pok nuuch'.*

Muy, mucho demasiado. *Pok.* Me cansé mucho. *Pok xinkoosk.*



N

- Nacer, nacimiento.** *K'isi'*. Ese niño ayer nació. *Man ak'li iwr xk'isi'*.
- Nacimiento de agua.** *Relexb'alja'*, *relexb'lja'*. Vamos al nacimiento de agua. *Jo' laj relexb'alja'*.
- Nance.** *Tapa'l*. Ya están vendiendo naces en el mercado. *Tichaq k'ayej tapa'li k'ayb'al*.
- Nariz.** *Tzaam*. Le duele la nariz por la gripe. *K'ex jtzaam jwi'l ojob'*.
- Nausea.** *Muluw*. Tengo nausea. *Timuluw chinch'ool*.
- Nauseas.** *Tmulmuunk*. Siento nauseas de oírlos. *Tmulmuunk chi'ichool chijta'ikaq*.
- Nawal, espanto.** *Ch'ekenel*. Un espanto lo asustó. *Jun ch'ekenel xtzoqow jch'ool*.
- Necesario, necesidad.** *Rajwexk*. Solo por necesidad estoy trabajando. *Jwi'lqe rajwexk inchakuunk*.
- Necio, malo, caprichudo.** *Kisiy*. Ese hombre es muy malo. *Man wunaq li seb'laj kisiy*.
- Necio, talixte.** *Jip*. Ese hombre es muy necio. *Man wunaq li seb'laj jip*.
- Negro.** *Q'eq*. Da miedo ver a ese perro. *Tza ch'ool rilik man tz'i'*.
- Nicolás.** *Kulaax*. Fue Nicolás quien habló. *Ri' Kulaax xch'awk*.
- Nicolasa.** *Kula'x*. Nicolasa baila. *Yaj Kula'x tixojowk*.
- Nieto, nieta.** *Imaam*. Tan juguetón que es el nieto. *Seb'laj jo's ra imaam*.
- Niño.** *Ak'l*. El niño esta llorando. *Tijin chi oq'ej ral ak'l*.
- Nixtamal.** *Tzi*. Mire si se coció su nixtamal. *Ilmpuch xchaqni' atzi*.
- No hay.** *Kita'n, t'an*. Hay alguien que lo ayuda, no hay. *Woni' ajt'o'l awe, kita'n*.
- No tocar.** *Michepsaj*. No tocarlo no es duro. *Michepsajk kita' kow*.
- No.** *Koont*. No querrá irse con nosotros. *Koont rajli ti b'eqik'iil*.
- No.** *Ta'n, ta'¿* Usted se va o no?. *Atb'i' aat ta'n*.
- No.(incondicional).** *Ma, mat*. No lo compren no sirve. *Ma k'amtaq kita qus*.
- Nombre cerro sagrado, Lugar de peticiones.** *Xogoneeb'*. Vamos a hincarnos al cerro de Xoconep. *Jo' chi mejeleem b'a Xogoneeb'*.

Nombre de cerro sagrado. *Peqeen.*
Vamos a Pequen a poner nuestra
candela. *Jo' b'a Peqeen chij kojiik*
qakutz'j.

Nombre del guía de los sacatunes.
K'ulmaam. Es más bonito ver bailar
al guía de los sacatunes. *Ri' qus*
rilik tixojow k'ulmaam.

Nosotros. *Oj.* Vinieron con nosotros.
Xpetaq qik'il oj.

Noticia, razón. *Takiil.* Ya vino la
noticia de nuestro encargo. *Xyuqi'*
jtakiil qachilaab'.

Nube, nublado. *Suutz'.* Est nublado el
día. *Suutz'qe loq'laj q'iiij.*

Nublado. *Xsutz'erk.* De repente se
nubló, no estaba así cuando
amaneció. *Etqe xsutz'erk, ji'ta'li*
xsaqark.

Nublarse, negrearse, oscurecerse.
Q'equer. Se oscureció el cielo.
Xiq'equer xe'kaaj.

Nublarse. *Sutz'er.* De repente se
nubló el cielo. *Etqe sutzer xe'k'j.*

Nudo madera. (torcido). *Kuutz.* Yo no
rajaré ese palo, tiene muchos
nudos. *In kita'tan paq'man chee'*
li seb'laj kuutz.

Nuera. *Alib'xel.* ¿éue dice la nuera.
Nen tijb'iiij alib'exel.

Nuestra hermana. *Qanaab'.* Está
enferma nuestra hermana, la iremos
a visitar. *Yaaji' qanaab'tib'i*
qasolaj na.

Nuestra lengua. *Qaaq'.* Por nuestra

lengua nos va mal. *Jwi'l qaaq'*
tiqata'k'eex.

Nuestra mano. *Qaaq'b'.* Tenemos
nuestras manos para trabajar. *Wi'*
qaaq'b're chaak.

Nuestra nuera. *Qe'lb' qa'lb'.*
Conózcanla, ella es nuestra nuera.
Ch'ob'taq jwiich, ri' qa'lb'li.

Nuestra semilla. *Qijajl, qijaaj.*
Escojamos bien nuestra semilla.
Qus jcha'iik qijaaj tiqab'an.

Nuestras mujeres o esposas. *Qixoxl.*
Han de haber llegado nuestras
esposas en la casa. *Li xtaawtaqa'n*
qixoxl la jaa.

Nuestro corte. *Quuq.* Trajo nuestro
corte que le dijimos. *Xak'amach*
quuq xqab'iiij chawe.

Nuestro diente. *Qee.* Lo mejor es que
todos los días nos limpiemos los
dientes. *Ri' qus nojel q'iiij*
tiqach'aj qee.

Nuestro Dios. *Qajawl.* Solo nuestro
Dios nos perdona. *Ri'qe qajawl*
tijkuy qamaak.

Nuestro hombro. *Qatelb'.* Si nos
duele nuestro hombro, ya no
trabajaremos. *We xk'exk'ob'*
qatelb'kita'chi'oj chakuunk.

Nuestro papá. *Qataat.* Ya viene
nuestro papá, apúrense. *Xpeeti'*
qataat sub'aajtaq.

Nuestro poncho, nuestra chamarra.
Qaq'uniik. Son iguales nuestras
chamarras. *Nik'qe qaq'uniik*
awk'il.



Nuestro silbido. *Qaxuub'*. De lejos se oye nuestro silbido. *Chinaj titasaji' qaxuub'*.

Nuestros esposos. *Qichjiil*. Se fueron nuestros esposos al trabajo. *Xi'tqa qichjiil li chaak*.

Nuevo. *Aak'*. Zapatos nuevos tiene puesto la señorita. *Aak' jxaab' kojol jwi'l ral anm*.



O

Objeto muy abultado. *Tz'uqiik.* El sombrero esta muy abultado. *Man patb'a seb'laj tz'uqiik.*

Obsequio, regalo. *Kochajk.* Si es un obsequio, hay que estimarlo. *Wetiqe kochajk, rajwexk ti qaloq'aj.*

Observación, ver, análisis, maliciosa. *Tzu'.* No hay que ver a ese hombre. *Ma tzu' man wunaq li.*

Obsidiana, vidrio. *Chaa.* Se cortó con un pedazo de vidrio. *Sok rib'la' jun k'eer chaa.*

Ocote. *Kyeqchaj.* Encontré un pino colorado en el trabajo. *Xinta'jun kyeqchaj li chaak.*

Octavo. *Jwaaxaq.* Es el octavo año que estoy en la cofradía. *Xi'jwaaxaq aab'win li mortomil.*

Ofrecer (para acá) utilizado para interrogación, en tiempo pasado y futuro. *Sujuwch.* Quien de ustedes lo ofreció. *Nen chawe ataq sujuwch.*

Ofrecer (para allá) utilizado para interrogación, en tiempo pasado y futuro. *Sujuwb'ik.* Quien de ustedes lo ofreció. *Nen chaweataq sujuwb'ik.*

Ofrecer, (utilizado para interrogación. En tiempo pasado y futuro) *Sujuwk.* ¿Quién lo ofreció? todavía no está maduro. *Nen sujuwk ajki'chi q'anab'k.*

Ofrecer. Suj. Por qué no lo ofrece. *Nen chaak kita'ta suj.*

Ofrecerlo (para allá). *Sujsajb'ik.* Por qué no se les ofrece a los de lejos. *Nen chaak kita tisujb'ik re k'is aj*

Ofrecerlo, ofreciendo (para acá). *Sujsajch.* Yo vi cuando se lo ofrecieron. *In xwiila'n sujsajch re.*

Ofrecido (para acá). *Sujulch.* Ya hace tiempo que se lo han ofrecido. *Li ojrchaq sujulch re.*

Ofrecido (para allá). *Sujulb'ik.* Ese ya hace tiempo que está ofrecido. *Li ojrchaq sujulb'ik.*

Ofrecido. *Sujulk.* Una cosa ofrecida no es tan buena. *Jun qleen sujulk kita'gas qus.*

Oír escucha, pedir, escuche (para acá). *Taach.* Le puede pedir dos suyos. *Loq'i'ta taach kiib'awe re.*

Oír, reunirse, encuentro. *Taem.* ¡Qué bonito oír sus palabras!. *Qus chi ta'em jtziij.*

Ojos pequeños o achinados. *Muutz'*.
Que bonita se ve la niña, con los
ojos achinados. *Ra anm qus riliik
muutz' taqra jb'aq'wiich.*

Ojos rojos. *Kyeqlo'li'r.* Se pusieron
rojo sus ojos. *Xan kyeqlo'li'r
jb'aq'wiich.*

Ojos, granos. *B'aq'wiich.* La niña
tiene ojos lindos. *Siq'iil
Jb'aq'wiich ra anm.*

Oler. *Siq.* Si quiere puede oler la
medicina. *We chawaaj loq'i' ta siq
ruxb' ra kuumb'l.*

Olerlo. *Siqsajk.* Será bueno olerlo.
Tzik'uli tisiqsajk.

Olla, recipiente pequeño. *T'u'y.* Que
bonita es la olla. *Kachu'y ra t'u'y.*

Olla. *B'ooj.* La señora está vendiendo
ollas. *Anm li b'ooj tijk'ayeej.*

Olor parecido a alas o plumas mojadas.
Xik'. Demasiado apestoao es la
gallina. *Seb'laj xik' riiij man ak'.*

Olor que emite el aceite. *Xe.* Es muy
fuerte el olor del remedio. *Seb'laj
xe ruxb'l man kumb'l.*

Olor, aroma, respiración. *Ruxb'.* Es
delicioso el aroma de la medicina.
Ki' ruxb' ra kuumb'l.

Oloroso, aromatizante. *Ch'umch'uj.*
La señorita, se echó un perfume,
oloroso. *Ra anm, xtzaq jun ki'
ch'umch'uj laj kumb'l chirij.*

Olote. *Piq'.* Guardemos el olote nos
va a servir. *Qak'ole' piq'wi' jchaak
gawiil.*

Omblogo. *Muxu'x, mu'x.* El nene tiene
muy sucio el omblogo. *Seb'laj tz'iil
jmuxu'x ra nee'.*

Once. *Junlajuuj.* Once hojas de papel
le di. *Junlajuuj jxaaq wuuj xinye're.*

Ondear. *Qotow.* Ondea ese trapo en
cielo. *Tiqotow man itz'yeq xek'j.*

Ondulante. *Repxink.* Miren a esa
mujer, con el corte ondulante. *Qap
man anm li, man ruuq tige repxink.*

Ondular, sacudir. *Repxiij.* Deje
sacudido ese costal allí. *Kan
repxiij man kuxtar kla'.*

Oreja. *Xikn.* Las orejas de la niña
tiene aretes. *Laj xikn ra anm wi'
jun uxkin.*

Orina. *Chuul.* Echó orina sobre la
piedra *Xtzaq chuul chib' ra ab'aj.*

Orinar, orinando. *Chulunk.* Ese niño
orinando se mantiene. *Chulunk
tijchakuj man ak'l.*

Oscuro, de noche. *Q'equ'm.* Apúrese
que entra la noche. *Sub'aj ti-ok
q'equ'm.*

Otro. *Jun chik.* Tire otro para acá.
T'ojch jun chik niri.

Oyendo, oír. *Tayiik.* Yo vi que lo
estaba oyendo. *Inxwila'n wi' chij
tayiik.*



P

Pachán. *Awab'*. Con el pachán se lastimó el pie. *La man awab' xch'ii' raqan.*

Padraastro. *Qajb'al, qajb'el.* No hay un padraastro bueno en esta tierra. *Kita' jun qajb'al tzi chuuch uleew.*

Padre. *Qaaj.* Él es mi padre. *Ri' li inqaaj.*

Paga, multa, pena. *Tooj.* Si no tiene buen carácter, siempre habrá una paga. *We kita' qus ano'j wi' jun tooj.*

Pagado. *Tojownaq.* El ha pagado ese trabajo. *Ri' re tojownaq chaak li.*

Pagar. *Toj.* Es mejor pagar esa deuda allí. *Ri qus ta toj man k'aas kla'.*

Pajarito. *Ch'ip.* Hay pajaritos muy bellos. *Wi' ch'ip seb'laj siq'il rilik.*

Pájaro carpintero. *K'orchoch.* El pájaro carpintero está picoteando el palo. *Ra k'orchoch tijiin chij joriik chee'.*

Pájaro de color azul, xara. *Xaar.* Esas xaras están terminando las frutas. *Maq xaar tijintaq chij k'isiik tikoona.*

Pájaro, carpintero. *Pixkooy* Si canta un pájaro carpintero, es porque

algo anuncia. *We xoq' jun pixkooy wi' tijb'ijj.*

Palabra. *Tziji.* Le dio su palabra. *Xya' jtziij re.*

Palma. *Apak'.* Están vendiendo palma en el mercado. *Tijin jk'ayeejk apak' li k'ayb'al.*

Palo blanco, (árbol). *Sik'el.* Se quebró una rama de palo blanco. *Xq'ipmaj jun jq'aab' sik'el.*

Palo de chicle, (árbol). *Sojook.* No le hagas daño al palo de chicle. *Mab'an k'ex re ra sojook.*

Paludismo. *Rexteew.* Tiene paludismo. *Wi rexteew re.*

Pan. *Kaxlanwa.* ¿Compraste el pan que te dije?. *Xaloq'a' kaxlanwa xinb'ijj chawe.*

Panal. *Aqaj.* Encontré un panal sobre un árbol. *Xinta' jun aqaj b'a chee'.*

Pandeado. *Pak'pik, pek'pik.* Esa tabla ya está pandeada. *Man tz'olom li pek'pik chaq.*

Pantalón. *Weex.* Compré un pantalón ayer. *Xinloq' jun weex iwr.*

Papá (padre de familia) suegro. *Taat.* Que está haciendo papá. *Nen tab'an taat.*

Papas. *Saqwech.* Está muy cara la papa. *Seb'laj paqalchaq saqwech.*

Papel, libro. *Wuuj.* El Pop wuuj es el libro de nosotros los mayas. *Wi' qawuuj oj ajmaayb'ri' Pop Wuuj*

Para que, por qué. *Nenchak.* Digan por qué estamos aquí. *B'iij taq nenchak wooj neri.*

Parada, detenido, erigido. *Waa'l (k).* Hay un hombre parado en la oscuridad. *Wi' jun wunaq waa'l laq q'equ'm.*

Pararlo, erguirlo. *Wab'ajk.* No pueden pararlo, es muy pesado. *Kita' tikwiintaq chij wab'ajk seb'laj aal.*

Páremonos. *Ojwa'roq.* Si yo dijera parémonos, ustedes dirán que sí. *We tinb'iij ojwa'roq jaan atchetaq.*

Párense. *Wa'reentaq.* Párense un poco en la sombra. *Wa'reentaq junktz, li muuj.*

Párese, párate. *Wa'reen (k).* Si no tiene miedo párese. *We kita' titzaaq ach'ool wa'reen.*

Pasada, pasar. *Q'axeem, q'axeeb'.* En su pasada se lo llevó. *Laj q'axeeb' xk'amb'ik.*

Pasado mañana. *Kab'iij.* Pasado mañana me iré a la ciudad. *Kab'iij inb'e laj nimal tinmit.*

Pasado mañana. *Oxiiij.* Traspasado mañana nos iremos. *Oxiiij oj b'EEK.*

Pasar. *Q'aaxk.* Podré pasar. *Loq'ni' inq'aaxk.*

Paseado. *Wo'kotsalk.* Él antes a paseado bastante. *Re li ojr seb'laj wo'kotsalk.*

Paseando. *Wo'koteem.* Usted también, está paseando, si. *Ati jun re wo'koteem, ji'n.*

Pasear, paseando. *Wo'kotk.* Que están haciendo, solamente estamos paseando. *Nen tijin tab'antaq, ojqe wo'kotk.*

Pasearlo. *Wo'kotsajk.* Es necesario pasearlo él se cansa en su cama. *Rajwexki' ti wokotsajk, li tikosi' laj sook.*

Pasen adelante. *Okeentaqb'ik.* Los están esperando pasen adelante. *Ilb'elkataqchaq okeentaqb'ik.*

Pastor. *Ajyuuq'.* Yo creo que es el pastor el que está cantando. *Intanb'iij ri'ra ajyuuq' ti b'ixaank.*

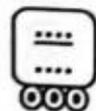
Pastoreando. *Yuq'unk.* Allá esta pastoreando, vaya a verlo. *Ji'wi' jli chi yuq'unk, iltaa.*

Pastorear, pastoréelo. *Yuuq'.* En donde fuiste a pastorear ahora. *La' xatpeew li yuuq' lajori.*

Pastorearlo. *Yuq'sajk.* Hay que pastorearlo, todavía está pequeño. *Ri'raaj tina yuq'sajk ajchaali'n.*

Patas de animales pequeños. *Piich.* Le duele mucho la pezuña al cerdo. *Jor k'ax titaaq man jpiich aaq.*

Pateado. *Kopol (k).* El señor está pateado. *Sik wunaq kopol chi aqan.*



- Patear, patear (el caballo).** *Toloon.* Hay animales que les gusta patear. *Wi'awaaj qus tirik'aaj ti toloon.*
- Patear.** *Kop.* No patee a la niña se va a enojar. *Ma kop ra anm tipeeti retzal.*
- Patear.** *Tol.* Cuidado el caballo lo puede patear. *Mat jtol man kway.*
- Patearlo pateado (por caballo).** *Tolsajk.* Dicen que fue pateado por un animal. *Tijb'ijtaq xtolsajk jwi'l jun awaaj.*
- Patearlo, patear.** *Kopsajkqe.* Ellos creen que es nada mas de patear a una persona. *Ri'chijch'ol rechaq, kopsajqe jun wunq chi aqan.*
- Paterna.** *Chulum.* Las xaras están comiendo las frutas de la paterna. *Maq ch'e'j tijtijtaq jwiich chulum.*
- Pato de la región.** *Oqoq.* Mire el pato que pasó. *Qap ra oqoq xq'aaxk.*
- Pavos pequeños.** *Pipi.* Compré un pavo pequeño (chompipitos). *Xinloq' jun pipi.*
- Pecho.** *Chijch'ool.* Le duele el pecho por eso no puede trabajar. *K'exchijch'ool kita' loq' tichakuunk.*
- Pedazo, porción.** *K'eer.* Un pedazo le dieron. *Jun k'eer xye'saj re.*
- Pedida (para casamiento).** *Tz'aam.* Ayer se fueron hacer una pedida. *Iwr xe'taq li tz'aam.*
- Pedido.** *Tz'onalk.* Si está pedido, él lo dirá. *We tz'onalk tinika'jb'ijire'.*
- Pedir, solicitar.** *Te'.* Lo vino a pedir ayer. *Xyuqi'jte' iwr.*
- Pedirlo.** *Tz'onajk.* No quiero ir a pedirlo. *Kita' chwaaj inb'e chijtz'onajk.*
- Pegado, adherido.** *Nek'el.* Hay animal pegado en la pared. *Wi' jun ka'n nek'el wach xaan.*
- Pegajoso.** *Nek'ek'.* Demasiado pegajoso está el papel. *Seb'laj tinek'ek man wuuj.*
- Pegando.** *Sek'iik.* Le estaban pegando cuando llegó su papá. *Tijin jsek'iik xtaaw jqaaj.*
- Pegar adherir, péquelo.** *Nek'.* Pegue ese papel allí. *Nek' man wuuj kla'.*
- Pegar, adherirlo.** *Nek'sajk.* Hay que pegarlo encima. *Tin nek'sajk chib'.*
- Peguémolo v amos a ver.** *Qanek'e'nika.* Ya se verá peguémoslo primero. *Na'lnikali qanek'e'nika.*
- Peguémolo, primero, antes.** *Qanek'e'na.* No lo sueltes peguémoslo primero. *Matzaqow qanek'e'na.*
- Peine.** *Xaab'.* Le dejé comprado un peine. *Xkan inloq'e' jun jxaab'.*
- Pelar.** *Ch'ol, sol.* Lo puede pelar con el machete. *Loq'i'ta sol la' man Moor.*
- Pellizcado.** *K'e'l (k).* Llegó con la cara pellizcada. *K'e'l jkayb'al xtaawk.*
- Pellizando, pellizcar.** *K'eyoonk.* Lo que más le gusta es pellizcar. *Ri'gas qus tijrik'aaj tik'eyoonk.*

Pellizcando, pellizcarlo. *K'e'sajk.* Lo está pellizcando ese niño. *Tijiin tik'e'sajk jwi'l man ak'l.*

Pellizcar, pellízcalo. *K'e'w.* No se preocupe, pellizque a ese niño. *Ma mayow, k'e'w man ak'l li.*

Pelusa. *Pu'y.* Se ve como pelusa. *Qap xwiil pu'y rilik.*

Peña. *Pek.* Bajo la peña se defendió. *Xe'pek xt'orib'.*

Pensar, pensando. *Chomorsank.* Primero debes de pensar, antes de comenzar tu trabajo. *Nab'e na aat chomorsank, ajruk're ta maj aachk.*

Pepita. *B'aq'.* Le dejo regalado dos pepitas de aguacate. *Tikan insipaaq kiib' b'aq ooj chawe.*

Pequeñez. *Nuch'aal.* Solo los pequeños trae. *Rige jnuch'aal tijk'amch.*

Pequeño. *Chaal.* Tu carga es muy pequeña. *Seb'laj chaal ra awiqa'n.*

Pequeño. *Nuuch'.* Compra un pollo pequeño. *Jun ra nuuch' ek' xloq'b'ik.*

Pequeñuelo. *B'ixb'irin.* Ese hombre pequeñuelo. *Man b'ixb'irin laj wunaq li.*

Perder, piérdelo, olvidar, borrar. *Sach.* Usted gastó su dinero. *Aat xasach apwaq.*

Perderlo, olvidarlo, borrarlo. *Sachsajk.* Eso no es bueno perderlo. *Li kita' tzi tisachsajk.*

Perdido, olvidado, olvidadizo. *Sachalk, sache'lk.* Eso no está perdido, esta guardado. *Li kita' sachalk k'olani'n.*

Perdónenos, siscúlpenos. *Kuy qamaak.* Por favor discúlpenos. *B'an jun toq'ob', kuy qamaak.*

Pereza. *K'i'.* Le tengo mucha pereza. *Seb'laj, tan k'i' re.*

Perico, chocoyo. *K'el.* Los chocoyos están comiendo los frutos. *Maq k'el tijtijtaq tiko'n.*

Permítame verlo (a). *Wile'nika'.* ¿Qué fue lo que trajo permítame verlo?. *Nenk'u xak'amch wile'nika'.*

Perraje. *Pra'j.* Muy bonito se ve el perraje. *Seb'laj qus rilik ra pra'j.*

Perrito. *Q'un tz'i'.* Los perritos molestan. *Ti itz'antaq man q'un tz'i'.*

Perseguido, seguido. *Taqelk.* Él está perseguido por el espíritu de la noche. *Re li taqeli' jwi'l rajw q'equum aq'ab'.*

Perseguir, seguir a. *Taqeej.* Para que va a perseguir un mal camino. *Nen chaak ta taqeej jun k'ex laj b'ee.*

Persona que camina sin dirección, despistado y rápido. *Turkuk.* Ese hombre está despistado. *Jun turkuk laj wunaq li.*

Personalidad, persona mayor. *Wunaql.* Él si tiene personalidad lo llevamos. *Re li wi' jwunaql, qak'ame'b'ik.*

- Pesado.** *Aal.* Le puedo ayudar, es pesada su carga. *Loq'ni' aat int'ob'ik, aal awiqa'n.*
- Pescadito.** *Q'un kar.* Viste los pescaditos. *Xawila' maq ra q'un kar.*
- Pez.** *Kar.* Ayer fuimos a pescar en el río grande. *Iwr xojpe chij chepik kar, li nim ja'.*
- Pesor, pesadez.** *Ralaal.* Pesa mucho esta carga. *Seb'laj ralaal man iqaan ri.*
- Picado por insecto, mordido.** *Ti'lk.* Encontré un niño picado por una avispa. *Xink'ul jun ak'l ti'lk.*
- Picado, despedazado.** *Muche'l.* Picado está el rastrojo del señor. *Muche'l jpatzn man wunaq.*
- Picado, tajado,).** *K'uup.* Los hombres fueron a tajar la tierra. *Maq wunaq xe'taq li k'uup.*
- Picado, tajeado (la tierra con piocha).** *K'upulk.* Un terreno picado se ve bien. *Jun uleew k'upulk qusi' riliik.*
- Picando, tajando (la tierra con piocha).** *K'upsajk.* Están picando la tierra. *Tijiin k'upsajk uleew.*
- Picante.** *Rii.* Yo no lo como, está muy picante. *Inkita' tantij seb'laj rii.*
- Picar.** *Much.* ¿Qué día vas a picar tu rastrojo?. *Nen q'ij tamuch apatz'n.*
- Picarlo.** *Muchsajk.* Lo estaban picando cuando pasé. *Tijin timuchjsajk xinqaxb'ik.*
- Picoteo de aves.** *Tzop.* La gallina picotea maíz. *Man ek'tij tzop ixim.*
- Pie (mi).** *Waqan.* No me voy me duele el pie. *Kita' inb'EEK k'ex waqan.*
- Piedra de moler.** *Kaa'.* El domingo compre una piedra demoler. *Laj domingo xinloq' jun kaa'.*
- Piedra para afilar afilador.** *Wuux.* Présteme su piedra, para afilar mi machete. *Inqeje' awuux, tiqe inb'an ree inmoor.*
- Piedra.** *Ab'aj.* Hay muchas piedras en su terreno. *Seb'laj ab'aj laj awuleew.*
- Piel (humana y de algunos animales).** *Tz'umaal.* ¿Compra piel de venado? *Konta ta loq' jun jtz'umaal kyeej.*
- Piérdanlo, gástenlo.** *Sachtaq.* Si ustedes quieren gástenlo. *We chawajaq sachtaq.*
- Pierna (mi).** *Waa'.* Me golpeé mi pierna con un palo. *Xinq'osaaj waa' lajun chee'.*
- Piña.** *Matzaat.* En tierra caliente se da la piña. *Laq miq'in tijya' matzaat.*
- Pinabete.** *K'exex chaj.* Se están terminando los pinabetes. *Tijin jk'isik jwich k'iis k'exex chaj.*
- Pino blanco.** *K'exexchaj.* Sembré un pino blanco. *Xintik jun ra k'exexchaj.*
- Pino.** *Chaj.* Están sembrando pino. *Tijiin jtikiik chaj.*

Pintado. *Tz'ajalk.* Lo fuimos a ver, pintado se ve bien. *Xi' qile' quschaq riliik tz'ajalk.*

Pintar rápido. *Tz'ajowrib'.* Píntelo rápido que ya va llover. *Kan tz'ajowrib' tichaq pejab'.*

Pintar, píntelo. *Tz'aj.* Déjelo pintado con cal. *Kan tz'aj chuun la'.*

Pintarlo, embarrado. *Tz'ajsajk.* No vieron cuando lo dejaron pintado. *Kita' riltaq xkan tz'ajsajk.*

Píntenlo. *Tz'ajtaq.* Son bastantes, píntenlo. *Aataqa k'ii kan tz'ajtaq.*

Píquelo, tájelo, (picar la tierra con piocha). *K'up.* Hágame favor de picar una cuerda de trabajo. *B'an jun toq'ob' k'up jun k'aam inchk.*

Pisoteado (de aquí, para allá). *Yaq'alb'ik.* Las cosas que se llevaron ya estaban pisoteadas. *Maq qleen li yaq'alb'iik xEEK'.*

Pisoteado. *Yaq'alk.* No pase sobre ese zacate que esta pisoteado. *Mat q'axchib' man wuron li kan yaq'alk.*

Pisotear (pasar encima de algo). *Xik'b'eej.* Mire su camino, no pisoteé el laso. *Il ab'ee ma xik'b'eej man klob'.*

Pisotear, pararse encima de algo. *Yaq'.* Quien de ustedes quiere pisotear un ratón. *Nen chaweataq raaj tij yaq' jun ch'oo.*

Pisotear. *Yaq'xiink.* Miguel esta pisoteando el lodo. *Yaj Kyel tijin ti yaq'xiink rik'i' xoq'ool.*

Pisotearlo (pasar encima de algo). *Xik'b'ejk.* Los granos de maíz, no es bueno pisotearlo. *Jb'aq'wiich ixm, kita' qus tixik'b'ejk.*

Pisotearlo. *Yaq'sajk.* Quite al niño de allí lo pueden pisotear. *Esaj ra ak'kla' mkaan yaq'sajk.*

Pitos, instrumentos de viento, en forma de animalitos. *Pilil.* Hay pitos allí. *Wi' pilil kli.*

Pixtones, (tortillas pequeñas y gruesas, hechas especialmente para viajar). *Pixtuun.* ¿Quieres comer pixtones?. *Chawaji' tatij pixtuun.*

Pizote. *Siis.* Corrimos un pizote. *Xquqtaaj jun siis.*

Plano, demasiado ancho. *Lik'lik.* El plato plano. *Ra lik'lik laq.*

Planta santo domingo. *K'atzaatz.* Vaya a buscar un poco de hoja de santo domingo. *Toktach junktz jxaaq k'atzaatz.*

Plátano. *Nimaq tuul.* Compré dos plátanos. *Xinloq' kiib' nimaq tuul.*

Platica, conversación, idioma. *Yooloj, yoolj.* Ya estaban en conversación cuando llegué. *Tichaq tijin yooloj xintawk.*

Pleito, guerra, desestabilidad. *Ch'o'j.* Mis vecinos siempre se mantienen peleando. *Ch'o'j tijchakujtaq maq ink'uljaa.*

Poco, poquito, relativo a cantidad. *Kiitz.* Es tan miserable, ese poco es



lo que regalas. *Seb' laj aat k' eek',
ra kiitz tasipaj.*

Poder, capacidad alcance de hacer algo. *Na'w.* El gato no pudo agarrar el ratón. *Ra tuun kita' xna'w
chijchepiik man ch'oo.*

Poder, lograr, conseguir. *Kwiin.* Si lo puede lograr, está bien. *We at kwiin
tzikare'.*

Poder. *Looq'.* Si puede traiga su laso. *We looq' tak'amch akolb'.*

Podrido (madera árboles). *Q'uram.* Se entró dentro de un palo podrido. *Xok xil jun q'uram chee'.*

Podrido. *Q'eel.* Una cosa podrida, no lo compres. *Jun q'eel qleen,
maloq'ow.*

Polla. *Q'opoj ek'.* Compré una polla anteayer. *Xinloq' jun q'opoj ek'
kab'jir.*

Pollitos. *Q'un ek'.* Se murieron los pollitos. *Xkam man ra q'un ek'.*

Pollo sin plumas. *Ch'aan.* Compré un mi pollo sin plumas. *Xinloq' jun
wak' ra ch'aan.*

Pollo. *K'ojol ek'.* El pollo está enfermo. *Ra k'ojol ek' yaaj.*

Poner huevos (gallinas). *Mool.* Comenzó a poner huevos la gallina. *Xmaja' mool man ek'.*

Poner, dejar, colocar, déjelo allí. *Ye' kla'.* Déjelo allí lo guardaré. *Kan
ye' kla' tank'ola'li.*

Ponerlo aquí, póngalo aquí déjelo

aquí. *Ye' niri.* Eso pesa déjelo allí. *Li ali'n kan ye' niri.*

Ponerlo boca arriba. *Pak'b'a.* Ponga boca arriba al nene para bañarlo. *Pak'b'a ra nee' tach'aj riij.*

Ponerlo, dejarlo all, póngalo, déjelo allí. *Ye' kli.* Hágame un favor de dejarlo allí. *B'an jun toq'ob' chwe
kan ye' kli.*

Ponerlo, dejarlo, colocarlo allá. *Ye' jli.* Déjelo allá no lo traiga aquí. *Kan
ye' jli, mak'amch niri.*

Ponerse de rodillas. *Xukb'a'.* Es mejor ponerlo de rodillas. *Ri' qus
ta xukb'a'.*

Poniendo huevos (gallina). *Moloonk.* La gallina está poniendo huevos. *Man ek' timoloonk.*

Por allá, (en sentido de desprecio). *Jonojli.* ¿A donde se fue su pareja? por allá. *La b'eselw ak'ulajl,
jonojli.*

Por allá. *Nojo kla'.* Por allá nada mas están los niños. *Nojo kla' wi'taq
tra ak'l.*

Por allí abajo (de arriba para abajo). *B'itkli;* Adonde se fue ese ni? o, por allí abajo. *Lamas xe' man ak'l,
b'itkli.*

Por aquí. *Jononiri.* Por aquí se cayó ayer. *Jononiri xtza'qw iwr.*

Por aquí. *Nojo niri.* Por aquí nada mas se quedaron ayer. *Najo niri
xkaantoq iwr.*

Por culpa nuestra, por nuestra culpa.

Qawi'l. Dicen que por culpa nuestra se fue. *Tijb'ijj taq qawi'l xeek'.*

Por ejemplo. *Qaye'mpre.* Por ejemplo que él, es un hombre bueno.

Qaye'mpre chi quslaj wunaqi'n.

Por mi culpa. *Inwi'l.* Por mi culpa se tardó. *Inwi'l xkan b'oymajoq.*

Por mí, por culpa mía. *Wi'l in.* Por mí tiene trabajo y no agradece. *Wi'l in wi' jchaak ta' tijk'omowaj.*

Por su causa, por su culpa. *Jwi'l.* Por su culpa nos tardamos, lo tuvimos que esperar. *Jwi'l xojb'oymajk, xqilb'eejna.*

Por su culpa. *Awi'l.* Por su culpa se fue mi mozo. *Awi'l xe' inmokoom.*

Pozo. *K'otob'.* No se caiga en el pozo. *Mat tzaaq xilj ra k'otob'.*

Pozol, quebrantado. *Chaaq.* Dejé el pozol en el apaste. *Xkan inye' chaaq li kukub'.*

Prendido. *Ch'epelk.* Estaba prendido cuando pasé. *Ch'epelk xinq'axb'ik.*

Presionado. *Ch'ijilqe.* El señor fue presionado para hacer ese trabajo. *Wunaq li ch'ijilqe, xan man chaak li.*

Presionar con el puño de la mano. *Mot'ot'eej.* Lo presionó duro en su mano. *Kow xmot'ot'eej laj q'aab'.*

Prestarle. *Qej.* Vaya a prestarle un poco de dinero. *Qej jun kitz apwaq re.*

Presumir. *Lujuj.* Ese hombre es presumido para vestirse. *Tzik' wunaq li, seb'laj tilujuj li atz'yeq.*

Primavera. *Q'osb'chee'.* Es el mes de la primavera. *Ri' rik'il q'osb'chee'.*

Primero, antes. *Nab'e.* Primero entra. *Ri' nab'e ti'ook re.*

Primeros dientes delanteros de los niños. *Kitz.* Le están saliendo sus primeros dientes. *Tijin ti elch taq ra jkitz.*

Principal de una cofradía, mayordomo. *Qajawxeel.* Pasó el mayordomo de las cofradías se fue a la iglesia. *Xq'a'xi' qajawxeel xe laj chootch.*

Principales de una cofradía. *Qajawxe'lb'.* Los principales de las cofradías están bolos. *K'iis qajawe'lb' q'ab'reltaq.*

Pringar, pringue. *Kitzaaj.* Tenga cuidado, que no le pringue, veneno esa bomba. *Tawil jcholajl mj kitzaaj, kumb'l man ch'iich' chawijj.*

Profesor. *Ajtijj.* El profesor se bañó. *Ajtijj xan ratiin.*

Proteger, tapar. *Nuq.* Protege al bebé del sol. *Nuq ra nee' chiwch q'ijj.*

Protegerlo, taparlo. *Nuqajk.* Es necesario protegerlo. *Rajwexki' ti nuqajk.*

Pudrirlo, pudriendo. *Q'eleb'saj.* Usted está pudriendo las cosas. *Aat tijin chij q'eleb'sajk k'iis qleen.*

Pudrirse, pudriéndose. *Q'eleb'k.*
Solo se está pudriendo. *Tiqe q'eleb'k.*

Puente. *Q'a'm.* Se quebró el puente.
Xq'ajmaj q'a'm.

Puerta, entrada. *Okeeb'.* Que se quede en la entrada. *Kanaq chi okeeb'.*

Pujido, (dícese a los niños con pujido). *Ch'iqeqem.* Nuestro chiquito tiene pujido. *Ra qanuuch' wi' ch'iqeqem re.*

Pulga. *K'yeq.* Muchas pulgas mató el venenoo. *Seb'laj k'yeq xkamsaaj man kunb'l.*

Puñado. *Muq'e'n.* Deme un puñado de maíz. *Ye' jun muq'e'n wixiim.*

Puño (medida). *Muuq'.* Tome tres puños suyos. *K'am uxib' muuq' awe.*

Punta. *Tzam.* Hubieras traído un manajo de punta de güisquil. *Xak'amtich jun yotaaj jtzam ch'iim.*

Punteado. *Toptik.* Llevaba un palo puntiagudo. *Jun toptik laj chee' k'omal jwiil.*

Puntiagudo. *Ch'ut.* Es muy puntiagudo la punta del pachan. *Seb'laj ch'ut jtzam man awab'.*

Punzante, dolor muscular. *Toq'oq'.* Siento dolor en el brazo. *Seb'laj ti toq'oq' inq'aab'.*

Punzarlo. *Toq'.* Hay cosas que hay que punzarlo. *Wi' qleen tina a toq'.*



Q

Que arroje. *Xab'aanoq.* Es mejor que vomite. *Ri' qusli b'o xab'aanoq.*

Que baile. *Xojowoq.* Si le gusta que baile. *We ji' re xojowoq.*

Que emborracha, licor. *Q'ab'arsaarnk*
¿Quién de ustedes lo emborrachó.
Nen chawe ataq xq'ab'arsaank.

Que le vaya bie. (saludo a las personas mayores). *Jatqejat.* Que le vaya bien señor. *Jatqejat qaaj.*

Que llegue. *Taawoq.* Si quiere que llegué. *We raaj taawoq.*

Que lo pierdan. *Jsache' taq na.* Que lo pierdan ya lo verán. *Jsache' taq na tik'u riltaq.*

Que lo soporten, aguantarlo. *Kuysajna.* Al niño hay que aguantarle de una vez sus faltas. *Man ak'l li kuysajna jumul jmaak.*

Que lo tapen. *Ch'uqsajoj.* Que lo tapen para que no le pegue el aire. *Ch'uqsajoj re kita tiq'osaj jwi'l teew.*

Que se adelante. *Nab'eeroq.* Que se adelante a traer. *Nab'eroq chij k'amiik.*

Que se aprecia. *Loq'ajoj.* Que se le aprecie, ya que solo llegó. *Loq'ajoj tzik' jun rik'aan xtawk.*

Que se caiga. *Tzaqoq.* No tengo que ver, que se caiga. *Kita' nen we re tzaqoq.*

Que se pare. *Waaroq.* Que se pare antes de que le de sueño. *Waaroq tiqe pewaaraj re.*

Que se paren. *Waartaq.* Los que están sentado que se paren un poco. *Nen k'iis kub'ultaq waartaq jun kitz.*

Que se vaya. *B'ooq.* No lo detenga, que se vaya si quiere. *Maq'atow b'ooq weraaj.*

Que se venga. *Tzaajoj.* Es mejor que se venga. *Ri qus li tzaajoj.*

Que, quién, cual, como. *Nen.* Repita lo que dijo. *-Ka'mulaj nen xab'iij.*

Quebra hacha (árbol). *Q'eqruch.* Tan duro que es el quiebra hacha. *Seb'laj kow man q'eqruch.*

Quebradizo, rajado. *K'ark'ik.* El temblor dejó quebradizo la santa tierra. *Kab'raqan xijb'an k'ark'ik re loq'laj uleew.*

Quebradizo. *Q'uchuchk.* Eso es muy quebradizo. *Man li tiqe q'uchuchk.*

Quebrado, rajado. *Paxe'l, k'awalk.* Si hay alguna cosa quebrada no lo compre. *We wi' jun qleen paxe'l maloq'ow.*

- Quebrado.** *Q'aje'l.* Tiene quebrada la mano. *Q'aje'ljq'aab'.*
- Quebrar (madera u otro objeto sólido).** *Q'ip.* Si usted lo quiebra no es mi culpa. *We xaq'ip inmak taan.*
- Quebrar (tortilla o elote etc.).** *Q'up.* Quiebre ese palo. *Q'up man chee'li.*
- Quebrar un arbusto o un objeto sencillo.** *Q'ich.* El niño machaco un chile en su comida. *Ra ak'l xq'ich jun iik laj waa.*
- Quebrar, rajar.** *Paxaj.* Quiebre ese juguete. *Paxaj man itz'ab'li.*
- Quebrar.** *Paax.* Yo vi cuando se quebró la olla. *Xwilaan xpaax ra b'o'j.*
- Quebrar.** *Q'ajmajk.* Yo no vi cuando se quebró. *Inkita' xwil xq'ajmajk.*
- Quebrarlo, rajarlo.** *Paxajk, k'awalk.* Están quebrando piedra allá arriba. *Tijin jpaxajk ab'aj jli ajsik.*
- Quebrarlo.** *Q'ajsajk.* Si lo pueden quebrarlo háganlo. *We loq'tiq'ajsajk b'antaq.*
- Quebrarlo.** *Q'ipsajk.* Solo pasaron los animales lo dejaron quebrado. *Xiq xq'aax maq awaj xkan q'ipsajk.*
- Quebré, se quebró.** *Q'ipowk.* Que culpa tengo, si usted lo quebró. *Nen inmaak in, aat xat q'ipowk.*
- Quedarse estar.** *Wa'xeen.* Quédese en la casa. *Wa'xeen chuch jaa.*
- Quedarse.** *Kaan.* Usted se quedó por su carácter. *At xatkaan jwi'l ano'j.*
- Quemado.** *K'atalk, k'atalk k'atiik..* Yo no se si está quemado. *In kita' wetaam we k'atalk.*
- Quemante.** *K'atonk.* Quem muchoa el sol. *Seb'laj tikatonk loq'laj q'iij.*
- Quemar rápido.** *K'atowrib'.* Haga el favor de quemarlo rápido. *B'an jun toq'ob' k'atowrib'.*
- Quemar.** *K'at.* Él se quemó la mano. *Re xk'at jq'aab'.*
- Queremos.** *Chiqaj.* Queremos ir al baile. *Chiqaj ojb'e li q'ojoom.*
- Quetzal.** *Q'uug'.* El ave más lindo del mundo es el quetzal. *Ri ka'n seb'laj siq'iil rilik, chuuch q'iij saq ri ra q'uug'.*
- Quiebrahacha.** *Ch'olchee'.* Se secó el quiebrahacha. *Xcheqej ra ch'olchee'.*
- Quien otro puede ser.** *Nentaj.* Quien otro puede ser, solo él pasó. *Nentaj, riqe re xq'aaxb'ik.*
- Quién podría ser, quién pudiera ser.** *Nenk'utik.* Quién será, quien está allí. *Nenk'utik wi'kla'.*
- Quienes, algunos.** *Nojoq.* Quienes vinieron pues. *Nenk'u' nojoq xyu'taq.*
- Quienes, quienes son.** *Nentaq.* Quienes están en el baile. *Nentaq wi'taq li q'ojoom.*
- Quiere, talvez .** *Raaj.* Talvez quiera. *Kita' ne k'ex we raaj.*
- Quieren,** *Raajaq.* Si quieren platicamos mañana?. *We raajaq ojoyolow chweq'.*

Quietud, reposo, reposado. *Remelk, tik'ilk.* La quietud de la noche.
Tik'ilk remelk loq'laj uquum aq'ab'.

Quietud, reposo, reposado. *Tik'ilk, remelk.* La quietud de la noche.
Tik'ilk remelk loq'laj uquum aq'ab'.

Quijada. *Kekelt.* No sabe decir quijada. *Kita' retaam tijb'iij, kekelt.*

Quitar, iniciar, comenzar. *Maj.* Quítele el juguete a ese niño. *Maj ra itz'ab' re man ak'l.*

Quitar, quítale. *Jol.* Haga el favor de quitarle la ropa al nene. *B'an jun toq'ob' jol ritz'iiq ra nee'.*

Quitarlo. *Majsaj.* Fueron a quitarle su terreno. *Xi' majsaj ruleew.*

Quítese. *Elan.* Quítese de mi camino por favor. *Elan laj inb'e b'an juntoq'ob'.*



R

- Rabadilla.** *Tz'up.* Se le quebró la rabadilla. *Xq'ajmaj ra jtzip.*
- Rabia (de perro).** *Yajajtz'i'.* Hay un perro con rabia que lo están corriendo en la calle. *Wi' jun yajajtz'i' tijin ruqtajk, xo'l b'ee.*
- Raíz.** *Rab', ra'.* No tiene mucha raíz. *Kita' k'ii ra'.*
- Raja, cachetada, golpe, sonido onomatopéyico causado por la palma de la mano.** *Paq'.* Hágame el favor de rajar ese palo. *B'an juntoq'ob' chwe paq' man chee' li.*
- Rajado, quebrado, reventado.** *K'awalk, paxe'lk.* No quiero una cosa quebrada. *In kita' chwaj jun qleen paxe'lk.*
- Rajado, quebrado.** *Paq'e'l, paxe'lk.* Esas cosas rajadas. *Maq paq'el taq qleen.*
- Rajar (ocote).** *Toch'.* El niño puede rajar ocote. *Ra ak'l tinawi' tij toch' chaaj.*
- Rajar, quebrar.** *K'awaaj, paxaj.* Si quieres puedes quebrar ese palo. *We chawaaj paxaj man chee' li.*
- Rajarlo, quebrarlo.** *K'awajk, paxajk.* No cuesta quebrarlo. *Kita' k'ex jk'awajk.*
- Rajarlo, rajar.** *Paq'sajk.* Es necesario rajarlo. *Rajwexki' tipaq'sajk.*
- Rama.** *Q'ab'chee'.* Se quebró la rama del árbol. *Xq'ajmaj ra q'ab'chee'.*
- Rana.** *Ixtuutz.* Hay una rana entre el agua. *Wi' jun ixtuutz li ja'.*
- Rascar, asca, (gallina).** *Kirxink.* Esa gallina rasca mucho. *Man ek' seb'laj tikirxink.*
- Rascar.** *Rekoonk, rakoont.* Rascando se mantiene usted. *Rakoont qas tachakuj.*
- Raspar, raspado.** *Jukxiiij, jokxiiij.* Deje raspado ese trabajo. *Kan jokxiiij man chaak li.*
- Raspe, raspar.** *Joch.* Raspe un poco de tierra allí. *Joch junktz uleew kla'.*
- Ratón.** *Ch'oo.* El gato cazó un ratón. *Ra tuun, xchep jun ch'oo.*
- Rayar, raya.** *Juch'.* El niño raya el papel. *Ra ak'l tij juch' jwich wuu.*
- Rebosar, rebosante (refiérase a agua).** *Tixixk.* Que agua lo que rebalsa en la quebrada. *Qap loq'laj ja' titixixk xo'l witz.*
- Rechinando, rechinante.** *Qich'ich'iiij.* El nene está rechinando los dientes. *Ra nee' tijiin tij qich'ichiij ree.*

Rechinar. *Qich'ich'*. Esa puerta rechina mucho. *Man tz'aap li seb'laj tiqich'ich'*.

Recibir lo, encontrarlo. *K'uliik*. Fueron a encontrarlo. *Xee'taq chij k'uliik*.

Recipiente hondo.(cimentación de una casa) *Neejb'*. Hizo el cimientado de su casa. *Xab'ana' jneejb' awichooch*.

Recoger. *Moliik*. Los hombre fueron a recoger jutes *Maq wunaq xe'taq chij moliik puur*.

Recogerlo. *Molsajk*. Hay que recogerlo, se arruina en el monte. *Raaj timolsajk tran k'ex laq wuron*.

Recogido (para acá). *Molaanch*. De todo a recogido. *Nojel Molaanch jwi'l*.

Recogido (para allá). *Molaanb'ik*. Todo está recogido, ya no hay nada. *Juntiir molaanb'ik kitachiki'n*.

Recomendar, encomendar. *Oqxaniiij*. Si es de su parecer déjelo recomendado. *We ji' chawe kan oqxaniiij*.

Recomiéndelo, ecomiéndelo (para allá). *Oqxaniijb'ik*. Si usted quiere recomiéndelo. *We chawaaj ta oqxaniijb'ik*.

Recordar. *Kuxtaaj*. Es necesario recordar a Dios. *Rojwexki' tiqa kuxtaaj Qajawl*.

Recordatorio, su recuerdo. *Kuxtb're*. Allí le dejas un recuerdo sobre la

mesa. *Tikan ay'e jun kuxtb're, b'a meex*.

Rectangular. *Tutz'tik*. Hicieron una casa rectangular. *Jun tutz'tik laj jaa xantaq*.

Recto. *Suk'ulk*. Váyase recto, allí está. *Suk'ulk atb'EEK kla' wi'w*.

Recuento. *Rajlab'ali'n, rajlaab'l*. Él sabe que es, parte de sus cosas. *Li retami' ranm chi rajlab'ali'n qleen re*.

Recuperarse, componerse. *Tziib'*. Ella quiere componerse allí. *Re ri' raaj ti tziib' kla'*.

Redondo, grueso, objeto redondo. *Sepsik, ketkik*. Ya está redonda la luna. *Ketkik chaq iik'*.

Redondo. *Ketkik*. Un banquito redondo quiero. *Jun ra ketkik teem chwaj*.

Redondo. *Setsik, ketkik*. Quiero una tabla redonda. *Jun setsik tz'olom chawaaj*.

Reemplazo, representación, suplente, en vez de, en lugar de, *K'exwaach*. Se queda en reemplazo, del señor. *Atkaan laj k'exwaach wunaq li*.

Refiérase a la forma de envolver envolviendo a algo. *Pisiik*. Espérese lo están envolviendo. *Ilb'ej na tijin jpisiik*.

Refiérase a somos. *Qib'iil*. No somos muchos en la reunión. *Kita' qask'i qib'iil li komoon*.

Regado, desparramado. *Tixilk*. El



- agua regada da lastima ver. *Ja' tixilk seb 'laj tijye' k'ex riliik.*
- Regado.** *Kilank, tilank.* Miren el nixtamal esta regado en la calle. *Qap tzii kilank xo'l b'ee.*
- Regalado.** *Sipalk.* Una cosa regalada no dura. *Jun qleen sipalk ta' naj tijq'iiw.*
- Regalando, regalo.** *Sipank.* Si regalas algo no lo cuentas. *We xat sipank mayolow.*
- Regalar.** *Sipaaj.* Me podrá regalar un poco. *Loq'ni' ta sipaaj jun kitz we.*
- Regalarlo.** *Sipajk.* Están regalando cosas en el pueblo. *Tijin jsipajk qleen laq tinmit.*
- Regañar, regañando.** *Yajonk.* Ese señor solo regañando se mantiene. *Man tata' li yajonk qastijchakuj.*
- Regañarlo, regañen.** *Yajsajk.* Ese niño es necesario regañarlo. *Man ak'l li rajwexki' ti yajsajk.*
- Regando.** *Ja'jk.* Están regando la siembra con mi vecino. *Tijin ja'jk tiko'n rik'il ink'uljaa.*
- Regar, desparramar.** *Tix.* Es pecado regar el agua. *Awaas tatix ja'.*
- Regar, regó espaciar (granos).** *Til.* Usted regó su carga. *Aat xatil awiqaan.*
- Regar.** *Ja'j.* Hágame el favor de regar mis flores. *Tab'an juntoq'b' ta ja'j inkutz'j.*
- Regresamos, regresaremos.** *Ojq'ajch.* Mañana regresaremos temprano. *Chuweq' ojq'ajch aq'ab'.*
- Regresar (de aquí para allá).** *Q'aajb'ik.* Solo eso oyó se regresó. *Xiq li xtaw xq'aajb'ik.*
- Regresar, regreso.** *Retaalch.* Hay vienes de regreso con nosotros mañana. *At retaalch qik'il chwe'q.*
- Regresar.** *Q'aajk.* Quiere regresar. *Raji' tiq'aajk.*
- Regresaremos otra vez.** *Ojq'ajchiki'n.* Si es buen trabajo regresaremos otra vez. *We tzi chaak ojq'ajchiki'n.*
- Regrésese.** *Q'ajeen.* ¿Qué esta haciendo aquí regrése?se. *Nen tab'an niri q'ajeen.*
- Regreso, regresada.** *Q'ajeem, q'ajeem* ¿Qué día va a regresar. *Nen q'ijj tib'aan q'ajeem.*
- Reír.** *Tzeenk.* Ella no quiere reírse. *Re kita' raaj frijoleenk.*
- Relámpago.** *Kyop.* Éntrese hay muchos relámpagos. *Oken la jaa seb'laj kyop.*
- Relampagueante, intermitente.** *Tichupuwk.* Hay una luz, en el cerro, que es tan relampagueante. *Wi' jun q'aaq' wich witz seb'laj tichupuwk.*
- Relatado, contado.** *Yolank.* Así han contado nuestros padres. *Ji' nonli yolank jwi'l qaqaj qachuuch.*
- Relatar, contar.** *Yol.* Él va a relatar el dolor que vierón antes. *Re tijyol ri k'ex riltaq ojr.*
- Remedio, licor.** *Kumb'l.* Hay remedio para él si lo buscas. *Wi' kumb'l re we tatok.*



Remendado. *K'oje'l*. Tenía puesto ropa remendado. *K'oje'l ritz'iiq kojol jwi'l*.

Remendar, remendando. *K'ojsajk*. Lo están remendando. *Tijiin tik'ojsajk*.

Remendar, remiendo. *K'oj*. Está remendando su pantalón. *Tijiin tijk'oj jweex*.

Remojado. *Mu'lk*. Es mejor si está remojado. *Ri'we' mu'lk, qus na*.

Remojar. *Mu'*. Dentro de un momento remoje su ropa. *Uka tamu' awitziiq*.

Remojarlo. *Mu'sajk*. La flor es necesario remojarlo. *Ra kutz'i'j rajwexk timu'sajk*.

Remoje, lo remojé. *Xinmu'*. Remojé un poco de tierra. *Xinmu' jun kitz uleew*.

Remolino. *Satq'um, sutq'um*. El remolino dejó tirado los árboles. *Satq'um xkan tzaqow k'iis chee'*.

Remover. *Tukxiiij*. Dejé removido la basura. *Kan tukxiiij man mees*.

Removerlo, menearlo. *Tukxijk*. No se ve bien removerlo las cosas. *Kita' qus riliik ti tukxijk maq qleen li*.

Removido. *Tukxilk*. Las cosas los dejaron removido. *K'is qleen kan tukxilk*.

Removiendo, remover. *Tukxiin*. ¿Quién está removiendo allí?. *Nen ti tukxiin kla'*.

Renco. *Ko'x*. No lo empujen él es renco. *Ma tuk' aq ko'xi'n*.

Renquear. *Ko'xpink*. Por renquear, cuesta que venga. *K'ex jpetik tiqe ko'xpink*.

Repartir algo, parte, *K'eer*. Pártalo y lo ponemos sobre el fuego. *B'an k'eer re tiqaye' b'aaq'aaq'*.

Repetir cuatro veces. *Kajmulaj*. Él quería repetir cuatro veces. *Ripuchiki' raj kajmulaj re*.

Repetir. *Ka'mulaj*. No esta bien su trabajo, lo tiene que repetir. *Kita' qus chaak xab'an, ka'mulaj*.

Repetirlo (de allá para acá). *Ka'mulajch*. Solo le digo que repita su trabajo. *Xiq tinb'iiij chawe kamulajch man aachk*.

Repetirlo (de aquí para allá). *Ka'mulajb'ik*. Ese trabajo tienes que repetirlo. *Man chaak li kamulajb'ik*.

Repetirlo. *Ka'mulajk*. Ese trabajo es necesario repetirlo. *Man chaak rajwexki' tika'mulajk*.

Resbaloso, resbaladizo. *Jilil*. Es muy resbaloso nuestro camino. *Seb'laj tijilil qab'e*.

Resentimiento. *K'oqoonk*. No haga eso, porque pueda que quede resentimiento. *Mab'anow li tik'oqoonk*.

Resiembra de maíz. *Saach*. Se fue a sembrar. *Xi'chij ye'iik jsaach awel*.

Resiembra, sembrar. *Sachab'iix*. Se fue a sembrar. *Xi'chij ye'ik' sachab'iix*.

Resistente, duro. *Yut*. Ese palo es muy duro. *Man chee' seb'laj yut*.

- Resistente.** *Koch'*. Ese palo es muy resistente. *Man chee' li seb'laj koch'*.
- Resonante.** *Tzinink*. Se oye tan resonante. *Seb'laj titzinink na'li'n*.
- Resonar (hierro).** *Tzinin*. Oíste el resonar de un hierro. *Kon xatan titzinin ch'iich'*.
- Respetar, creer, obedecer** *Kojonk*. Si usted obedese, nada le pasa. *We aat kojonk kita' nen tataw*.
- Respirar fatigosamente.** *Qosowk*. El niño respira fatigosamente. *Ra ak'l pok tiqosowk*.
- Resplandecer.** *Qopowk, tichupuwk*. La estrella resplandece en el cielo. *Ra ch'umiil tiqopowk xe'k'j*.
- Resplandeciente, resplandeciendo.** *Qopoponk*. Mire ese collar tan resplandeciente. *Qap ra seb'laj tiqopoponk*.
- Respóndelo, contestarlo.** *K'ululajk*. Tiene que ir a contestarlo. *Tinb'e chij k'ululajk*.
- Responder, contestar.** *K'ululaaj*. Su culpa es contestar a su papá. *Ri' jmaak tijk'ululaaj jqaaj*.
- Resto de comida.** *Xeel*. Deje guardado el resto de la comida. *Tikan ak'ole' xeel waa*.
- Restregar, restriéguelo, triturar.** *Q'utxiiij*. Apúrese restriéguelo. *Kowlaaj q'utxiiijb'ik*.
- Retardar, perdurar, duradero.** *Najtiin*. Esos zapatos cómo duran. *Maq xijab' li pok tinajtiin*.
- Retenerlo (algo líquido en la boca).** *Umej*. Se puede retenerlo en la boca. *Loq'i' ti umejk*.
- Reténgalo, retenga, algo líquido en la boca y después sacarlo.** *Umeej*. Reténgalo en la boca no lo vote. *Umeej laj achi' matzaqow*.
- Retoño.** *Tux*. Ya le brotó retoño al duraznal. *Xtuxanich ra traas*.
- Retorcer.** *Jerik*. El trabajo del señor, es retorcer maguey. *Jchaak wunaq li, ri jerik saqki*.
- Retorcerse.** *Kototeej*. La culebra se retorcía. *Man kumatz tij kototeej riib'*.
- Retortijones, calambres.** *Chukeej*. De que padece su niño, de retortijones. *Nen k'eex re awk'laal, chukeej re*.
- Reunión, comunidad.** *Komoon*. Y a donde vas, a la reunión. *Lak'u aat b'e'w, inb'e li komoon*.
- Reventar (acto de intentar reventarlo por varias veces).** *T'uuqxiiij*. Si lo puede reventar le pagamos. *Wexa t'uuqxiiij atqa toj*.
- Reventar (hilo, cuerda) reviéntelo.** *T'uy*. Deje reventado la pita allí. *Kan t'uy man k'aam kla'*.
- Reventar.** *Pooq'*. No se reventó la bomba. *Kita' xpooq' man sumumq'aaq*.
- Reventar.** *Poq'*. Están reventando los pollitos. *Tijin tipoq' ma ra ek'*.
- Reventarlo, aumentar.** *Poq'sajk*. Es necesario que aumenten los pollos. *Rajwexk tapoq'sajk jwich tra ek'*.



Revés. *Jsaal.* Al revés se puso la ropa. *Laj jsaal awtz'iiq xakoj.*

Revirado, aporreado. *Q'osalk.* Si está aporreado lo llevo. *We q'osalk tan k'amb'ik.*

Revirar, aporrear (maíz, frijol trigo, etc). *Q'osaj.* Pague a alguien para aporrear su maíz. *Toj jonoq re tij q'osaj awixiim.*

Revirar, estrellar. *Potz'aaj.* Solo se fue a revirar. *Xiqe jpotz'aaj riib'.*

Revirarlo, estrellarlo, golpe. *Potz'ajk.* No golpee los platos. *Ma potz'ajk maq laaq.*

Revolcar, voltear hacer algo improvisado. *Parantiiij, solkopiiij.* Revuélquelo entre el lodo. *Parantiiij laq xoq'ool.*

Revolcarse. *B'alq'atink.* Él quería revolcarse de alegría. *Re ri' raj ti b'alq'tink jwi'l kikotem.*

Revolvamos. *Qatukxiiij.* No tenga miedo, revolvamos este hormiguero. *Matzaq ach'ool qatukxiiij maq jmuul sinik li.*

Revolver. *Puq'iik.* Es necesario revolver bien el atol. *Rajwaxki' qus puq'iik jooch' tab'an.*

Revolver. *Yuj.* Se puede revolver con agua. *Loq'i' ta yuj ja' la'.*

Revolverlo, descomponerlo. *Yujsajk.* No es bueno revolverlo. *Li kita' qus tikan yujsajk.*

Revuelto. *Yujulk.* Una comida revuelta no es buena comerla. *Jun rikiil yujulk kita' tzi chitijeem.*

Revuélvalo. *Puq'.* Revuelva la bebida del cerdo. *Puq' ruk'a' man aaq.*

Rezador, religioso. *Ajch'ab'al.* Mis vecinos todos son religiosos. *K'iis ink'ulja ajch'ab'al tqa'n.*

Risa. *Tze'l.* Provocó tanta risa. *Xtzur seb'laj tze'l.*

Roble o palo negro. *Tz'etelche', kowlajchee' rqanja.* Compré una carga de leña de roble. *Xinloq' jun iqa'n sii' kowlajchee'.*

Roca arenosa. *Salq'uut.* Eso no es duro es roca arenosa. *Li kita' kow salq'utqe.*

Rociar, polvorear. *Kilkiiij.* Puede rociar un poco de agua. *Aat kwini' ta kilkiij junktz ja'.*

Rociarlo, polvorearlo. *Kilkijk.* Puede rociar la arena. *Tonawi' tij kilkijk pooq.*

Rocío de la mañana. *Luw.* En la mañana hay mucho rocío. *Aq'ab' wi' seb'laj luw.*

Rodar, escurrir. *B'ilil.* Se le rodaron las lagrimas al oír. *Tib'ilil ra'l jb'aq' wiich chij ta'ik.*

Rodilla. *Ch'eeek.* Le duele la rodilla. *K'ax ach'eeek.*

Rogadora, (paloma). *Ixpumuy.* Corrimos una rogadora. *Xquqtaaj jun ixpumuy.*

Rogadora, paloma silvestre (tortolita). *Ulewuut, ixpumuy, puun.* Encontré un par de rogadora. *Xinta' jun k'ulaaj ulewuut.*

Rollizo. *B'olb'ik.* Tienes que traer el palo rollizo. *Ri' tak'amch man b'olb'ik chee'.*

Rollo de papel. *B'otaj.* Llevaba un rollo de papel. *K'amol Jun b'otaj wuuj jwi'l.*

Romería, oler, acto o manifestación de arrodillarse en la iglesia. *Siqonk.* ¿Dijo usted que va ir a la romería?. *Atb'i li siqonk xab'ij.*

Romper, desgarrar. *Rech'.* Si usted quiere puede romper ese papel. *We chawaj, loq'i' ta rech' man wuuj.*

Ronco, afónico. *Jas.* Está ronco por la tos. *Jas jquj jwi'l ojob'.*

Rosa (quema de guatal). *Kojooj.* Le prendieron fuego al guatal. *Xt'isaj jq'aq'al kojooj.*

Rostro, cara, ojos. *Wiich.* Tiene un lunar en el rostro. *Wi' jun jxu'y chi' jwiich.*

Rostro, cara. *Kayb'al.* La niña tiene bonito rostro. *Siq'iil tnatunk jkayb'al ra anm.*

Roto, desgarrado. *Rech'el.* ¿Porqué trajiste esa ropa, que está rot? a. *Nen chaak xak'amch man atz'yeq rech'el.*

Rotura grande, terminar de romper. *Rech'iik.* Termine de romper esa ropa. *K'is jrech'iik sik' atz'yeq.*

Ruido por flojes, destartado. *Tarxink.* Ese carro está destartado. *Man ch'iich' li tiqe tarxink.*

Ruinas arqueológicas. *Mulu'x.* Ya solo ruinas quedaron de nuestros antepasados. *Ri'chaq mulu'x xkaan re ojortaq qamaam qatiit'.*

Ruiseñor, chinchiguitas, (pájaros). *Metlentiix.* El ruiseñor está sobre el árbol. *Ra metlentiix wi' b'a chee'.*



S

Saberlo, informase, conocerlo.

Etmajk. No lo hubiera contado no se llega a saber. *Mat xyol na kita' ti-etmajk.*

Sacabasura. *Esb'mes.* Tráigame el sacabasura. *K'amch man esb'mes.*

Sacar, sacando. *Resajk.* Como haré para sacarlo. *Nen k'u resajk tanb'an.*

Sacerdote maya. *Ajq'ijj.* Todas las noches se hinca el sacerdote maya. *Nojel aq'ab' ti xukar ajq'ijj.*

Sacudiendo, rascando. *Kirxink.* Mire esa gallina se está sacudiendo. *Il man ek' ti kirxink.*

Sacudir, sacudido. *Kirkijj.* Déjelo sacudido allí. *Kan kirkijj kla'.*

Sacudir. *Totooj.* Lo puede sacudir allí. *Loq'i' ta totooj kla'.*

Sacudirse la nariz, sonarse la nariz. *Sinaaj.* Niño suénese la nariz. *Aat ak'l sinaaj atzaam.*

Sal. *Atz'aam.* Vaya a traer una libra de sal. *K'amtach jun paaj atz'aam.*

Salió. *Xeelk.* No lo vimos solo se salió. *Kita' xqil rik'aan xeelk.*

Saliva. *Ralchuub'.* Tiene mucha saliva el niño. *Pok raljchuub' ra ak'l.*

Saltamontes, dícese también a galgo, insaciable, jambado. *Saak'.* Se están extinguiendo los saltamontes. *Tijin tisach jwiich k'is saak'.*

Saludo expresión (como está usted). *Qusni' awch* ¿Cómo está usted?. *Nen tiche' qusni' awch.*

Saludo para entrar en una casa, permiso *Chqaa'j.* Con su permiso, señora, quetal como está. *Chqaa' chuuch, nen tiche' tzini' awch.*

Saludo para los tres tiempos del día mañana, tarde y noche. *K'amtzawch.* Buenos días señor. *K'amtzawch qaaj.*

Salvo sí, sólo sí. *Riqe kare'.* Solo si él no quiere, que le vamos hacer. *Riqe kare' we ma'raaj nen tiqa b'an re.*

Sambullirse en el agua, caerse en el agua. *Pojaaj.* El niño se dejó caerse en el agua. *Ra ak'l xpojaaj rib' li ja'.*

Sancochado. *Ch'iil.* Medio sancochado, dejaste tu elote. *Ch'iil, xab'an re awajan.*

- Sangre.** *Kiik'*. Le salió sangre en la boca. *Xel kiik' laj chi'*.
- Sapo grande.** *Jukuk*. Los sapos grandes se están terminando. *K'is jukuk tijin k'istaq*.
- Saraguato pequeño.** *Q'un b'aatz'*. Agarre un saraguato pequeño. *Xinchep jun q'un b'aatz'*.
- Saraguato, hilo.** *B'aatz*. Oiga el grito del saraguato. *Taampuch tich'ejeej ra b'aatz*.
- Sarro.** *Xaq*. Vamos a donde se escarba el sarro. *Jo'taq li k'otb'xaq*.
- Sartén de barro.** *Xoltiin*. ¿Ya puso su sartén en el fuego?. *Xakoja' a xoltiin b'aq'aaq'*.
- Sauce.** *Q'osoq's?*. En la montaña hay árbol de sauce. *Laq k'ichelaj wi' q'osoq's*.
- Sauce.** *Soq's, q'osoq's*. Sembré sauce en mi mojón. *Xintik soq's laj ink'ulb'aat*.
- Saúco.** *Tz'olaj*. Ya tiene retoño el saúco. *Wi'chaq rak'aal tz'olaj*.
- Se alivió, se compuso, se arregló.** *Xtziib'*. Como que ayer se alivió, así dicen. *Mat iwr xtziib' ji'non tijb'iijtaq*.
- Se cansa.** *Tkoosk*. Se cansa mucho de trabajar. *Seb'laq tkoosk re chaak*.
- Se casó.** *Xatk'uli'*. ¿Qué día se casó?. *Nen q'iij xatk'uli'*.
- Se fue.** *Xi'n*. Se lo dijimos y no entendió, se fue. *Xqab'iji' re kita' tijtaw xi'n*.
- Se perdió.** *Xsaach*. Mi vaquita se perdió entre los demás. *Ra inwaakx xsaach chij xo'l maq nik'j*.
- Se puede.** *Tijnaan*. Si él quisiera se puede. *Wet ji' re tijnaan*.
- Se puso boca arriba.** *Xpak'ar (k)*. Solo se puso boca arriba y se murió. *Rik'aan xpak'ark chuch q'iij kla' ixkam*.
- Seco.** *Chaqj*. Compré leña seca. *Chaqj si' xinloq'*.
- Segunda vuelta, segunda vez.** *Ka'muul*. Ese hombre, es la segunda vez que va pasando. *Man wunaq li ka'muul tiq'axk*.
- Segundo.** *Jkaab'*. Es el segundo esposo que enterró. *Ri' jkaab' richijiil xmuqb'ik*.
- Sembrado plantado.** *Tikilk*. Ya solo es de comer, ya hace tiempo que está sembrado. *Tijiik chaq, ojrchaq li tikilk*.
- Sembrado.** *Tikownaq*. Él lo ha sembrado. *Ri'k'u re li tikownaq*.
- Sembrar rápido.** *Tikowrib'*. Hay que sembrarlo rápido solo así nos vamos. *Tikowrib' ji'lonli ojb'e lajoor*.
- Sembrar, sembrando.** *Tikonank*. Yo vi que él lo estaba sembrando. *Ri' re ti tikonak xwiil in*.
- Semilla seca de la flor de muerto, que se introduce en la ropa.** *Jutu'x*. Esa semilla como lastima. *Man jutu'x k'ex titaagk*.

Semillas de palo de pito. *Miich.* Sacerdote siempre carga sus semillas de palo de pito. *Jun ajq'ij iqali' taqra miich jwi'l.*

Semillero. *Mu'e'n.* Tuvimos que hacer un semillero. *Tin xqab'an na jun mu'e'n.*

Seña, señal. *Retaal.* Le has puesto señal. *Kojolni' retaal awi'l.*

Señorita. *Nooy, nooya.* La señorita a donde se fue. *Ruk'yaj nooy lak'uxew.*

Sentadero. *Kub'aarb'.* Allí hay un sentadero si quiere descansar. *Wi' jun kub'aarb' li we at uxlank.*

Sentado. *Kub'ulk.* Estaba sentado cuando llegué y ya estaba platicando. *Kub'ulk xintawk tichaq tijin chi yolooj.*

Sentarse. *Kub'ark, kub'erk.* Si quiere sentarse allí hay un banco. *We chawaaj at kub'ark wi' jun chee' li.*

Sentir, saborear. *Ik'aj.* Sienta un poco el dolor. *Ik'aj jun kitz jk'exk'ol.*

Sentirse triste, tristeza. *B'iis.* Se enfermo por la tristesteza. *B'iis xkojow jyaaj.*

Séptimo. *Jwuug.* Es el séptimo año, que murió tu abuela. *Xi' jwuug aab' jkamik atit'.*

Sereno. *Rexq'ab'.* Me hizo mal el sereno. *Xan k'ex rexq'ab' chwe.*

Servilleta. *Su't'.* Envuelva la tortilla entre la servilleta. *Pisb'i wa li su't'.*

Sesenta. *Oxk'aal.* Dicen que ya tiene sesenta años. *Tijb'ijtaq wi'chaq oxk'aal aab' re.*

Seso, cerebro. *Ruulul.* Se le arruinó el cerebro. *Xank'ex ruulul.*

Sexto. *Jwaaq.* Ya comenzamos el sexto año de estar aquí. *Xqachepa'b'i jwaaq aab' woj niri.*

Sí. *Ji'n.* Dijo que si, cuando pasé con él. *Ji'n tikachi'n, xinq'axch rik'il.*

Siembra de maíz. *Aweel.* Que día va ir a sembrar. *Nen chi q'ij atb'e laq aweel.*

Siéntese, soséguese. *Kub'renw.* Sosegese usted patojo. *Jun kub'renw at ak'l.*

Siéntese. *Kub'reen.* Pase adelante señor, siéntese. *Okeen qaaj kub'reen.*

Siete. *Uqub'.* Ya hace siete años que murió. *Xi' uqub' aab' jkamiik.*

Siguamonta. *Lixtuun.* Pasó una siguamonta en el camino. *Xq'aax jun lixtuun li b'ee.*

Silbando, silba. *Xub'ank.* Que bonito silba. *Seb'laj qus tixub'ank.*

Silbando. *Xolq'ob'ank* ¿Quién está silbando. *Nen ti xolq'ob'ank.*

Silbaré. *Inxub'amb'ik.* Si paso por allí silbaré. *We xinq'axb'i kla', inxub'amb'ik.*

Silbarlo, silbando. *Xub'ajk.* A él le están silbando. *Ri' re tijin jxub'ajk.*

Silbido. *Xuub'.* Es el silbido del patojo oigo yo. *Ri' jxuub' man ak'l tanta in.*



- Sin cola (aves).** *Mo'n.* Tienes que traer la gallina sin cola. *Ri' tak'amch man mo'n ek'.*
- Síntoma de hambre.** *K'oqoq.* Todavía no tengo hambre. *Ajki' na tik'oqoq inch'ool.*
- Sobre el agua.** *B'aja'.* El pato va sobre el agua. *B'esel ra patx b'aja'.*
- Sobre el cerro.** *B'a witz.* Sobre el cerro se juntan las nubes. *B'a witz tijmolrib' suutz.*
- Sobre el hombro.** *B'ajtelb'.* Sobre el hombro traía un palo. *B'ajtelb' k'amolch jun chee' jwi'l.*
- Sol, tiempo, día.** *Q'ijj.* Todo el tiempo, así lo haces. *Nojeel q'ijj jinon tab'an li.*
- Sollozando, sollozo.** *Jiq'jink* Cuando llegué ya estaba sollozando. *Xintawk tichaq jiq'jink.*
- Sollozar.** *Juyuy.* El nene solloza en su sueño. *Ra nee' ti juyuy laj waarj.*
- Sollozo.** *Juyuyeem.* No se cansa de sollozar. *Kita' tikos chi juyuyeem.*
- Soltar, enviar, mandar (para acá).** *Taqch.* Mande ese niño. *Taqch man ak'l.*
- Soltar, enviar, mandar (para allá).** *Taqb'ik.* No le hagas daño suéltelo. *Ma b'an k'ex re taqb'ik.*
- Soltar, enviar, mandar.** *Taq.* Suelte el animal. *Taqch si'k awaaj li.*
- Soltarlo, enviarlo, mandarlo (para allá).** *Taqb'iik.* ¿Porqué no quiere soltarlo? *Nen chaak kita' chawaaj ta taqb'iik.*
- Soltarlo, enviarlo, mandarlo.** *Taqsjak.* ¿A quien hay que mandar?. *Nenk'u ti taqsjak.*
- Sombra de animal, cosas y personas.** *Nanuch'.* En su sombra va su perro. *Laj nanuch' b'eselw rajtz'i'.*
- Sombra.** *Muuj.* No se quemé en el sol, váyase en la sombra. *Mat k'aat chiwch q'ijj, jat li muuj.*
- Sombra.** *Naach.* No es bueno que juegue de noche con su sombra. *Kita' qus atitz'aank laq'ab' rik'il anaach.*
- Sombrero.** *Patb'aa, petb'aa.* Compré un sombrero. *Xinloq' jun patb'aa.*
- Sonido onomatopéyico motocicleta.** *Ret'et'.* Se oye mal el sonido de la moto. *Man ch'iich' li seb'laj turet'et'.*
- Sonido onomatopéyico de resonar, revirar de algo.** *K'olol.* La piedra resonaba en la olla. *Ra ab'aj tik'olol li b'oo'j.*
- Sonreír, sonriente.** *Tze'tze'nk.* Esa señorita es muy sonriente. *Ra anm li seb'laj ti tze'tze'nk.*
- Sopla (con la boca u otro objeto).** *Jub'eej, ub'eej.* Sople el fuego. *Ub'ej qaq'aaq'.*
- Soplador.** *Jub're.* Compró un soplador para nuestro fuego. *Xa loq' jun jub're qaq'aaq'.*
- Soplar.** *Ub'eej, jub'eej.* Hágase el favor de soplar el fuego. *B'an jun toq'ob' ub'eej q'aaq'.*
- Soplarlo.** *Jub'ejk.* La niña sopló el fuego. *Ra anm jub'ejk qaq'aaq'.*

Soplarlo. *Ub'ejk, jub'ejk.* Le ayudamos a soplarlo, para que no se canse. *Atqat'o' chi rub'eejk rekita' atkoosk.*

Sosieguese, quedese quieto. *Junwa'xeenw.* Por favor, sosieguese. *B'an jun toq'ob', junwa'xeenw.*

Su hermano mayor. *Awetz.* Como se llama su hermano. *Nen jb' iij awetz.*

Su hermano menor. *Aq'uun.* Vaya a ver a su hermanito que se quedó allá. *Ilta ra aq'uun kanal jli.*

Su olor, aroma, su respiración. *Ruxb'l.* Todavía tiene aroma. *Ajwi'na ruxb'l.*

Su pareja, la otra mitad. *K'ulaajl.* Esta es su pareja. *Ri' li jk'ulaajl.*

Su pierna (de él, ella). *Raa'.* Le duele la pierna al niño. *K'ex raa' ra ak'l.*

Suave, blando. *Ch'uch'j.* Las palmas de tus manos son tan suaves. *Seb'laj ch'uch'j jpaam aq'b'.*

Suavizar, calmar. *Ch'ub'saj.* Busque la forma de calmarlo. *Tok no'j re ta ch'ub'saaj.*

Súbase. *Jaween.* Súbase en el tapanco para bajar el maíz. *Jaween b'a jaa, taqesajch ixim.*

Subió. *Xjaw.* La ardilla se subió al árbol. *Xjaw ra kuuk chib' chee'.*

Sucio. *Tz'iil.* Esa taza está sucia por dentro. *Man laq li tz'iil jpaam.*

Sudor. *K'atool.* Déjele regalado un poco de sudor al nene. (Para que no le dé mal de ojo). *Kan sipaaj junktz ak'atol re ra nee'.*

Suéntenlo, mándenlo (para acá). *Taqtaqch.* Suéntenlo desde allá. *Taqtaqch kla'.*

Suéntenlo, mándenlo (para allá). *Taqtaqb'ik.* Es mejor que lo suelten. *Li qusi'n ta taqtaqb'ik.*

Suelto, enviado, mandado (para acá). *Taqalch.* Esa mujer, le han enviado dinero. *Man anm li taqalch jpwaq.*

Suelto, enviado, mandado (para allá). *Taqalqeb'ik.* Ese hombre fue enviado. *Man wunaq li taqalqeb'ik.*

Suelto. *Taqalk.* Hay un animal, suelto que dejé visto. *Wi' jun awaaj taqalk xkan wile'.*

Sueño (de dormir). *Wuraaj.* Se fue a dormir con nuestro vecino. *Xe' li wuraaj rik'il qak'uljaa.*

Sufrimiento, dolor fuerte, intenso. *K'exk'ool.* Hay un sufrimiento en su vida. *Wi' jun k'exk'ool laj jk'aslemal.*

Surcos, surcar la tierra. *Q'e't'.* Estoy haciendo surcos. *Intijin re q'e't'.*

Suyacal, (protector para la lluvia hecho de palma). *Tut.* Ya no venden suyacal. *Kita'chiki' tut tik'ayeejk.*

Suyo. *Awechi'n.* Ese corte es suyo. *Man uuq li awechi'n.*

T

Tabla, madera. *Tz'alom.* Se secó la tabla en el sol. *Xcheqeji' tz'alom chuchq'ijj.*

Tacuazín. *Juuch'.* El perro cazó un tacuazín. *Ra tz'i' xchep jun juuch'.*

Talixte. *Ach'iiy.* Cuesta rajar el palo es muy talixte. *K'ex jpaq' iik man chee' seb' laj ach'iiy.*

Talvez , de repente. *Rajka're'.* Le hubiera dicho, Talvez que venga. *Xab'ijtre rajka're' tipeetk.*

Talvez. *Muk're'.* No sé si venga entre siete días. *Kita' wetaam muk're' tipeeti' uqub'x.*

Tamalito con granos de frijoles tiernos. *Waxeeep.* Si quiere comer tamalitos con frijoles tiernos, tome uno. *Wechawaaj tatij waxeeep, k'am jun awe.*

Tamalito siete camisas. *Ub'een.* ¿Dónde compró tamalitos de siete camisas?. *Lak'u xaloq'w ub'een.*

Tamalitos con flores y la fruta tierna del güicoy chilacayote ó ayote. *Waatz'uum.* Hay tamalitos con flores de güicoy, en el mercado. *Wi' wa atz'uum li k'ayb'l.*

Tamalitos con frijol. *Wab'aq'.* ¿Come usted tamalitos con frijol? *Toni' atija' wab'aq'.*

Tamalitos. *Sub'aan.* Usted come tamalitos. *Tik'u atija' sub'aan aat.*

Tambaleante. *Parkak.* No hablen con ese hombre tambaleante. *Mach'ab'ejtaq man parkaak laj wunaq.*

Tambalearse. *Parkakaan, parkakank.* Ese señor solo tambalea. *Sik wunaq li tiqe parkakank.*

Tambalearse. *Tzalkakaan.* Yo lo veo tambalearse en su camino. *Twil in tiqe tzalkakaan laj jb'ee.*

Tape, tapar. *Ch'uq.* Tape su comida. *Ch'uq jb'a arikiil.*

Tapizca, tapiscar. *Och'ooj.* Váyase conmigo a tapiscar. *Jo' wik'iil laq och'ooj.*

Tapizcado. *Och'olchaq.* Ya estaba tapiscado la milpa cuando pasé. *Ab'iix och'olchaq xinq'aaxb'ik.*

Tapizcador. *Och'ob'.* Traiga el tapiscador de allí. *K'amch man och'ob' kla'.*

Tapizcar, tapisque. *Och'.* Tapisque dos mazorcas allí. *Och' kiib' jal kla'.*

Tarima, tapesco. *Ch'atomchee'.* Que estas haciendo sobre la tarima. *Nen ta b'an b'a ch'atomchee'.*

Tatarabuelo. *Roxmaam.* Él ya es tatarabuelo. *Reli roxmaam chaq.*

Tayuyo. *Waakinaq'.* En donde compraste tayuyos. *Lamas xaloqw waakinaq'.*

Tecolote (especie pequeña). *K'urpup.* El tecolote vuela. *Ra k'urpup tirupupunk.*

Tecolote. *Tukuur.* Es tan bonito oír el canto de un tecolote. *Seb'laj qus jta'ik tyo'q jun tukuur.*

Tecomate. *Tzu.* Ya no venden tecomates. *Kita'chki' tzu tik'ayeejk.*

Tejedora, tejer. *Ajkeem.* En nuestro pueblo ya no existen tejedores. *Laj qatinmit kita'chiki' ajkeem.*

Tejer. *Keem.* Ese niño sabe tejer. *Ra ak'l li retami' keem.*

Telaraña. *Keem am.* En la telaraña, se quedan los animalitos pequeños. *Laj keem am tikaanw taq ra nuuch' ka'n.*

Temascal. *Tuuj.* Arreglé el temascal. *Xinb'an jwaa'x man tuuj.*

Temascalearlo, evaporado. *Tujajk.* Está evaporando elotes. *Tijin chij tujajk ajan.*

Temblar, temblando, telatina. *Kerkenk.* Solo lo escuchó, ya estaba temblando. *Xiq xtaw tichaq kerkenk.*

Temblor, temblando. *B' iriw.* Está temblando la tierra. *Tijin tib' iriw uleew.*

Temblor. *Kab'raqn.* Le tengo miedo al temblor. *Intitzaq inch'ool re kab'raqn.*

Tembloroso, nervioso, gelatinoso. *Kerkek.* Ese hombre es tembloroso. *Jun kerkek laj wunaq li.*

Temperamento, tembloroso, relativo a inútil. *Sikik.* Ese hombre inútil. *Man sikik laj wunaq li.*

Tempestad, rayo. *Qaquljaw, kaquljaw.* Éntrense hay mucha tempestad. *Okentaq seb'laj kaquljaw.*

Temprano. *Aq'ab'.* Temprano nos iremos al trabajo. *Aq'ab' ojb'e li chaak.*

Tendré que fiar. *Tink'asna.* Tendré que fiarlo por si lo dan. *Tink'asna we tiye'sajk.*

Teodoro. *Lool.* Don Teodoro viajará a Quetzaltenango. *Qaqaaj Lool tib'i' xelju'.*

Tepocate. *Ixmuluq'.* Para que quieras los tepocates. *Nen jchaak ixmuluq' awi'l.*

Tercera vuelta. *Oxmuul.* Ya dio la tercera vuelta en la calle. *Xya' oxmuul sut xolb'ee.*

Terco, necio. *Chach'ab'ejw.* No hace caso es muy necio. *Kita' tikojonk, chach'ab'ejw.*

Terminación. *K'isb'eenw.* Fue buena su terminación. *Qusi' xk'isb'eenw.*

Terminación. *K'isb're.* De último lo dejó. *Xkan jye' li k'isb're.*

- Terminar de comer.** *Kolaaj.* Termine de comer, nos vamos. *Xiq ta kolaaj, oj b'eeek.*
- Terminar, concluir.** *K'isb'eej.* Es necesario de terminar el trabajo con él. *Rajwexk'i' tak'isb'ej achk rik'il.*
- Terminó él, ella.** *Xk'is.* Solo terminó su dinero se vino. *Xiq xk'is jpwaaq xpeetk.*
- Ternerito..** *Q'un wakx.* Que bonito es ver un ternerito. *Siq'iil rilik jun q'un wakx.*
- Tía.** *Chyaaaj.* Mi tía está bailando con un hombre. *Inchyaaaj ti xojow rik'il jun wunaq.*
- Tiempo remoto o antiguo).** *Ojr.* Cuando yo era niño no era necesario el abono químico. *Xink'iych ojr kita' rajwexjk kaxlan mees.*
- Tiempos pasados, tiempos remotos.** *Ojortaq tziiij.* En aquellos tiempos no habían camionetas. *Ojortaq tziiij kita' k'iis ib'ooy ch'iich'.*
- Tiene mal olor.** *Chuchaq.* La carne que están vendiendo ya tiene mal olor. *Chuchaq man ti'nik tijin jk'ayeejk.*
- Tierra arcillosa.** *Kach'uleew.* Cuesta trabajar en tierra arcillosa. *K'ax chaak li kach'uleew.*
- Tierra pedregosa, pedrín.** *Muxab'aj.* Tengo que comprar un poco de pedrín. *Tanloq'na jun kitz muxab'aj.*
- Tierra, terreno.** *Uleew.* Compré una cuerda de terreno. *Xinloq' jun k'aam uleew.*
- Tigre.** *B'alam,* Se lo comió el tigre. *Xtijsaj jwi'l b'alam.*
- Tinaja.** *Q'iib'.* Compré una tinaja ayer. *Xinloq' jun q'iib' iwr.*
- Tío (mi).** *Wikaan.* Buenos consejos nos da mi tío. *Qustaq pixaab' tijye' wikaan chiqe.*
- Tío.** *Ikaan.* Todavía no ha venido nuestro tío. *Ajki chi pe qikaan.*
- Tirado o regado.** *Tob'kotk.* Porque mantienes tirado su juguete. *Nen chaak tiqe tob'kot ra awtz'aab'.*
- Tirado.** *Tob'olk.* Hay un enfermo tirado en la calle. *Wi' jun yoob', tob'olk xo'l b'ee'.*
- Tirado.** *T'ojolk.* En donde lo recogiste, estaba tirado lo traje. *Laxab'itw, kan t'ojolk xink'amch.*
- Tirar rápido.** *T'ojowrib'.* Apúrese a tirar el animalito. *Kowlaaj t'ojowrib' ra kaan.*
- Tirar tírelo (de aquí para allá).** *T'ojb'ik.* Si tienes pulso tírelo. *We suk'ul aaq'b' t'ojb'ik.*
- Tirar un objeto, lanzar, aventar, zumar.** *Rumumujk.* El niño lanzó una piedra. *Ra ek'l xrumumujk jun ab'aj.*
- Tirar, (de allá para acá).** *T'ojch.* Si puede tírelo desde allí. *We aat kwiink t'ojch kla'.*
- Tirar, tirando.** *T'ojiik.* Están tirando piedra. *Tijintaq chij t'ojiik ab'aj.*
- Tirar, tírelo.** *T'ijt'oj, t'oj.* Ese niño está tirando el pajarito con piedra. *Man ak'l tijt'oj ra kaan chi ab'aj.*



Tirar. *T'ojowk.* Él lo tiró yo lo vi. *Ri' xt'ojowk xwilaan.*

Tirarlo otra vez. *T'ojajch.* Hay que ir a tirarlo al barranco. *B'ot'ojajch li swaan.*

Tirarlo otra vez. *T'ojajqchik.* Hay que tirarlo otra vez. *Kan t'ojajqchik.*

Tirarlo, tirado. *T'ojajk.* Lo dejo tirado un carro. *Xkaan t'ojajk jwi'l jun ch'iich'.*

Tírelo pues. *T'ojnika'.* Si tienes fuerza tírelo. *We wi' achoqb' t'ojnika'.*

Tizne. *Xaaq.* No se ve bien un hombre, con tizne en la cara. *Kita' tzi rilik jun wunaq xaaq jkayb'al.*

Tocayo, tuco. *K'ixeel.* Ya está grande su tocayo. *Nimchaq ak'ixeel.*

Todo. *Juntiir.* Vinieron todos los trabajadores. *Xpeetaqa' juntiir ajchakb'.*

Todos, todas. *Nojel.* Hay veces que todas las noches aúlla el coyote. *Wi' tijtij nojel aq'ab' ti'atuwaan man utiiw.*

Tomar a grandes tragos. *Tulq'uquuj.* El señor le gusta beber rápidamente. *Man wunaq li qus tirik'aaj tijjtulq'uq'uuj ja'.*

Tomate. *Pix.* Bajó el precio del tomate. *Xqejí' rijil pix.*

Torcaza. *Tukmuux.* Miren las torcazas que pasaron. *Qap k'iis tukmuux xq'axtaq.*

Torcer, retorcer (hacer laso). *B'aqtuuj.* Hay mujeres que saben retorcer maguey. *Wi' anm retam tij b'aqtuuj saqki.*

Torcido, (a). *Kotkik.* Una cosa torcida, es mejor dejarlo allí. *Jun gleen kotkik kanaq kla'.*

Torcido. *Jeech'.* Los trabajadores, dejaron torcido el puente. *Maq ajchakb' jeech' xantaq re man q'aam.*

Tortear. *Lej.* No quiso tortear la maza. *Kita' raaj xlej q'oor.*

Tortilla precocida y caliente. *Saqchaq'.* Usted quiere tortilla sancochada. *Aat saqchaq' wa chawaaj.*

Tortilla, comida. *Wa.* Llevaría comida en el trabajo. *Xk'amanib'i' jwa li chaak.*

Tortilla. *Leej, waa.* Ponga dos tortillas en el comal. *Ye'ko' kiib' leej li xoot.*

Tortuguilla. *Leem.* Las tortuguillas terminaron el frijol. *Maq leem xk'istaq kinaq'.*

Tos, garraspera. *Ojob'.* Él tiene tos. *Wi' ojob' re.*

Toser, sacar la flema del pecho. *Ojob'ajch.* Sáquese esa flema. *Ojob'ajch man ojob'.*

Tostada. *Chok'ok'.* Tortillas tostadas hizo usted. *Chok'ok' wa xab'an aat.*

Trabajado. *Chakuwnaq.* El ha trabajado ese papel. *Ri' chakuwnaq wuuj li.*

- Trabajando.** *Chakun.* Trabaja bien el señor. *Qusi'ni' tichakuun tz'ik wunaq.*
- Traer, traerlo.** *K'amiik.* Se fueron a traerlo. *Xi'tqa' chij k'amiik.*
- Traer.** *K'amch.* Tráigame dos leños allí. *K'amch kiib' sii' kla'.*
- Traerlo colgando.** *Tzayejch.* Si se quiere venir tráigalo colgado. *We raaj tipeetk tzayejch.*
- Traerlo.** *Chijk'amik.* Nadie quiere ir a traerlo. *Ta' nojooq raj tib'e chijk'amik.*
- Tragar, tome.** *B'iq'.* Tomese la medicina no es amarga. *B'iq' akunb'l kita' k'aa.*
- Tráigalo primero.** *K'amch na.* Lo pagaré tráigalo primero. *Tantoja'n k'amch na.*
- Tráigalo.** *K'amch impuch.* Tráigalo y va ver. *K'amch impuch tik'u awiil.*
- Tráigalo.** *K'amchnika', k'amnikach.* Si es cierto tráigalo. *We tz'eet k'amchnika'.*
- Trasquila, cortarse, lastimarse.** *Sokaj.* Está trasquilando las ovejas. *Tijin tij sokaj karneer.*
- Trementina de pino.** *Q'ool.* Le cayó trementina. *Xtzaq q'ool chirij.*
- Trensado.** *Pach'ulk.* Una pita trenzada tarda bastante. *Jun k'aam pach'ulk naji' tijq'iiw.*
- Trensar.** *Pach'uj.* Haga el favor de trenzar esa pita. *B'an jun toq'ob' pach'uj man k'aam.*
- Trensar, trensar.** *Pach'ujk.* Ayúdeme a trenzar el laso. *Kinat'owe chij pach'ujk man kolob'.*
- Tres en tres.** *Ox-o'x.* Si lo da a tres lo llevo. *We taye' chi ox-o'x tink'amb'ik.*
- Tres veces.** *Oxmulaj.* Si lo repite tres veces se va a cansar. *We ta oxmulaj atkoosk.*
- Triturado.** *Q'utulk.* Está triturado, lo fue a traer. *Q'utulk xe' jk'ame'.*
- Triturador de chile tomate.** *Q'utb' iik.* Hice un triturador de chile. *Xinb'an jun q'utb' iik.*
- Triturar, tritúrelo (de allá para acá).** *Q'utch.* Tritúrele un poco de comida. *Q'utch jun kitz jrikiil.*
- Triturar, tritúrelo (de aquí para allá).** *Q'utb'ik.* Que te cuesta triturarlo. *Nenjk'exk'ol q'utb'ik.*
- Triturar.** *Q'ut.* Deje triturado un poco de chile. *Kan q'ut jun kitz qiik.*
- Troja, bodega de maíz.** *K'uja.* Se picó mi maíz en la troja. *Xkanab' wixim laj ink'ujaa.*
- Tronar, sonido de algo tostado.** *Muk'uk'.* La tortilla tostada, le tronaba en la boca. *Ra chok'ok' waa timuk'uk' laj chi'.*
- Tronco de alguna fruta.** *Kup.* Quítele el tronquito al güicoy. *Esaj ra jkup ra mukun.*
- Tropezar, golpear.** *Toy.* No hay que golpear un tronco podrido. *Matoy jun kutaam we q'uraamchaq.*

Tropezarlo, golpearlo. *Toysajk.* Un niño fue golpeado, así cuentan. *Ra ak'l xkan toysajk, ji'non tijb'ijtaq.*

Tropezarlo, patearlo. *Topsajk.* Esa bola hay que patearlo. *Man wolwik li rajwexki' ti topsajk.*

Tropezarse, patear. *Top.* Las mujeres se tropezaron. *Maq anm xtop rqanaq.*

Trozo. *B'ola'j.* Quite ese trozo del camino. *Esaj man b'ola'j li b'ee.*

Tu papá. *Aqaaj.* Tu papá fue a traer leña. *Aqaaj b'esel li sii'.*

Tucán. *Pan.* El tucán solo el pico tiene grande. *Ra pan xiq jtzam seb'laj niim.*

Túnel. *Tuunwitz.* A mi me da miedo de entrar en el túnel. *In titzaaq inch'ool in ook laj tuunwitz.*

Turbio. *Tz'iltz'oj.* Si está turbio no lo tómes. *We tz'iltz'oj matijow.*

Tuve que darle. *Xinye'na.* Le tuve que dar un poco de bebida al señor. *Xinye'na jun kitz ruk'a' tz'ik' wunaq.*

Tuve que ir hacerlo. *Xinb'ane'na.* Tuve que ir hacerlo, entonces salió. *Xinb'ane'na, ajruk're xeelch.*

Tuve que verlo. *Xwilna.* Me quede un momento allí, tuve que ver como lo hacían. *Xinkan jun kitz kla' xwilna nen jb'anik trantaq.*



U

Umbral. *Apal.* No vi me golpeé en el umbral. *Kita' xwil xinch'iiwib' wach apal.*

Un año. *Jun aab'.* Mi hija tiene un año. *Inrab'in wi' jun aab' re.*

Un día. *Junq'j, Jun q'ij.* Fue hacer un día de leña. *Xij rne' junq'j li sii'.*

Un poco. *Jun kiitz.* Dele un poco al niño. *Ye' jun kiitz re ra ak'l.*

Uña (mi). *Wixk'yeq.* Tropecé mi uña en una piedra. *Xintop riiq wixk'yeq la' jun ab'aj.*

Unido, juntado. *Nuk'ulkqe.* Esos palos están unidos nada más. *Maq chee' li k'iis nuk'ulkqe.*

Unir, juntar, júntelo. *Nuk'.* Junte el fuego allí. *Nuk' ra q'aaq' kla'.*

Uno en uno. *Jujunal.* De uno en uno llegaron los trabajadores. *Chi jujunal xtawtaq maq ajchaakb'.*

Uno, una. *Jun.* Una mujer pasó en la calle. *Jun anm xq'axb'i xo'lb'e.*

Unos, unas, otros. *Nik'j.* Vinieron otros. *Xyu' chiki' nik'j.*

Untar. *T'aq.* Arréglole dele una untada de barro. *B'an jwaaxk t'aq chixoq'o'l.*

Urdir la cuerda. *Mej.* Urdió su cuerda nuestro mozo. *Xmej jk'aam qamokoom.*

Usar, roner, utilizar. *Koj.* Si usted lo usa póngalo pues. *We ta koj at kojb'an.*

Úselo, introdúzcalo. *Kojb'ik.* Allí tienes una ropa, úsalo. *Wi' jun awtziiq li kojb'ik.*

Ustedes estaban, estaban ustedes. *Waataq.* Ustedes estaban en reunión cuando pasamos. *Waataq li komoon xojq'axb'ik.*

Útil, utilidad. *Chokoont.* Si le sirve, lo viene a traer. *We ti chokoont, ti yuuq ak'ame'.*

V

Vaciar. *Jalq'atij.* Puede desvaciar el agua que está en la tinaja. *Kan jalq'atij ja' wi li q'iib'.*

Vaciarlo, amontonarlo. *Mulajk.* Empezaron a amontonarlo todo. *Xooktaq chij mulajk juntiiir.*

Vacío (plantas). *Suun.* Ese es vacío por dentro. *Man li suunqe jpaam.*

Valor, costo, precio. *Rijil, rjil.* ¿Cuánto cuesta pues? *Jurub'k'u rijil li.*

Vamos pues. *Jo'b'an.* Vamos pues, porque estamos lejos todavía. *Jo'b'an ajnaji' wojw'.*

Vamos. *Jo'.* Vamos mañana a trabajar en la cumbre. *Jo' chweq' li chaak, b'a witz.*

Vamos. *Jo'taq.* Vamos a ayudar al compañero. *Jo'taq chij t'oik tzik' qapach.*

Vaya entregarlo. (le). *Jachta.* Vaya entregarle ese papel al profesor. *Jachta man wuuj re man ajtiij.*

Vaya hablarle. *Ch'ab'ta.* Vaya hablarle no se ha ido. *Jat ch'ab'ta, ajki' chi b'EEK.*

Vayan a comerlo. *Tijtataq.* Ustedes jóvenes vayan a comer. *Ataq ak'alb' tijtataq waa.*

Vayan a empacar lo. *Patztataq.* Ustedes jóvenes vayan a empacar nuestra carga. *Ataq ak'alb' patztataq q'iq'aan.*

Vayan a pegarle. *Sek'tataq.* Vayan a pegarle a ese perro. *Sek'tataq man tz'i' li.*

Váyanse pues. *Jataqb'an.* Váyanse pues ya es tarde, ya va llover. *Jataqb'an xi' q'iiij tichaq pe jab'.*

Váyase. *Jat.* Vaya a traer una libra de sal. *Jat k'amtach jun paaj atz'am.*

Vecino. *K'uljaa.* Que le pasó a su vecino que estaba tan preocupado. *Nen xta' ak'uljaa, seb'laj oksaltaq iil.*

Vejez. *Ri'jb'em, ri'jib'em.* El animal se murió por vejez. *Awaj li ri'jb'eem xkamsan re.*

Velorio, velarlo. *Wurajk.* Hoy es el velorio y mañana el entierro. *Lajori ti wurajk, chweeq' timuqsajk.*

Venado. *Kyeej.* Antes habían venados en nuestro pueblo. *Ojrtatziiij wi' kyeej laj qatinmit.*

Vendedor. *Ajk'aay.* Vaya hablar al vendedor. *Jat ch'ab'ta ajk'aay.*

Vender. *K'ayej.* Lo que quiero es que me venda el cerdo. *Ri' chwaaj tak'ayej ra aaq chwe.*

Venga. *Tzaaj.* Usted niño venga acá.
Aat ak'l tzaaj niri.

Vengan. *Tzaajtaq.* Es mejor que se vengán con nosotros. *Ri qus tzaajtaq qik'iil.*

Venida. *Peteeb', petaam.* Para mañana es su venida. *Chweq'i' jpeteeb'.*

Venida. *Petik.* Usted venía del trabajo, cuando lo encontré. *Apetik li chaak, xat ink'ul.*

Venir. *Peet.* De repente pueda venir. *Kitane' k'exne' we tipeet.*

Venta, tienda. *K'aay.* Hay una venta, cerca de nosotros. *Wi' jun k'aay chiqá naaq.*

Verbena. *Saqb'alom.* Cuezá un poco de verbena y se lo dá. *Tzak junktz saqb'alom taye're.*

Verbo pararse erigirse detener. *Waark.* Él no trabaja solo parado se mantiene. *Re kita' tichakunk tiqe waark.*

Verde. *Rex.* Esta muy verde la milpa. *Seb'laj rex loq'laj ab'iix.*

Verdolaga. *Pa'xlaq.* Hay mucha verdolaga entre la milpa. *Seb'laj pa'xlaq laq ab'iix.*

Verduzco. *Rexroj.* Compró un corte verduzco. *Jun rexroj uuq xloq'.*

Verónica. *Lo'n.* Verónica mató una gallina. *Yaj Lo'n xkamsaaj jun ek'.*

Vidrio roto. *Pa'xlimeet, pa'xlmeet.* Se cortó con un pedazo de vidrio roto. *Xsok rqan la' jun pa'xlmeet.*

Viejo, gastado. *Ri'j.* Compró un carro viejo. *Jun ri'j ch'iich' xloq'.*

Viene. *Petzelk.* Cuando vi que venía cambié de camino. *Xwil petzelk xinjal inb'e.*

Vienen. *Petzeltaq.* Son varios los que vienen. *K'i rib'ilaq petzel taq.*

Viento fuerte (sonido que emite el viento fuerte). *Jumum.* Está fuerte el viento. *Seb'laj tijumuum teew.*

Viento fuerte. *Kyeq'eq'.* Tanta fuerza tiene el viento. *Seb'laj jcho'qb' kyeq'eq'.*

Vine. *Xinpeeti'.* Que están haciendo, vine ya. *Nen tab'antaq xinpeeti'.*

Viruela. *Wareem (incorrecto).* El niño tiene viruela. *Pok wareem re ra ek'l.*

Visitante extraño. *Ula', uula'.* Hay un extraño en la casa. *Wi' jun ula' la jaa.*

Visitar. *Solaj.* Que día lo va a visitar. *Nen q'ij ta solaj.*

Visitarlo. *Solajk.* Lo están visitando sus familiares. *Tijin jsolajk jwi'l k'iis rech'elxiik.*

Viste. *Ilk'ut.* Ya viste, te lo dije. *Ilk'ut xinb'iji' chawe.*

Vivir, vivencia. *Yo'rik.* Nuestra vivencia en esta santa tierra es linda. *Qayo'rik chiwch loq'laj uleew seb'laj siq'iil.*

Volando, volar. *Rupupunk.* El pájaro pasó volando. *Ra tz'ikin tirupupunk xq'aaxk.*



Volar. *Rupup.* Ya puede volar el pajarito. *Tichaq rupup ra kaa'n.*

Voltear. *Tzolq'omiiij.* Lo tiene que voltear. *Tina kan atzolq'omiiij.*

Voltearlo. *Tzolq'omijk.* No cuesta voltearlo. *Kita' k'ex tzolq'omijk.*

Volveré. *Inyu'chikin.* Volveré si ustedes quieren. *Inyu'chikin we chawajaq.*

Vuelta, giro, curva. *Sutb'al.* Se fueron a la vuelta. *Xi'taqa' li sutb'al.*

X

Xara. *Ch'e'j.* La xara está comiendo mucha fruta. *Man ch'e'j, seb'laj tikoontij tij.*

Y

Ya. *Chaq.* Ya lo están haciendo. *Tijiin chaqjb'anik.*

Yagual. *Pich'ek'.* Componga su yagual María. *B'an jwa'xk apich'ek' at Liyy.*

Yo. *In.* Yo oí lo que platicaron. *In xinta'n nen xayool taq.*

Yuca. *Tz'iin.* Están vendiendo yuca en el mercado. *Wi' tz'iin tik'ayej li k'ayb'al.*

Z

Zafar, (usted) (de aquí, para allá). *Jusb'ik.* Haga el favor de zafarlo. *B'an toq'ob'jusb'ik.*

Zafe, záfelo. *Jusko'.* Zafe esa pita de allí. *Jusko' man k'aam kla'.*

Zanate. *Ch'ok.* El zanate está molestando entre la milpa. *Titzab'ank man ch'ok laq ab'iix.*

Zancudo. *Xa'n.* Los zancudos molestan de noche. *Maq xa'n ti tzab'antaq laq'ab'.*

Zanjon. *Juljok.* La señora se fue caer en el zanjón. *Sik'anm xi'tzaq li juljok.*

Zapato. *Xijab'.* Diego compró un par de zapatos. *Yaj teek xloq' jun k'ulaaj xijab'.*

Zompopo. *Ch'ken.* Los zompopos terminaron la milpa. *Maq Ch'ken xkistaq ab'iix.*